федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курский государственный медицинский университет»
Минздрава России
(ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России)

Кафедра иностранных языков

«ЯЗЫК. ОБРАЗОВАНИЕ. КУЛЬТУРА»

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

XI Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 82-летию КГМУ (24-29 апреля 2017 г.)

Курск, 2017

© ФГБОУ ВО КГМУ, 2017
ISBN 978-5-7487-2055-7

УДК: 81:378(06)
ББК: 81я43
Я 41

Язык. Образование. Культура : сборник материалов XI Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 82-летию КГМУ (24-29 апреля 2017 г.) – Курск : КГМУ, 2017/

В сборнике представлены материалы, подготовленные преподавателями вузов России по актуальным проблемам современной педагогики высшей школы, филологии, методики преподавания иностранных языков, исторических и психологических аспектов коммуникации и культуры, а также результаты научной деятельности студентов.

Статьи публикуются в авторской версии.

Редакционная коллегия:
кандидат филологических наук, доцент **И.Ф. Шамара**
кандидат педагогических наук, доцент **О.В. Раздорская**
кандидат педагогических наук, доцент **К.М. Лопата**

© ISBN 978-5-7487-2055-7 **ББК: 81 я43**
©ФГБОУ ВО КГМУ, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА

ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF THE NAMES OF CHEMICAL ELEMENTS

Amanda Nawaratna (Italy)
(Scientific Supervisor – Ph.D., Associated Professor Kostromina T.A.)
Kursk State Medical University
The Department of the Latin Language and the Basics of Medical Terminology

Chemical elements are central for the existence of life and the richness and variety of our environment. We are concerned about the origin of the chemical elements, its modern derivations, to acknowledge unknown names of chemical elements and what names the chemical symbols were derived from. We also try to understand how our ancestors named these chemical compounds and with what influence was the name given to the elements.

Periodic table is an arrangement of the chemical elements, organized on the basis of their atomic numbers, electron configurations and recurring chemical properties. Elements are presented in order of increasing atomic number. The standard form of the table consists of a grid of elements, with rows called periods and columns called groups.

Discovered in 1869, when the table was published by **Dmitri Mendeleev**, who built upon earlier discoveries by scientists such as Antoine-Laurent de Lavoisier and John Newlands.

A number of physical elements (such as platinum, tin and zinc) have been known from antiquity, as they are found in their native form and are relatively simple to mine with primitive tools. In 1661, Boyle defined an **element** as "a substance that cannot be broken down into a simpler substance by a chemical reaction". This simple definition served for three centuries and lasted until the discovery of subatomic particles.

Alexander-Emile Béguyer de Chancourtois, a French geologist, was the first person to notice the periodicity of the elements — similar elements occurring at regular intervals when they are ordered by their atomic weights. With the elements arranged in a spiral on a cylinder by order of increasing atomic weight, de Chancourtois saw that elements with similar properties lined up vertically.

In 1864, the English chemist John Newlands classified the sixty-two known elements into eight groups, based on their physical properties. Newlands noted that many pairs of similar elements existed, which differed by some multiple of eight in mass number, and was the first to assign them an atomic number.

The Russian chemist **Dmitri Mendeleev** was the first scientist to make a periodic table similar to the one used today. Mendeleev_arranged the elements by atomic mass, corresponding to relative molar mass.

What is modern Periodic table?

In 1914, the English physicist Henry Moseley found a relationship between the X-ray wavelength of an element and its atomic number. He was then able to re-sequence the periodic table by nuclear charge, rather than by atomic weight.

Using information about their X-ray wavelengths, Moseley placed argon (with an atomic number Z=18) before potassium (Z=19), despite the fact that argon's atomic weight of 39.9 is greater than the atomic weight of potassium (39.1). The new order was in agreement with the chemical properties of these elements, since argon is a noble gas and potassium is an alkali metal. Similarly, Moseley placed cobalt before nickel and was able to explain that tellurium occurs before iodine, without revising the experimental atomic weight of tellurium, as had been proposed by Mendeleev.

Moseley's research showed that there were gaps in the periodic table at atomic numbers 43 and 61, which are now known to be occupied by technetium and promethium respectively.

In 1943, Glenn T. Seaborg experienced unexpected difficulties in isolating the elements americium and curium. In 1945, against the advice of colleagues, he proposed a significant change to Mendeleev's table: the actinide series.

Seaborg's actinide concept of heavy element electronic structure, predicting that the actinides form a transition series are analogous to the rare earth series of lanthanide elements, is now well accepted and included in the periodic table. The actinide series is the second row of the f-block (5f series). In both the actinide and lanthnide series, an inner electron shell is being filled.

And what about *the names* of the chemical elements? Our research makes it possible to make a conclusion about their etymology and their linguistic sources. In the Periodic Table of the Chemical Elements the overwhelming majority of them bear Latin or Latin-like names with the Latin ending –um, all chemical symbols being their abbreviations. A chemical symbol is an abbreviation of the chemical name of a chemical element. The name is derived from the name of the element, which is usually in Latin. Once an element has been named, a one-, two-, or three-letter symbol must be ascribed to it so it can be easily referred to in such contexts as the periodic table. The first letter is always capitalised. While the symbol is often a contraction of the element's name, sometimes the symbol and name do not match up as the symbol is based on non-English words, such as "Pb" for *lead* (Plumbum in Latin) or "W" for *tungsten* (Wolfram in German).

Some examples, illustrating the etymology of the names of chemical elements are presented below.

Hydrogen

Discovery date -1766

Discovered by Henry Cavendish

Latin name - **Hydrogenium (H)**

Origin of the name: The name is derived from the Greek 'hydro' and 'genes' meaning "*water forming*".

Helium

Discovery date - 1895

Discovered by Sir William Ramsay in London, and independently by Per Teodor Cleve and Nils Abraham Langlet in Uppsala, Sweden

Latin name – **Helium (He)**

Origin of the name: The name is derived from the Greek, '*helios*' meaning *sun*, as it was in the sun's corona that helium was first detected.

Lithium

Discovery date - 1817

Discovered by Johan August Arfvedson

Latin name - **Lithium (Li)**

Origin of the name: The name is derived from the Greek *'lithos'* meaning "*stone"*.

Boron

Discovery date - 1808

Discovered by Louis-Josef Gay-Lussac and Louis-Jacques Thénard in Paris, France, and Humphry Davy in London, UK

Latin name **- Borum (B)**

Origin of the name: The name is derived from the Arabic '*buraq*', which was the name for borax.

Carbon

Discovery date - Prehistoric

Latin name - **Carboneum (C)**

Origin of the name: The name is derived from the Latin 'carbo', *charcoal*

Nitrogen

Discovery date - 1772

Discovered by Daniel Rutherford

Latin name - **Nitrogenium (N)**

Origin of the name: The name is derived from the Greek '*nitron*' and '*genes'* meaning *nitre forming.*

Oxygen

Discovery date - 1774

Discovered by Joseph Priestley in Wiltshire, England and independently by Carl Wilhelm Scheele in Uppsala, Sweden

Latin name - **Oxygenium (O)**

Origin of the name: The name comes from the Greek *'oxy genes'*, meaning *acid forming.*

Livermorium

Discovery date - 2000

Discovered by Scientists from the Joint Institute for Nuclear Research in Dubna, Russia and the Lawrence Livermore National Laboratory, California, USA.

Latin name - **Livermorium (Lv)**

Origin of the name: Named after the Lawrence Livermore National Laboratory.

Moscovium

Discovery date- 2010

Discovered by Scientists from the Joint Institute for Nuclear Research in Dubna, Russia, the Lawrence Livermore National Laboratory in California, USA, and Oak Ridge National Laboratory in Tennessee, USA

Latin name - **Moscovium (Mc)**

Origin of the name: The name refers to the *Moscow* region, where the Joint Institute of Nuclear Research is based.

The names of chemical elements are sometimes influenced by their own physical or chemical properties such as its physical state, colour or its reactivity. Some elements are named in honour of their discoverers or the location of their discovery, whereas some are inspired by mythology and cosmology. A handful of element names even originate from different languages other than Latin, like Greek, Arabic or German. The following is a general classification of what the names are influenced from:

*By physical property***:**

Fluorum – fluorine: 'fluere', meaning "*to flow"*

Chlorum – chlorine: 'chloros', meaning *"greenish yellow".*

By chemical property:

Hydrogenium – hydrogen - 'hydro' and 'genes' meaning "*water forming".*

Oxygenium – oxygen: 'oxy genes', meaning "*acid forming".*

Argonum –argon: 'argos', meaning "*idle or inactive*"

By name of scientist/ discoverer:

Curium - in honour of Pierre and Marie *Curie*

Einsteinium - in honour of physicist Albert *Einstein*

Mendelevium- in honour of Dmitry *Mendeleev*

By geographical location:

Californium - named after the University and State of *California*

Europium - named after *Europe*

Moscovium - named after *Moscow* region

Ruthenium - '*Ruthenia'*, the Latin name for Russia

By mythology:

Tantalum- Greek figure king *Tantalus*

Palladium- Greek Goddess of wisdom, *Pallas*

By Cosmology:

Helium - 'helios' meaning *Sun*

Mercury - named after the planet, *Mercur*y, etc.

Thanks to the work of Dmitri Mendeleev and others, we have The Periodic Table of Elements. On it, elements are arranged by increasing atomic number. However, an element's position on the table reveals a lot more about an element then the number of protons in its nucleus. We have seen that the Periodic Table also contains a great deal of information about an element's chemical and physical properties. Through this project we have extended our research of the chemical elements beyond the Periodic Table. This research revealed the close relationship between English modern day etymology of names of chemical elements and its ancestor Latin etymology, and its origin and meaning.

Literature

1. Koppenol, W. H. (2002). "Naming of New Elements (IUPAC Recommendations 2002)"(PDF). *Pure and Applied Chemistry*. **74** (5): 787–791. doi:10.1351/pac200274050787.

2. Steele, D. *The Chemistry of the Metallic Elements*. Oxford: Pergamon Press. p. 67.

3. *Siegfried, R. (2002). From elements to atoms a history of chemical composition*. Philadelphia, Pennsylvania: Library of Congress Cataloging-in-Publication Data. p. 92. ISBN 0-87169-924-9.

4. Kaji, M. (2004). "Discovery of the periodic law: Mendeleev and other researchers on element classification in the 1860s". In Rouvray, D. H.; King, R. Bruce. The periodic table: Into the 21st Century. Research Studies Press. pp. 91–122 (95). ISBN 0-86380-292-3.

5. "Online Etymology Dictionary". Etymonline.com. Retrieved 2011-01-02.

6. http://www.rsc.org/periodic-table

http://www.ptable.com/?lang=la

THE FUNCTIONAL THEMATIC GROUP OF THE WORDS WITH THE MEANING OF ANIMAL WORLD IN RUSSIAN AND TAJIK LANGUAGES

Khayom Teshaev
Tajik national university
Department of Translation and Cross-cultural Communication

In modern Russian and Tajik languages, zoogeography has one of the most interesting vocabularies for studying its strata, it includes a variety of semantic groups that denote mammals, birds, reptiles, insects, waterfowl, amphibians, etc. The zoolexics of the studying languages is distinguished by its diversity and originality, richness of values, activity of use.

Zoonyms in different languages have different semantic fallibility. According to Kartashova, it proves the individuality of figurative thinking of a specific nation, it is also a complex associative and psychological process, as well as the differences in the value picture of the world of various ethnic groups.

Words with the meaning of "animal world" are used in describing the nature, artifacts and appearance of a person, his manner of behavior. With the help of the words with meaning of "animal world", we can characterize the intellectual and moral trades of a person, which is related to anthropocentric language.

There is even a greater scope for the functioning of zoonyms in the language of the works of art, when a writer or a poet gives his or her zoonyms an understanding of the signs of certain animals serving to create an artistic image. On the basis of this approach, we can determine which zoonymical lexical units are used in direct or figurative meaning in describing nature, artifacts, and especially the external and internal appearance of a person.

The units of language are connected and depend on each other. They form a system of many elements that are in definite relations with each other. Such relations of units underlying the category of polysemy, synonymy, antonymy, conversion, semantic field literally permeate the vocabulary of Russian and Tajik languages, organizing them as a system.

The names of the animal world can be classified according to the semantic and thematic features. This thematic or extralinguistic sign gives the grounds for distinguishing the following thematic classes of words: 1) the names of animals living on the surface of the earth: cat / hurba, horse / asp, goat / buz, donkey / har, hare / zaggush, ram / gofand,

bull / beech, cat / pishak, etc.; 2) the names of the birds: winch / modaku, nightingale / burbul, eagle / chub, goose / goat, owl / boom, chugz, duck / murgobi, king / saaba, crane / turn, etc.; 3) the names of animals living in the water / water: herring / shurmokhi, toad / guk, ruff / ruff, sponge / isfanch, sperm whale, whale / nahang, lobster / harchangi bahri, burbot /burbot, crayfish / saraton, etc.

In the "Explanatory dictionary of the Russian language" edited by D.N. Ushakov, we have found 302 words denoting the names of animals, of which 63 words are zoonyms, denoting animals that live in the water, 96 words denote the names of birds, 143 - animals, inhabiting in the surface of the earth (as opposed to the birds that cannot fly).

The names of the animals recorded in the dictionary are most often used as the direct names of representatives of the animal world, but can also be used in the figurative meanings. Let's consider some of them. For example, the word 'cow' has two meanings: 1. "a female of large domestic cattle, a domestic dairy animal, a female bull". 'There were dogs, horses, sheep, cows, workers, a coachman, a village elder, cooks, cowgirls, nannies, mother and father…' (I.A. Bunin, *Arsenyev's Life*). 2. "about a thick, awkward and clumsy woman" [4, vol. I, p. 567). The second meaning, that is, the figurative meaning of this word, can be fixed in the novel by I.A. Goncharov: 'A cow, a cow that exists: even though it hurts, even hug, everything smirks like a horse for oats.' (I.A. Goncharov, *Oblomov*). This same word - cow / gov in "Farhangi tafsiri zaboni tochiki" (Explanatory dictionary of the Tajik language) has five meanings: 1. "Choppoi Shokhu Sumori Shirdei Mauruf, Gov"; 2. "Gadah, harsh, chom, zarfisharob, ki ba shakli gov sukhta sudaast"; 3. "palavon, muboriz, daler"; 4. "Buzurg, Kalon, Mutabar"; 5. "Nodon, abla, aқmaқ" [5, vol.1, p. 327]. It should be noted that unlike the Russian language, where the figurative meaning of the word is used to refer to the female, in Tajik (the latter meaning of the word), it can be used for a man and a woman, that is, regardless of gender.

If the lexeme 'a cow' is used to refer primarily to the female, then the word 'bull' is for metaphorical designation of men.

The word 'bull' has the following meanings: 1. "male cow". 'They write that a lion can kill a bull's tail ...' (I.A. Bunin, *The White Horse*). 2. "Support of the bridge" [4, vol. I, p. 108]: 'The travelers were caught near the stone support (in Russian it is бык - bull), which supported the end of the bridge, and climbed ashore' (G.I. Uspensky). The word 'bull' is also used in the meaning of "a strong-willed person, by the appearance of which you can understand that he can stand up for himself": 'He seemed to her to be an eccentric person, a coward who only cares for himself, worries of his health, when he himself is healthy like a bull' (C.T. Aksakov, *Natasha*). This meaning is not fixed in D.N. Ushakov's dictionary. The only meaning of the word buha / bull is noted in the Farhangi zabolotni tojiki "(FTZT)" govi nari akhtanokarda "[5, vol. 1, p. 244], but, like in Russian, in FTZT another meaning ("a man who can stand up for himself") of this word was not noted. In Tajik language, in colloquial speech, the word buka / bull can be used in the meaning "healthy, arrogant".

In our opinion, if the designation of the words cow / gov in the Tajik and Russian languages do not completely coincide, the metaphorical designation of the words bull / buka for males in these languages is the same.

The word 'monkey' has several meanings: 1. "a four-armed mammal, closest to a human in body structure": 'And his companion, a monkey, was quite large and terrible, an

old man and at the same time a baby, a beast with human sad eyes'. (I.A. Bunin, *The Cup of Life*); 2. "a person inclined to imitate others or mimic others", i.e. The one who grimaces, yells (joke): 'However, I sit, eat cakes, which he orders for me and for myself and laughs funnily all the time - look, see, he says about the musicians, real monkeys, how they stamp and cry!' (I.A. Bunin, *Revenge*); 3. "a very ugly man" (colloquial). 'The beggar, who immediately started the song about Temir-Aksak-Khan with a painful cry, sits on the clay floor. He is a century-old monkey in a sheepskin jacket and shaggy mutton kurpee, reddish from rain, from the sun, from time (I.A. Bunin, *Temir-Aksak-Khan*); 4. "used as a swearword" [4, vol.II, p. 130].

However, in a text, a figurative, occasional meaning can be used. Thus, in explanatory dictionaries the word 'gorilla' has the meaning "the largest monkey from the family of anthropoid" [4, vol. I, p. 251]: 'A crossbreed of a gorilla and a bear nearly knocked her down.' (T. Ustinova, *Special-Purpose Girlfriend*). In the language of the works of I.A. Bunin another meaning is noted: 'And yet it was necessary to prove that these convict gorillas do not die for the revolution, but for Martel' (I.A. Bunin, *Odessa*). In this case, we are referring not to the monkeys, but to the people with horrible appearance. Here the species word 'gorilla' is one of the colloquial meanings of the generic concept of the monkey: a very ugly man. This meaning of the word 'gorilla' is not mentioned in the dictionaries, it is presented in them as unambiguous.

As for the Tajik language, it can be noted that the word maimun / monkey has several meanings. Its first meaning is "elder, Ramdan", and the second meaning is "odami kamfarosati muqallid", and also has the meaning of "soli nuhum dar hisobi mulchar (tortured)" [5, vol. 1, p. 746].

In the Tajik language, as well as in Russian, the word maimun / monkey is also used in the meaning of "ugly person", but this meaning is not fixed in the FTZT.

The word 'goose' is used in several meanings - "large water bird, wild and domestic" and "Samoyed clothing made of deer fur" [4, vol. I, p. 155]. The designation of the goose - both domestic and wild birds - can only be defined by context: poultry: 'Calling - sell these most fabulous geese, huge, icy, in pimply skin.' (I.A. Bunin, *Arsenyev's Life*); Wild bird: 'Geese are flying', Rostovtsev says with pleasure, entering the house in a warm chuika and a warm cap and letting a special winter air in. – 'I saw a whole cant ...' (I.A. Bunin, *Arsenyev's Life*).

In the Tajik language, the word "goz / goose" has the meaning "Yak Navi Murgi and "Obii vashi Va Khonagii gardandarozi kalontar az murgobi, Goz" [5, vol. 1, p. 686]. In the Tajik language there is a figurative expression of the saying "Goz Charonidan" (literal translation - to graze geese), which means 'doing useless work'.

In the dictionary of D.N. Ushakov it is noted that the word 'goose' can be used as a disapproving characteristics of a person. But this meaning does not serve as a separate or a figurative meaning, because it is used in the idioms – 'a good goose' (хорош гусь!) meaning 'a fine one!'. The associated meaning is also available in free combination, when used in the meaning of "poultry meat": - 'Keep in mind, the fried geese are always sold!' (I.A. Bunin, *Arsenyev's Life*). In both cases, the transfer of the meaning is based on metonymy. Consequently, we can speak about a separate figurative meaning "an unreliable or roguish person." 'I met Malyantovich's lawyer. And this was the minister.

And this is still a holiday, for them everything is like water off a duck's (in Russian – a goose's) back' (I.A. Bunin, *Moscow, 1918)*.

Both culture and language are connected with the mentality of the people, that is, with its attitude and perception of the world. Mental signs of the people's consciousness are objectified in the language. In our examples, the zoonym's figurative meanings reflect the way people think. If the direct meaning of words meaning "animal", then the figurative meaning of these words reflects the mentality of people. For example, the word "cow", which in Russian denotes a thick, clumsy woman, is associated in the Tajik language with the stupidity, stupidity of a person, regardless of the gender, and in the Indian language it has a figurative meaning - "very timid person". In India, a cow is considered to be a sacred animal and is treated with respect. It is called "Gau Mata", which is literally translated as "Cow-Mother." As we see, the study of mentality by the study of a language allows us to trace how the spiritual values that determine the structure of the mentality change, that is, by the language it is possible to reveal the vector of development of the mentality, to trace its dynamics.

Learning the language, therefore, allows you to see the world from inner the ethno-linguistic consciousness formed by the corresponding culture (N.V. Ufimtseva).

In this way, in Russian and Tajik, words with the meaning of "animal world" play an important role in enriching the vocabulary of languages with the derived meanings. Due to the systematic nature of linguistic meanings it is possible to understand the naive image of the world of a particular nation, which is the basis of its mentality.

Literature

1. Valgina N.S. The modern Russian language / N.S Valgina, D.E Rosenthal, M.I. Fomina. - Moscow: Logos, 2001. – 97p.
2. Vasiliev L.M. Modern linguistic semantics / L.M. Vasiliev. - Moscow: Higher School, 1990. – 241p.
3. Kartashova F.I. The names of animals as a reflection of the values of the picture of the world in English linguoculture: the author's abstract. Dis. ... cand. Philol. Sciences: 10.02.04 - Ivanovo, 2007. – 23p.
4. Explanatory dictionary of the Russian language: in 4 tons. / Ed. Prof. D.N. Ushakova - Moscow: GIain S.N, 1935 - 1940.
5. Explanatory dictionary of the Tajik language: in 2 m. / Ed. S. Nazarzoda - Dushanbe, 2008.
6. Ufimtseva N.V. The word, meaning and language consciousness / M.I. Ufimtseva - M., 2007. – 145p.
7. Fomina, M. I. Vocabulary of the Russian Language / M.I. Fomina. - Moscow: Higher School, 1973. – 146p.

НЕОЛОГИЗМЫ КАК ОСОБОЕ ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Бегларян А.Г., Тюрина Л.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться, образовываться заново или из имеющихся в языке элементов.

Современный язык - это продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами. Изменения затрагивают все стороны (уровни, ярусы, аспекты) языковой структуры, но действуют в них по-разному. Историческое развитие каждого уровня зависит от конкретных причин и условий, стимулирующих сдвиги в лексическом составе языка, в его фонетической (фонологической) организации, в его грамматическом строе.

Любой язык находится в постоянном изменении и динамике, причем самым подвижным его компонентом является словарный состав. Лексика как самый подвижный пласт языка, наиболее чутко реагирует на все изменения в социальной, культурной и других сферах жизни говорящего коллектива, ведь именно слово является «зеркалом жизни».

Процесс обновлений в лексике происходит постоянно, но есть времена, когда он особенно интенсивен. Таким периодом в истории лексики стала вторая половина XX века, когда в Европе произошли радикальные перемены - изменились политические условия жизни носителей языка, наблюдаются значительные успехи экономики и совершенствование социальной системы. Все это в сочетании с общими для мировой культуры техническими и материальными новшествами не могло не сказаться на количественном росте современного английского вокабуляра, на формировании отдельных его участков.

Словарный состав английского языка непрерывно развивается. Особенно подвержены изменениям те слои лексики, которые не входят в устойчивую часть словаря, содержащую общеупотребительные слова. Изменяются значения слов, изменяется и состав словаря: одни слова исчезают, другие создаются вновь, причем последних значительно больше, чем первых.

Проблемами устойчивости и изменчивости словарного состава занимались многие филологи, как дальнего, так и ближнего зарубежья. Нет фундаментальных работ по исследованиям английских неологизмов, лишь отдельные, фрагментарные статьи в периодических изданиях. С развитием общества в разных сферах деятельности человека появляются новые понятия, предметы, которым необходимо дать новые названия. Так возникают неологизмы, или новые слова.

Для обозначения новых слов в языкознании обычно пользуются термином «неологизм», содержание которого вытекает из самого слова: neos (греч. новый), logos (греч. слово). Наиболее простое определение неологизма, следовательно,

«всякое новое слово или выражение, появляющееся в языке». Такое определение привлекает своей лаконичностью и широтой охвата явления, но оно слишком расплывчато и создает впечатление, будто все новые слова имеют одну природу.

До сих пор не существует однозначного решения вопроса: за чем можно закрепить понятие неологизма, каковы критерии отнесения той или иной словарной единицы к неологизмам.

Если считать неологизмом любое слово, никогда в данном языке не встречавшееся, то придется рассматривать в одном ряду с новыми единицами, регулярно и единообразно используемыми в коммуникации и рано или поздно фиксируемыми словарями, т. е. словарными образованиями, другие новые слова - однодневки, слова однократно употребленные, созданные для сиюминутных нужд коммуникации, или слова, адекватные словосочетаниям, в которые они легко перерождаются.

Эти словные образования не обладают качеством лексемы, не представляют собой единицы словарного состав, их количество неисчислимо, теоретически бесконечно. Словари их не фиксируют и фиксировать не могут. Поэтому целесообразно исключить словные образования нелексемного типа из определения термина «неологизм», но слова такого рода будут встречаться в дальнейшем изложении, поскольку они «продукты» действия тех же словотворческих тенденций, что и неологизмы

При анализе определений понятия неологизм различными исследователями становятся очевидными две точки зрения, заключающиеся в том, что термин неологизм применяется:

1) к новообразованиям, то есть ко вновь созданным на материале языка, в полном соответствии с существующими в языке словообразовательными моделями словам или словосочетаниям, обозначающим новое, ранее неизвестное, несуществующее понятие, предмет, отрасль науки, род занятий, профессию и т.д., например reactor- ядерный реактор, biocide - биологическая война и пр.,

2) к собственно неологизмам, а именно ко вновь созданным синонимам к уже имеющемуся в языке слову для обозначения известного понятия, однако несущим коннотативные оттенки, т.е. сопутствующие семантические и стилистические оттенки слова, которые накладываются на его основное значение, а также к словам в новом значении.

Появляющиеся на периферии языковой системы неологизмы какое-то время находятся в распоряжении этой периферии и лишь постепенно, да и то не все, а наиболее отвечающие структурным требованиям слова языка, перемещаются к центру языковой системы, к основному словарному фонду. Новообразования же, если и возникают на периферии, то гораздо быстрее (а порой и сразу) проникают ближе к центру, являясь востребованными и незаменимыми активно входят в словарный состав. Новообразования появляются как правило в языке науки, техники, культуры, политики, в то время как неологизмы - в разговорной речи.

Неологизмы – это новообразованные слова или слова, которые приобрели новые значения благодаря социальным, экономическим, политическим или культурным изменениям в человеческом обществе. Неологизмы могут принадлежать и слою формальной, и слою неформальной лексики. Новые слова

постоянно появляются как в английском языке, так и других языках; в настоящее время наблюдается так называемый неологический бум. В некоторых дискурсах появление новых слов было вызвано прогрессом в различных отраслях науки и техники.

Новые слова в основном используются университетскими преподавателями, репортерами газет, молодежью, людьми, принимающими активное участие в социальной коммуникации и теми, кто имеет отношение к средствам массовой информации. Неологизмы часто встречаются в газетной лексике, потому что газеты быстрее всех реагируют на изменения в жизни общества, в науке и технике. По мнению Ю.М. Скребнева, «в большинстве случаев новообразованные слова с трудом принимаются лингвистическим сообществом из-за его консервативного отношения к любой инновации».

В.И. Заботкина отмечает, что причины создания новых слов в основном прагматические. Главным прагматическим мотивом, лежащим в основе создания новых слов, является триада: necessity (необходимость языка проименовать еще не проименованное) –emphasis (стремление к большей выразительности) – beauty (потребность в красоте).

В английском языке существует много лексико-семантических групп неологизмов, относящихся к различным сферам человеческой жизнедеятельности. Рассмотрим некоторые из них:

- сфера компьютерных и информационных технологий (multi-user, to computerize, to blitz out, to telework, to telecommute, telebanking, videobank, etc.);
- лингвистическая сфера (machine translation, artspeak, sportspeak)
- сфера политики и социальной жизни (youthquake, pussy-footer, Europarliament, belonger, survivor, welfare mother, dial-a-meal, multiculturalism, etc.);
- криминальная сфера (neighbor watch, steaming, wolf-pack, etc.);
- сфера защиты окружающей среды (acid fog, energy belt, etc.).

Согласно точке зрения Т.А. Пимахиной, большая часть неологизмов появляется в американском варианте английского языка. В американском варианте английского языка примерно 45% неологизмов относится к научно-технической терминологии. Необходимо отметить, что при переводе неологизмов, относящихся к политической, социальной и этнографической сферам, переводчик сталкивается со значительными трудностями, поскольку такие слова обладают максимальной национальной и культурной спецификой.

Таким образом, современный английский язык - это продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами. Словарный запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих веков и сейчас имеет в своем запасе большое количество слов, которые также оказали неоднозначное влияние на формирование его вокабуляра. Но, несмотря на это, английский язык не превратился в некого «гибрида» и никоим образом не потерял свою самобытность. Английский язык, принимая слова из других иностранных языков, не нарушил своей специфики. Наоборот, он обогатил себя наилучшими языковыми элементами, которые мог впитать за всю историю. Несмотря на очень серьезные и глубокие изменения, происходившие на протяжении почти двух тысячелетней истории английского

языка, его грамматический строй и основной словарный фонд сохранили те основные черты, которые характеризуют собой языки германской группы. Английский язык, будучи неограниченный никакими рамками, не потерял своего «лица»; он остался языком германской группы со всеми характерными чертами, присущими ему на всем протяжении его развития, и те изменения, которые он претерпел в связи с заимствованиями, лишь обогатили его словарный состав.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. Серия: Высшее профессиональное образование, 2008. - 368 с.
2. Адамушко Н.И. Структурно-семантические особенности фразеологической номинации обращения // Сб. науч. тр. МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып.290. Семантика, прагматика, текст. - М., 2007. - С.4-11.
3. Шулежкова, Светлана Григорьевна. История лингвистических учений: учеб. пособие/ С.Г. Шулежкова. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Флинта: Наука, 2006.
4. Linguistics, New words in English, Rice University – 2006
5. Urdang L. Dictionary of Difficult Words. - M.: Вече, Персей. 2006
6. Словарь новых слов и значений в английском языке / Dictionary of New Words and Meanings З.С. Трофимовой АСТ, Восток-Запад, 2006 г.
7. Реформатский, Александр Александрович. Введение в языковедение: учебник для студентов-филологов спец. пед. вузов/ А.А. Реформатский. - 5-е изд., испр. - М.: Аспект Пресс, 2006.
8. Новые слова и значения // Под ред. Е.А. Левашова. СПб., 2007.
9. Александрова О.И. Неологизмы и окказионализмы [Текст] // Вопросы современного русского словообразования лексики и стилистики : науч. Труд / Самарский гос. пед. ин-т. - Самара, 2004.
10. The Oxford Dictionary of New Words (Paperback) by Sara Tulloch, Elizabeth Knowles, Julia Elliott, 2006

ENGLISH IDIOMS

Belokoneva E. V., Kolcheva J. V., Belokonev I. I., Beshenets D. A.
Voronezh Medical State University N.N.Burdenko
Chair of foreign languages
State Justice University, Faculty of Physical Training

Aim: to study the phraseological units in the English language.

Research tasks: 1) To clarify the definition "idiom"; 2) Find out groups of idioms; 3) To identify the largest group of idiom.

The idiom or phraseological unit – is a phrase or sentence that is stable in composition and structure lexically indivisible and holistic in value.

Idioms or phrase logical units are sustainable expressions, possible combinations of words in a figurative sense. The meaning of the entire expression is not determined by the meaning of its constituent words. Idioms are called table, non-decomposable combinations, because they are used in unchanged form. For example, no one is saying to

sit together in the same boat or to be in the same vessel. Idiom is used as a ready-shaped pattern for some typical situations.

The number of English idioms is constantly changing. Some idioms have been used for centuries, while others become obsolete very quickly. Good knowledge of the language, including English, is impossible without knowledge of its phraseology. Knowing phraseology facilitates greatly reading literature and makes it more idiomatic.

The world of phraseology of modern English language is large and diverse, and every aspect of its research certainly deserves attention. Idioms in English language are literary device, the authors of them are unknown. They are fixed in the spoken language and reflect the peculiarities of English culture. Native English idioms are connected with the traditions, customs, realities, historical facts of English people. Phraseological units, reflecting the traditions of English people: Speaking of English traditions, it should be mentioned that the most favorite English tradition is tea. Consequently, in English there are several idiomatic expressions with the phrase "cup of tea"«чашка чая» and it means a person. It's not my cup of tea (Это мне не по вкусу); I wouldn't do it for all the tea in China (Я этого не сделаю ни за какие коврижки); It's as good as a chocolate teapot (От этого толку, как от козла молока).

Phraseological units associated with the historical facts: Baker's dozen – чёртова дюжина (according to old English custom, the merchants of bread received from bakers 13 loaves instead of 12, and the 13th went to the expense of the income of retailers); Good vine needs no bush – хорошее вино не нуждается в ярлыке (a product that's good wine needs no Bush).

According to ancient custom, innkeepers hung the branches of the ivy in a sign that the sale has wine. As well be hanged for a sheep as lamb – if they are destined to be hanged for a sheep, why not steal along with lamb. An echo of the old English law under which the theft of a sheep was punishable by death by hanging.

Talking about the history of the UK, interesting is the fact that in the English language, there are idioms, representing the Dutch in a fairly unpleasant light. This can be explained by the fact that England competed for centuries with Holland for the title of the first naval power of the world. This kind of confrontation between 2 countries had found a response in English phraseology. So, the word "Dutch" in England had acquired the meaning of "foreign", "strange", "unusual". There are examples of English idioms with the keyword "Dutch": Dutch bargain – a deal signed in a drunken state (сделка, заключённая в пьяном виде); Dutch courage – bravery drunk (храбрость пьяного); Dutch treat – treat together (угощение вскладчину); In Dutch – to be in trouble (быть в беде); Talk like Dutch uncle – to read morality (читать морали). London is the capital of the global financial center. London is the world's largest stock exchange. So many idioms, proverbs and sayings with keyword "money" are used in idioms: "He hasn't a penny to his name"– (it is not listed for a penny) - "Гол, как сокол"; "Penny and penny laid up will be many" – (Будешь копить по пенни, много наберётся, копейка рубль бережёт); Time is money – (Время-деньги); "No bees, no honey; no work, no money"– (Нет меда без пчёл, нет денег без работы); "It is better to be born lucky than rich" – (Лучше родиться счастливым, чем богатым); Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise"– (Кто рано встаёт, тому Бог подаёт); "A beggar can never be bank rupt" – (Бедняк никогда не обанкротился, голой овцы не стригут); «A fool and his money are

soon parted"– (Дурак и его деньги быстро расстаются, у дурака в горсти дыра); "A penny saved is a penny earned"– (Пенни сохранённый, всё равно, что пенни заработанный).

Phraseological units associated with climatic conditions: Without a doubt, the climate has a great influence on the mentality of English people and, accordingly, is reflected in the spoken language. It is known that the climate of Great Britain is characterized by bad weather and proverbs demonstrate the importance of weather events. There exist a large number of English proverbs with keyword "rain": "It never rains but it pours"– (Нет дождя, есть ливень); "Rain at seven, fine at eleven" – (Семь пятниц на неделе); "Keep something for a rainy day"– (Откладывать на чёрный день).

Phraseological units associated with literature. Example of “literary” idiom can serve as:"Between you and me and the bedpost" – (только между нами, строго конфиденциально). Phrase which coincides with the idiom found in the novel “Eugene Aram” Edward Bulwer-Lytton. Many idioms in English language appeared thanks to Shakespeare. Many examples of the most famous phraseological units are taken from the tragedy "Othello": "The green eyed monster" – jealous (ревнивый). In modern English Shakespeare's idioms have changed: "Buy golden opinions" – deserve favorable, flattering view of ourselves, admiration or respect. Shakespeare and many other English writers have enriched English language and, in particular, its phraseology. So, the following idiom appears first in the novel "Ivanhoe" by W. Scott: "Catch/ to take smb, red - handed" – to catch someone at the crime scene, to capture red-handed.

Idioms associated with beliefs: "A black sheep" – "паршивая овца", "shame in the family". According to the old legend, black sheep always have a mark of the devil. Idioms related to English realities: «Blue stocking» – this idiom appeared because of the scientist Benjamin Springfit who wore blue stockings); «Carry coals to Newcastle» – возить уголь в Ньюкасл. Newcastle is the centre of English coal industry in Russian we have expression “ to go to Tula with his samovar” (ехать в Тулу со своим самоваром).

Examples of the widespread momentum:

Bite off more than one can chew – to take in your mouth more than you can chew, i.e. взяться за непосильное дело, орешек не по зубам, дело не по плечу; Have a bee in one's bonnet – быть с причудами; In for a penny, in for a pound – took a chance on penny, you take your chances and pound; взялся за гуж, не говори, что не дюж.

Ways of formation of phraseological units in modern English. Special productivity currently has education of phraseology neologisms by reinterpreting expressions phraseological nature, i.e., terminological combinations from the fields of science, technology, and sports. Such combinations are easily metaphorization and the resulting imagery and metaphorical use to get a strong figurative meanings, gradually acquiring all the characteristics of phraseological units, adding to their composition. For example, the terms of space technology, which emerged relatively recently, have already become popular and commonly used as phraseological units: Chain reaction – fast transmission of feelings from one to another (Цепная реакция); To link up – docked spacecraft to meet, to meet (соединить).

From politics the following stable combination: Round table – meeting a round table (круглый стол); To change the channel – (сменить тему разговора).

Military terminology: To build up – to increase the military potential, to advertise (построить); Dragon's teeth anti – tank defence, hostile mood (зубы против закона); Stellar brothers – star brothers, the astronauts (звёздные братья); To give a bloody nose – to defeat (дать в нос); Double zero – the complete destruction of weapons (полное уничтожение).

Conclusion: Modern English idioms were changed and updated over many centuries and now has a large number of phrases. English language, being unlimited by any boundaries, has not lost its "face", and the changes which it has undergone in connection with the borrowing, only enriched his vocabulary. So, we have learned phraseological units in English and can identify the most numerous idioms that are associated with the historical facts, the climatic conditions and literature.

Reference

1. English-Russian Phraseological Dictionary by A.V. Kunin published 2005 by Zhivoy Yazik Hardcover, 944 p.

2. Wright, William (2010). Foundations for Teaching English Language Learners: Research, Theory, Policy, and Practice. Philadelphia: Caslon Publishing. p. 53-59.

DIALECTS OF THE UK

Belokoneva E. V., Nikolaeva E. Y., Nikolaeva K. Y., Beshenets D. A.
Voronezh Medical State University N.N.Burdenko
Chair of foreign languages
State Justice University, Faculty of Physical Training

Goals: The purpose of work is to study the characteristics of the dialects of England. **Research tasks:** 1)Find the definition "dialect"; 2)Find out dialects in England; 3)Find out their differences from the classical language. **Motivation topics:** This topic will be useful and interesting for us as people studying English because we always confront with the use of dialect structures in verbal and written speech and therefore we must properly understand them.

The birth of English language began around the V century BC. Now, English is the most widely spoken language in the world. English is the native language for more than 500 million people and the second language for 600 million people. English of each State has its own features, which were formed as a result of the indigenous population, the population of neighboring countries in the process of historical development. At this stage of historical development there are more than a dozen dialects in English, due to the fact that English language widely distributed in the world.

English language is rich in dialects. Dialect is a unique language, which is used to communicate separate group of persons. Often these people live at the same area or belong to the same social status and profession. The most common English dialects are British (Royal) English based on the southern British dialect, and "American (common) English", which It based on a Midwestern American dialect. In addition to the American and British dialects there are many other regional variants of English, which include more smaller groups of dialects such as Cockney and scouse.

British (Royal) English. Royal English is the language which is used in each of the four parts of the UK: Scotland, England, Wales and Ireland. On each of the four parts of the UK English language has its own diversity. Scotsman can be found on the main peculiarities of his speech, one of which is very strong, hollow sound [r] for voice. Scottish literature uses words and phrases such as: 'Wee"instead of"little";"aye" instead of "Yes"; "ldinna ken" - instead of "I don 't know";" ye "instead of" you ".what about speech of dwellers of Ireland and Wales, they are characterized by melodic and equable intonation. Irishmen use expressions such as "Would you be after wanting for "instead of" do you want"and repeating the last phrase, for example, at all, at all; "begorra" instead of "by god". **American (General American) English**.

American English is the main language in the USA. American English can be called a simplified version of English language. It is easy for the perception and is more flexible and open to changes. American English is significantly different from British English:

1) in American English suffix -our often replaced by -or: color labor flavor humor; Ends -re replaced by -er: Center, meter, liter, theater.

2) in American English, there is a loss of the double consonants, like, for example, in the traveler, traveling; ct replaced by x: connexion (connection); kerb write like curb; grey like gray. This spelling words for the American does not seem wrong, but It is a mistake for British.

3) another noticeably difference is use of prepositions and articles.

4) the biggest and the most obvious difference is the pronunciation. It's easy to found in pronouncing of sound [r] in the words port, more, dinner. While the sound is not pronounced in British English, the residents of Scotland is dominated by a sound in speech.

Cockney.

This is one of the UK's most famous dialects. It came from dialect of London working classes, especially in the poorest East End of the city.
The main differences from classical language are the pronunciation:
1) there are lots of 'glottal stops', and the 'th' sound frequently changes to an 'f' sound. The ''th'' in words like think or this is pronounced with a more forward consonant depending on the word: thing becomes "fing," this becomes "dis," and mother becomes "muhvah."

2) raised vowel in words like trap and cat so these sounds like "trep" and "cet.".

-The vowel sounds are shifted around so that Cockney "day" sounds is pronounced [dæı] (close to American "die") and Cockney "buy" sounds near [bɒı] (close to American "boy").

3) the letter ''t'' is pronounced with the back of the throat (glottis) in between vowels; hence better becomes like "be'uh"

(Speech Samples: Actor Ray Winstone

Heavy metal rocker Steve Harri)

Estuary English(Southeast British)

This dialect is becoming now one of the most widely spoken accents in the south.

Similar to Cockney, but in general Estuary speakers do not front th words or raise the vowel in trap.

Glottal stopping of ‘t’ and l-vocalization are markers of this dialect, but there is some debate about their frequency.

(Speech Samples:Comedian Russell Brand

Celebrity Chef Gordon Ramsay

Comedian Ricky Gervais)

Yorkshire.

Yorkshire is a big county in England, and lots of people speak with a variation of the Yorkshire dialect as a result. Known as ‘God’s Own County’, Yorkshire has a delicious dialect. One of the biggest differences from classical English of this dialect is that words ending in an ‘ee’ sound, like ‘nasty’, are pronounced with an ‘eh’ sound, like ‘nasteh’.

(Speech Samples: Comedian Stephen Merchant

Archaeologist Phil Harding, Comedian Justin Lee Collins)

Northern Irish.

The Northern Irish accent is quite a beautiful one, and a strong one too. The first thing you’ll probably notice about Northern Irish is how many letters seem to be missing from words when people speak it. For example, ‘Northern Irish’ would be pronounced more like ‘Nor’n Ir’sh’.

Brummie. If you come from Birmingham, you’ll speak the Brummie dialect. Birmingham English is "a dialectal hybrid of northern, southern, Midlands, Warwickshire, Staffordshire and Worcestershire speech", also with elements from the languages and dialects of its Asian and Afro-Caribbean communities.

Features:

Babby - baby; Bawlin, bawl - to weep; Cob - a bread roll (comes from the fact that bread rolls look like street cobbles); Our wench – sister.

(Speech samples: Geezer Butler and Ozzy Osbourne of Black Sabbath)

Northern England English.These are the accents and dialect spoken north of the midlands, in cities like Manchester, Leeds, and Liverpool. (But if you come from Liverpool, like John, Paul, Ringo and George, then you’ll speak Scouse.)

Feature of pronunciation:

1) non-rhoticity, except in some rural areas.

2) the sound ‘’I’’ in words like “kite” and “ride” is lengthened so that kite can become something like [ka:ɪt] (i.e. it sounds a bit like “kaaaait”)

(Speech samples:

Actor/comedian Craig Charles

Singer Joe Cocker)

Geordie. People from Newcastle speak the Geordie dialect, and they’re called Geordies too. One of the biggest differences between Geordie and received pronunciation is that:

1)the ‘r’s at the end of words aren’t pronounced, and tend to be pronounced as ‘ah’ instead. So a word like ‘sugar’ becomes ‘sug-ah’. And a word like, say, ‘Space Centre’ becomes ‘Space Cent-ah’

2) non-rhoticity

3) the /ai/ dipthong in kite is raised to [ɛɪ], so it sounds a bit more like American or Standard British “kate.”

4) the /au/ dipthong in “about” is pronounced [u:] (that is, “oo”) in strong dialects. bout can sound like “boot.” (Speech Samples: Singer Cheryl Cole)

Conclusion: The main differences between this dialects and classical language are the pronunciation. But this list is not complete. We can't count smaller dialect areas that aren't covered here (East Anglia, Urban Cardiff, Cornish English, Northumberland, etc.) And we've said about the dialects you'll find the most interesting.

References

1) Маковский М.М. «Английские социальные диалекты»1982
2) BBC Voices «Language and place»
3) English Live - English in the real world «A rough guide to British dialects»

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФОРМИРОВАНИЯ ТОРГОВЫХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ

Дрёмова Н.Б.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра педагогики

С конца XX века в фармакотерминологии значительно активизировались исследования в области формирования торговых названий (ТН) лекарственных препаратов (ЛП). Проблема приобрела особую актуальность, так как обширный ассортимент ЛП на фармацевтическом рынке сопровождается появлением множества новых ТН, которые должны находиться в едином фармакологическом пространстве и обеспечивать рациональность для медицинских работников, правомочность для органов юстиции и правопорядка, приемлемость и информативность для потребителей [2].

История исследований вышеуказанной проблемы в КГМУ началась еще в 70-х годах прошлого столетия в работах доцента Р.Е. Березниковой (кафедра латинского языка), затем получила развитие в совместных исследованиях с профессором Н.Б. Дрёмовой (кафедра медицинского и фармацевтического товароведения). В настоящее время продолжается доцентом Т.А. Костроминой (кафедра латинского языка и основ терминологии) и профессором Н.Б. Дрёмовой (кафедра педагогики). В 2013 г. издана монография «Торговые наименования лекарственных препаратов» (под ред. проф. Э.А. Коржавых и А.Н. Яворского), в которой представлено ее решение на разных этапах развития фармацевтического рынка. В монографии авторами предложено название нового научного междисциплинарного направления «фармаконимика» как наука о наименованиях лекарственных средств [5].

На основании логико-семантического и типологического анализов ТН ЛП, существовавших на рынке в период 1995-2002 гг., обобщен опыт формирования ТН лекарств и выявлены основные информационные модели для их составления, в частности, это основные пять, в т.ч. 1) информация о составе ЛП; 2) информация о фармакологических и фармакотерапевтических свойствах ЛП; 3) информация о фармацевтических свойствах ЛП; 4) рыночные характеристики ЛП; 5) косвенные ассоциации [1].

Исследования ассортимента ЛП ряда фармакотерапевтических групп в первом десятилетии XXI века свидетельствовали о том, что большинство ТН ЛП могли быть отнесены к одной из вышеперечисленных пяти моделей. Вместе с тем, в последнее десятилетие за рубежом и в России начал применяться способ компьютерного формирования ТН ЛП, что значительно облегчило работу по подбору и проверке на повторяемость ТН [4].

В связи с этим, **целью** исследования является логико-семантический и терминологический анализ современных ТН ЛП, обращающихся на фармацевтическом рынке. В качестве **объектов** использованы ТН пятидесяти ЛП, относящихся к числу наиболее продаваемых на рынках многих стран (по данным IMS Health, 2015) [3].

Как **гипотеза** было высказано предположение, что при формировании ТН ЛП используются традиционные модели, но возможно и появление каких-либо новых особенностей.

Результаты исследования. Примеры формирования ТН ЛП представлены в *таблице 1*.

Таблица 1.

Примеры формирования торговых названий лекарственных препаратов

Торговое название (ТН)	**Международное непатентованное наименование (МНН)**	**Применение**	**Производящие слова, возможные ассоциации, интерпретации**
Abilify	aripiprazole	антипсихотическое средство	ability (англ.) – способность, возможность; life (англ.) – жизнь; -fy (англ., суффикс) - придает глаголу значение «произведение действия, обозначенного основой, корнем»
Alimta	pemetrexed	аналог фолиевой кислоты	alimentum (лат.) – питание, поддержка; применяется совместно с другими препаратами при лечении рака легких
Aranesp	darbepoetin alfa	стимулятор эритропоэза	anemia (англ.) - анемия
Atripla	efavirenz + emtricitabine + tenofovir	антиретро-вирусное (ВИЧ/СПИД)	triple (англ.) – тройной; a- (префикс) – первое место в алфавитном списке, первый среди прочих
Avastin	bevacizumab	противоопухолевое	a- (греч.) – не; vastus (англ.) – 1) опустошенный, 2) огромный; devasto (лат.) - опустошать
Eylea	aflibercept	возрастная макулярная дегенерация	eye (англ.) – глаз; lenio (лат.) – успокаивать, смягчать
Gilenya	fingolimod	иммуносупрессант	lenis (лат.) – тихий; lenio (лат.) – успокаивать; lenitive (англ.) – успокаивающий
Harvoni	ledipasvir + sofosbuvir	противовирусное (гепатит С)	не установлено
Herceptin	trastuzumab	противоопухолевое	Геркулес – исполинский, от имени Геркулеса – героя древнегреческих мифов; herculean (англ.) – сильный

Humalog	insulin lispro	инсулин короткого действия	humanus (лат.) – человеческий; analogue (англ.) – аналог
Humira	adalimumab	иммуносупрес-сант	humanus (лат.) – человеческий; immunitas (лат.) - иммунитет
Januvia	sitagliptin	гипогликемич-еское средство	janua (лат.) – дверь, вход; via (лат.) - путь
Lucentis	ranibizumab	возрастная макулярная дегенерация	luceo (лат.) – светить, быть светлым; lucent (англ.) – светящийся, прозрачный
Lyrica	pregabalin	противоэпи-лептическое, тревожные состояния	lyric (лат.) – лирический, чувствительный
Neulastim	pegfilgrastim	стимулятор лейкопоэза	neutropenia (лат.) – нейтропения; stimulator (лат.) – стимулятор
NovoRapid	insulin aspart	инсулин короткого действия	Novo – название фирмы Novo Nordisk; rapid (англ.) – быстрый, скорость действия
Olmetec	olmesartan	антигипертензи вное средство	olme- часть МНН
Orencia	abatacept	иммуносупрес-сант	не установлено
Prevenar (Prevnar)	pneumococcal conjugate vaccine	пневмокок-ковая вакцина	prevention (англ.) – предотвращение; praevenio (лат.) – упреждать
Remicade	infliximab	иммуносупрес-сант	remitto (лат.) – ослаблять, уменьшать; cado (лат.) – падать
Rituxan	rituximab	противоопухо-левое	ritux- часть МНН
Seretide	salmeterol + fluticasone	бронходила-татор	sear (англ.) – сухой, увядший; serene (англ.) – спокойный, безмятежный
Spiriva	thiotropii bromide	бронхолитик	spiro (лат.) – дышать; -iv (лат.) – суффикс прилагательных
Stelara	ustekinumab	иммуносупрес-сант, лечение псориаза	-ste- часть МНН; stellar (англ.) - звездный
Symbicort	budesonide + formoterol	бронхиальная астма, ХОБЛ	sym (греч.) – совместно, о комбинированном составе; bi (лат.) – дву-, двойной, сдвоенный; cort – глюкокортикоид
Truvada	tenofovir + emtricitabine	антиретро-вирусное (ВИЧ/СПИД)	не установлено
Victoza	liraglutide	гипогликеми-чекое средство	victory (англ.) – победа; victor (лат.) – победитель; glucose - глюкоза
Xarelto	rivaroxaban	антикоагулянт, ингибитор фактора Xa	Xa- действие на фактор свертывания Xa; rel(-ative) to (англ.) – относительно чего-л.
Zetia	ezetimibe	гиполипидеми-ческое сред-во	-zeti- часть МНН

В процессе анализа выявлены следующие факты:

- в ТН ЛП практически не включаются указания на химический состав действующего вещества;
- ряд ТН содержат части соответствующих международных непатентованных наименований (МНН), но их информативность недостаточна или полностью утрачена; только в отдельных ТН элементы МНН занимают положение в начале слова и имеют достаточное число букв для их идентификации (Rituxan, Olmetec, Zetia); также сохраняют информативность части МНН, занимающие конечное место в ТН (Levemir, Lipitor); теряется информация в ТН, где часть МНН, возможно, содержится в средней части слова (Avastin), тем более при перестановке в ней букв (Gilenya);
- информация о фармакологических и фармакотерапевтических свойствах ЛП, содержащаяся в ТН, часто оказывается скрытой из-за сокращения исходных слов;
- некоторые ТН допускают возможность различного толкования (Avastin);
- характерно создание ТН на основе косвенных ассоциаций с фармакотерапевтическими свойствами ЛП (Januvia, Seretide, Lucentis);
- информативность ТН теряется при упрощении написания, в частности, замене дифтонгов монофтонгами (Aranesp), замене часто встречающихся букв на редкие, имеющие то же произношение;
- наряду с упрощением, часто используется способ создания ТН с употреблением редко встречающихся букв латинского алфавита (X – Xarelto; Y – Gilenya, Tysabri; Z – Victoza, Zytiga, Zetia);
- значительная часть ТН имеет необычные для традиционных названий ЛП конечные буквы: -a, -y, -i (Humira, Januvia, Lyrica, Gilenya, Victoza, Eylea, Alimta, Orencia, Truvada, Atripla, Stelara, Zytiga, Abilify, Tysabri, Harvoni и др.);
- в ряде ТН употребляются слова, вошедшие в современные языки, прежде всего английский, с использованием косвенных ассоциаций.

Анализ показал, что в современной терминологии применяются все вышеуказанные способы формирования ТН, однако есть изменения в их структуре. В частности, из изученных 50 ЛП количество ТН с использованием модели с фармакологическим и фармакотерапевтическим действием составило 24 или 48%; ТН на основе модели с использованием состава ЛП и частей слов МНН – 9 или 18%; фармацевтические свойства вошли в 3 ТН или 6%; модель с косвенными ассоциациями, а также возможными ассоциациями у различных целевых групп потребителей, использована в 11 ТН – 22%; рыночные характеристики (название производителя) в 1 ТН – 2%. Вместе с тем, в списке ЛП есть 3 ТН (6%), для которых не установлены способы формирования (Orencia, Harvoni, Truvada). По нашему мнению, эти ТН составлены с применением компьютерных программ. Как считают специалисты, именно такой способ, который можно назвать условно «произвольная модель», будет использоваться в ближайшее время более широко, так как проверка на повторяемость и другие критерии, предъявляемые к ТН, являются трудозатратными при обычном моделировании ТН. Поэтому именно компьютерный поиск и подбор с использованием объективных измерений лингвистического

сходства (орфографического, фонетического) позволяет осуществлять рациональный выбор ТН с разумными затратами [5].

В настоящее время для ТН ЛП все большую роль играют требования краткости, оригинальности, удобства написания и произношения, тогда как информативность названий практически перестает иметь значение.

Выводы. В исследовании ТН современных ЛП с использованием логико-семантического анализа установлена преемственность в применении традиционных моделей формирования ТН, определенных в фармакотерминологии в конце XX века. В качестве приоритетной идентифицирована модель на основе фармакологических свойств и фармакотерапевтического действия, которые могут служить информативным источником для медицинских работников при назначении больным лекарственной терапии. Вместе с тем, специализированные компьютерные программы позволяют формировать ТН с учетом оригинальности и других критериев рационального выбора без учета необходимой врачам информации. Такой способ определен как «произвольная модель», причем лонгитюдный анализ свидетельствует о перспективности его применения.

Литература

1. Дрёмова Н.Б., Березникова Р.Е. Номенклатура лекарственных средств: особенности формирования и фармацевтическая информация / Н.Б. Дрёмова, Р.Е. Березникова. – Курск: КГМУ, 2002. – 152 с.
2. Дремова Н.Б., Березникова Р.Е., Коржавых Э.А. Особенности формирования торговых названий лекарственных средств – брэндов XX века / Н.Б. Дремова, Р.Е. Березникова, Э.А. Коржавых // Ремедиум. Журнал о российском рынке лекарств и медицинской технике. - 2005. - №12. - С. 9-15.
3. Дугин И. Великолепная сотня. Эксперты составили общемировой рейтинг 100 самых продаваемых препаратов в 2015 году / И. Дугин // Фармацевтический вестник. – 2016. - №15. - С. 18.
4. Рациональный выбор наименования как элемент системы оценки эффективности и безопасности лекарственных средств / А.Н. Миронов, И.В. Сакаева, В.В. Дудченко, Н.Д. Бунятян, А.Н. Яворский // Ведомости Научного центра экспертизы средств медицинского применения. – 2014. - №4. – С. 32-38.
5. Торговые наименования лекарственных препаратов / Н.Б. Дремова, Э.А. Коржавых, Т.П. Лагуткина, Д.А. Яворский, Р.Е. Березникова, В.В. Дудченко, П.И. Попов, А.Н. Яворский / под ред. д-ра фарм. наук Э.А. Коржавых, д-ра мед наук А.Н. Яворского. – М.: ФГБУ «НЦЭСМП». – 2013. – 240 с.

ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В СОВРЕМЕННОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Зайцева К.И.
Курский государственный университет
Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации
Научный руководитель – д.ф.н., профессор Лебедева С.В.

Центральной проблемой, разрабатываемой в нашем исследовании, является осмысление реального воздействия виртуальной реальности на общественное сознание и поведение молодежи. Подобное влияние осуществляется посредством навязывания адресату штампов и стереотипов. Интернет прочно удерживает первенство как источник развлекательной и новостной информации. Отметим, что подборка новостных материалов неявно превращает одни факты в более значимые, а другие – в недостойные внимания. Воспринимая «отфильтрованную» Интернетом информацию, человек видит мир не столько таким, каков он есть, сколько таким, каким его показывают. На сегодняшний день одним из наиболее важных факторов, определяющих стиль общения молодых людей (школьников и студентов) являются интернет-мемы.

Понятие «мем» появилось благодаря биологу-эволюционисту Р. Докинзу, который в своей книге «Эгоистичный ген» описал мем как идею, образ, объект нематериальной культуры, который перенимают многие члены сообщества. Слово «перенимают» здесь подразумевает перенос концепции репликатора из биологии в социокультурные науки. Докинз сравнивает мемы с генами благодаря способности первых распространяться, передаваясь от индивида к индивиду через информационное пространство подобно генам через генофонд. Это своеобразный механизм передачи и хранения культурной информации, основной особенностью которого является возможность репликации, т.е. возобновлению и самовоспроизведению. В сфере общения мем понимается как активно распространяемый символ, не требующий разъяснений и передающий определенную идею с помощью вербальных, визуальных, аудиальных и бихевиористических составляющих [Докинз, 1993 – с.183]. Интернет является наиболее плодотворной средой для возникновения и распространения мемов, ведь к его характерным признакам относится глобальность, интерактивность, виртуальность, анонимность, креативность, гипертекстуальность, а также моментальность и свобода распространения информации [Михайлов].

Наблюдение за речевым поведением определило некоторые подходы к решению поставленной проблемы. В связи с тем, что в центре внимания теперь личность, коммуникативная ситуация и ее вербализация значительно усложняются, что дает основание выделить ряд свойств интернет-мемов, которые позволяют причислить их к категории прецедентных феноменов. Прежде всего, это, конечно, то, как короткая фраза, картинка или звук, из которой состоит интернет-мем, отсылает говорящего и слушающего к более широкому контексту, тем самым делая смысловую нагрузку высказывания более глубокой и в то же время более ёмкой, т.е. повышая эффективность коммуникации. Интернет-мемы несут в себе информацию о том тексте или событии, из которого они произошли. Таким образом, мем

обладает культурной коннотацией [Щурина, 2006]. Наличие интернет-мемов, как и других прецедентных явлений, в речи в процессе виртуальной или реальной коммуникации позволяет подтвердить свою культурную идентичность и распознать человека, близкого по мировосприятию.

В рамках нашего исследования особое внимание уделяется носителям английского и русского языков. Сегодняшний пользователь Рунета встречает и воспроизводит множество мемов, пришедших из англоязычных социальных сетей, каналов Youtube, телепередач или просто жизненных реалий. Обратный переход встречается значительно реже – как правило, функционирование русских интернет-мемов в англоязычной среде чрезвычайно ограниченно и воспринимается как некоторая сенсация для пользователей Рунета. Например, недавно в Рунете было особо освещен тот факт, что русский комический мем «Вжух» был оценен и стал популярен среди пользователей англоязычных социальных сетей. Данный мем изображает миловидного кота-волшебника, по взмаху волшебной палочки которого происходят разнообразные трагические или неожиданные события.

рис.1. Популярный русскоязычный мем «Вжух»

Особенно интересным нам представляется то факт, что существование интернет-мемов выходит за рамки виртуальной среды и становится значительной частью реального общения и поведения, особенно среди молодых людей школьного и студенческого возраста. В процессе преподавания английского языка в группе подростков 7-8 класса авторами данной статьи было неоднократно замечено поведение, обусловленное воспроизведением интернет-мемов или реакцией на их наличие в речи собеседника.

Например, в речи подростков с достаточно высокой периодичностью присутствует известная фраза-мем «Just do it!», берущая начало в рекламном девизе фирмы Nike, но обретшая популярность после мотивационного видеоролика Шайи Лабафа, в котором главный герой с особой экспрессивностью мотивирует зрителей на совершенствование своей жизни. Подростки восклицают «вжух!», когда с их товарищами происходят неприятности. Также часто можно наблюдать фигурирование в поведении подростков мема “flipping table”, схематично нарисованный персонаж которого в приступе негодования переворачивает стол. Подростки часто имитируют его действия в ответ на нежелательные события, например, объявления о грядущей контрольной работе.

рис.2. Популярный мем “flipping table”

Наиболее занимательным видится тот факт, что если подросток употребляет меметичную фразу или жест самостоятельно, то он делает это произвольно в уместных ситуациях, в то время как услышав в речи собеседника ярлык популярного мема, подросток отвечает на него соответствующе практически непроизвольно, даже если ситуация не уместна. Интернет-мем настолько укореняется в сознании молодого человека, что превращается в некое подобие условного рефлекса, контролирующего его поведение.

Здесь хотелось бы привести в пример ставший недавно популярным мем «Pen Pineapple Apple Pen». В небезызвестном видеоролике японец Косака Даимао исполняет комичный танец и казалось, бы бессмысленную, но запоминающуюся песню: I have a pen, I have an apple – ugh, apple pen!» и т.д., соединяя при этом воображаемые предметы в его руках. На одном из уроков английского языка в процессе объяснения учебного материала преподаватель отвел правую руку в сторону с фразой «I have a friend…» - и в тот же момент трое из шести учеников изобразили характерное движение второй рукой, копируя известный интернет-мем. Более того, спустя мгновение двое из учениц выразили удивление и недоумение по поводу собственного движения. Данная коммуникативная ситуация не только не подразумевала неформального поведения, но и происходила в обстоятельствах, кардинально отличающихся от привычной среды употребления интернет-мемов, что не помешало произойти сильному подсознательному отклику. Подобные случаи подсознательного отклика и спонтанных ассоциаций с интернет-мемами в неуместной обстановке и коммуникативной ситуации происходят с достаточно высокой периодичностью.

Сказанное выше позволяет сделать вывод о том, что обычный интернет-мем может являться сильным психологическим приёмом в манипулировании поведением людей разного возраста.

Литература

1. Бакланова А. П. // Вестник Московского университета. – Серия 9. Филология. – 2005. – № 6. – С. 46–61.

2. Броди Р. Психические вирусы /Ричард Броди— М.: ИВЦ Маркетинг, 2002. — 192 с.

3. Докинз Р. Эгоистичный ген / Р. Докинз. – Москва : Мир, 1993. – 318 с.
4. Литневская Е. И. Психолингвистические особенности Интернета и некоторые языковые особенности чата как исконного сетевого жанра / Е. И. Литневская, А. П. Бакланова // Вестник Московского университета. – Серия 9. Филология. – 2005. – № 6. – С. 46–61.
5. Михайлов В. А. Особенности развития информационно-коммуникативной среды современного общества [Электронный ресурс] / В. А. Михайлов, С. В. Михайлов. http://russcomm.ru/rca_biblio/m/mihaylov-mihaylov.shtml. Дата обращения: 21.02.2017
6. Рид Р. Основы теории передачи информации / Ричард Рид — М.: ≪Вильямс≫, 2004. — 304 с.
7. Сорокин Ю. А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – Москва : Наука, 1990. – С. 180–181.
8. Щурина Ю. В. Прецедентные элементы в структуре малых речевых жанров комического / Ю. В. Щурина // Российский лингвистический ежегодник. – 2006. – Вып. 1(8) : научное издание. – Красноярск, 2006. – С. 77–84.
9. Юлина Н. С. Коэволюция природы-культуры и "мем-вирусы". Творение самости языком/ Н. С. Юлина // Философская мысль в США. XX век. — М.: Канон+, 2010. — С. 387–389.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКСПЛИКАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ

Зубкова О.С.
Юго-Западный государственный университет
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

Описание проблемы метафоры в лингвистической парадигме не исчерпывается проведением скрытых параллелей между античными риторическими/стилистическими представлениями и современностью. Лингвистическая традиция связывает с изучением метафоры, прежде всего, освещение стилистического аспекта языка, подчеркивая, однако, относительную самостоятельность и вариативность планов содержания и выражения. Смысловая и формальная вариативность самой метаязыковой метафоры носит системный характер. Вместе с тем внутри исследуемого феномена законы синхронии находят аналог в языковом коде и заложенном в ней эвристическом потенциале, а диахронические процессы – в непосредственной реализации в рамках речевой коммуникации. Такой системный последовательный анализ позволяет не только тщательно изучить основные свойства исследуемого феномена, но и свести все полученные данные в единую логически структурированную картину, получив своего рода лингвистическое изображение метафоры, наиболее полно отражающее её реальные свойства и признаки. Представление фундаментальных лингвистических гипотез, на которых основывается наш подход, дает возможность

для уточнения авторской концепции данными психолингвистики, когнитивной лингвистики, семиологии и в целом когнитивной науки.

Приоритетными для нашего исследования являются идеи рассмотрения знаковой природы метафоры с позиции развиваемой нами лингвосемиотической концепции тропов. Метафора ,в частности, рассматривается нами как определенная познавательная единица, как механизм, манифестируемый в системе «образ - понятие» и функционирующий при переходе от одной системы знаний к другой (см. подр.: [Зубкова 2011 а, б]).

Кроме того, это языковое явление представляется как способ увязывания разноплановых вещей друг с другом, средство передачи и усвоения новых знаний и видения вещей в новом свете; как возможность «сравнивать несопоставимое» и выступать в качестве своеобразного «мостика» от дейктического к эксплицитному обозначению свойств объектов. Коннотативные означаемые, присоединяясь к знакам естественного языка и к различным материальным объектам, становятся знаками-функциями. Диффузный характер означаемых отражается в наличии множества денотативных знаков-носителей, так что слой коннотативных означаемых оказывается дисперсно рассредоточен по всему дискурсу. Подавление или даже вытеснение денотативных составляющих коннотативными смыслами говорит в пользу «агрессивности» последних в языковом континууме. Очевидно, что эти знаки относятся к знакам-индексам (в терминологии Пирса), поддающиеся некоторой интерпретации адресата. Следовательно, символическая природа метафоры предполагает наряду с семиотической и лингвистическую парадигму анализа. Метафорические образы рассматриваются нами как особый язык, соотносящийся с семиотическим континуумом действительности. Таким образом, метафора с позиции нашей концепции предстаёт в качестве организующего центра в наборе тех моделей (схем), по которым сознание «умеет» образовывать производные значения и знаки. Она не просто констатирует уже имеющееся в окружающей действительности подобие/аналогию/сходство, а создает его, используя знаковый потенциал языка, конструируемый в когнитивно-семиотических категориях (см. подр.: [Zubkova 2016]).

Эвристический потенциал метафоры как познавательного средства – один из обязательных в богатом «арсенале» индивидуальных способов и приемов взаимодействия человека с окружающим миром. В этой связи весьма показательна профессиональная метафора, широко употребляемая, например, в политическом дискурсе. Это языковое явление закономерно способствует формированию прагматических смыслов, связанных с заботой, уходом, бережным отношением, и вместе с тем предопределяет отношение, например, в политическом дискурсе к государству и обществу как к пациенту. Мы можем наблюдать в прессе такие разъяснения, как, например: «Нужно было дать обществу некий идеологический *наркоз,* призванный сделать предстоящую операцию менее болезненной, как для *пациента,* так и для его просвещенных хирургов».

По мнению Л.М.Такумбетовой, «метафорический подход, разрабатываемый в антропоцентрической концепции предполагает использование метафоры для описания некоторых систем человека, таких как эмоциональная, интеллектуальная и социальная, через более простые либо конкретно наблюдаемые мыслительные

пространства» [Такумбетова 2003: 268]. В качестве социальных, могут метафорически представляться некоторые физиологические действия, например: «Это будет уникальный случай, когда одна палата *съест* другую. Совет Федерации сам себе набросит петлю на шею».

Нашей стране постоянно «приписываются» разнообразные болезни; особенно часто Россия страдает от таких инфекционных заболеваний как *лихорадка, столбняк, гепатит*. Примером могут служить рассуждения политиков о том, что: «Если мы не нейтрализуем как *очаги,* так и вирусоносителей коммунистического *столбняка* - не сносить нам голов как в переносном, так и в прямом смысле».

При описании признаков болезни чаще всего метафорически используются симптомы заболеваний, негативно воздействующие на ту или иную систему жизнедеятельности организма. Например: «Мы пробили тяжелейший финансовый *тромб,* который не давал нормально жить всему топливно-энергетическому комплексу» [А. Чубайс]. «Бесконечные сражения на предвыборной арене сказываются на *нервной системе* всего общества» [Д. Медведев]. *Близорукость* власти, ее неспособность прислушиваться к голосу народа, "*безголовость*" или *хромота,* а также *приступы удушья* у экономической системы способствуют формированию образа больного социального тела. В приведенных примерах очевидно стремление более точно выразить экспрессивно-стилистические намерения индивида с помощью исследуемого феномена. В этом случае целью метафоры в языковом поле является формирование образа, а в качестве номинативной основы метафоры выступает коннотативная или дескриптивная лексика.

Во всякой метафоре лингвистами выделяются донорская и реципиентная зоны. По мнению Е.В.Рахилиной, донорская зона конкретна и антропоцентрична, следовательно, для ее формирования широко используется человек, в частности его тело *(горлышко, ручка),* местонахождение в пространстве и движении *(он пришел в ярость*) [Рахилина 2001: 81]. Детальная структурированность сферы-донора, ее "близость" и "понятность" человеку создают необходимые условия для высокой продуктивности данной модели и ее значительного прагматического потенциала. Такие метафоры, по наблюдению автора, носят преимущественно эмотивный характер, то есть они создаются, прежде всего, для того, чтобы перенести имеющееся у читателя эмоциональное отношение к понятию-источнику (его обозначает слово в основном значении) на понятие, которое концептуализируется метафорическим значением слова. Дополняя выводы автора, подчеркнём, что согласно нашим наблюдениям [Зубкова 2011 б, 2013, 2014, 2016], при формировании профессиональной метафоры осуществляется «нарушение» правил формально-логического мышления и объективируется её появление как продукта инсайта, манифестирующей результат четких логических процедур и многоступенчатых когнитивных операций. Например, в медицинском дискурсе: *«**don juanisme**» – «un comportement machisme»* (мачизм); «*J'aimerais comprendre l'origine de son attitude afin de le guider vers une thérapie adaptée.. ou à défaut, l'induire habilement vers une auto-analyse afin qu'il mette un terme final à ces «coups de canif»... Je sais que je suis patiente depuis trop longtemps déjà.. et comme le dit le proverbe «la patience a des limites*». В данном случае, метафора представляет собой результат

квалифицирующей деятельности сознания, проявляющийся в языковом поле. Поскольку язык предлагает множество путей для конструирования своего предмета и его последующего закрепления в образе или символе, то, соответственно, индивид располагает неограниченным выбором форм и модальностей дискурсивного преображения и представления реалий окружающего мира. Последние, по нашему мнению, используются для построения индивидуальных и вполне определенных «точек зрения» на мир в виде метафор, как выявляющих те или иные его смыслы. Например: «***symptôme du Barbe-Bleue»*** – «*Peut-être pouvez vous rechercher les causes de ce symptôme du côté des névroses hystériques, qui n'épargnent pas les hommes*. *Bon courage, ne désespérez pas de la vie et de l'amour*...»

Сказанное выше позволяет резюмировать, что значение профессиональной метафоры имеет феноменологический характер и конструируется говорящим в конкретной профессионально-речевой ситуации с учетом особенностей этой речевой ситуации. Значение метафоры не может быть найдено путем традиционной экспликации. Оно предполагает творческое прочтение метафорических выражений. Интерпретируя метафору, индивид создает ее вновь, поэтому всякое понимание профессионального сообщения с использованием метафор есть его новое создание.

Литература

1. Зубкова О.С. *а* Эволюция развития представлений о метафоре и метафоризации в истории науки: монография. – Курск: – Курск: Изд-во КГУ, 2011. – 129 с.
2. Зубкова О.С. *б* Метафора в профессиональной семиотике: монография. – Курск: – Курск: Изд-во КГУ, 2011. – 334 с.
3. Зубкова О.С. Семиотический потенциал метафоры в профессиональном общении // Известия Юго-Западного государственного университета. Научный рецензируемый журнал. Серия лингвистика и педагогика. № 1. – 2013 – С. 33 – 38.
4. Зубкова О.С. Терминологическая деривация профессиональной метафоры: лингвосемиотический аспект // Известия Юго-Западного государственного университета. Научный рецензируемый журнал. – Серия: Лингвистика и педагогика. 2014. – № 2. – С. 32-36.
5. Зубкова О.С. Профессиональная метафора в рамках общенаучной теории метафоры // Известия Юго-Западного государственного университета. Научный рецензируемый журнал. – Серия: Лингвистика и педагогика. 2016. – № 4 (21). – С. 113 – 121.
6. Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты // Семиотика и информатика: Сб. научных статей. – Вып. 36. – М., 1998. – С. 274-323. Когнитивные исследования в языковедении и зарубежной психологии: Хрестоматия / В.А.Пищальникова, Е.В.Лукашевич, А.Г.Сонин. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2001. – С.76-86.
7. Такумбетова Л.М. (Уфа). Глагольные средства представления интеллектуальной деятельности через метафору в английском языке Языковое сознание: устоявшееся и спорное. 14 Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. Москва, 29-31 мая 2003 г. / Редактор Е.Ф.Тарасов. – М., 2003. – С.268-269.

8. Zubkova O.S. Linguosemiotical approach to the study of professional metaphor (based on the material of medical discourse) // Russian Linguistic Bulletin. – 2016. – № 4 (8). – С. 86 – 88.

СТРАТЕГИИ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Назарова А.С.
Курский государственный университет
Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации
Научный руководитель – д.ф.н., профессор Лебедева С.В.

Терминология достаточно хорошо изучена как в терминоведении, так и в современной лингвистике, ученые во всем мире изучают процессы, связанные со значительными технологическими и социальными изменениями в развитии современного общества в их взаимосвязи с языком. Как известно, компьютерная терминология формировалась и формируется на протяжении длительного времени под влиянием социальных, экономических и исторических факторов. Сейчас в научный оборот вовлечен обширный и разнородный материал, отражающий взаимодействие типологически разнообразных терминов в различных ситуациях их контактирования с литературным и бытовым языками.

Появление в русском языке большого числа англоязычных компьютерных терминов в 90-х годах XX века объясняется, прежде всего, экстралингвистическими причинами. Концепция создания и промышленного освоения персонального компьютера была разработана именно в США. Американские компании заняли монопольное положение как в выпуске продуктов программного обеспечения (Microsoft), так и в производстве самих компьютеров (Dell, Gateway, IBM). Именно в США в 80-е годы появился Интернет, а в начале 90-х годов были разработаны браузеры для путешествий по нему. В целом компьютерная терминология является сложившейся системой терминов, достаточно однородной по источнику их происхождения (Крысин, 1996).

Однако при всем разнообразии и многочисленности состава материал не препятствует выделению стратегий формирования компьютерной терминологии в русском языке с опорой на эмпирическую базу, т.е. анализ фактического материала.

Первая стратегия - стратегия заимствования. Обычно среди причин заимствования выделяются экстралингвистические и внутрилингвистические. Так, например, известный специалист в области теории терминологии и лексического заимствования Д. С. Лотте выделял следующие экстралингвистические причины заимствования:

•культурное влияние одного народа на другой;

•наличие устных или письменных контактов;

•повышение интереса к изучению того или иного языка;

•авторитетность языка-источника (что иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов);

•исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны;

•условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово.

Среди лингвистических причин лексических заимствований Д. С. Лотте выделял следующие:

•отсутствие в родном языке эквивалентного слова или понятия;

•тенденция использования одного заимствованного слова вместо описательного оборота;

•стремление к повышению и сохранению коммуникативной четкости лексических единиц, которое выражается в устранении полисемии или омонимии в заимствующем языке;

•потребность в детализации соответствующего значения, разграничении некоторых его смысловых оттенков путем прикрепления их к разным словам;

•тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов;

•отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке исходного слова;

•накопление в заимствующем языке однотипных слов, у которых намечается вычленение одного из подобных элементов, таким образом заимствуются морфемы и словообразовательные элементы (Лотте, 1982).

Пожалуй, основная причина заимствований слов в сфере информационных технологий – ограниченный круг понятий и предметов русского происхождения. Наибольшее развитие компьютерных технологий сосредоточено в Америке, а английский язык является международным. Именно поэтому русская компьютерная лексика пополняется преимущественно благодаря англицизмам.

В качестве примеров можно привести такие англицизмы как *ноутбук* – «(англ. notebook — блокнот, портативный ПК) — переносной персональный компьютер, в корпусе которого объединены типичные компоненты ПК, включая дисплей, клавиатуру и устройство указания (обычно сенсорная панель, или тачпад), а также аккумуляторные батареи» (https://ru.wikipedia.org), *интерфейс* – «(англ. interface) — «общая граница» между отдельными системами, через которую они взаимодействуют; совокупность средств и правил, обеспечивающих взаимодействие отдельных систем (например, человека, программного обеспечения, аппаратного обеспечения и т. п.)» (https://ru.wikipedia.org) и *принтер* – «(англ. Printer, от print — печать) — это внешнее периферийное устройство компьютера, предназначенное для вывода текстовой или графической информации, хранящейся в компьютере, на твёрдый физический носитель, обычно бумагу или полимерную плёнку, малыми тиражами (от единиц до сотен) без создания печатной формы» (https://ru.wikipedia.org). Например:

Около трех лет назад компания ASUS запустила новую серию ноутбуков, которые отличались прекрасным внешним видом и характеристиками. Но основное преимущество моделей заключается в средней стоимости (http://www.dtxpc.org).

Clipsal представил первый USB интерфейс к ПК, который не требует USB-to-serial конвертора – 5500PCU. Это приятная новость для поклонников данной технологии, потому что USB является более приемлемым вариантом для подключения различных устройств к ПК (http://www.smena-id.ru).

3D-принтеры, если не брать в расчет бюджетные китайские аналоги, по-прежнему весьма дорогие по цене, но от этого не перестают пользоваться популярностью. Однако в рыночном сегменте объемной печати есть доступные и качественные устройства: например, такие как Hephestos 2 от компании BQ (http://ichip.ru).

Следующая стратегия - стратегия метафоризации. В компьютерной лексике метафоричность наиболее свойственна глаголам. Например: *взломать – получить доступ к чужим данным, заблокировать – ограничить доступ кому-л. к определенной информации, тормозить – медленно работать.*

Также следует выделить стратегию метонимизации, т.е. перенос названия с предмета на предмет на основе их объективной близости, логической связи (Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006). Например: *составные части компьютера – железо, клавиатура – кнопки.*

Далее мы выделяем стратегию трансформации. В процессе трансформации можно условно выделить сокращение (сокращение производящей основы, например: компьютер – комп, макинтош – мак); субстантивацию (процесс образования существительных путем перехода в них иных частей речи, например: *жесткий – жесткий диск*) и универбацию (способ образования новых слов путем сокращения словосочетаний, например: *материнская плата – мать, стратегическая игра – стратегия*) (https://ru.wikipedia.org).

Стратегия использования фразеологизмов позволяет выделить сочетания лексем, выполняющих функцию отдельной лексемы (https://ru.wikipedia.org). Пожалуй, самый распространенный фразеологизм в русской компьютерной лексике – это *«синий экран смерти» (англ. Blue Screen of Death, Blue Screen of Doom, BSoD) – название критической системной ошибки в операционных системах семейства Microsoft Windows.*

Стратегия фонетической мимикрии позволяет наблюдать процесс образования лексики на основании совпадения семантически несхожих общеупотребительных слов и английских компьютерных терминов. (http://jargon2.narod.ru/problem/issled.htm). При этом слово, переходящее в компьютерную лексику, приобретает абсолютно иное значение, не имеющее ничего общего со значением общеупотребительным. Например: *ось – операционная система, дрова – драйверы, мыло – e-mail.*

Таким образом, наблюдение над функционированием компьютерной терминологии и профессионализмов позволяет сделать вывод о том, что этот пласт лексического состава языка неоднороден: он состоит из специальной, терминологической и бытовой лексики. Причем расслоение связано не только со значением слова, но и с функционированием, что подтверждается примерами, приведенными выше.

Литература

1. Большой словарь иностранных слов.- Издательство «ИДДК», 2007
2. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим" 2010

3. Крысин Л.П. Языковое заимствование в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. М.,1996. С. 142- 161.

4. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006

5. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. М.,1982.

Электронные энциклопедии:

6. https://ru.wikipedia.org

Электронные компьютерные журналы:

7. http://www.dtxpc.org
8. http://www.smena-id.ru
9. http://ichip.ru

Другие электронные источники:

10. http://study-english.info/article075.php
11. http://jargon2.narod.ru/problem/issled.htm

Раздел 2
СОВРЕМЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

ПРОСВЕЩЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С РУССКИМИ МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИМИ ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Ахметзянов Л.М.
почетный работник высшего профессионального образования РФ,
д.м.н., профессор кафедры информатики,
вычислительной техники и автоматизации,
Регионального Открытого Социального Института (г. Курск)
Стрелкова А.Е.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Аннотация: В статье раскрывается один из методов внеаудиторной работы студентов – «Лекция-концерт», способствующий через предмет – «Немецкий язык» разнообразить воспитательную работу в вузе и воздействовать на процесс формирования общекультурных и профессиональных компетенций. Авторы поднимают актуальные вопросы, связанные с понятием «просвещение», «право на разработку авторских методик» и особенностями при работе с переводами музыкально-поэтических произведений. Описана методика, трудоемкость, распределение ролевых функций при коллективной работе для реализации поставленной задачи.

Анализ отечественных публикаций в сфере «*воспитания*» и «*образования*» (определения даны в ФЗ «Об образовании в РФ») показал, что данная сфера социально-культурной деятельности общества всегда была в центре пристального внимания и государства и общества, независимо от его исторического развития. Предметом обсуждения были педагогические кадры, материально-техническая база и учебно-методическое обеспечение, заработная плата, учебная нагрузка и др. аспекты. Так, при интернет-исследовании, в поисках актуальности изучаемой проблемы мы установили, что авторы научных публикаций: Т.Г. Мариупольская, Е.В. Нилова, Е.В. Протасова [8-10] и диссертационных исследований С.В. Здорова, О.В. Тулинова, Г.Р. Хамзина [7, 13, 14] достаточно часто возвращаются к методам и формам профессиональной подготовки будущих музыкантов, понимая, что «главный стратегический ресурс страны – это образование».

Резюмируя результаты исследований авторов и наши наблюдения [1, 3-5], мы отмечаем, что связующим звеном всегда были педагогические технологии, которые во многом зависели не от профессионализма учителя, а от его психолого-личностных характеристик: способность выдвигать идеи, уметь обсуждать идеи своих коллег, лидерство и инициатива, коммуникативность, стремление к новаторству и работать на результат, умение работать в команде и многое другое.

Нет сомнения в том, что здоровье нации определяется не только общепринятыми в мире статистическими показателями (уровнем образованности, долей пенсионеров в обществе, величиной прожиточного уровня, заболеваемостью, инвалидностью, рождаемостью, смертностью, в том числе и младенческой смертностью, средней продолжительностью жизни населения, уровнем материального благосостояния, преступностью, безработицей), но главное – духовно-нравственным состоянием общества (см. определение «Здоровье», принятое ВОЗ в 1948 году), что непосредственно зависит от эффективности просветительской деятельности, проводимой педагогическими работниками. Этот тезис мы видим и у С.В. Здоровой «Социальные и экономические задачи могут решаться только вкупе с духовными, эстетическими, нравственными» [7].

О существующем глубоком кризисе в обществе, обнищании народа и падении нравов достаточно свидетельствуют примеры о состоянии преступности в России, регулярно транслируемые по каналам ТВ, когда уголовный мир стали составлять не бездомные и безработные, а люди, имеющие высшее образование и соответствующую партийную принадлежность, работающие во властных структурах или занимающие активную позицию в запрещенных религиозных сообществах.

Такое отступление от темы мы сделали с одной целью, чтобы заострить внимание на проблеме внеаудиторной работы, понимая, что в аудиторные часы преподаватель не имеет фактической возможности воздействовать на формирование общекультурных компетенций, требуемые ФГОС. Вместе с тем, уже в 1810 году английский философ, педагог, фабрикант и филантроп, один из первых социальных реформаторов XIX века Роберт Оуэн сформулировал лозунг: «8 часов – на труд, 8 – на отдых, 8 – на сон» [6]. Правило 8/8/8 стало стандартом, когда в 1914 году Генри Форд внедрил восьмичасовой рабочий день [11]. Применяя данный принцип, мы видим, что часы на внеаудиторную работу надо брать, частично лишаясь отдыха, либо сна, тем более, что этот вид деятельности – бесплатный (kostenlos).

Поэтому, не столь популярными, чаще – формальными становятся те виды педагогической работы, направленные на просветительскую деятельность, т.е. формирование внутреннего мира студента (обучающегося). Невидимая на первый взгляд, чрезвычайно важная, но очень трудоемкая просветительская деятельность выпадает при планировании учебной нагрузки, и в лучшем случае выражается в часах только по факту проведенного мероприятия. Тем самым, статья 47, п.3 «Право на творческую инициативу, разработку, применение авторских программ и методов обучения, воспитания …» (ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 № 273-ФЗ (в ред. от 13.07.2015)) носит большей частью декларативный характер, так как не прописывает механизм реализации в части материального вознаграждения за выполненную работу. Между тем, ориентируясь на практику нормирования отдельных видов учебно-методической работы в центральных вузах, организация и подготовительный период (включая создание технического обеспечения, в частности, тематическую презентацию), по своему объему порою соответствует годовой аудиторной нагрузки преподавателя.

Из многочисленных мероприятий, проводимых совместно с кафедрой иностранных языков КГМУ, рассмотрим конкретный пример – тематический вечер: Лекция-концерт «Русские романсы и песни на немецком языке» [2].

Примечательно, что Е.В. Нилова описывает педагогический прием «лекция-концерт», известный уже с начала XX века: «… педагоги семинарии старались общаться со своими учениками и духовно просвещать их и ***во внеурочное время***, когда наставники и семинаристы выступали с концертами и спектаклями вместе. Такая форма «способствовала оживлению народного образования в России» [9].

В XXI веке мы применили «полихудожественный подход» [12, 15], когда, используя информационно-коммуникативные технологии, техническую презентацию, включающую текст, фотоиллюстрации, видеоряд, аудиофайлы, «живую музыку» и интеграцию деятельности специалистов различных профессий и при активном участии в концерте студентов, мы на 1.5-2 часа погружаем слушателей в мир поэзии и музыки. Аннотацию каждого произведения, включающую историю создания романса или песни, творчество поэтов и композиторов, первых исполнителей готовят и выступают с сообщением на немецком языке сами студенты, совершенствуя при этом профессиональные компетенции и расширяя границы своего познания.

В процессе работы над данным проектом мы установили, что гораздо быстрее немецкий текст запоминается, если использовать музыкальную форму; при этом легко проследить его грамматическое построение и фонетику (рис. 1).

«Я вас любил»	***«Ich liebte Sie»***
Я вас любил: любовь ещё, быть может, В душе моей угасла не совсем; Но пусть она вас больше не тревожит; Я не хочу печалить вас ничем. Я вас любил безмолвно, безнадежно, То робостью, то ревностью томим; Я вас любил так искренно, так нежно, Как дай вам Бог любимой быть другим. 1829	*Ich liebte Sie:* *vielleicht ist dieses Feuer* *In meinem Herzen* *noch nicht ganz verglüht.* *Doch Ihre Ruh* *ist mir vor allem teuer;* *durch nichts betrüben* *will ich Ihr Gemüt.* *Ich liebte Sie, stumm,* *hoffnungslos, und* *schmerzlich,* *In aller Qual,* *die solche Liebe gibt.* *Ich liebte Sie* *so wahnhalt* *und so herzlich,* *Gott geb, daß Sie* *ein andrer je so liebt.*

Рисунок 1. А.С. Пушкин. «Я вас любил».

Ко всем произведениям были подготовлены аннотации. Так, в аннотации к песне «Подмосковные вечера» студенты знакомятся с поэтом М. Матусовским и композитором В.П. Соловьевым-Седых (рис. 2).

Авторский видеоряд рассказывает о Лауреате Сталинской премии (1951), Заслуженном артисте Марийской АССР (1967), Заслуженном артисте РСФСР (1968), Народном артисте РСФСР (1985), первом исполнителе песни Владимире Трошине. Кроме того, видеоряд дополнен иллюстрациями и видео о VI -м Всемирном фестивале молодёжи и студентов (Москва, 28 июля 1957 года).

Из серии переводов песни «Подмосковные вечера» мы выбрали текст ***Siegfried Osten*** как наиболее отвечающий содержанию. Выбор перевода текста с русского языка на немецкий чрезвычайно важен и об этом будет сказано чуть ниже.

Рисунок 2. «Подмосковные вечера».

Интересно отметить, что имеются факты, когда стихи русских поэтов были дополнены немецкими переводчиками, сохраняя внутреннее содержание произведения, тем самым признавая и развивая мысль автора (рис.3).

Рисунок 3. «Песенка про капитана» (из к-фа «Дети капитана Гранта», 1936).

Еще один пример особенностей использования музыкально-поэтических произведений. Обратимся к песне – «Эх, дороги …» (Л.И. Ошанин, А.Г. Новиков). Абсурдность применить музыкальное сопровождение данного перевода с использованием русско-немецких переводческих программ очевидна (см. фрагмент переводов, рис. 4).

Русский текст	**Технический русско-немецкий перевод (вариант 1)**	**Технический русско-немецкий перевод (вариант 2)**
Эх, дороги, Пыль да туман. Холода, тревоги Да степной бурьян. Знать не можешь Доли своей: Может, крылья сложишь Посреди степей.	*Oh, die Straßen...* *Staub ja Nebel,* *Kälte, Angst* *Ja Steppen-Burian.* *Wissen kannst* *Aktien seiner:* *Vielleicht deine* *Flügel* *In der Mitte Steppen.*	*Эх, Wege...* *Staub und Nebel,* *Kälte, Alarme* *Und Steppeunkraut.* *Kennen nicht kann* *Teil ihriger:* *Может, Flügel* *zusammenfaltet* *Посреди Steppen.*

Рисунок 4. Разночтение в переводах и несовпадение музыкальной формы.

В своей работе мы использовали перевод *Зигмунта Хермлина и Эрнста Буша,* отвечающий смысловой нагрузке и музыкальному сопровождению оригиналу песни (рис. 5).

Русский текст	*Перевод на немецкий - Зигмунт Хермлин и Эрнст Буш*	
Эх, дороги … пыль да туман. Холода, тревоги, да степной бурьян. Знать не можешь доли своей: Может, крылья сложишь посреди степей. Вьется пыль под сапогами— степями, полями,— А кругом бушует пламя, да пули свистят. Эх. дороги… пыль да туман. Холода, тревоги, да степной бурьян. Выстрел грянет, ворон кружит. Твой дружок в бурьяне неживой лежит. А дорога дальше мчится, пылится, клубится, А кругом земля дымится, Чужая земля! Эх, дороги… пыль да туман, Холода, тревоги, да степной бурьян.	*Ach ihr Wege,* *trostlos, endlos weit,* *Tag und Nacht der Regen,* *gibt uns Front-Geleit.* *Bruder, weist Du,* *was uns morgen blüht?* *Ob nicht unser Leben,* *morgen schon verglüht?* *Schlamm regiert* *auf allen Wegen,* *wir waten,* *wir spaten,* *Ringsum Qualm* *und Feuerregen,* *des Kriegshund's Gebell.* *Ach ihr Wege,* *trostlos, weit verschneit,* *Tag und Nach die Kälte,* *gibt uns Front-Geleit.* *Panzer rollen,* *Hör die Raben schrein,* *sterbend liegt* *Dein Bruder,* *an des Weges Rain.* *Kämpfend für das Land der Väter,* *für Hammer und Sichel,* *starb er hier* *durch Übeltäter,* *aus Nazi-Deutschland .* *Ach ihr Wege,* *trostlos, alle Zeit,* *wo der Kriegsbrand lodert,* *gibt's nur Tod und Leid.* *Blüt'ge Tränen,* *fallen in den Sand,* *blüt'ge Tränen weinen,* *unsre Muetter im Land.*	*Эх, дороги* *Безнадежные, бесконечно долгие...* *И днём и ночью дождь* *Сопровождают нас на фронте...* *Знаешь ли, брат (товарищ)* *Что нас завтра ждет?* *Возможно наша жизнь* *Закончится уже завтра?* *По всем дорогам* *непролазная грязь.* *Мы идём вброд,* *мы копаем ("лопатим")* *А вокруг густой дым* *и огненный дождь,* *Собачий лай войны...* *Эх, дороги* *Безнадежные, заснеженные...* *И день и ночь холод* *Сопровождает нас на фронте* *Танки ревут,* *слышится ворона крик ...* *Мёртвый лежит* *твой брат (товарищ)…* *на обочине дороги...* *Сражаясь за страну* *отцов,* *За молот и серп,* *Погиб он здесь* *от рук гадких преступников* *Из нацистской Германии* *Эх, дороги,* *безнадежные, в любое время* *Там, где горит пожар войны* *там лишь смерть и страдания* *Кровавые слёзы* *Падают в песок.* *Это кровавые слезы* *матерей страны.*

Рисунок 5. «Эх, дороги». Перевод на немецкий - Зигмунт Хермлин и Эрнст Буш.

Литература

1. *Ахметзянов Л.М.* Вместо реферата – спектакль [новые методы интерактивного обучения] [Статья] // Власть судебная. Вестник Курского областного суда и Управления Судебного департамента в Курской области, 2010. №2(22). – С.90 – 93.

2. *Ахметзянов Л.М., Грачева Г.В., Дудошников П.В., Ахметзянов М.Л., Стрелкова А.Е., Морозов С.А.* «Информационно-просветительский проект: Интерактивный метод в изучении немецкого языка (лекция-концерт)». Свидетельство о регистрации электронных ресурсов № 18603 от 17.10.2012.

3. *Ахметзянов Л.М., Грачева Г.В., Стрелкова А.Е. Опыт организации учебно-исследовательсской работы студентов в вузе // Маткриалы X Mezinarodni vedecko-prakticka konference. Moderni vymozenosti vedy-2014. Dil 15 Pedagogika. – Praga. - C. 54-56.*

4. *Ахметзянов Л.М., Грачева Г.В., Шамара И.Ф., Спицына О.Н., Семыкина К.А.* Опыт формирования общекультурных компетенций в вузе через информационно-коммуникативные и педагогические технологии // VIII Всероссийская научно-практическая электронная конференция с международным участием «Язык. Коммуникация. Культура». – Курск: КГМУ МЗ РФ, 24-30 марта 2014 года.

5. *Ахметзянов Л.М., Шамара И.Ф.* Воспитательный и образовательный процесс в вузе через электронные информационно-образовательные ресурсы (к 15-летию совместной работы с кафедрой иностранных языков КГМУ) // «Язык. Образование. Культура». Сборник материалов X Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 81-летию КГМУ (25-30 апреля 2016 г.) – Курск: КГМУ, 2016. – С. 259-266.

6. Восьмичасовой рабочий день – от утопии к реальности и обратно mpra.su/news///1744

7. *Здорова С.В.* Проблема музыкально-эстетического воспитания студентов гуманитарных вузов // Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. кандидата педагогических наук. – М., 2009.

8. *Мариупольская Т.Г.* Подготовка педагога-музыканта для общеобразовательной школы: прошлое и настоящее (из истории музыкального факультета МПгу) // Наука и школа. Выпуск № 3 / 2015.

9. *Нилова Е.В.* Музыкально-педагогическая деятельность земского учителя Новгородской губернии второй половины XIX - начала XX века // Вестник кафедры ЮНЕСКО «Музыкальное искусство и образование». Выпуск № 3 (7) / 2014.

10. *Протасова Е.В.* Чердынская женская гимназия: педагогический опыт и традиции (1872-1918 гг.). – Соликамск: Пермский государственный национальный исследовательский университет.

11. Работайте для жизни, а не живите для работы lifechaker.ru/2014/03/26

12. *Тагильцева Н.Г.* Полихудожественный подход в организации процесса обучения учителей музыки в педагогическом вузе // Педагогическое образование в

России. Выпуск № 5 / 2016.

13. *Тулинова О.В.* Значение дисциплины «Музыкально-просветительсский практикум» в процессе подготовки будущих учителей музыки к внеурочной деятельности // Преподаватель XXI век. Выпуск № 3 / том 1 / 2014.

14. *Хамзина Г.Р.* Музыкально-эстетическое воспитание студентов немузыкальных факультетов педагогического вуза // Автореф. дисс. на соиск. уч. ст. кандидата педагогических наук. – Казань, 2002.

15. *Шишлянникова Н. П.* Полихудожественная подготовка будущего педагога-музыканта к работе в школе // Вестник Полоцкого гос. ун-та. Серия Е: Педагогические науки. – 2013. – № 15. – С. 21-26.

ФОРМИРОВАНИЕ СУБЪЕКТА УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ШКОЛЕ

Белкина А.П.
Курский государственный университет
Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации

Проблема личностного развития школьника является приоритетной в современном образовательном пространстве, так как от её разрешения во многом зависит не только повышение качества обучения учащихся, но и гуманистическая направленность их деятельности в будущем. В условиях качественно новой образовательной ситуации – ориентации на субъект-субъектные отношения участников учебной деятельности – проблема развития школьника как субъекта стала одной из главных задач образования.

Особое значение при этом придаётся тем условиям учебно-воспитательного процесса, в которых у школьников появляется возможность выразить собственную индивидуальность и активность, обозначить перспективы личностного развития.

Ориентация ряда смежных наук – философии, психологии и педагогики – в последнее десятилетие на ученика-субъекта представляет собой перспективную тенденцию исследования и организации обучения, воспитания и развития младшего школьника как процессов взаимосвязи и взаимодействия ребенка с окружающим миром. Требования к человеку как члену общества поставило перед системой образования задачу максимального раскрытия его активных деятельностных начал, развития его субъектности.

Обращение к субъектной проблематике позволило установить, что, с одной стороны, в философских учениях прошлого человек рассматривался как деятельный и познающий субъект, а с другой стороны, философов интересовали вопросы онтологии субъекта, его трансцендентной сущности, то есть под субъектом понимался активно действующий и познающий, обладающий сознанием и волей человек, противостоящий внешнему миру как объекту познания.

В психологии и педагогике понятие «субъекта» связывается с его подлинным качеством быть активным, способным осуществлять специфически человеческие формы жизнедеятельности.

В отечественной психологии Б.Г. Ананьев, сторонник системного подхода к проблеме индивидуального развития человека, наряду с характеристиками «индивид», «личность», «индивидуальность» выделил категорию «субъект деятельности». Хотя он рассматривает понятие субъекта деятельности на уровне личности. В его понимании субъект деятельности характеризуется совокупностью деятельностей и мерой их продуктивности. Освоение позиции субъекта учебной деятельности позволит человеку самореализоваться, осуществлять деятельность творчески, не исчерпывать себя своим деянием, а выходить за его пределы, что и обогащает личность. Интеграцией субъектных свойств, по мнению автора, является творчество [1, с. 153].

Наиболее оптимальным и приемлемым для решения задач нашего исследования, конкретизирующим важные характеристики субъекта учебной деятельности является определение Е.Д. Божович: «…субъект учения – это учащийся, который не только усваивает получаемые им знания, овладевает умениями, навыками, но и соотносит их с содержанием собственного опыта, накопленного в процессе жизни и предшествующего обучения; обладает способностью регулировать (контролировать, оценивать, корректировать) свою познавательную деятельность на основе рефлексии не только результатов, но и процесса этой деятельности». Выполнение школьником учебной деятельности является не только средством развития его личности, но и способом формирования субъектности ребенка [5, с. 72].

В рамках нашего исследования мы рассматриваем субъектность как содержательно-действенную характеристику активности субъекта. Проявление субъектности учащимися младшего школьного возраста мы определяем наличием творческой активности, познавательной самостоятельности, целостности восприятия картины мира и рефлексии.

Основополагающим признаком субъектности выступает активность, которая проявляется только в самодеятельности, то есть в деятельности определенного качества, осознанной, свободной, эмоционально переживаемой личностью, порождаемой внутренними, сущностными побуждениями, собственными потребностями и интересами человека.

По мнению Б.Т. Лихачева, «ребенок как субъект воспитательного процесса представляет собой активную саморазвивающуюся индивидуальность и личность, стремящуюся к удовлетворению своих потребностей в деятельности, отношениях и общении, усваивающую, критически перерабатывающую в конкретных условиях воспитательные воздействия, принимающую или сопротивляющуюся им» [4, с. 98].

Вместе с психологами педагоги также считают основным признаком субъектности активность. Идея активности в работах педагогов рассматривалась как в общем плане, так и в динамике обучения. В практике обучения ее реализация шла через развитие активных задатков личности, изменение содержания образования, использование активных методов обучения, включение детей в творческую деятельность.

Как мы видим, активность – характеристика личности, ее самодеятельности, стимулами которой выступают содержание и характер самой деятельности. Именно

самодеятельность содержит творческий потенциал, так как она продиктована не одной лишь внешней необходимостью, а внутренними потребностями.

Высшей формой активности является творчество, которое предполагает проявление целостного спектра ее органически взаимосвязанных качеств – устойчивых социально–ценных интересов, склонностей, инициативы, самостоятельности, мотивов, побуждающих к проявлению такой активности, в то же время способности порождать новые идеи, фантазию, воображение, умение разрешать проблемные ситуации, отклоняться в поисках их решения от традиционных форм мышления.

Анализируя сущность творчества, психологи определяют его как высшую форму активности человека в его самостоятельной деятельности.

В ряде исследований в качестве психологического механизма творчества рассматривается креативность. Данный термин появился в 60-х годах в англо-американской психологии для обозначения способности индивида создавать новые понятия, формировать новые навыки, осознавать свой опыт, порождать новое, не существовавшее ранее.

В отечественной психологии креативность рассматривается как некоторое свойство человеческого индивидуума, обуславливающее способность проявлять социально значимую творческую активность. Часто термин творческие способности употребляют как синоним креативности. В этой связи нам представляется важным понятие «креативной активности личности», которое вводит в научный оборот Д.Б. Богоявленская. Это высший уровень интеллектуальной активности, проявляющейся в стремлении выйти за пределы заданной ситуации, в постановке собственных целей и задач [2, с. 49].

В научной литературе отсутствует единое толкование понятия «творческая активность». Под творческой активностью мы понимаем устойчивое интегральное качество личности, выражающееся в целенаправленном единстве потребностей, мотивов, интереса и действий, характеризующееся осознанным поиском творческих ситуаций. Поэтому ее проявление возможно при наличии у школьников увлеченности, любознательности и интереса к делу, она характеризуется умением отстаивать свои творческие позиции, стремлением к творческим достижениям.

Учебно-познавательная деятельность учащихся направлена на самостоятельное «добывание» и преобразование готовых знаний, умений, навыков и их применение. Поэтому как проявление субъектности учащихся мы определяем наряду с активностью и самостоятельность. Самостоятельность и активность составляют два неразъединимых компонента, причем активность является необходимым условием, внешним признаком зарождения и развития самостоятельности, а самостоятельность является формой проявления активности, результатом ее воспитания.

По мнению многих ученых развитие самостоятельности на первой ступени обучения является важным условием становления и развития субъектности. Так Т.И. Шамова характеризует познавательную самостоятельность как одно из ведущих качеств личности, которое проявляется в направленности и устойчивости познавательных интересов, стремлении к эффективному овладению знаниями и способами деятельности [6, с. 125].

Таким образом, под познавательной самостоятельностью понимается способность ученика и его умение, позволяющее ему самостоятельно учиться. Иначе говоря, это качество личности, отражающее уровень саморазвития учащегося, проявляющееся в его готовности к автономной познавательной деятельности, способности к овладению собственными силами новыми знаниями и умениями. Оно отражает подготовленность личности к познавательной деятельности, проявляющейся в энергичной, инициативной работе, побуждаемой интересом и волей.

В образовательном процессе, получая знания о мире и определяя свое отношение к этому миру в силу потребности в самоопределении, человек как система выстраивает представление не об отдельных компонентах окружающей его действительности, а о мире в целом, он углубляется в познание сущности отдельных компонентов и характера взаимоотношений между ними.

При этом особую роль играет мышление, которое в младшем школьном возрасте еще конкретно и опирается на наглядные образы и представления. Ведущим механизмом реализации основных свойств умственного образа выступает механизм анализа через синтез, обеспечивающий активную направленность ребенка на мир явлений и позволяющий создать целостное представление о предмете.

Самооценка у учащихся начальной школы складывается в основном под влиянием учителя. Именно формирование адекватной самооценки и положительной «Я-концепции» личности младшего школьника и его успешная адаптация к социальной среде является основой для развития у него творческих способностей, самостоятельности, снимает страх перед неудачами и укрепляет веру в свои силы.

Для решения проблемы формирования школьника как субъекта учебной деятельности представляют интерес исследования Л.И. Божович, который считает, что школьник, усваивая знания, учится процессу образования понятий, который требует активности, направленной на решение поставленной перед ним учебной задачи. При овладении новым содержанием у ребенка формируется новый тип познавательных интересов, рождается более широкий взгляд на мир, что приводит к появлению рефлексии. Это, в свою очередь, определяет развитие самосознания и самооценки школьника [3, с. 243]. По мнению исследователя, формирование у ребенка рефлексии на собственные действия характеризует его как субъекта учения. Именно с развитием мышления складываются такие важные новообразования школьного возраста, как внутренний план действий (действия «в уме») и рефлексия (умение рассматривать и оценивать свои собственные действия).

При выполнении тех или иных заданий по разным предметам дети обычно отыскивают наилучшие пути их решения, выбирают и сопоставляют варианты действий, планируют их порядок и средства реализации. Чем больше «шагов» своих действий может предусмотреть ребенок и чем тщательнее он может сопоставить их разные варианты, тем более успешно он будет контролировать фактическое решение задачи. Необходимость контроля и самоконтроля в учебной деятельности создает благоприятные условия для формирования у младших школьников способности к планированию и выполнению действий про себя, во внутреннем плане. Трудность в том, что самооценка, самоконтроль в младшем школьном возрасте начинают только складываться. Для их успешного становления в

образовательном процессе школы необходимо создать благоприятные организационные и педагогические условия, учитывающие непрерывность развития способов саморегуляции на протяжении всего школьного обучения.

Таким образом, в учебной деятельности школьник выступает в качестве активного субъекта деятельности, совершающего активные учебные действия, умеющего совершать контроль и самооценку для эффективного осуществления своей учебной работы.

Литература

1. Ананьев Б.Г. О проблемах современного человекознания. – М.: Наука, 1977. – 380 с.
2. Богоявленская Д.Б. Интеллектуальная активность как проблема творчества. – Ростов: Изд-во Ростовского ун-та, 1983. – 176 с.
3. Божович Л.И. Избранные психологические труды / Под ред. Д.И. Фельдштейна. – М., 1995. – 420 с.
4. Лихачев Б.Т. Педагогика: Курс лекций. – М.: Прометей, 1993.– 526 с.
5. Психолого-педагогические проблемы развития школьника как субъекта учения / Под ред. Е.Д. Божович. – М.: Московский псих-социал. институт; Воронеж: Изд. НПО "МОДЭК", 2000. – 192 с.
6. Шамова Т.И. Активизация учения школьников. – М.: Педагогика, 1982. – 209 с.

ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ – ВЫПУСКНИКОВ

Горшунова Н.К., Киндрас М.Н., Ермакова А.Е.

Курский государственный медицинский университет

Кафедра поликлинической терапии и общей врачебной практики

Потребность в высококвалифицированных специалистах, особенно в социально значимых видах профессиональной деятельности, к которым относятся и врачебные специальности, обусловливает необходимость создания системы практико-ориентированных современных технологий на этапе додипломного обучения в вузе. Основа современного образования - компетентностный подход, основными чертами которого являются общесоциальная и личностная значимость знаний, умений, навыков, которыми обладает обучающийся в совокупности с его способностями и личными качествами. Поэтому важная задача образования - формирование у студентов устойчивых учебно-познавательных интересов, так как отношение к учебе, ее успешность, мотивированность являются важнейшими критериями формирования компетентности будущего врача. Обучение будущих врачей с учетом особенностей их последующей профессиональной деятельности представляет собой сложный процесс, предполагающий преодоление многоступенчатого этапа формирования и становления.

Современная образовательная парадигма и понимание глубинной сути профессии врача амбулаторной направленности является предпосылкой к

постоянной модернизации учебного процесса на кафедре поликлинической терапии и общей врачебной практики, так как активные и интенсивные технологии обучения в группе – взаимосвязанные понятия, облегчающие формирование навыков, умений и, в конечном итоге, компетенций.

Активная практико-ориентированная технология обучения - тренинг (англ. *training* от *train* - обучать, воспитывать) направлена на развитие и закрепление знаний, умений, навыков, формирование компетенций, необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности. Тренинг – одна из методик работы в группе, позволяющая интенсифицировать учебную активность, повысить результативность обучения. На кафедре поликлинической терапии и общей врачебной практики внедрены разнообразные тренинговые технологии, цель которых зависит от этапа образовательного процесса. Циклы занятий по общей врачебной практике, проводимые как для русских студентов, так и для студентов международного факультета, обучающихся на русском языке и на языке посреднике, включают в себя практические занятия, предусматривающие работу с больными, участие в диспансеризации пожилого населения и инвалидов.

Профессиональная подготовка может осуществляться только через глубокое изучение профессиональных дисциплин, приобретение практических навыков в процессе активной работы в период учёбы. При этом усвоенный в процессе обучения материал способствует выработке определённых убеждений, установок, так как содержит положительные примеры, требует определённой дисциплины, ответственного отношения к учёбе. В педагогическом процессе значимая часть отводится процессу, ассоциированному с активной позицией студента. В профессионализации будущих специалистов важна активная позиция не только преподавателя, но и студентов. Формирование у студентов - выпускников отношения к учебе как профессиональному труду обеспечивает не только развитие профессиональных качеств, но и способствует стимулированию творческой деятельности, интереса к работе, формированию ответственности за результаты и последствия своих действий. Полноценное качественное образование предполагает осознание студентами необходимости профессионального роста, развитие познавательной потребности, которая направлена не только на изучение учебных предметов, но и на другие технологии расширения профессиональной компетентности.

Работа кафедры поликлинической терапии определяется личностными и общественными проблемами в сфере жизнедеятельности студентов, строится на обоснованном методологическом, теоретическом и практическом базисе современной науки и педагогики. Поэтому для изучения мотивированности обучающихся к самосовершенствованию было проведено анкетирование студентов 6 курса с целью выяснения пожеланий обучающихся по дополнительному освоению методик, способствующих повышению качества усвоения материала. В опросе приняли участие 68 студентов. Из всех респондентов 82% указали на целесообразность использования дополнительных тренинговых технологий. Наиболее актуальными были указаны навыки по интерпретации электрокардиограмм, рентгенограмм и результатов лабораторного исследования. Поэтому сотрудниками кафедры были созданы тренинговые материалы на

электронном носителе. В период тренинговых дополнительных занятий студентам предлагается совместно с преподавателем неоднократно повторять алгоритм интерпретации инструментальных и лабораторных исследований.

Необходимо решать проблемы моделирования процесса формирования профессионально-ценностной установки будущего специалиста в контексте реализации профессионального воспитания, осуществляемого в вузе [1]. Большую помощь в формировании компетенций оказывает лаборатория практических навыков врача общей практики.

В начальный период проведения контроля практических навыков средний балл уровня подготовки студентов составлял 3,6. При анализе уровня практической подготовки после активного использования тренинговых занятий установлено, что средний балл составил 4,0.

Тренинги, лишь часть динамического образовательного процесса, организованного для формирования у студентов профессиональных компетенций. Важным представляется внедрение в процесс преподавания так называемых посттренинговых технологий или посттренингового сопровождения - системы работы, направленной на поддержание позитивных тренинговых эффектов и обеспечивающих применение умений, навыков, полученных участниками на тренинге, в ходе повседневной профессиональной деятельности. Посттренинг проводится выборочно в форме повторения фрагментов тренинга. Студенты также принимают участие в проводимых на кафедре днях врача общей практики, на которых разбираются не только теоретические, но и практические вопросы клинической медицины.

Используемые на кафедре в учебном процессе ролевые игры не только позволяют разнообразить занятия, но и способствуют более эффективному освоению учащимися профессиональных навыков. Такая методика обучения предполагает активное участие всех обучающихся, вызывает живой интерес к изучаемой проблеме, потому что моделирование ситуации без участия больного позволяет анализировать действия студента непосредственно во время выполнения им задания, детально разбирать выявленные ошибки. Имитационное консультирование позволяет моделировать взаимодействие медицинских работников и посетителей при разнообразных ситуациях, встречающихся в реальной повседневной работе врача, многократно отрабатывать технику консультации. В процессе занятия преподаватель, предоставляя студентам относительную самостоятельность, подводит их к правильному выбору решения имитационной проблемы.

Формированию профессиональных компетенций способствуют проводимые ежегодно на кафедре межкафедральные студенческие олимпиады по овладению практическими навыками врача амбулаторного звена, в которых принимают активное участие и студенты международного факультета. Трехэтапность прохождения олимпиады предполагает присутствие важного элемента - соревнования, повышающего мотивацию студента к более глубокому изучению материала, качественному овладению практическими навыками и умениями, повышение мотивации самосовершенствования, формирование ориентации на успех. Участников олимпиады стимулируют элементы конкуренции, возможность

самореализации, самопрезентации, самоутверждения и поощрения для победителей в виде призов – медицинской литературы.

Кафедра поликлинической терапии относится к подразделениям вуза, интегрирующим медицинскую науку и практическую врачебную деятельность. Несомненное значение в повышении эффективности образования имеет научно-исследовательская работа, способствующая развитию у студентов способности к поиску решений не только теоретических, но и практических проблем. Научная подготовка связана с овладением навыками рациональных приемов мышления, научными методами анализа и наблюдения, решением практических задач. Она повышает профессионализм, организованность, ответственность, дисциплину и самодисциплину, компетентность. Исследовательская работа помогает развить у студентов не только самосознание, самоутверждение, но и качества творческого специалиста, такие как увлеченность, умение сосредоточиться, четко и логично формулировать свои мысли, задачи, выводы, предположения, умение критически оценивать результаты исследований, особенно собственных. Преподаватели кафедры постоянно привлекают студентов, в том числе и международного факультета, к сотрудничеству, совместному творческому поиску при выполнении научно-исследовательской работы. Студенты должны быть готовы к взаимодействию с людьми всех возрастных групп и статусов в разнообразных ситуациях общения. Поэтому учащиеся исследуют и анализируют такие специфические медико-социальные проблемы, как полипрагмазия, особенности ведения больных пожилого возраста, эффективность деятельности стационарозамещающих технологий. Студенты имеют возможность ежегодно презентовать результаты собственных изысканий на секции кафедры в период проведения научно-практических конференций КГМУ, международного студенческого форума.

Под руководством преподавателей кафедры студентами ежегодно выполняются курсовые работы. Участвуя в исследовательской работе, студенты развивают собственные творческие возможности, раскрывают и реализуют свой внутренний потенциал.

Следовательно, для осуществления эффективного образовательного процесса кафедра проводит работу по созданию среды, направленной на формирование у студентов устойчивых учебно-познавательных интересов, творческого саморазвития и самореализации, приобщение их к научно-исследовательской работе.

Литература

1. Исаев И. Ф. Моделирование процесса формирования профессионально-ценностной установки будущего специалиста в вузе / И. Ф. Исаев, Е. И. Ерошенкова // Высш. образование сегодня. – 2010. – №6. – С. 68-70.

ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО ПОДХОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ СРЕДНЕГО ЗВЕНА

Давыдова Г.М., Шамара Л.Ф.
ОБПОУ «Курский базовый медицинский колледж»
ФГБОУ ВО КГМУ «Медико - фармацевтический колледж»

Подготовка конкурентно способных специалистов, ориентированных на работу в многопрофильных учреждениях, способных действовать в условиях рыночной экономики – одно из направлений стратегий развития медицинских образовательных учреждений по подготовке специалистов среднего звена.

Освоение общих и профессиональных компетенций не возможно без организации деятельностного подхода при подготовке специалистов.

Содержание обучения - это система действий на основе знаний, которые обеспечивают выполнение этих действий, но не какая-то заданная система знаний. Это и есть один из принципов деятельностного подхода. без которого не возможно освоение общих и профессиональных компетенций, так как компетенция - это знание в действии. Одна из задач освоения компетенций в соответствии с видом профессиональной деятельности – это получение новых знаний через их самостоятельный поиск, освоение и систематизацию.

Для реализации этой задачи в обучении студентов среднего звена могут быть использованы учебные развивающие задания, особенно при изучении профессиональных модулей в рамках конкретных специальностей.

Учебные развивающие задачи способствуют совершенствованию интеллектуальных умений: устанавливать взаимосвязи, сравнивать, определять причины и следствия.

В процессе самостоятельной работы в рамках профессионального модуля формируется личность студента, клиническое мышление, способность к анализу и мобильности при выполнении стандарта диагностики или практической помощи, умение прогнозировать и корректировать ситуацию, самостоятельно оценивать собственные действия и их результаты.

В условиях образования произошли качественные изменения. Студентам стали доступны различные образовательные ресурсы, в том числе электронные.

При планировании самостоятельной работы необходимо учитывать умственные способности каждого студента, объем имеющихся знаний. Последовательно вести деятельность студентов от копирующих действий к репродуктивной, продуктивной деятельности и к умению на основе имеющихся знаний самостоятельно принимать решения в новых, ранее не известных для студента ситуациях.

Копирующие действия используются, например, при изучении студентами темы: «Методы диагностики инфекционных болезней». Студентам отделения «лечебное дело» предлагается сравнить и найти отличия между нормальными анализами крови, мочи с анализами при изучаемой той или иной патологии, таким образом, студенты готовятся к самостоятельной работе по написанию историй болезни.

При изучении ряда нозологических форм предлагаются задания с описанием лекарственных, дезинфицирующих препаратов, по которым студент воспроизводит их название. При рассмотрении нозологий и закреплении отдельных разделов модуля ПМ 01. Диагностическая деятельность предлагаются карточки с основными симптомами заболевания, по которым, студенты распознают патологию.

На практических занятиях выполняя манипуляции, студент часто нарушает последовательность действий. Для запоминания способов действий, для формирования прочных умений и навыков предлагается вспомнить манипуляции при наличии перед глазами алгоритма.

Репродуктивная деятельность организуется - при изучении темы: «Брюшной тиф» требуется постановка пациенту газоотводной трубки. Как показывает опыт работы, студенты часто забывают её характеристику. Предлагается несколько резиновых изделий (зонды, катетеры, газоотводные трубки различных размеров), с целью получить от студента правильный выбор предмета ухода и полную его характеристику. При изучении заболеваний студентам предлагается составить план обследования пациента, план лечения. Им выдаются карточки с несколькими планами обследования и лечения, студент выбирает, что именно подходит к изучаемому заболеванию.

Продуктивная функция осуществляется с помощью решения ситуационных проблемных задач, и проведения дифференциальной диагностики. Перенос знаний в совершенно новую ситуацию осуществляется при решении задач по изученному материалу, студенты составляют ситуационные задачи и рекомендации при организации ухода в стационаре за пациентами и при лечении пациентов на ФАП.

Предусмотрена самостоятельная работа с нормативными документами. Результатом самостоятельной работы студентов, по окончании цикла практических занятий, УП, ППС является написание на отделении лечебное дело - истории болезни.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов - это логическое продолжение аудиторных занятий. Она проводиться в виде самостоятельной работы студентов с архивными историями болезни. Полученный материал используется для анализа заболеваемости за прошедший год по инфекционной больнице. При изучении вирусных гепатитов, которые передаются половым путём, студентам предлагается написать реферат: «Инфекционные заболевания, передающиеся половым путём». Данный материал не предусмотрен программой, но он логически продолжает тему «Парентеральные вирусные гепатиты» и «ВИЧ - инфекция», что обобщает, расширяет познания студентов в вопросах инфекций передающихся половым путём. Данный материал имеет воспитательный характер. Таким образом, формируются умения и навыки самостоятельного умственного труда.

Для самостоятельной работы студентов, обучающихся на отделении «лечебное дело», для отработки вопросов диагностики, дифференциальной диагностики, фармакотерапии, создан практикум, он может быть использован для подготовки студентов к предстоящему занятию дома или самостоятельной работы на практических и теоретических занятиях.

Перед преподавателем, работающим по ПМ 01. Диагностическая деятельность и ПМ 02. Лечебная деятельность стоит нелегкая задача, объединить знания ранее

полученные, не ограничиться рамками только инфекционных заболеваний и подготовить студентов к восприятию синдромной диагностики, дифференциальной диагностики и фармакотерапии.

Для образца преподаватель поясняет на примере брюшного тифа как работать с практикумом. Изучаемая тема представлена в виде пяти заданий.

Задание № 1 предполагает решение студентами предложенных ситуационных задач: осуществить диагностику, выбрать данные общие с изучаемым заболеванием и указать отличительные признаки.

В задании № 2 студенты решают предложенную задачу по теме: ставят предположительный диагноз, обосновывают, проводят дифференциальную диагностику, определяют тактику фельдшера, составляют план обследования больного, заполняют фармакологический лист и излагают информацию о диспансеризации.

Задание № 3 - это закрепление полученных знаний. Студентам предлагается полученную информацию внести в таблицу дифференциальной диагностики. Таблица дает возможность наглядно представить материал, поставить диагноз методом прямого обоснования, сравнить проявления изучаемого заболевания с книгой, дополнить таблицу данными лабораторных и инструментальных методов исследования.

Задание № 4. Информация по изучаемой теме выходит за рамки клинических задач. Студентам понадобятся дополнительные знания (из лекции и дополнительной литературы).

Задание № 5. Студентам предлагается составить фармакологический лист с указанием лекарственных препаратов, применяемых для лечения данного заболевания. Студенты должны вспомнить ранее изученный материал о фармакологическом действии препаратов, побочных эффектах, форме выпуска и внести в таблицу.

В результате успешно организованной самостоятельной работы на занятиях по инфекционным болезням студенты стабильно сдают квалификационный экзамен по модулю, ориентированы на выполнение различных видов самостоятельных работ.

Можно сделать вывод об эффективности организации самостоятельной работы студентов при изучении инфекционных болезней, о положительной динамике качества подготовки специалистов среднего звена в соответствии с ФГОС.

Литература

1. Георге И.В. Некоторые аспекты разработки программы самостоятельной работы студентов, направленной на формирование профессиональной компетентности [Текст]// Среднее профессиональное образование. - 2011. - № 3. - С. 149- 152.

2. Измайлова М.А. Организация внеаудиторной самостоятельной работы студентов: Методическое пособие. - М.: Издательско -торговая корпорация «Дашко и К^0», 2008.

3. Методическое пособие по организации самостоятельной работы студентов [Текст] / Сост. В.И. Медведева. - Смоленск: СПЭК, 2010.-34 с.

4. Самостоятельная работа студентов: Учебно - методическое пособие/ О.В. Уваровская, И.Ю. Краева. Сыктывкар: Издательство СыктГУ, 2009.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВУЗА

Дорофеева С.Г., Шелухина А.Н., Конопля Е.Н., Мансимова О.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра пропедевтики внутренних болезней

Введение. Электронные средства информации воздействуют на жизнь миллионов людей. Современные информационные технологии в настоящее время приобретают высокое значение при обучении и воспитании учащихся. Профессионально-педагогическая компетентность будущего врача являются залогом высокого качества медицинских услуг. Главное условие выполнения этих задач - повышение качества медицинского образования, обеспечиваемое внедрением современных форм обучения и информационных технологий в учебный процесс. Образовательные технологии – организационная в различных формах образовательная деятельность преподавателей и студентов с использованием различных методов обучения, преподавания и оценивания, направленная на достижение результатов и формирование на их основе компетенций. Использование компьютеров постоянно расширяет объем и виды информационной деятельности. Применение средств мультимедиа в учебном процессе стало неотъемлемой частью при обучении предмета. Демонстрационный эксперимент является неотъемлемой частью преподавания. Демонстрационные опыты формируют накопленные ранее предварительные представления. На протяжении всего обучения опыты пополняют и расширяют кругозор учащихся. Они зарождают правильные начальные представления о новых явлениях и процессах, раскрывают закономерности, знакомят с методами исследования, показывают устройство и действие приборов, иллюстрируют технические моменты практических навыков. Кроме того, демонстрационный эксперимент служит источником знаний, доказательством справедливости различных теоретических положений, способствует выработке убежденности, развивает умения и навыки учащихся.

Особое значение имеет эксперимент на первых занятиях обучения, т. е. когда учащиеся впервые приступают к изучению нового предмета. Здесь качество большинства семинаров во многом зависит от того, насколько удачно подобран, подготовлен и показан эксперимент во время учебных занятий.

В современном мире необходимо шагать в ногу со временем. Поэтому современное занятие должно быть прогрессивным, интересным, познавательным и креативным, а для этого необходимы творческий подход, умение пользоваться оборудованием и знание инновационных технологий.

Цель – создание комфортных условий обучения, при которых студент или слушатель чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что делает продуктивным сам процесс обучения.

Материалы и методы. Интерес и мотивация к изучению предмета зависит от технологий и методов, которые использует преподаватель на занятие. Высокоэффективным, творческим, реализующим разнообразные формы развития, воспитания и обучения является применение видеоматериалов на семинарах. Такой способ организации учебной деятельности позволяет в увлекательной творческой форме продуктивно решать задачи занятия, осуществлять обучающую, коммуникативную, познавательную деятельность.

Для преподавателя применение видеоматериалов открывает безграничное поле деятельности для организации работы над самыми разнообразными темами, на разных уровнях обучения.

Применение видео является очень результативным при формировании коммуникативной культуры, т.к. видеоматериалы не только представляют учащимся живую речь носителей языка, но и погружают их в ситуацию, в которой они знакомятся с языком мимики и жестов, стилем взаимоотношений и реалиями страны предмета. Видео на семинаре представляет язык в живом контексте. Оно связывает занятие с реальным миром и показывает язык в действии. Это обучающее средство, которое обогащает уже имеющиеся в арсенале преподавателя материалы. Видео, кроме всего прочего, может помочь преодолеть культурный барьер при изучении практических навыков на иностранном языке.

Одним из важных приемов овладения коммуникативной компетенции на иностранном языке является использование видеофильмов, которые наиболее наглядно демонстрируют изучаемый предмет на иностранном языке в естественной обстановке. Целесообразность использования видеофильма в учебном процессе следующие:

− Процесс овладения языком проходит как постижение живой иноязычной культуры;

− Реализуется важнейшее требование коммуникативной методики, индивидуализация обучения и развитие мотивированной речевой деятельности студентов;

− Эмоциональное воздействие на обучаемых снимает коммуникативный барьер и стимулирует общительность;

− Использование различных каналов поступления информации (слуховое, зрительное и моторное восприятие).

− Возможность более активной творческой деятельности преподавателя и студентов.

− Возможность индивидуального и группового многократного просмотра отдельных фрагментов учебных видеофильмов и отснятого видеоматериала для лучшего их усвоения;

− Возможность приостановки демонстрируемого материала в любой момент (режим стоп-кадра) для проведения необходимых разъяснений;

− Возможность повторной демонстрации материала;

− Существенное повышение наглядно-познавательной стороны учебного процесса и сокращение сроков обучения посредством совместного применение видео-, аудиотехники.

Результаты. Существует несколько видов видеоматериалов, которые можно использовать в обучении предмета на иностранном языке: специально разработанные учебные материалы; видеоматериалы; программы, записанные с телевизионных каналов; видеофильмы, снятые самостоятельно студентами и преподавателем. Съёмка видео в учебных целях может быть очень захватывающим процессом, как для студентов, так и для преподавателя. Студент может применить на практике полученные знания и проанализировать развитость речевых и практических навыков и процесс говорения. Процесс снятия фильма – это групповая деятельность, а процедура планирования и производства включают в себя большое количество дискуссий в дополнение к изучаемому языку, используемому в самом тексте.

Использование видеоматериала на занятиях считается эффективным средством формирования коммуникационной компетенции студентов, интересным и занимательным средством, которое увеличивает мотивацию студентов к изучению предмета, способствует интенсификации учебного процесса, связывает занятие с реальным миром и показывает язык в действии, в живом контексте. Применение учебных видеофильмов прочно вошло в практику работы преподавателей, накоплен богатый опыт использования видеоматериалов на уроке.

Педагогическая ценность видеофильмов состоит в том, что они позволяют увеличить интерес и внимание учащихся к изучаемому материалу, активизируют активную мыслительную деятельность учеников и способствуют сознательному усвоению знаний, созданию творческой атмосферы на занятие, повышению его эмоционального фона.

Таким образом, видеотехника при своевременном и правильном её использовании является значимым фактором на всех этапах современного процесса обучения.

Выводы: использование видеоматериалов на занятиях сегодня является неотъемлемой частью процесса обучения и настоящим подспорьем в работе преподавателя, если использовать его в верном направлении. Его применение способствует не только повышению интереса к изучению предмета, но и расширяет круг интересов учащихся. Просмотр видео способствует лучшему усвоению и запоминанию материала.

Литература

1. Валетко С.А. Использование видео на уроке иностранного языка // Преподавание в высшей школе. 2013. № 3. С. 145 – 147.
2. Верисокин Ю.И. Видеофильм как средство мотивации школьников при обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе, 2013. С. 17 – 18.
3. Гореликова А.П. Развитие коммуникативной культуры учащихся на уроках английского языка с использованием видеоматериалов // "Каро", Санкт-Петербург, 2010. С. 198 – 199.
4. Дорофеева С.Г., Прокофьева Ю.В., Конопля Е.Н., Шелухина А.Н. Инновационные образовательные технологии в профессиональной деятельности ВУЗа // Сборник научных трудов по материалам конференции-вебинара. Часть II. Курск, 2016. С. 134 – 138.

5. Садовская Ж.И. Использование видеофильмов как эффективное средство формирования коммуникативной компетенцуии // материалы международной заочной научно-практической конференции. – Электросталь: Новый гуманитарный институт, 2011. С. 244 – 245.

6. Соловова Е.Н. Использование видео на уроках иностранного языка // М.: Просвещение 2014. С. 154 – 155.

7. Прокофьева Ю.В., Конопля Е.Н., Мансимова О.В. Информационные технологии в образовании // Материалы Всероссийской научно - методической конференции с международным участием от качества преподавания к качеству образования, 2012. С. 315 – 316.

ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА НА КАФЕДРЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: СМЕНА ПАРАДИГМЫ И ВЕЧНЫЕ ЦЕННОСТИ

Ермолатий Л.А., Шамара И.Ф.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Воспитательная работа всегда была и остается одним из самых приоритетных направлений в деятельности гуманитарных кафедр нашего университета. Ключевыми аспектами такой работы на протяжении десятилетий остаются выделенные в национальной доктрине образования в Российской Федерации приоритетные задачи воспитания, которые призваны обеспечить:

- историческую преемственность поколений, сохранение, распространение и развитие национальной культуры, воспитание бережного отношения к историческому и культурному наследию народов России;
- воспитание патриотов России, граждан правового, демократического государства, способных к социализации в условиях гражданского общества, уважающих права и свободы личности, обладающей высокой нравственностью и проявляющей национальную и религиозную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов;
- формирование всесторонней картины мира и доброжелательных межличностных отношений и др.

На основе этих требований строится весь воспитательный процесс в КГМУ и, в том числе, на кафедре иностранных языков. Наиболее актуальными являются следующие задачи:

-задача ценностной и мировоззренческой ориентации…
-задача социального и профессионального самоопределения…
-задача гражданского самоопределения…
-задача нравственного саморазвития…
-задача творческого саморазвития…
-задача развития профессиональной компетенции и конкурентоспособности…
-задача валеологического саморазвития…[4]

Воспитательная работа кафедры строится с учетом указанных задач и направлена на повышение общего культурного уровня студентов, расширение их

кругозора, формирование толерантности и понимания других культур, развитие чувства патриотизма, любви к русской культуре.

Вполне естественно предположить, что с изменениями в социально-политической сфере, с новыми реалиями общественной жизни в нашей стране происходило смещение акцентов в воспитании молодого поколения. Так, если вернуться в 70-80-е годы XX века, легко заметить, что воспитательная работа была во многом идеологизирована. Был период, когда каждое занятие надо было начинать с политинформации, политическим событиям и советским праздникам посвящались классные (кураторские) часы и даже отдельные мероприятия, в том числе посвященные 22 апреля (дню рождения В.И.Ленина). Одной из характерных черт работы с молодежью было атеистическое воспитание (заметим, что в учебном плане значился предмет «Научный атеизм»). В то же время большое внимание уделялось борьбе за мир во всем мире, проводились, например, вечера, в которых звучали песни протеста против войны на разных языках. Очень актуальным было движение «Врачи мира в борьбе за мир» - студенты и преподаватели собирали и изучали материалы по этой проблеме. Кроме того, одним из важнейших аспектов воспитательной работы было и остается патриотическое воспитание, особое внимание всегда уделялось празднованию Дня Победы, встречам с ветеранами Великой Отечественной войны, посещению музея Курской битвы, мест сражений на Курской Дуге и т.п. Ежегодно проводились и проводятся литературно-музыкальные вечера, посвященные Дню Победы. И эта традиция будет поддерживаться и впредь, так как она сплачивает поколения и несет высокий нравственный потенциал.

Встреча студентов лечебного факультета с ветераном ВОВ подполковником Г.В.Климовым

В 90-е годы и в начале XXI-го века наблюдается появление новых аспектов: расширяются возможности доступа к информации через Интернет, развиваются мультимедийные средства ее представления, проявляется высокий интерес к другим культурам, в том числе с образованием международного факультета и притоком иностранных студентов. Созданный в 2005 году «Клуб интернациональной дружбы»

предоставляет студентам из многих стран мира возможность непосредственного общения на иностранных языках (английском и французском) со студентами из России. На заседаниях клуба они имели возможность рассказать о культуре, традициях и обычаях своих стран, обменяться мнениями в ходе дискуссий по проблемам организации высшего образования в странах мира, по проблемам жизни молодежи и т.д. Так, например, преподавателями кафедры были разработаны сценарии и подготовлено проведение обсуждения проблем высшего образования в разных странах – России, Франции, Нигерии, Марокко, США, а также традиций, национальных праздников, истории и государственного устройства Малайзии, Шри-Ланки, Нигерии, Бразилии, проблем экологии и здорового образа жизни.

Под эгидой клуба проводились фольклорные вечера и выставки народного творчества, которые вызывали живой интерес у студентов факультета иностранных учащихся, а также студентов других факультетов. Не менее горячий отзыв у студентов получило и проведение традиционных вечеров интернациональной дружбы «Мозаика культур», «Земля – планета студентов», регулярно проводимых по инициативе кафедры иностранных языков, кафедры русского языка и культуры речи и кафедры латинского языка и основ терминологии. Знакомство с культурами других народов и умение достойно представить образцы русской культуры, а также исполнение многих номеров на иностранных языках позволяет этим вечерам стать в ряд наиболее ярких в эмоциональном отношении событий учебного года, дает возможность нашим студентам ощутить себя не только гражданами мира, но и носителями неповторимой русской культуры и патриотами своей страны.

В эти же годы значительно возрастает интерес к вопросам краеведения. На базе читального зала гуманитарного корпуса и при активной помощи сотрудников библиотеки проводятся краеведческие конференции, на которых студенты представляют доклады об истории Курского края. Регулярно проводятся конкурсы творческих проектов «Моя малая родина».

Проводились регулярные занятия с известными краеведами, в том числе президентом городского краеведческого общества, автором книг об истории культуры Курского края Ю.А.Бугровым, и другими краеведами, которые рассказывали студентам об истории города, о знаменитых деятелях культуры, об истории строительства зданий КГМУ, о Курске и курянах в годы Великой Отечественной войны. Наши студенты с большим интересом принимали участие в экскурсиях в краеведческий музей, на выставки и встречи с научными сотрудниками музея - краеведами В.И.Скляруком, А.И.Наседкиным.

Встречи с интересными людьми – уникальная возможность восприятия новых сторон жизни и опыта представителей старших поколений российских граждан. Неизменный интерес у студентов вызывали встречи с бывшими сотрудниками кафедры А.И.Наседкиным, Л.А.Рыбановой, ветераном КГМУ доцентом Ю.П.Скосаревым, доцентом А.П.Должиковым. К сожалению, эти замечательные люди покинули нас, но навсегда в нашей памяти останутся их духовное богатство и любовь к нашей стране, Курскому краю.

Еще одним новым направлением воспитательной работы в эти годы становится благотворительность. И это неудивительно. Ведь менталитету российского интеллигента, а тем более медицинского работника, присуща способность к состраданию и милосердие, желание принимать посильное участие в благотворительной деятельности, которые, что отрадно отметить, невзирая на трудности современной жизни отличают многих сотрудников и студентов. Преподаватели кафедры и студенты ежегодно принимают участие в сборе вещей для инвалидов, ветеранов и малоимущих граждан, в том числе проживающих в стационарных учреждениях города. В адрес кафедры направлены благодарственные письма администрации дома ветеранов войны и труда. На протяжении ряда лет кафедра поддерживает дружеские контакты с семьей князя В.Барятинского,

проживающего в настоящее время в Страсбурге. Во Франции им был создан фонд гуманитарной помощи нуждающимся, в том числе и в России. При содействии сотрудников кафедры (и прежде всего, старшего преподавателя Любови Анатольевны Ермолатий) поддерживаются постоянные контакты с Курским домом-интернатом ветеранов войны и труда, куда несколько раз в год передается гуманитарная помощь, а также оказывается адресная помощь малоимущим семьям.

В отличие от «атеистического» советского периода в этот период наблюдается поворот к духовно-нравственному воспитанию будущих специалистов. Духовно-нравственное, патриотическое воспитание в России является ключевым фактором обеспечения духовного единства народа и объединяющих его моральных ценностей, политической и экономической стабильности. Темп развития современного общества зависит от гражданской позиции человека, его жизненных приоритетов и моральных норм. Задача усиления воспитательного потенциала системы образования рассматривается в качестве важнейшего целевого ориентира государственной образовательной политики в Российской Федерации, что нашло отражение в ряде стратегически значимых государственных документов последнего времени. Вопросы духовно-нравственного воспитания отражены в Федеральном законе от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (ст. 3, ст. 87). Определяя основные принципы государственной образовательной политики, закон называет среди них гуманистической характер образования, приоритет жизни и здоровья человека, свободного развития личности; воспитание гражданственности, трудолюбия, ответственности, уважения закона, прав и свобод личности, патриотизма, бережного отношения к природе и окружающей среде; защиту и развитие системой образования национальных культур, религиозных культурных традиций и особенностей. [2, 65]

Отрадно отметить, что все более близкими многим студентам становятся общечеловеческие и христианские ценности. Студенты кафедры принимают активное участие в традиционных «Пасхальных чтениях» и «Международных Рождественских чтениях», встречах с представителями Курской епархии. Неизгладимый след оставили в памяти сотрудников и студентов глубокие и содержательные беседы с настоятелем Никитского храма Отцом Никодимом, Отцом Тигрием и другими священнослужителями. Одним из впечатляющих событий стал также посвященный духовной хоровой музыке проект «К истокам православной культуры», созданный при участии представителей Курской епархии давним другом кафедры руководителем вокального ансамбля «Возрождение», солистом народного хора ДНТ, доктором медицинских наук профессором Л. М. Ахметзяновым.

Литературно-музыкальные творческие мероприятия, которые организуются на кафедре иностранных языков при участии и под руководством Ленара Магсумовича, стали традиционными [1]. Они вызывают большой интерес у студентов, отличаются разнообразием форм и жанров: костюмированные театрализованные представления, концерты, поэтические вечера, спектакли.

К участию в такого рода вечерах привлекаются известные своим творчеством профессионалы - сотрудники музыкальных колледжей города. Постоянным концертмейстером и участником наших музыкальных вечеров вместе с Ленаром Магсумовичем уже много лет является заслуженный деятель культуры РФ преподаватель по классу баяна музыкального колледжа-интерната Петр Васильевич Дудошников – виртуоз высочайшего класса. Сложные музыкальные произведения в его исполнении неизменно вызывают восторг и благодарность слушателей

Учитывая гуманитарную направленность кафедры, мы считаем необходимым расширение общегуманитарного и культурного кругозора наших студентов. Поэтому особое внимание уделяем организации подобных творческих литературно-музыкальных вечеров. При этом мы считаем необходимым повышать интерес к достижениям культуры не только других стран, но и России, развивать в студентах чувство любви и гордости за свое Отечество.

Новым аспектом воспитательной работы кафедры в последние годы стала организация выставок творческих работ студентов и сотрудников (графика, живопись, фотографии, авторские стихотворения, прикладное творчество, иллюстрации к афоризмам, пословицам и поговоркам).

Значение экологического и валеологического воспитания студентов нельзя переоценить. С той или иной степенью глубины на разных факультетах изучаются материалы по проблемам экологии и защиты окружающей среды, влияния этих факторов на здоровье человека. Особое внимание уделяется информации о здоровом образе жизни, о роли в его формировании активного отдыха, сбалансированной диеты, отказа от вредных привычек. (См. о воспитательной работе в ходе изучения дисциплины «Иностранный язык» также в других вузах, например, Красноярском ГМУ им. В.Ф. Войно-Ясенецкого –[3]). Современные материалы из аутентичных источников и Интернета по проблемам наркомании и СПИДа неизменно вызывают интерес у студентов всех факультетов. Неудивительно, что очень многие из них охотно принимают участие в проведении анкетирования и конкурсов творческих проектов по данным проблемам (презентаций, видеороликов и т.д.), в организации выставок творческих работ и оценивании их экспонатов. Такого рода мероприятия проводятся на кафедре в течение ежегодной «Недели здорового образа жизни», участие в которой показывает неравнодушное отношение студентов к данным проблемам, а также их желание и впредь принимать участие в такого рода мероприятиях.

На протяжении многих лет кафедра иностранных языков проводит интересные мероприятия совместно с другими кафедрами университета – и не только с упомянутыми выше кафедрами гуманитарного блока. Так, одним из впечатляющих событий стало проведение вечера, посвященного творчеству Шекспира, совместно с кафедрой фармакологии.

Литература

1. Ахметзянов Л. М., Шамара И. Ф. Воспитательный и образовательный процесс в вузе через электронные информационно-образовательные ресурсы (к 15-летию совместной работы с кафедрой иностранных языков КГМУ)// «Язык. Образование. Культура». Сборник материалов X Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 81-летию КГМУ (25-30 апреля 2016 г.) – Курск: КГМУ, 2016. – С. 250-257.

2. Духовно-нравственное, патриотическое воспитание детей и молодежи: законодательный аспект, проблемы и пути решения. Вестник образования России № 20 2013г.

3. Пенькова Е.А. Возможности учебной дисциплины «Иностранный язык» в воспитательной работе медицинского вуза // Эффективное управление и организация образовательного процесса в современном медицинском вузе. Вузовская педагогика. Материалы конференции. Красноярский государственный медицинский университет имени профессора В.Ф. Войно-Ясенецкого; 2014 – С. 404-407.

4.Система воспитания студентов Курского государственного медицинского университета: концептуальные и технологические основы. Издание 2-е, дополненное.- Курск: КГМУ, 2006.-252 с.

ПОНЯТИЯ «ЛЕКАРСТВЕННАЯ ПОЛИТИКА» И «ЛЬГОТНОЕ ЛЕКАРСТВЕННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ» В УЧЕБНОМ ЗНАНИИ

[1]Коржавых Э.А., [2]Шукиль Л.В., [1]Мошкова Л.В.

[1]Российский университет дружбы народов
Кафедра технологии получения лекарств и организации фармацевтического дела
[2]Омский государственный медицинский университет
Кафедра фармакологии

Введение. Повышение физической и экономической доступности лекарственной помощи населению рассматривается во всем мире как одна из важнейших задач здравоохранения. С этой целью в большинстве государств развивается аптечная служба, разрабатываются и внедряются перечни основных, жизненно важных и необходимых лекарственных препаратов, уделяется большое внимание перечням лекарств, полностью бесплатных или льготных препаратов для определенных категорий населения. Однако полностью решить данную проблему пока не удается ни в одной из стран мира.

В 1980-е годы Всемирной организацией здравоохранения введен в обращение термин «национальная лекарственная политика» (НЛП; англ. National Drug Policy), под которым понимают официальный документ, утвержденный на правительственном уровне, нацеленный на повышение доступности, рациональности назначения, контроль качества и безопасности лекарственных средств. В профессиональной литературе встречаются также выражения «политика

лекарственного обеспечения», «национальная лекарственная доктрина», «лекарственная политика», «государственная лекарственная политика».

Белорусским ученым Годовальниковым Г.В. [15] предложено следующее определение: НЛП − «часть государственной политики в области здравоохранения, которая устанавливает приоритеты средне- и долгосрочных целей, поставленных правительством перед фармацевтической отраслью, и определяет стратегические пути их достижения, а также очерчивает рамки, в которых координируется деятельность всех участников фармацевтической отрасли».

Лекарственная политика стала достаточной действенным инструментом для решения насущных задач лекарственного обеспечения, прежде всего – в аспекте льготной лекарственной помощи наименее обеспеченным слоям населения. С учетом существующих в литературе подходов мы трактуем лекарственное обеспечение как организационную систему (комплекс мер) по доведению ЛС от производителя до потребителя в рамках лекарственной помощи, а льготное лекарственное обеспечение – как гарантированное государством обеспечение определенных групп населения жизненно необходимыми и важнейшими лекарственными средствами.

Особенность России как одного из крупнейших в географическом аспекте государств состоит в развитии региональных подходов к социально-экономическим процессам и явлениям. В связи с этим и в фармацевтической научно-практической деятельности широко используется региональный подход. Одним из его следствий стало появление в фармацевтической литературе термина «региональная лекарственная политика», который пока не имеет стандартной или хотя бы компромиссной дефиниции.

Под региональной лекарственной политикой мы понимаем ее основные стратегии, реализуемые на региональном уровне с учетом региональных особенностей, а именно: доступ к основным ЛС (физический и финансовый); обеспечение качества ЛС (качество, безопасность, эффективность и их контроль); рациональное их применение.

Появление в профессиональном языке российской фармации новых терминов и понятий требует их аккуратного встраивания в систему учебного знания, выявления взаимосвязи с существующими терминами и понятиями, определения и разграничения соответствующих предметных областей.

В связи с вышеизложенным, **цель** данного исследования заключалась в оценке развития предметных областей понятий «лекарственная политика», «льготное лекарственное обеспечение» и определении их места в существующем фармацевтическом знании.

Материалы и методы. Методы исследования – статистический анализ запросов к поисковой системе Яндекс по ключевым словам «лекарственная политика», «льготное лекарственное обеспечение» (за период 2013-2016 гг.), а также логический анализ и обобщение данных.

Результаты и обсуждение

Понятие «лекарственная политика». Динамика развития предметной области лекарственной политики представлена на рисунке 1.

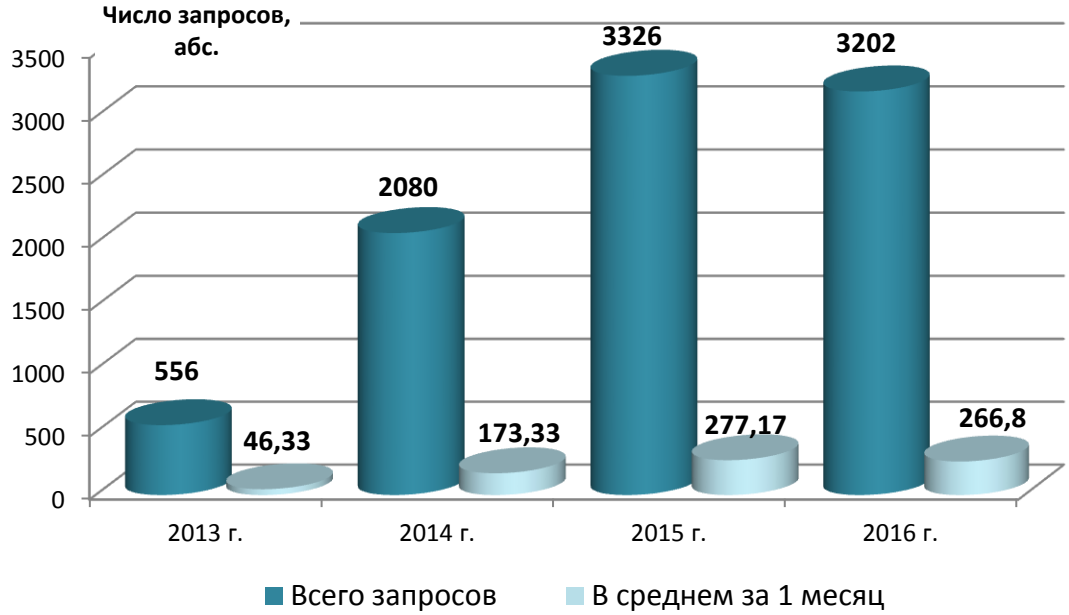


Рисунок 1 – Динамика запросов к поисковой системе Яндекс по ключевым словам «лекарственная политика»

Установлено, что годовое число запросов информации о лекарственной политике интенсивно растет, начиная с 2013 г. (в 2012 г. такие запросы отсутствовали), увеличившись за изучаемый период почти в 6 раз. Соответственно увеличивается и среднемесячное число запросов – за 4 года этот показатель также вырос почти в 6 раз. Структура запросов (в один произвольно взятый месяц 2013-2016 гг.) в определенной степени отражает содержание предметной области и включает следующие аспекты:

− принципы формирования лекарственной политики;

− государственная лекарственная политика (в том числе – в управлении качеством ЛС; по лекарственному обеспечению; в области лекарственного обеспечения, в сфере обращения лекарственных средств);

− лекарственная политика (в том числе – Минздрава России; основная цель; проблемы; в Республике Башкортостан);

− национальная лекарственная политика (в том числе – в Республике Башкортостан; концепция в Республике Казахстан).

По частоте запросов лидирует собственно термин «лекарственная политика», заметно реже используются термины «государственная лекарственная политика» и «национальная лекарственная политика». Обращает на себя внимание отсутствие запросов на ключевые слова «региональная лекарственная политика», хотя по сути запроса интерес к этой теме есть (например, лекарственная политика в Республике Башкортостан).

В целом, можно заключить, что лекарственная политика как самостоятельная область фармацевтического научно-практического знания в России пока только формируется и не имеет четкой, стабильной структуры. В связи с этим необходимо своевременно обобщить накопленные за последние 10 лет теоретические и методические решения, явно относящиеся к национальной (государственной) и региональной лекарственной политике для преобразования этих материалов в учебное знание.

Основой такого обобщения могут служить данные о льготном лекарственном обеспечении в России как важнейшем элементе лекарственной политики. Результаты анализа предметной области «льготное лекарственное обеспечение» приведены далее.

Понятие «льготное лекарственное обеспечение». В отличие от понятия лекарственной политики понятие «льготное лекарственное обеспечение» продолжительное время существует в фармацевтической науке и практике. На это указывает и динамика запросов, представленная на рисунке 2. Установлено, что несмотря на присутствующую тенденцию к росту годового числа запросов темп этого роста заметно ниже – за период 2013-2016 гг. количество запросов к системе Яндекс возросло всего в 1,5 раза. Значительный среднемесячный показатель для трех месяцев 2012 г. позволяет предположить достаточно длительное существование этой области научно-практического знания.

В пользу этого предположения говорят также результаты анализа структуры запросов. Установлено, что в предметную область льготного лекарственного обеспечения входят следующие запросы:

- дополнительное льготное лекарственное обеспечение;
- лекарственное обеспечение (льготных категорий граждан);
- льготное и бесплатное лекарственное обеспечение ;
- льготное лекарственное обеспечение (приказ; перечень; организация; система; программа; порядок; постановление Правительства 890; инвалидов; граждан; отдельных категорий граждан; населения; детей; в Москве; проблема; вопросы; финансирование; анализ; право на…; аптеки; горячая линия);
- льготное обеспечение (лекарственными средствами; граждан лекарственными средствами);
- обеспечение (льготными лекарственными препаратами);
- региональное льготное лекарственное обеспечение .

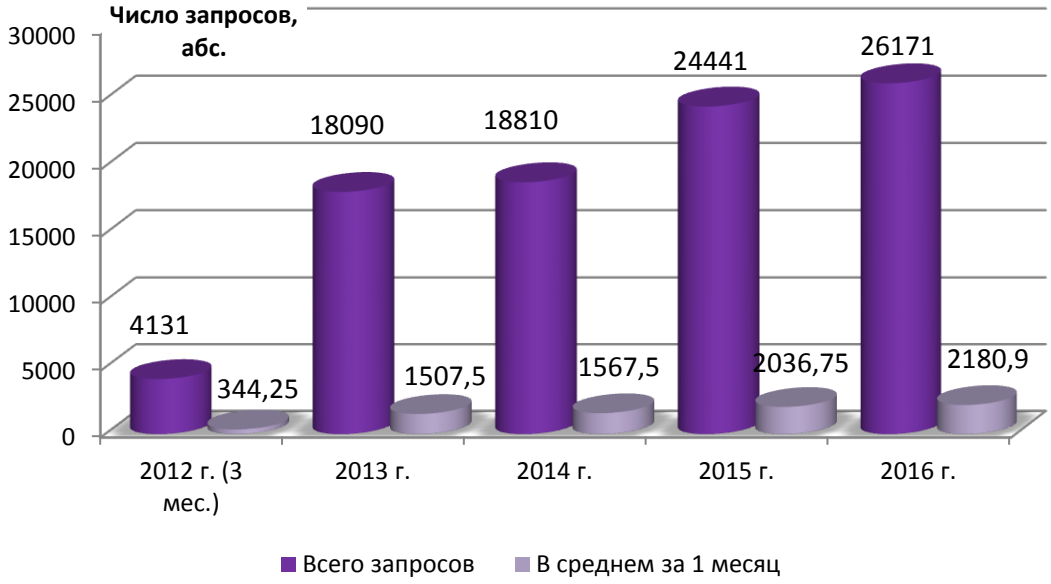


Рисунок 2 – Динамика запросов к поисковой системе Яндекс по ключевым словам «льготное лекарственное обеспечение»

Среди близких к проблеме запросов чаще всего встречались такие формулировки, как льготные лекарства, льготные препараты, фонд ОМС, лекарства для льготников и др.

Проведенный нами анализ свидетельствует о реальной потребности в заниях по изучаемой проблеме и реальной возможности создания учебных материалов, посвященных проблемам лекарственной политики и, в частности, льготного лекарственного обеспечения. При этом требуемые учебные знания относятся к области экономики, права и нормативного регулирования, финансов и др. Граждан интересуют также вопросы контроля и аналитическая информация по проблеме льготных ЛС.

Получение будущими специалистами компетенций в данной области позволит улучшить процесс реализации лекарственной политики на государственном и региональном уровне.

Место понятий «лекарственная политика» и «льготное лекарственное обеспечение» в фармацевтическом учебном знании. Учитывая структуру предметных областей лекарственной политики и льготного лекарственного обеспечения, научно-практические и учебные знания по этим проблемам могут быть отнесены либо к административной, либо к социальной фармации.

Зарубежные специалисты считают, что подготовка магистров фармации по программе административной фармации достаточна для занятия руководящих должностей в фармацевтических учреждениях, в правительственных учреждениях, в системе медицинского страхования и фармацевтической промышленности [6].

Предметная область дисциплины «Социальная фармация» в большинстве преподающих ее зарубежных университетов рассматривается как изучение взаимосвязи ЛС с индивидуумом, группами людей и обществом в целом. Эта дисциплина существует около 30 лет. Социальная фармация привносит в традиционный естественнонаучный подход к ЛС новое измерение, в котором она не только связывает врачей, фармацевтов и пациентов как партнеров, имеющих дело с лекарственными средствами, но и одновременно упорядочивает структуру отношений в стратегическое окружение лекарственного средства. Отсюда социальная фармация определяется как наука, изучающая лекарственное средство в его стратегическом окружении [3-5].

Административная фармация – фармацевтическая дисциплина, занимающаяся вопросами управления в фармации. Синонимами административной фармации специалисты считают такие термины, как фармацевтический менеджмент, управление фармацевтической помощью. Это отрасль фармацевтических знаний с акцентом на изучении и образовании в области прикладных, поведенческих, управленческих и юридических наук [2].

По мнению российских ученых, административная фармация – научно-практическая область фармацевтической деятельности, предметом которой является государственная политика и управление в области лекарственных средств и здравоохранения; квалификация специалиста – провизор-менеджер [2]. Такая трактовка логично позволяет рассматривать проблему лекарственной политики в рамках административной фармации.

Таким образом, в результате статистического анализа запросов к поисковой системе Яндекс выявлен перечень вопросов, которые могут быть включены в учебное знание при подготовке специалистов по лекарственной политике.

Литература

1. Годовальников, Г.В. Терминология лекарствоведения. – Минск: Минсктиппроект, 2009. – 404 с.

2. Мошкова, Л.В. Основные направления специализации фармации /Л.В. Мошкова, Э.А. Коржавых, Е.В. Третьякова // Новая аптека (Эффективное управление). – 2009. - № 7. – С.60-63; № 8. – С.61-66.

3. Официальный сайт Датского фармацевтического союза (Дания). – http://www.dfuni.dk/.

4. Официальный сайт Карлова университета (Чехия). – http://www.faf.cuni.cz.

5. Schaefer, M. Pharmakoepidemiologie in der Sozialpharmazie //Pharm. Ztg. – 1992. – Bd. 137, N 40. – S.20-29.

6. Wigger, U. Pharmaziestudium a la USA //Dtsch. Apoth. Ztg. – 1991. – Bd. 131, N 28. – S.1478-1481.

ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РОЛЕВЫХ ИГР В ПРЕПОДАВАНИИ КЛИНИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Медведев Н.В., Горшунова Н.К.

Курский государственный медицинский университет

Кафедра поликлинической терапии и общей врачебной практики

Качественная подготовка высококомпетентного специалиста для последующей профессиональной деятельности в любой области предусматривает овладение им необходимыми компетенциями, развитие коммуникативных навыков, формирование умений эффективного взаимодействия с коллегами и др. Профессионализм подразумевает максимально возможную степень мастерства в выбранной сфере деятельности при минимуме затрачиваемого времени на выполнение производственных операций [2].

Вузовское образование – динамически развивающаяся сфера общественной деятельности, в процессе осуществления которой согласно современным представлениям обучающимся отводится даже более активная роль, чем преподавателю, выполняющему в большинстве случаев функцию не привычного ретранслятора общей или специальной информации, а мотиватора, координатора и корректора. Освоение профессиональных компетенций, предусмотренных реализацией федерального государственного образовательного стандарта, требует создания или моделирования (имитации) реальных ситуаций, способствующих полноценному овладению необходимыми трудовыми функциями.

Организация процесса обучения в медицинском вузе отличается от других видов высшего образования, поскольку требует обеспечения так называемой

клинической подготовки, ключевой компонент которой – взаимодействие обучающегося с реальными или симулированными пациентами, роль которых должны исполнять либо актеры либо сами обучающиеся. В последнем случае возможности подобного обучения доступны в режиме по требованию. Обоснованием необходимости более широкого применения активных педагогических методик служит установление в результате психологических исследований того факта, что в наибольшей степени запоминается информация не воспринятая на слух или визуально, а усвоенная в процессе самостоятельно выполненных действий.

Игровая форма обучения - одна из наиболее эффективных в педагогической практике, с успехом применяемая в любой возрастной группе обучающихся. Суть методики ролевых игр заключается в импровизированном моделировании реальной ситуации, включающей как основные элементы профессиональной деятельности в какой – либо области, так и возможные проблемы, требующие решения. Как правило, сценарий игры предусматривает распределение ролей между участниками игры, среди которых необходимо выделить роль арбитра, оценивающего правильность действий разных участников согласно составленному сценарию.

Ключевой элемент ролевой игры – характеристика разыгрываемой ситуации, достаточно часто встречающейся в практике специалиста. Её содержание должно моделировать реальную профессиональную деятельность, а решаемые в ходе игры проблемы иметь осознанную высокую личную значимость для участников [1].

Спектр возможностей или направлений применения игровых методик в педагогическом процессе медицинского вуза достаточно широк и включает различные уровни профессионального общения: врача и пациента, врача и младшего медицинского персонала, моделирование взаимодействия врачей разных специальностей в ситуациях работы в команде.

Преподавание клинических дисциплин должно создавать для обучающихся возможности непосредственного общения с «тематическим» пациентом либо роль больного в рамках сценария ролевой игры исполняет другой обучающийся под руководством преподавателя, который в свою очередь разрабатывает и представляет условие ситуационного задания.

Изучение дисциплин «поликлиническая терапия» и «общая врачебная практика» студентами медицинского вуза предусматривает кроме теоретического разбора и обсуждения наиболее важных проблем амбулаторной практики, выполнение непосредственной диагностической, профилактической и других видов работы с пациентами на врачебном приёме, а также освоение необходимых врачебных компетенций, в том числе и коммуникативной посредством разыгрывания ролевых ситуаций. Среди возможных тем, предлагаемых для эффективного применения игровой формы разбора учебного материала указанных дисциплин следует выделить отработку навыков взаимодействия и работы в команде первичной медико-санитарной помощи, диагностическое и профилактическое консультирование, организация занятий согласно программе школы пациентов с факторами риска или хроническими неинфекционными заболеваниями, проведение синдромной дифференциальной диагностики. Участники ролевой игры, моделирующей отношения на уровне врач-пациент, яснее

осознают свою ответственность за сохранение здоровья лица, обратившегося за медицинской помощью, более глубоко погружаются в исследуемую проблему, пытаются найти рациональный способ ее решения на основе багажа накопленных знаний и умений.

Выполнение в процессе игры одним из обучающихся роли арбитра способствует исполнению роли эксперта в определенной области знаний, с последующим составлением плана рекомендаций по улучшению качества выполненных действий основными участниками игры. Так, в процессе анализа имитированной ситуации профилактического консультирования пациента, имеющего факторы риска хронического заболевания, обучающийся-эксперт должен отметить выявленные им недостатки в работе врача, допущенные при расспросе пациента, разработке программы коррекционных и превентивных мероприятий, предложить собственный план решения проблем.

Подведение преподавателем основных итогов проведения тематической ролевой игры способствует более ясному пониманию обучающимися конкретных задач, стоящих в реальных условиях перед практикующим врачом, усвоению алгоритма действий при оказании неотложной, диагностической, лечебной или профилактической помощи пациентам разного возраста.

Заключение. Регулярное использование в процессе преподавания специальных дисциплин в медицинском вузе игровых педагогических методик способствует не только более глубокому усвоению студентами учебной информации, но и развитию креативных качеств их личности, которые, несомненно, помогут их становлению как будущих специалистов, стремящихся к непрерывному профессиональному развитию.

Литература

1. Кудрявая Н.В., Уколова Е.М., Молчанов А.С. и др. Врач-педагог в изменяющемся мире: традиции и новации / под ред акад. РАМН, проф. Ющука Н.Д. – М: ГОУ ВУНМЦ МЗ РФ, 2001. - 304 с.
2. Маркова А.К. Психология профессионализма. – М., 1997.

ИССЛЕДОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ МОЛОДЫХ ПЕДАГОГОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Светый Л.И.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра поликлинической терапии и общей врачебной практики

Актуальность изучения профессионального становления молодых педагогов высшей школы не вызывает сомнений. Согласно материалам исследования, проведенного социологическим центром Минобразования, одна четвертая часть преподавателей российских вузов имеет стаж работы в высшей школе не более пяти лет [1, 2, 5]. При этом подавляющее большинство преподавателей медицинских

вузов - это их же выпускники, не имеющие базового педагогического образования, которые должны пройти сложный путь профессионального становления от молодого педагога до профессионала, обладающего педагогическим мастерством [3, 4].

Цель исследования. Исследование потенциальной готовности молодых педагогов к профессиональной деятельности в высшей школе.

Методы исследования. На базе Курского государственного медицинского университета проведено исследование потенциальной готовности молодых педагогов к профессиональной деятельности в медицинском ВУЗе. К исследованию привлекались педагоги до 35 лет. Всего исследованием было охвачено 48 человек. Основным методом исследования стал метод анкетирования. Анкета разбита на три блока, каждый из которых определял собственные задачи. Первый блок «Социально-демографический и профессиональный портрет респондентов-преподавателей вуза». Второй блок «Характеристика педагогической деятельности преподавателей» включал вопросы, характеризующие педагогическую практику, профессиональную подготовленность. Третий блок вопросов «Педагогическое мастерство и требования к педагогической деятельности» призван выявить личностные качества, необходимые для осуществления педагогической деятельности. Этот блок опирается на субъективные и индивидуально-нормативные критерии. Статистическая обработка данных опроса-анкетирования осуществлялась на ПЭВМ программе Microsoft Excel (Microsoft office).

В результате проведенного анализа первого блока анкеты было выявлено, что возраст молодых педагогов был от 23 до 35 лет, причем большинство находятся в возрастных рамках от 23 до 27 лет - 29 человека; остальные-19 от 28 до 35 лет. В высшей школе преподавательский контингент все более обретает «женское лицо». В обследуемой группе 34 человек – женщины (71%), и лишь 14 – мужчины (29%), средний возраст которых составил 28,7±5,2 лет и 29,8±5,7 лет соответственно. Все преподаватели подразделялись нами на группы имеющих базовое педагогическое образование и не имеющих такового. К первой группе относятся преподаватели кафедр иностранных языков, русского языка и культуры речи, физики, информатики и математики, философии. Таких в обследуемой группе оказалось 10 человек. Остальные 38 преподавателей базового педагогического образования не имеют. И соответственно «азы» педагогической деятельности постигают в процессе вузовского преподавания, опираясь на опыт учителей и коллег. Выделены три группы, различающиеся по возрасту и стажу практической деятельности. Количественно этих группы оказались неравноценными. В первую группу входили 17 человек (35%) в возрасте от 23 до 26 лет, стажа практической деятельности к моменту опроса они не имели, или он был до 2 лет. Вторая группа - лица от 27 до 30 лет, имеющие стаж практической деятельности от 3 до 5 лет - 21 человека (44%). Третья группа включала 10 молодых преподавателей от 29 до 35 лет (21%) со стажем работы от 6 до 10 лет. Ответы на вопросы второго блока показали существенную разницу между представителями разных возрастных групп и стажа. В ответах представителей первой группы чувствуется неуверенность в своих силах. Большинство считает себя недостаточно адаптированным к педагогической деятельности, соответственно имеет невысокий уровень профессиональной

готовности. Подавляющее большинство молодых педагогов положительно ответили на вопрос «Считаете ли Вы необходимым готовиться к каждому занятию?». Среди возможных трудностей, с которыми сталкиваются молодые педагоги в вузовской практике, на первое место поставлены психологические трудности, возникающие конфликтные ситуации со студентами, непонимание коллег, а на второе место – предметная подготовка. Контур мнений респондентов-молодых преподавателей по блоку «Характеристика педагогической деятельности» представлен на рисунке 1.

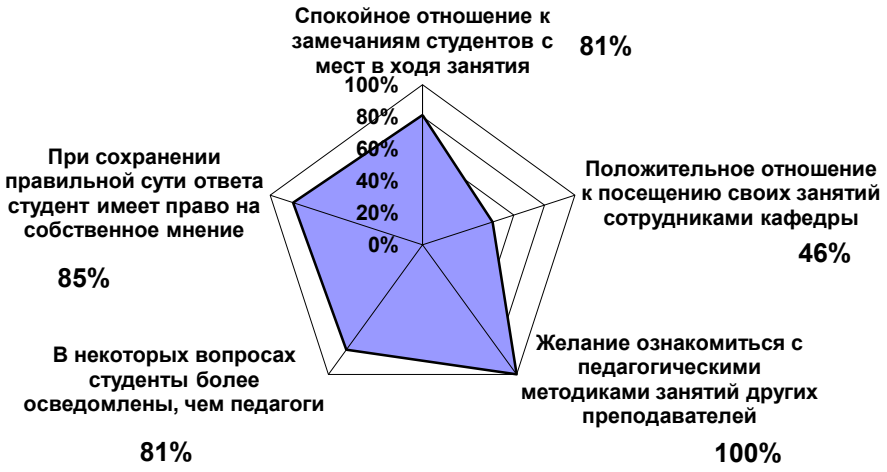


Рис. 1. Контур мнений респондентов по блоку «Характеристика педагогической деятельности»

Большинство опрашиваемых отнесли профессию педагога к творческой деятельности, 50% свой дальнейший рост связывают с приобретением профессионального опыта, с обучением или завершением обучения в аспирантуре, получением ученых степеней и ученых званий. Что же касается побудительных мотивов, то старшая возрастная группа отметила педагогическую направленность, призвание, стремление сделать карьеру (в первую очередь, научную), сохранившееся в общественном сознании уважительное отношение к профессии педагога. Младшая возрастная группа выразила желание попробовать свои силы на педагогическом поприще в силу престижности профессии в глазах ровесников и родственников, нежелание уходить из стен родного вуза, где сложились определенные личностные отношения. Для выявления ценностных ориентаций респондентам было предложено проранжировать по значимости возможные стимулы и ценности. Мнения респондентов разделились: практически все стимулы и ценности получили подкрепление – психологический комфорт (1 место) и высокая заработная плата (2 место), интеллектуальный рост был лишь на 3 месте, который можно рассматривать в качестве одного из ведущих стимулов для молодых педагогов. При этом карьерный рост – 4 место, возможность творческого самовыражения и авторитет – на 5 и 6 местах соответственно. Контур мнений респондентов-молодых преподавателей по третьему блоку «Педагогическое мастерство и требования к педагогической деятельности» представлен на рисунке 2.

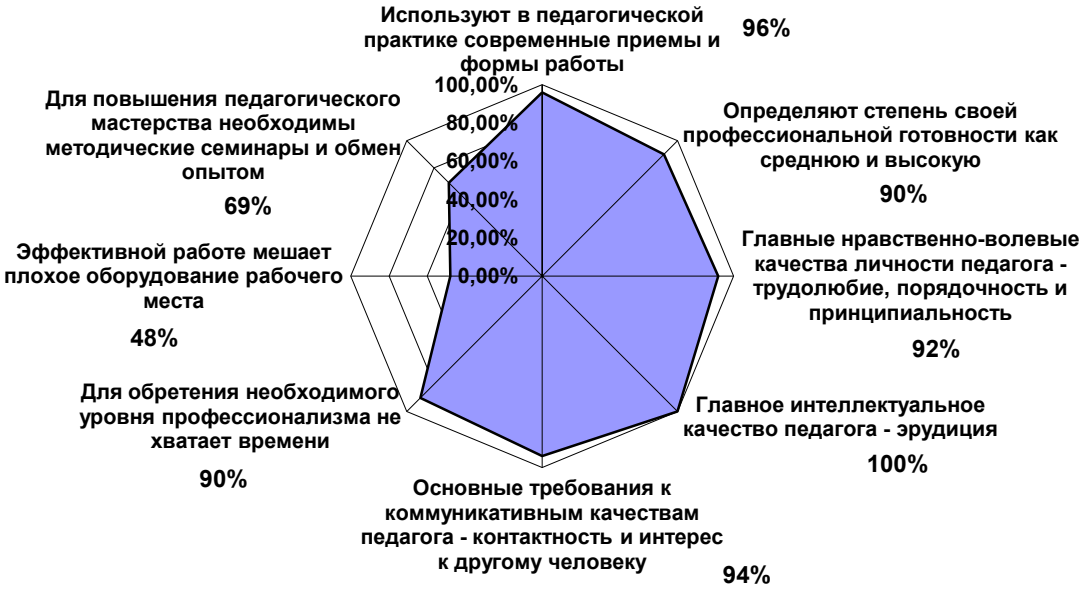


Рис. 2. Контур мнений респондентов блоку «Педагогическое мастерство и требования к педагогической деятельности»

Третий блок анкеты также предполагал выявление личностных качеств опрашиваемых, их соответствие требованиям профессиональной деятельности. Среди требований к личности педагога респонденты назвали интеллектуальные качества: хорошую память, способную вместить большой объем информации; способности к обобщению и абстрагированию, мышление по аналогии, продуцирование нового знания, внимание к деталям, частностям, эрудицию; коммуникативные качества: дружелюбие, контактность, позитивность, оптимизм, интерес к другому человеку; хорошо развитую, четкую, ясную речь, большой лексический запас; нравственно-волевые качества: трудолюбие, примерность, аккуратность, стремление к порядку, систематизации; честность, порядочность, принципиальность. Все опрошенные так определили степень своей профессиональной готовности: высоко - 16 (33%); скорее средне - 27 (57 %); скорее ниже среднего - 5 (10 %). На вопрос «Что мешает работать эффективнее» респонденты ответили следующим образом: плохое оборудование рабочего места, психическая усталость, низкая оплата труда, недостаточная профессиональная подготовка. Наивысшую педагогическую готовность к преподаванию в высшем учебном заведении демонстрируют молодые педагоги, имеющие стаж практической деятельности (23% респондентов) и базовое педагогическое образование (21% опрошенных).

Выводы. С использованием метода социологического опроса изучено мнение молодых педагогов медицинского университета об уровне и проблемах их потенциальной готовности к профессиональной деятельности в высшей школе. В 90% случаев респонденты определили степень своей профессиональной готовности как «высокую» и «среднюю». Среди возможных трудностей, с которыми сталкиваются молодые педагоги, на первое место поставлены психологические трудности, возникающие конфликтные ситуации со студентами, непонимание

коллег, а на второе место – предметная подготовка. В ходе анализа ответов респондентов определено, что молодым преподавателям мешает эффективно работать плохое оборудование рабочего места, психологическая усталость, низкая оплата труда, нездоровый микроклимат в коллективе, недостаточная профессиональная подготовка. Наивысшую педагогическую готовность к преподаванию в высшем учебном заведении демонстрируют молодые педагоги, имеющие стаж практической деятельности и базовое педагогическое образование. По результатам социологического опроса разработаны рекомендации и предложения по оптимизации профессионального становления молодого педагога ВУЗа.

Литература

1. *Абдуллина О. И.* Демократизация и подготовка специалистов: проблемы и поиски. // Выс. образование в России. 2011.-№1.-С. 73-77 // Библиотековедение. - 2013.-№3.-С. 38-43.

2. *Ильин Е.П.* Психология творчества, креативности, одаренности. // СПб.: - Питер, 2008. – 270 с.

3. *Корепанова Н.В.* Профессионально-личностное становление и развитие педагога. //Педагогика.- 2003.- №3.- С. 66-71.

4.*Коржуев, А.В.* Подготовка преподавателя высшей школы. // Педагогика. - 2000. - N27.- С. 53-58.

5. *Светый Л.И. Лопухова В.А., Тарасенко И.В.* Педагогическое творчество, клиническое мышление и креативность: традиции и инновации в профессиональной деятельности преподавателя вуза. // Материалы Российской научно-методической конференции «От качества преподавания к качеству образования» - Курск, КГМУ,14-16. мая.-2012 - С.242-244.

ЭЛЕКТРОННОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ КАК СПОСОБ ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «БИОЭТИКА»

Симонова Ж.Г.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра философии

Возникнув в США в 1969 году, в первое десятилетие своего существования биоэтика развивалась преимущественно на родине, а затем постепенно стала укореняться в Западной Европе и других регионах мира.

Так, в процессе эволюции биоэтика приобрела международный статус, что нашло отражение в создании множества международных организаций, основная задача которых заключается в принятии ряда важнейших международных документов, посвященных актуальным проблемам биомедицинской практики.

В 1999 году Всемирная Медицинская Ассоциация – международная организация, представляющая врачей мира и устанавливающая международные

нормы медицинской деятельности, обязательные для исполнения врачами всех стран – на своей 51-й Ассамблее приняла решение, что курс «Биоэтика» должен быть обязательным в учебных планах медицинских школ во всем мире. Курский государственный медицинский университет – не исключение.

Дисциплина «Биоэтика» относится к базовой части основной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 «Лечебное дело», а потому, является важной составляющей гуманитарной подготовки как русских студентов-медиков, так и иностранцев, обучающихся на международном факультете. Основная цель изучаемой дисциплины заключается в необходимости сформировать у студентов знания о нравственных основаниях профессиональной деятельности врача и специфике реализации принципов общечеловеческой морали в сфере медицины. Принимая во внимание тот факт, что на изучение дисциплины отведено не так много аудиторных часов, как того требует перечень животрепещущих тем, подлежащих освоению, некоторые преподаватели предпочитают выносить ряд тем на самостоятельное изучение. Однако практика показывает, что сокращение аудиторных часов в пользу самостоятельной работы студентов не всегда оправдывает ожидания в силу таких субъективных причин, как: отсутствие у студентов положительной мотивации к познавательной деятельности; недостаточная сформированность потребности в самообразовании и саморазвитии.

Несмотря на отсутствие у большинства студентов стремления к саморазвитию, необходимо помнить о том, что в основе подготовки специалистов в современной высшей школе в связи с переходом на компетентностную парадигму образования лежит самостоятельная работа.

Невзирая на наличие бессчетного количества исследований, посвященных проблеме организации самостоятельной работы студентов, до сих пор нет единого определения данного понятия. Наиболее глубокий анализ сущности, содержания и вопросов организации самостоятельной работы студентов был проведен П.И. Пидкасистым. В связи с этим в данной работе, разделяя точку зрения ранее упомянутого дидакта, самостоятельную работу будем определять как «разнообразие типов учебных производственных или исследовательских заданий, выполняемых студентами под руководством преподавателя (или самоучителя), с целью усвоения различных знаний, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности и выработки системы поведения» [2;78].

И хотя самостоятельная работа – это вид деятельности обучающихся, задача ее планирования, организации и контроля ложится на плечи преподавателя.

Планируя внеаудиторную самостоятельную работу студентов, преподаватель должен решить следующие задачи:

- расчленить учебный материал на учебные единицы;
- определить дидактические цели учебных единиц с помощью терминов, выражающих контролируемую деятельность студентов;
- наладить систематическую обратную связь, выступающую в виде самоконтроля и включающую контроль со стороны преподавателя.

Теория и практика организации самостоятельной работы студентов насчитывает довольно большое разнообразие образовательных технологий: методы проблемного обучения, стимулирующие студентов к самостоятельной «добыче»

знаний, необходимых для решения конкретной проблемы; проектные методы; кейс-методы и т.п. Однако отметим, что современные требования к качеству подготовки специалистов предполагают внедрение инновационных технологий обучения.

Информационные и коммуникационные технологии, некогда созданные не для нужд системы образования, уже зарекомендовали себя как современные и эффективные формы организации самостоятельной работы студентов [1;4]. Широкое распространение получили электронные учебники и учебные пособия. В данной статье представляется актуальным рассмотреть возможности электронного учебного пособия «Биомедицинская этика в системе «врач-пациент»», созданного автором статьи при использовании программы MS PowerPoint, iSpring Suite 7.1.

iSpring Suite 7.1. – российский разработчик программ для дистанционного обучения, колоссальное преимущество которого заключается в том, что теперь авторы могут быстро и без специальной подготовки создавать электронные курсы. Возможности iSpring Suite позволяют интегрировать видеолекции, тренажеры, тесты, опросы, интерактивности в одной программе, делая процесс обучения еще эффективнее.

Учебное пособие «Биомедицинская этика в системе «врач-пациент»» предназначено для внеаудиторной самостоятельной работы студентов-медиков и призвано помочь им изучить новый материал, подготовиться к практическим занятиям, повторить ранее освоенные темы, проверить полученные знаний, умения и навыки в ходе выполнения заданий в тестовой форме и решения ситуационных задач, а также расширить свои познания по определенной теме.

Учебный курс разделен на темы. Каждая тема состоит из 2 частей – лекционного материала и заданий, направленных на проверку приобретенных знаний и практических навыков. Электронное учебное пособие предлагает альтернативные формы подачи учебного материала: так, теоретическая информация курса представлена в виде презентаций и книги, в которой темы освещаются детально.

В конце тем приводятся вопросы для самоконтроля. Проверка практических навыков осуществляется в ходе выполнения заданий в тестовой форме, решения ситуационных задач. Кроме того, в издании представлен вспомогательный раздел – «ГЛОССАРИЙ», позволяющий студентам без труда найти определения основных терминов изучаемой темы или получить дополнительную информацию о выдающихся деятелях медицины.

Алгоритм самостоятельной работы с электронным учебным пособием включает 3 этапа:

1. Мотивационно-ознакомительный этап. В ходе данного этапа преподаватель представляет студентам электронное учебное пособие и демонстрирует его преимущества в сравнении с традиционными печатными изданиями (студенты будут иметь доступ к материалам пособия с компьютера, планшета и смартфона; онлайн и офлайн). Преподавателю рекомендуется объяснить студентам правила работы с учебным пособием и наглядно показать особенностей работы программы.

2. Этап репрезентации. На данном этапе самостоятельная работа носит репродуктивный характер – обучающиеся самостоятельно изучают теоретический

материал учебного пособия, знакомятся со справочной литературой, работают с глоссарием.

3. Этап систематизации, предполагает обобщение изученного материала. Студенты систематизируют свои знания с помощью самоконтроля при выполнении заданий, завершающих каждую тему, а система интерактивного тестирования призвана позволить студентам адекватно проверить уровень усвоения теоретического материала. Кроме того, материал в электронном учебном пособии организован таким образом, что при необходимости студенты могут без труда найти нужную тему, раздел, определение термина.

Таким образом, организуя внеаудиторную самостоятельную работу студентов при помощи электронного учебного пособия, преподаватель освобождает себя от рутинной работы, предполагающей неоднократное повторение учебного материала, контроль уровня усвоения материала обучающимися, проверку выполнения заданий. Появившаяся у преподавателя возможность переложить часть обязанностей и функций на «умную машину», позволяет высвободить время и интенсифицировать аудиторную работу студентов, организуя ее в режиме реального общения друг с другом, на основе активных методов обучения (ролевые игры, семинары-дискуссии, круглые столы и пр.). Данные методы позволяю сымитировать ситуации будущей профессиональной деятельности студентов; сформировать профессионально-значимые качества и способности; научить самостоятельно находить способы решения проблем; применять профессиональные знания и умения; творчески мыслить; спонтанно реагировать; вести полилоговое общение; выстраивать свое речевое поведение в соответствии с профессиональной ролью [3; 193].

Организация аудиторных семинарских занятий при помощи активных методов обучения, подразумевающих диалогического общения участников, в ходе которого студенты приобретают опыт обсуждения и решения актуальных проблем жизни, медицины и культуры, готовятся к объективному и компетентному обсуждению сложных вопросов, связанных с возможностями новейших технологий биомедицины, учатся точно выражать свои мысли в докладах и выступлениях, активно отстаивать свое мнение, аргументированно возражать, опровергать ошибочную позицию сокурсника положительно мотивируют студентов на сознательное выполнение самостоятельной работы, обязательное изучение материала.

Словом, преимущества использования электронного учебного пособия как средства организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов совершенно очевидны:

- ЭУП несет огромный мотивационный потенциал;
- позволяет создать атмосферу психологического комфорта;
- обеспечивает интерактивность и конфиденциальность обучения;
- соответствует принципу индивидуализации обучения;
- позволяет повысить эффективность самостоятельной работы студентов.

Организуя внеаудиторную самостоятельную работу студентов, преподаватель должен помнить о том, что оптимальное планирование и грамотная организация внеаудиторной самостоятельной работы студентов являются важнейшими

слагаемыми успеха. Именно на организационно-подготовительном этапе планирования ВСРС должны быть созданы все условия для достижения главной цели самостоятельной работы – развитие самостоятельности как черты личности студентов.

Литература

1. Захарова И.Г. Информационные технологии в образовании [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / И.Г. Захарова. – М.: Академия, 2008. – 192с.

2. Пидкасистый П.И. Организация учебно-познавательной деятельности студентов [Текст] / П.И. Пидкасистый. – М.: Педагогическое общество России, 2005. – 144 с.

3. Сластенин В.А. Педагогика [Текст] / И.Ф. Исаев, В.А. Сластенин, Е.Н. Шиянов. – М.: Изд. Центр «Академия», 2002. – 576 с.

РОЛЬ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ ОБЩЕКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Соболева Н.И.

Курский государственный медицинский университет

Кафедра поликлинической терапии и общей врачебной практики

9 февраля 2016 Приказом №95 утвержден Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 – «Лечебное дело». В этом документе указаны общекультурные компетенции, которыми должен овладеть выпускник медицинского вуза. Среди них особую роль играют такие наиболее актуальные компетенции выпускника, как способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1); способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции (ОК-3); готовностью к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала (ОК-5); готовностью к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (ОК-8) [4].

Воспитательная работа со студентами на кафедре поликлинической терапии и общей врачебной практики имеет долговременные цели, опирается на общезначимые идеалы и ценности, остается достаточно гибкой, отвечая на актуальные запросы обучающихся, учитывая все современные тенденции профессиональной ориентации будущего специалиста, как высокообразованного человека. Реализация воспитательной работы способствует формированию и саморазвитию тех характерных особенностей студента как личности с адекватным индивидуальным поведением в динамически изменяющихся условиях и готовой взять на себя ответственность за жизнь и здоровье пациента [1, 3].

Воспитание как важнейший элемент в образовании определяет необходимость формирования активной гражданской позиции, духовности и культуры,

самостоятельности, правового самосознания, толерантности, способности к успешной интеграции в обществе. Воспитательная деятельность рассматривается как незаменимая компонента в единый процесс обучения и развития индивидуума [1].

Воспитательная составляющая остается неотъемлемой частью системы подготовки будущего врача и направлена на формирование современного специалиста, обладающего высоким уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, выраженной активной жизненной позицией, опирающейся на систему социально-культурных, духовных, гражданских, правовых и профессиональных ценностей.

Цель воспитательной работы на кафедре поликлинической терапии и общей врачебной практики: создание благоприятных условий для формирования и развития социальной и культурной компетенций будущего врача, способного к эффективной адаптации в социуме, к реализации творческого потенциала, соблюдающего принципы этики и деонтологии, уважающего права и свободы других, развитого духовно, умело использующего в своей жизни полученные знания о лучших традициях отечественной и мировой культуры.

Реализация поставленной цели осуществляется через следующие задачи воспитательной работы:

- сохранение и развитие единства образованности, профессионализма, воспитанности и культуры.
- укрепление системы ценностей, объединяющей студентов и преподавателей.
- развитие творческого потенциала студентов через приобщение их к достижениям российской и мировой культуры;
- формирование патриотизма, устойчивых нравственных принципов для дальнейшего укрепления активной жизненной позиции;
- оказание помощи и поддержки в нравственном самосовершенствовании, в освоении выбранной профессии.

В воспитательной системе работы кафедры используются три уровня организации воспитательной деятельности:

1) массовые мероприятия;

2) групповые формы – к ним относятся мероприятия внутри студенческих групп, работа студенческого научного кружка, деятельность студенческого отряда «Волонтер»;

3) индивидуальная, личностно-ориентированная воспитательная работа, осуществляемая в следующих формах:

- индивидуальное консультирование преподавателями студентов по вопросам профориентации в рамках учебной дисциплины;
- работа в составе небольших временных инициативных групп для реализации конкретных научных и творческих проектов;
- индивидуальная научно-исследовательская работа студентов под руководством преподавателей;
- научно-исследовательская работа студентов в рамках производственной практики под руководством кураторов.

Для решения поставленных задач воспитательной работы профессорско-преподавательского состава выделены основные векторы воспитательной работы:

- формирование компетентности гражданственности и патриотизма;
- формирование компетентностей социального взаимодействия, общения, самосовершенствования, саморазвития;
- формирование компетентности в духовно-нравственной и культурно-досуговой сферах;
- формирование компетентности здоровьесбережения.

Формирование компетентности гражданственности и патриотизма включает в себя знание и соблюдение прав и обязанностей человека и гражданина, осознание собственного достоинства, гражданского долга; знание символов государства (герб, флаг, гимн). Формирование данной компетентности подразумевает реализацию активной гражданской позиции, самоопределения, принятие внутренней свободы и ответственности за персональный моральный и политический выбор. Патриотическое воспитание связано с развитием у выпускников медицинского вуза национального самосознания [2,5].

Показателями уровня патриотического воспитания студентов является их активное участие во встречах с ветеранами Великой отечественной войны, мероприятиях, приуроченных к 9 мая, уважение к прошлому России. Индикаторами гражданственности и патриотизма служат и глубокие знания, демонстрируемые будущими врачами во время традиционных викторин на знание Конституции Российской Федерации, ее государственных символов, важных вех истории Отечества.

Формирование компетентностей социального взаимодействия, общения, самосовершенствования, саморазвития на кафедре поликлинической терапии и общей врачебной практики включает в себя обучение студентов умению выстроить отношения с коллективом, обществом, семьёй [5]. Важнейшим мероприятием, направленным на реализацию данной компетентности, остается воспитательная акция «Дресс-код молодого врача», а также тренинги, определяющие уровень стресса, стрессоустойчивость выпускников медицинского вуза, пути преодоления негативных последствий стресса. Подобные навыки позволяют сглаживать конфликты, способствуют уважению и принятию другого индивидуума, определяют опыт и готовность взаимодействовать с другими людьми.

Реализация духовно-нравственной компетентности осуществляется рамках духовного, нравственного и эстетического воспитания студента медицинского вуза. Интеллигентность остается показателем социальной и нравственной зрелости человека, проявляется в его образованности и общей культуре, порядочности, милосердии и способности к сопереживанию.

Основные критерии нравственной воспитанности:

- позитивная моральная ориентация личности;
- высокий уровень нравственного сознания индивида;
- глубина суждений выпускников;
- умение соблюдать важнейшие морально-этические правила и нормы, выполнять основных социально - нравственных обязанности.

Эстетическое воспитание обеспечивает развитие устойчивой потребности постоянного восприятия и понимания произведений искусства, проявления интереса ко всему кругу проблем, затрагивающих родную страну. Посещение выставок, встречи с художниками решают поставленные вопросы, активное взаимодействие сотрудников кафедры с музейным движением области открывает перспективы для реализации культурно-досуговых потребностей будущих врачей. Элементами нравственно-духовного воспитания на кафедре были и проведение акции «История крестных ходов», и участие студентов в диспансеризации пациентов гериатрического профиля, работе университета Сеньоров.

В результате эстетического воспитания развиваются способности к эмоционально-чувственному восприятию, сопереживанию художественным произведениям, происходит понимание их содержания и сущности через приобщение студента к миру нравственных ценностей во всех их проявлениях. Зрелостью эстетического сознания служит понимание различных видов искусства, умение противостоять влиянию массовой культуры низкого уровня.

Компетентность здоровьесбережения остается основополагающей для становления личности, ведущей здоровый образ жизни, занимающейся физической активностью, обладающего личной ответственностью за здоровье окружающих и, главное, собственное здоровье [6].

Тесное сотрудничество профессорско-преподавательского состава кафедры с Центрами здоровья города Курска приводит к знанию и соблюдению студентами норм здорового образа жизни, опасности курения, алкоголизма, наркомании, СПИДа, занятиям спортом, соблюдению правил личной гигиены, ответственности в выборе образа жизни. Совместные мероприятия с Центрами здоровья, реализуемые в 2015-2016 годах, такие как акция, посвященная Международному дню отказа от курения, Всемирному дню борьбы с гипертонией, способствуют реализации этих знаний в жизни и профессиональной деятельности.

Критериями уровня подготовленности студентов в данной сфере может выступать устойчивость активной жизненной позиции на создание крепкой жизнеспособной семьи, поддержание здорового образа жизни.

Важнейшими средствами воспитания служат пример и авторитет преподавателя. Во многом от его отношения к профессиональной деятельности, к окружающим, высокой квалификации, интеллекта, самодисциплины, творческого потенциала зависит формирование подобных качеств и среди студенчества. Тактичность, эмпатия, интеллигентность, коммуникабельность наставника создают необходимую атмосферу между преподавателями и студентами для того, чтобы сами студенты становились равноправными участниками процесса воспитания для дальнейшего саморазвития и социокультурного определения [2].

Воспитание – сложный многогранный процесс, представляющий собой единство условий и факторов воспитательного воздействия при активном взаимодействии его субъектов. Воспитание осуществляется последовательно и непрерывно в течение всего цикла профессиональной подготовки студента медицинского вуза, но и вовлечение будущего врача в воспитательный процесс в рамках профессиональной подготовки на конкретной кафедре способствует

становлению общекультурной компетенции выпускника, развитию профессиональной, социальной, политической сфер личности.

Литература

1. Бояркина В. В. Потенциал воспитательной работы вуза в формировании у будущих менеджеров общекультурных компетенций [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. - 2014. № 1. - URL: http//www.science-education.ru/l 15-12057 (дата обращения: 24.02.2017 г.).

2. Бояркина В. В. О роли кураторов студенческих групп в формировании личности специалиста в условиях современного общества// Актуальные проблемы подготовки специалистов в условиях современного вуза : материалы Межрегион, науч.-практ. конф. — Чебоксары, 2012. - С. 114-118 (0,31 п. л.)

3. Горшунова Н.К., Медведев Н.В. Формирование коммуникативной компетентности современного врача// Успехи современного естествознания. – 2010. – №3. – С. 36–37.

4. Приказ Министерство образования и науки Российской Федерации от 9 февраля 2016 г. № 95 « Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 лечебное дело (уровень специалитета)» [Электронный ресурс] //URL: http://fgosvo.ru/news/8/1807 (дата обращения: 24.02.2017 г.).

5. Троянская С.Л. Основы компетентностного подхода в высшем образовании: учебное пособие. – Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет». – 2016. – 176 с.

6. Чуб Е.В. Компетентностный подход в образовании// Инновации в образовании.-2008.-№3.-С.21-26.

ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ НА КАФЕДРЕ ИНФЕКЦИОННЫХ БОЛЕЗНЕЙ И ЭПИДЕМИОЛОГИИ

Титарева Л.В., Белоконова Л.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра инфекционных болезней и эпидемиологии

Аристотель понимал качество как устойчивое и преходящее свойство. Демокрит, затем Галилей качества делили на субъективные (в зависимости от понимания человека) и на объективные (имеющие отношение к вещи). Английский философ Дж. Локк называл объективные качества первичными, субъективные – вторичными. Кант развил понятие категории «качество» с помощью понятий «вещь в себе» и «вещь для нас».[4]

Качество становится одной из главных целей развития образования. Любое реформирование образования ставит своей целью повышение качества образования. Оно является одним из основных вопросов современной педагогики и общества в целом. В связи с этим в современной педагогической литературе широко интерпретируется понятие «качество образования». Оно рассматривается в контексте многих понятий. Данное понятие становится предметом обсуждения

многих ученых и методистов, в том числе и педагогов. Несмотря на интенсивный поиск по выявлению сущности понятия «качество образования», часто появляются и другие вопросы, касающиеся тех или иных сторон данного понятия.

В современной педагогической науке образование рассматривается как система, где происходит образовательный процесс. Образование как система характеризуется целостностью, внутренней взаимосвязанностью, организованностью, открытостью и динамичностью. Образование – это самостоятельная система, функцией которой является обучение и воспитание членов общества, ориентированных на овладение определенными знаниями (прежде всего, научными), идейно-нравственными ценностями, умениями, навыками, нормами поведения.

Динамичность качества образования обусловлена тем, что меняются требования общества, рынка труда, потребителей, цели образования, то есть меняются условия, в зависимости от этих условий перестраивается и сам процесс.

Исходя из понятий «образование» и «качество», можно понять, что качество образования рассматривается как социальная, экономическая, педагогическая категория. К определению «качество образования» в методологическом аспекте следует подходить как к характеристике образовательного процесса и результата, имеющей значение не только в системе образования, но и в развитии общества в целом. В этой связи понятие «качество образования» можно определить как сложное образование с учетом всех объективных и субъективных характеристик.

Понятие «качество образования» можно рассматривать, как совокупность множества составляющих, из которых наиболее значимыми являются свойства, определяющие уровень знаний, навыков, умений, компетенций обучаемых, уровень развития их личностных свойств, психологическая комфортность обучения. На государственном уровне качество образования – это соответствие принятой образовательной доктрины социальным требованиям и нормам (стандартам).

В.В. Лаптев [5] в понятии «качество образования» все данные предлагает разбить на три взаимосвязанные части:

1) относящиеся к качеству структуры;

2) к качеству процесса;

3) к качеству результата.

С учетом этих трех составляющих и интегрируется понятие качества образования, хотя даются определения, частично охватывающие эти составляющие.

В исследовании С.В. Хохловой [8] качество образования представлено как иерархическая система, состоящая из качества результатов, качества функционирования, качества условий. Качество результата занимает вершину иерархии, так как оно обуславливается качеством процесса и качеством условий.

Если говорить о качестве образования, в вершине которого стоит качество результата, то качеству процесса и качеству условий отводится второстепенная роль. Также для определения качества образования многие исследователи изучают качество результатов, выбирая из его составляющих те, которые наиболее оптимальны для конкретных образовательных учреждений. Другие подходят к качеству образования в его широком понимании, включающем в себя: качество результатов, процесса и условий, хотя выделить компоненты этих трех

составляющих значительно сложнее. Но основные компоненты, влияющие на качество образования в большей степени, можно выделить и изучить, несмотря на то, что динамичность компонентов затрудняет четкое отделение одного компонента от другого.

Есть три группы показателей качества, которые формируют удовлетворенность покупателя, в том числе и студента, качеством получаемого продукта (образовательных услуг): 1) базовые, 2) ожидаемые, 3) восхищающие [7]. Если базовые показатели формируются, главным образом, программой курса и знаниями преподавателя по конкретной дисциплине, то ожидаемые и восхищающие формируются личностью преподавателя, умением заинтересовать студента и вовлечь его в процесс обучения. Две последние группы показателей являются наиболее важными для того, чтобы сформировать положительное восприятие дисциплины, ее полезность и важность для будущего и для формирования учащегося как специалиста. Результаты исследований данного вопроса с использованием статистических инструментов качества показывают, что для студента преподаватель - это главное действующее лицо образовательного процесса.

Контроль является неотъемлемой частью любого вида деятельности, так как используется для оценки правильности развития процесса, его движения в направлении поставленных целей. Контроль должен способствовать вскрытию причин недостатков, а не быть просто способом обнаружения ошибок и наказания виновных. Контроль - это, прежде всего, обратная связь для выработки корректирующих действий [3]. Данные контроля должны ответить на следующий вопрос: воспринимают и понимают ли студенты тот материал, который преподается. Если этого нет, то следует срочно принимать корректирующие действия по улучшению процесса преподавания. Следует помнить, что преподавание - это вход процесса, а обучение - это его результат (выход). Контроль нужен для того, чтобы постоянно следить и корректировать преподавание на основе данных результатов обучения [6].

Постоянный контроль с целью хода процесса обучения (мониторинг) и своевременные корректирующие действия - это и есть управление образовательным процессом. Если управление отсутствовало, то итоговый контроль становится непредсказуемым и в значительной степени неэффективным: он оценит лишь то, что смог воспринять студент при пассивной роли преподавателя. Если управление было эффективным, то в группе будут преобладать повышенные оценки и сформируется высокая удовлетворенность изученной дисциплиной.

Следует отметить, что повышение качества образования в современных условиях возможно только на основе активизации инновационных процессов в данной сфере, обеспечения интеграции образовательной, научной и практической деятельности. Это снимет проблему замкнутости системы образования, откроет ее внешним воздействиям, приведет к постоянному обновлению содержания образования и технологий обучения.

Первоначальными условиями достижения качественного образования являются: обеспечение содержания образования, адекватного современным условиям развития общества; развитие теории проектирования и функционирования системы образования; создание новых технологий деятельности преподавателей и

студентов; переподготовка преподавательского состава; разработка системы оценки качества деятельности образовательного учреждения и др.

Научно-педагогической проблемой повышения качества подготовки специалистов выступает, прежде всего, проблема раскрытия сущности самого понятия «качества образования», содержания и структуры системы его обеспечения и оценки.

Следует подчеркнуть, что федеральные государственные образовательные стандарты являются основой объективной оценки качества образования и деятельности образовательных учреждений, реализующих основные образовательные программы. Вместе с тем, в процессуальном, научно-педагогическом плане вопрос об оценке качества образования остается, в известной мере, проблематичным.

Учебный процесс в целом удовлетворяет «нормам качества», если: — программа дисциплины и комплекс учебно-методических материалов, разработанные преподавателем, соответствуют современным требованиям, принятым внешним и внутренним нормам (это важная норма, но она относится не к процессу, а к условиям управления качеством); — учебный процесс строится с использованием новых информационных технологий; — характер учебного процесса соответствует целям, заявленным в профессиональной образовательной программе и программах дисциплин; — учебный процесс адаптирован к начальной подготовке студентов, которые могут выбрать уровень освоения курса и образовательной программы в целом; — преподаватель является носителем идей педагогики сотрудничества, гуманизации отношений со студентами, студенты чувствуют доверие и уважение преподавателя к ним; — на занятиях используются современные методы «активного учения»; — курс хорошо структурирован преподавателем, студенты легко могут выделить в нем главное; — студенты учатся с интересом, понимают, зачем изучают дисциплину; — обучающиеся на занятиях активны, задают вопросы преподавателю, отвечают на заданные вопросы по собственной инициативе, не занимаются посторонними делами; — преподаватель уделяет внимание не только предоставлению информации и контролю за ее усвоением, но и созданию мотивации к ее использованию; — общий эмоциональный настрой на занятиях положительный; — информация приобретается в деятельности, моделирующей будущую профессиональную деятельность, в контексте ее [1], информация предоставляется для решения конкретных ситуаций, а не «впрок»; — студенты стремятся к активному самоконтролю и контролю (не прячут свое незнание); — преподаватели и студенты не чувствуют предельную усталость к концу занятия; — обучающиеся принимают участие в планировании образовательной траектории и характера собственной познавательной деятельности; — студенты осознают собственные продуктивные алгоритмы учебной деятельности; — обучающиеся активно взаимодействуют между собой в ходе учебного процесса; — студенты в своем большинстве понимают и принимают преподавателя, имеют желание продолжать работать с ним.

Результаты студенческого анкетирования — это только один из показателей качества деятельности преподавателя, некоторая дополнительная информация, которая помогает руководителю осуществить правильные управленческие

воздействия. Ни в коем случае нельзя ранжировать преподавателей по этому показателю и тем более назначать более высокую оплату за труд с ориентацией только на этот показатель. Информация по результатам данного мониторинга нужна для оказания помощи преподавателю в организации учебного процесса и руководителю подразделения — в реализации гуманистической подсистемы внутреннего управления качеством деятельности педагогического коллектива, определении векторов направления повышения квалификации. Нарушение этих принципов может привести к ухудшению микроклимата в коллективе и сохранению невысокого качества учебного процесса. Чуткость, деликатность, забота, помощь — это «присущие характеристики» системы управления качеством учебного процесса и деятельности преподавателя. Введение дополнительной оплаты за качество с учетом только одного показателя, выстраивание преподавателей «в одну шеренгу», применение репрессивных мер непременно приведет к искажению, умиранию этой инновации. Для всестороннего управления качеством педагогической деятельности преподавателей имеет смысл привлечение других показателей: «качество занятия», «качество методического обеспечения» и т. д. На кафедре инфекционных болезней и эпидемиологии анализ факторов отрицательно воздействующих на качество образования, позволил нам разработать комплекс мероприятий по повышению степени удовлетворенности иностранных студентов качеством учебно-воспитательного процесса на примере нашей кафедры. Перечислим ключевые направления: переподготовка профессорско-преподавательского состава на курсах ФПК; развитие материально-технической, учебно-методической и научной базы кафедры; совершенствование практической подготовки и рейтинговой оценки знаний учащихся и др.

Для повышения качества образовательных услуг, предлагаемых университетом, необходимо перестраивать учебный процесс в соответствии с новой образовательной парадигмой [2]. Устранение существующих стереотипов в деятельности преподавателей возможно только при построении современной системы повышения квалификации.

Литература

1. Браун, А. А. Инновационные образовательные технологии: (проблемы практического использования) // Высшее образование в России.– 2007.– № 4.– С. 98-100.

2. Волов, В. Т. Инновационные принципы системы образования //Педагогика.-2007.-N 7. - С. 108-114.

3. Губарева, А.Е. Современные формы организации самостоятельной работы и контроля знаний студентов / Высшее образование сегодня.- 2009.- № 10.- С. 59-66.

4. Калдыбаев, С.К. Качество образовательного процесса в структуре качества образования // Успехи современного естествознания. – 2015. – № 7 – С. 90-97

5. Лаптев, В.В. Научный подход к построению программ исследования качества образования // Модернизация общего образования на рубеже веков (сборник научных трудов). – СПб.: Изд-во РГПУ им. Герцена, 2001. – С. 3–10.

6. Колюжный, А.С. Компьютерное тестирование как способ контроля знаний студентов / А. С. Колюжный, О. Г. Павлов // Высшее образование сегодня.-2009.- № 7.- С. 67-69.
7. Морева Н.А. Тренинг педагогического общения: учеб. пособие для вузов.- М., 2003.-98 с.
8. Хохлова, С.В. Мониторинг школьного образования: дис. … канд. пед. наук. – М., РГБ, 2003.

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ НА КАФЕДРЕ ИНФЕКЦИОННЫХ БОЛЕЗНЕЙ И ЭПИДЕМИОЛОГИИ

Толстых А.А., Рогова Ю.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра инфекционных болезней и эпидемиологии

В современных условиях экономики, социальной культуры решающими факторами, определяющими уровень конкурентоспособности и эффективности любой организации, в том числе учреждения высшего образования, выступает корпоративная культура.

Университет - это совокупность, общность, корпорация и может рассматриваться как совместный труд преподавателей и обучающихся, характеризующийся партнёрскими, личностными и профессионально-нравственными отношениями, творческим взаимодействием. Становление инновационного университета предполагает усвоение университетом наиболее передовых принципов корпоративной культуры. Современные стандарты медицинского образования построены на компетентном подходе к подготовке врача, предусматривающем формирование специалиста нового типа, не только вооруженного профессиональными знаниями, умениями и навыками, но являющегося целостной личностью, способной эффективно действовать в условиях постоянного экономического, политического, нравственного, профессионального выбора в данных общественно-экономических условиях.

Студенты нашего университета, казалось бы, сформированные личности, но в действительности именно в вузе завершается процесс социализации молодых людей, которые поставили перед собой приоритет получения высшего медицинского образования. В это время окончательно формируется система его социальных и профессиональных ценностей, отношение к насущным проблемам будущей жизни - карьере, профессиональному росту, формированию семьи и безусловно, к проблемам, бытийным для личности - выбору жизненного пути в целом, пониманию своего духовного мира, взаимодействию с другими людьми. Корпоративная культура университета отражает его индивидуальность и расценивается в совокупности как правила поведения разделяемые большинством обучающих и обучаемых в университете, т.е. это ценности, ритуалы, а так же это правила управления-организационная структура, коммуникации, кадровая политика.

Среди особенностей корпоративной культуры нашего вуза можно выделить целевую направленность и многослойность, т.е. корпоративную культуру администрации, профессорско-преподавательского состава, работников и студенческого сообщества. Не малое значение имеют такие факторы как вхождение абитуриентов в состав университетской корпорации, постоянная смена контингента обучающихся, вовлечение студенчества в жизнедеятельность и события университета. В вышеизложенном контексте особенно актуальна работа по приобщению студентов к нормам и ценностям университета, их быстрая адаптация к условиям вузовской жизни, к традициям университета, и, безусловно, профилактика возможных негативных явлений в студенческих коллективах. Особенно важно создавать своеобразный культ знаний, стимулировать интерес студентов к научной, исследовательской, общественной, творческой работе.

Основные направления формирования корпоративной культуры в нашем университете, как и во многих других вузах, это создание системы коммуникаций и открытого информационного пространства, работа по развитию персонала, работа с выпускниками, это создание клубов, ассоциаций, служб по связям с выпускниками; формирование студенческой субкультуры, а именно создание системы студенческого самоуправления: выявление лидеров, обучение актива навыкам менеджмента, методологическая поддержка, психологическое консультирование; формирование культурных традиций, таких как «фирменный» вид спорта, кружки и художественные коллективы, реализация круга социальных программ, развитие общеуниверситетской газеты, сайта. Так же важным направлением в формировании корпоративной культуры, безусловно, является прививание студенту уже с первого курса правильных основ медицинской этики, развитого чувство долга, любви к профессии и больному. Бесспорно, требования, предъявляемые к современному врачу однозначно определить невозможно. Ему необходимы профессионализм, широта кругозора, чувства такта, доброжелательность, умение находить контакт с больным. В формировании правильных взаимоотношений врача и больного имеет значение не только духовный, но и внешний облик врача. Врач должен обладать запасом сочувствия, сострадания, без чего проблематично завоевать доверие больного. Только неразрывный комплекс коммуникативных, духовно-нравственных и гражданских навыков сегодня, как и во все времена, определяет профессионализм врача, составляет прочную основу формирования современного специалиста и развития эффективного отечественного здравоохранения. Поэтому среди множества задач, которые стоят перед администрацией нашего вуза, в том числе и на уровне кафедр университета, одно из первых мест занимает воспитательная работа по развитию личности студентов.

На кафедре инфекционных болезней и эпидемиологи КГМУ эта деятельность реализуется в различных направлениях во внеучебное время, и непосредственно в ходе учебного процесса, и воспитательная функция корпоративной культуры выделяется особо четко. Сегодня миссия кафедры инфекционных болезней и эпидемиологии состоит не только в подготовке будущих врачей по основным теоретическим аспектам инфекционной патологии и эпидемиологии, но и в разностороннем развитии личности будущего специалиста, отвечающего запросам современной медицинской науки и здравоохранения, обладающего высокой

культурой, интеллигентностью, социальной активностью, качествами гражданина-патриота нашей страны. На кафедре имеются планы по воспитательной работе со студентами на каждый учебный год, которые утверждаются на кафедральных совещаниях и соответствуют концепции этого вида деятельности в КГМУ. Студентами создан стенд «Проведение воспитательной работы на кафедре инфекционных болезней и эпидемиологии». Проводятся групповые беседы о профессиональной ориентации врачей инфекционистов и врачей-профилактиков. На лекциях и практических занятиях освещаются вопросы медицинской этики и деонтологии. Безусловно, отмечается приоритет российских ученых в реализации широкомасштабных и эффективных профилактических и противоэпидемических мероприятий, осуществляемых в борьбе с инфекционными и паразитарными болезнями в стране и за рубежом. На кафедре осуществляется принцип «делай как я», таким образом, своим примером сотрудники кафедры воспитывают у студентов аккуратность и дисциплинированность, прилежность отношения к учебе и обязательность. Преподаватель следит за формой медицинской одежды, у постели больных демонстрирует индивидуализированный подход к каждому пациенту, следит за тщательностью сбора анамнеза, делает замечания при несоблюдении деонтологического принципа работы с больными. На кафедре имеется наглядная агитация, созданы все условия для работы студентов. Во внеучебное время организовывается посещение сотрудниками кафедры и студентами музыкальных фестивалей, краеведческого музея, картинной галереи. Спокойная дружеская обстановка, уважение к личному достоинству, правам и убеждениям студентов сочетается с высокой требовательностью.

Следует осознавать, что формирование эффективной корпоративной культуры на кафедре – трудоёмкий и долгий процесс. Как представляется, главным при формировании корпоративной культуры, является понимание того, что культура - это целостное явление, только комплексный подход к процессу ее формирования и изменения, а также широкая система мер по планированию и организации этого процесса, позволят сформировать чувство причастности к общему делу у всех членов университетской и кафедральной корпорации, что в свою очередь, должно обеспечить прочность, долговечность и качество структуры организации, эффективность ее деятельности. Благодаря только такому подходу, выпускники нашего университета будут способны встраивать полученные ими знания, умения и навыки в современную реальность и успешно реализовывать свой потенциал.

Таким образом, овладение студентами профессиональными знаниями на кафедре инфекционных болезней и эпидемиологии находится в сочетании с воспитанием широкого кругозора. Исходя из принципов корпоративной культуры, коллектив преподавателей кафедры-это команда единомышленников, объединенная, пронесенным через года, духом единства, сотрудничества, чувством причастности к истории, жизни и деятельности университета. И бережное отношение, в том числе к историческим традициям нашего университета в духовно-нравственном воспитании студентов играет весьма важную роль.

Литература

1. Шибаева, Л.М. Содержательные аспекты корпоративной культуры современного университета / Л.М. Шибаева, В.П. Шибаев // Режим доступа : www.rusnauka.com.

2. Яблонскене, Н.Л. Корпоративная культура современного университета / Н.Л. Яблоскене // Организационная культура вуза. – 2006. – № 2. – С. 7–25.

3. Быков, В. Корпоративная культура в системе социально-трудовых отношений / В. Быков // Режим доступа : www.finanal.ru.

4. Бабосов Е.М. Социология управления. Минск: ТетраСистемс, 2002. 288 с.

5. Егоршин А.П. Управление персоналом: Н. Новгород: НИМБ, 2003. 720 с.

6. Соломандина Т.О. Организационная культура компании // Управление персоналом. М., 2003. 456 с.

7. Ивлева М.И., Левченко К.Г. Информационное пространство фундаментальных и прикладных наук в высшей школе // Инициативы XXI века. 2012. № 4. С. 102-104.

Раздел 3
СПЕЦИФИКА ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Белоконова Л.В., Титарева Л.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра инфекционных болезней и эпидемиологии

В подготовке иностранных специалистов в Российской Федерации после распада СССР произошли определенные изменения. Они касались мотивов приезда на учебу в Россию иностранных студентов, источников информации о российских ВУЗах, степени удовлетворенности качеством получаемого образования, перспектив трудоустройства с российским дипломом.

За последние годы высшими учебными заведениями России накоплен достаточный опыт деятельности на рынке международных образовательных услуг. Подтверждением этому является постоянное увеличение числа иностранных граждан, обучающихся в ВУЗах нашей страны. Обучение иностранных студентов в российских ВУЗах безусловно имеет свои особенности и требует разработки и использования социально-педагогических условий, организационных мероприятий, средств обучения.

В связи с тем, что на сегодняшний день удовлетворенность потребителя – один из главных показателей любой организации, в том числе и образовательной, прежде всего при обучении иностранных граждан следует учитывать такое явление как культурный шок [8], который в той или иной степени возникает у любого индивида при попадании в иную культурную среду. Термин был впервые употреблён американским антропологом Калерво Обергом в 1954 году. Культурный шок возникает, когда знакомые психологические факторы, которые помогали человеку приспосабливаться к обществу, исчезают, а вместо этого появляются неизвестные и непонятные, пришедшие из другой культурной среды. Такой опыт новой культуры бывает, как правило, неприятным. Люди по-разному переживают культурный шок, неодинаково осознают остроту его воздействия. Это зависит от их индивидуальных особенностей, степени сходства или несходства культур. К этому можно отнести целый ряд факторов, включая климат, одежду, еду, язык, религию, уровень образования, материальное благосостояние, структуру семьи, обычаи и т.д.

В литературе представлены различные варианты последовательных стадий таких изменений на примере адаптации иностранцев к жизни в другой стране [6, 8]. Остановимся на основных четырех фазах, выделенных финскими исследователями В. Раутеном и М. Коксиненом в 1991году:

1. фаза первой реакции (внутриличностный диссонанс, формирование защитных механизмов, снижение социальной активности и работоспособности);
2. фаза социальной апатии (возрастание автоматизма в выполнении жизненно необходимых функций, снижение внимания к новой информации,

ощущение ирреальности происходящего, ухудшение памяти, желание прожить начавшийся день поскорее);

3. "контрастная фаза" (затянувшаяся апатия, либо агрессия; продолжающиеся регрессивные процессы; преобладание потребности поесть, поспать, ни о чем не думать);

4. фаза реабилитации (интенсивное удовлетворение социальных потребностей, возрождение социальной активности и способности к креативной деятельности, понимание и принятие традиций и стереотипов другой культуры).

Очевидно, что задачи интернационализации высшего образования в России тесно связано с решением такого рода проблем адаптации иностранных студентов к условиям обучения и жизни в новой для них лингвокультурной среде. Решение этих задач имеет стратегическое значение для укрепления позиций России в мировой политике и на международном образовательном рынке [6].

Пребывание в инокультурной среде, несоответствие систем образования различных стран — все это сопряжено с процессом интенсивной адаптации иностранных студентов на всех уровнях: психологическом, социокультурном, бытовом, климатическом, физиологическом, социально-психологическом, языковом,- каждый из которых приводит к повышенным психическим, эмоциональным, интеллектуальными и физическим нагрузкам [1, 7].

Интегративная модель лингвокультурной адаптации иностранных студентов в современной литературе рассматривается с нескольких позиций [6]:

- с психологической: индивидуализация обучения за счет создания благоприятных условий для перехода на субъект-субъектные отношения в системе «студент-преподаватель»;
- с педагогической: создание педагогической системы, основанной на интеграции разнопредметных знаний путем использования методов, форм и средств обучения, организуемых с учетом особенностей познавательной деятельности и личности иностранных студентов;
- с социальной: формирование субъектных качеств личности, которые позволяют успешно адаптироваться к неродной лингвокультурной среде обитания и обучения.

В образовательной среде высшей школы, ориентированной на обучение иностранных студентов, должны учитываться:

- интернациональный характер обучающихся (в одной группе могут обучаться представители нескольких стран, что затрудняет использование принципа ориентации на родную культуру и национальные особенности учащихся);
- специфика языковой личности студента-иностранца, который находится в неродной для него лингвокультурной (часто поликультурной) среде [4].

В настоящее время актуальна разработка методической системы обучения, основанной на научно обоснованной интегративной модели лингвокультурной адаптации иностранных студентов, учитывающей данные таких наук, как психология, педагогика и т.д.

Успешность адаптации во многом зависит от направленности обучения на удовлетворение коммуникативных и жизненных потребностей иностранных студентов [7]. Необходимо подчеркнуть роль внеаудиторной работы, ее влияние на

адаптационные процессы. Рассматривая роль и место преподавателя в процессе лингвокультурной адаптации иностранных студентов, можно выделить в его профессиональной подготовке:

- знания особенностей процесса адаптации и умение осуществлять корректировочные мероприятия в процессе преподавания;
- умение строить учебный процесс в иноязычной аудитории в условиях взаимодействия культур, рассматривая обучение как процесс межкультурной коммуникации [5, 6].

В последние годы наметилась тенденция воспитания религиозной толерантности и культуры межконфессиональных отношений. Врачебная деятельность предполагает общение с представителями различных социальных групп, в том числе религиозных. От молодого специалиста требуется особенно высокий уровень развития коммуникативных качеств. Очевидно, что компетентное и бесконфликтное общение зависит от уровня общей образованности специалиста медицинской сферы, учета особенностей поведения пациентов, зависящих от религиозной принадлежности.

Культурологический аспект процесса образования предполагает формирование у студентов культуры межнационального взаимодействия, которое включает в себя готовность и умение общаться с людьми разных национальностей, дружелюбие, способность учитывать в общении национальную специфику и проявлять гибкость, деликатность, толерантность в любых ситуациях, особенно в конфликтных. Практика показывает, что педагогическая наука находится в поиске способов формирования и развития толерантного специалиста, способного к осмыслению, пониманию, принятию ценностей различных культур и приобщению студенческой молодежи к своей и чужой культуре [7].

Воспитание культуры межконфессиональных отношений у студентов медицинских ВУЗов в условиях учебной и внеучебной деятельности способствуют не только формированию профессиональных компетенций, но и развитию политической культуры, становлению у будущих специалистов активной жизненной позиции.

Доля иностранных студентов в КГМУ в настоящее время составляет около 30%. Это говорит о том, что выбранная в середине 90-х годов прошлого века стратегия поведения университета на международном образовательном рынке оказалась успешной.

Наш университет первым среди медицинских вузов страны начал использовать в преподавании английский язык в качестве языка- посредника. Реализация этого проекта потребовала решения нескольких сложных взаимосвязанных задач:

1) подготовка преподавателей, способных обеспечить высокое качество образовательного процесса за счет улучшения их языковой подготовки, знакомства с особенностями культуры и образования зарубежных стран;
2) формирование вузовской библиотеки изданий на иностранных языках, что было особенно сложно в условиях сокращения финансирования высшей школы;
3) развитие информационных технологий образования;
4) улучшение материальной базы образовательного процесса.

Этот процесс происходил и происходит в условиях, когда в высшем медицинском образовании наметились негативные тенденции, и в обществе все громче звучат существенные претензии к качеству подготовки будущих врачей. В этой связи перед любым медицинским ВУЗом встает задача выстраивания системы образования современного типа, которая включает следующие основные параметры:

- интегративная междисциплинарная организация содержания медицинского образования;
- направленность на формирование у выпускников культуры системного клинического мышления;
- развитие духовности в структуре личностных характеристик специалистов медицинского профиля;
- инновационный характер деятельности образовательного учреждения;
- переориентация образовательного процесса на задачи обучения студентов навыкам их самостоятельного приобретения и преобразования [2,3].

Осознание современной ситуации на международном рынке и путей повышения собственной конкуренции является необходимым условием поступательного развития высшей школы России. Понимание как сущности негативных процессов, характерных для ВО, так и способов их преодоления, позволили нашему университету выработать комплекс мер, воплощение которых обеспечило устойчивое развитие такого нового направления деятельности, как подготовка иностранных студентов.

Литература

1. Данилова, А.С. Особенности воспитания в школах Великобритании / А.С. Данилова // Высшее образование сегодня.- 2009.-№ 9.- С.39-41.
2. Игнатьева, Е. Ю. О новой дидактической системе в информационной образовательной среде: // Alma mater: Вестник высшей школы. – 2009. – № 6. – С. 21-26.
3. Кирюшина, О.Н. Научный потенциал реформирования системы образования / О.Н. Кирюшина // Высшее образование сегодня.- 2009.- С. 69-71.
4. Маркова, Н.Г. Кросскультурная грамотность как индикатор межнационального общения / Н.Г. Маркова // Высшее образование сегодня.- 2009.- №1.-С 81-84.
5. Парникова, Г. М. Практико-ориентированная направленность образовательного процесса на формирование учебной самостоятельности будущих экономистов в ходе обучения иностранному языку / Г. М. Парникова // Высшее образование сегодня.- 2009.- № 7.- С.70-72.
6. Поморцева Н.В. Лингвокультурная адаптация иностранных студентов к российской высшей школе: проблемы и пути осуществления / Н.В. Поморцева // Высшее образование сегодня.- 2009.- № 6.- С. 88-90.
7. Рыжкова, И. В. Международный проект как форма деятельности современного университета // Инновации в образовании. – 2008. – № 12. – С.63-77.
8. Сергеева, О. А. Эмоциональная культура как компонент педагогической деятельности / О. А. Сергеева // Высшее образование сегодня.- 2009.- № 6.-С.64-66.

ЗАНЯТИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ: НЕТИПИЧНЫЕ ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ

Девдариани Н.В., Ястребова Л.П.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра русского языка и культуры речи

Результативность образовательного процесса в аудитории иностранных учащихся в большой степени может определяться способностью и готовностью педагога организовать занятие и компетентно подойти к выбору формы его проведения. Выполняя привычные, стереотипные задания, имеющие своей целью закрепление основных навыков, студенты оказываются лишенными возможности самостоятельно получать знания, развивать собственный интеллектуальный потенциал. На наш взгляд, решение исключительно традиционных типовых учебных задач, «обедняет» личность студента. При таком подходе студент не способен проявить индивидуальные интеллектуальные качества, такие, как выдумка, сообразительность, способность к творческому поиску, логическому анализу и синтезу. По нашему мнению, для развития этих качеств у студентов наиболее результативными являются нетипичные формы проведения занятий.

Развивающий потенциал данных форм проведения и организации занятий в иностранной аудитории заключается в основных целях обучения: 1. формирование интереса к предмету; 2. удовлетворение потребности в практическом использовании полученных знаний; 3. развитие навыка языковой догадки; 4. расширение лексического словаря; 4. мотивация студентов к дальнейшему изучению русского языка.

Одной из популярных форм нетрадиционных занятий при обучении грамматики, является лингвистическая игра. Сюда же следует отнести и занятие-конкурс, в ходе которого преподаватель четко определяет цель предлагаемого задания и назначает определенное количество баллов за каждое оригинальное решение. Таким учебным материалом может стать занятие, посвященное теме «Имя прилагательное», решающее две задачи – повторение изученного грамматического материала и ассоциативно-познавательную. Преподаватель предлагает студентам-иностранцам разделиться на две подгруппы и назначить капитанов команд. Каждая команда должна набрать максимально возможное количество баллов за выполнение заданий. Критериями оценки при этом являются: правильность грамматического, смыслового решения при выборе употребления прилагательных. Примерными заданиями могут являться следующие: 1. образуйте прилагательное от существительного (медицина — медицинский, книга - книжный, наука - научный). 2. опиши своего одногруппника; задачей студента является описание одногруппника, используя как можно больше прилагательных (голубые глаза, темные волосы, сложный характер). 3. расскажи о своем характере; цель студента - подобрать прилагательные, определяющие качества характера (мягкий, храбрый, жизнерадостный, активный). 4. опиши, какая бывает еда; цель студента - озвучить прилагательные, которыми мы характеризуем вкусовые качества пищи (сладкий пирог, соленый суп, кислый лимон). 5. назовем его «ассоциация»; задача студента заключается в подборе подходящего к существительному прилагательного (язык —

русский, английский, суп — вкусный, мясной). 6. описание картины, иллюстрации, репродукции; на этом этапе предлагается описать цветовую гамму картины (деревья желтые и зеленые, небо голубое, вода прозрачная). 7. подбор синонимов; необходимо подобрать верный синоним, учитывая переносное значение устойчивого словосочетания (небесная улыбка — красивая, золотой характер — добрый, стальные нервы — крепкие). 8. подбор антонимов; следует назвать верный синоним, учитывая многозначность имени прилагательного (старый учебник – новый учебник, старый человек – молодой человек).

Остановимся на еще одной нетипичной форме проведения занятий по русскому языку как иностранному - это интервью. Оно строится как диалог по обмену информацией. В зависимости от поставленных задач тема интервью может включать отдельные подтемы: «Биография», «Свободное время», «Планы на будущее» и т.д. Один из участников интервью остается самим собой, другой – интервьюером. Такая форма занятий требует тщательной подготовки. Студенты самостоятельно готовят вопросы и ответы. Подготовка и проведение занятия подобного типа стимулирует учащихся к дальнейшему изучению иностранного языка. Подобные занятия также возможно проводить в форме конкурса. Оценивается: количество приготовленных вопросов, грамматическое качество ответов, информационная насыщенность и интонационное совершенство.

Рассмотрим виды нетрадиционных заданий для использования на занятиях по развитию естественно-научных представлений, в частности по аспекту «Основные сведения об организме человека». Задача данной дисциплины *«Русский язык в естествознании»* - описать организм человека (его часть, орган и т.п.), его строение и функции. Поэтому в научном стиле русского языка используются предложения, где грамматический субъект обозначает предмет, а не лицо. Следовательно, структура предложения будет зависеть от выбора предиката. На уроке - обобщении по теме «Костно-мышечная система» возможно использование следующих нетрадиционных игровых форм.

Игра 1. «Кто последний?». Студентам необходимо назвать по памяти все части скелета (используется наглядность), где пронумерованы все необходимые составные части: кости, суставы и т.д. Выигрывает тот, кто назовет последнее слово. Игра 2. «Кто быстрее?» Все получают рисунок с изображением скелета и пронумерованный список слов с названиями его частей (последовательность слов во всех списках различна). Выигрывает тот, кто первым расставит на рисунке номера, соответствующие словам из списка.

Игра 3 «Меняемся ролями» Вариант 1. Преподаватель играет роль студента и «отвечает у доски», при этом намеренно допуская ошибки. В роли преподавателя выступают один или несколько студентов. Их задача — вовремя заметить и исправить допущенную ошибку. Вариант 2. Один из студентов - преподаватель, а другой отвечает у доски.

Игра 4. «Кто быстрее?» Задание - составить словосочетания со структурой: С + С, П + С, (П + С) + (П + С), (где С -имя существительное, П -имя прилагательное). При выполнении задания рекомендуется использовать следующие слова: Тело - позвонок, позвонки - шея, затылочный-часть-мозговой-череп, лобная -кость и т.д.

При выполнении данного задания студенты должны употребить термины в нужном падеже, числе и роде.

Образец: С+С –тело позвонка

П+С –затылочная часть

(П+С) + (П+С) –лобная кость мозгового черепа.

Игра 5. Расставь слова по порядку. Необходимо составить предложение из предложенных слов. Порядок слов может быть как последовательным, так и непоследовательным. Например: - позвоночник, состоять, из, позвонки. – Позвоночник состоит из позвонков; -ребра, грудина, и, грудная клетка, образовать, грудные позвонки. - Грудную клетку образуют рёбра, грудина и грудные позвонки.

Игра 6. «Угадайте!». Водящий задумывает слово (термин), а остальные играющие задают ему уточняющие вопросы, чтобы угадать задуманное слово. Рекомендуется задуманное слово предварительно записать на бумаге. Например, водящий задумывает термин «локтевой сустав», задает вопрос студентам: «Угадайте, о каком суставе я знаю всё». Уточняющими могут стать вопросы, например, о месте расположения сустава.

Подводя итог вышесказанному, актуализируем значимость указанных выше занятий в общем учебно-воспитательном процессе. На наш взгляд, она обусловлена прежде всего тем обстоятельством, что игровые упражнения повышают творческо-поисковую активность иностранных студентов. Нетипичные формы проведения занятий предоставляют возможность не только повысить интерес студентов к изучаемому предмету, но и способствовать развитию их творческой самостоятельности.

ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФТИЗИАТРИИ

Лебедев Ю.И., Рублева Н.В., Лебедев И.Ю.

Курский государственный медицинский университет

Кафедра фтизиопульмонологии

Актуальность. Возрастающая роль межкультурной коммуникации в условиях обучения иностранных студентов придает большую практическую значимость решению проблем, встающих перед молодыми преподавателями при освоении английского языка как средства межнационального общения. Решение этих проблем особенно актуально в ходе преподавания иностранным студентами фтизиатрии - дисциплины, изучающей туберкулез, который представляет сегодня глобальную проблему человечества и решение которой, по данным крупных специалистов-фтизиатров, невозможно в течение ближайших 50 лет [3].

Цель: анализ опыта освоения английского языка как языка-посредника в ходе преподавания фтизиатрии обучаемым с разной языковой культурой .

Материал и методы исследования. Исследование методических материалов кафедры фтизиопульмонологии, отрывков лингафонных записей, сделанных на занятиях после информированного согласия обучаемых, результаты совместной работы с продвинутыми студентами-билингвами по переводу отдельных разделов

фтизиатрии на английский язык.

Полученные результаты и их обсуждение. В ходе проведенного исследования установлено.

Освоение английского языка как средства профессионального общения после обучения преподавателей на специальных курсах продолжается в ходе общения с иностранными студентами, приехавшими из разных англоязычных стран и владеющими, как правило, не только английским, но и языком своей родины, накладывающим отпечаток на особенности произношения и интонацию. Это в определенной степени затрудняет понимание их беглой речи, но не мешает общению. Иностранные студенты прекрасно понимают стандартный английский и обладая навыкам билингвов, достаточно успешно осваивают язык русской культуры, в случае необходимости удачно его используют. Тем не менее, преподавателям, активно включенным в процесс межкультурной коммуникации, нецелесообразно оставаться на уровне знания языка-посредника как lingua franca. Необходимо продолжать его постоянное совершенствование.

В то же время изучение standard English для русского преподавателя невольно означает более тесное, чем обычно, общение с языком чужой культуры. Язык и культура неразделимы. Каждое новое понятие включается в уже существующую в нашем сознании систему понятий, привнося новый элемент в индивидуальную картину мира. При этом одно и то же понятие имеет разные, более или менее полные формы языкового выражения в разных языках. С точки зрения гипотезы Сэпира-Уорфа, человек видит мир так, как он говорит, а разные языки формируют разные мысли и видение мира [5].

Известный русский писатель-полиглот Владимир Набоков замечал, что иностранные слова и фразы он представляет в виде образов со всеми особенностями конкретной языковой культуры [1]. Особенности разных языковых культур делают практически невозможным идентичный перевод текста с одного языка на другой, и можно говорить лишь об эквивалентности перевода. Учитывая эту особенность языковой коммуникации, весьма эффективной для начинающего преподавателя является совместная работа с русскими и иностранными студентами-билингвами по подготовке методических материалов для иностранных учащихся [2].

Необходимо отметить, что с освоением английского языка молодой преподаватель начинает знакомиться с рядом неблагоприятных черт чужой культуры. Это объясняется тем, что речевая деятельность человека есть явление многообразное, а язык - разновидность человеческого поведения, которое, с одной стороны, есть биологическое и психологическое проявление человеческого организма, а с другой, - факт социологический, результат общения различных общественных группировок, сложно между собою взаимодействующих. Поэтому общение с носителями иностранного языка может оказать определенное влияние на русского человека, открывая в сознании «шлюзы» для проникновения не только чужих слов, но и чужих ценностей, зачастую противоположных ценностям нашей культуры. Поэтому при обучении английскому языку целесообразно одновременно более глубоко изучать и родной язык для сохранения русской ментальности и идентичности. Культура любой страны, с одной стороны, хранит и выражает специфическое содержание, присущее определенному социуму, с другой стороны,

обеспечивает этноисторическую целостность с цивилизацией. Соответственно, ядро культуры можно определить как социолингвистический код, который обеспечивает устойчивость нации как социального организма, защищает его от воздействия импульсов других культур. В этом смысле родной язык является ключом для открытия уникальности и своеобразия собственной культурной самобытности, иностранный — для оценки исторических достижений представителей других культур, ключом для расшифровки социолингвистического кода определенной нации. Их освоение и обеспечивает более глубокое проникновение в сущность обеих культур.

При использовании профессионально-ориентированной лексики необходимо иметь в виду, что большинство слов английского языка имеет иностранное происхождение. Нами установлено, что современный английский язык, используемый в практике общения в медицинской среде, содержит всего 7-12% исконно английских слов, а остальные являются словами, прежде всего, латинского, а затем греческого, датского, французского и норвежского происхождения. Поэтому изучение латыни также способствует освоению английского языка. Однако, овладение лишь вербально-семантическим уровнем английской терминологии неизбежно ведет к неточностям и ошибкам когнитивного и мотивационного плана [4]. Кроме ложных друзей переводчика, существуют медицинские термины, смысл которых требует профессионального объяснения. При этом латинские и греческие слова медицинской лексики представляют известные сложности в произношении, хотя иностранные студенты хорошо знакомы с их произношением, благодаря изучению латыни и обучению на базовых кафедрах. Поэтому освоени их произношения возможно постепенно в ходе практических занятий.

Используя английский язык на занятиях, следует прибегать к типичным для этого языка клише и использовать грамматические особенности языка, не типичные для человека русской культуры, но легко воспринимаемые иностранными студентами. Такой подход позволяет получать адекватную англоязычной культуре содержательную базу, легко воспринимаемую англоговорящими студентами. Например, использование типичных для английского языка инфинитивных и причастных оборотов, существенно сокращающих русские фразы и приобретающие более привычные для англоговорящего пользователя форму и содержание. Например, русская фраза: «Полагают, что первичное инфицирование туберкулезом является первой стадией глубокого нарушения в организме, последствия которого могут продолжаться и прогрессировать в любое время» при переводе на английский язык выглядит как «Primary TB infection is considered to be the first stage of profound bodyly disturbance whose consequience may continue and progress at any time». Или «Four days after the admission X-ray revealed a ring shape shadow in the right lung, the left being of clear» («Через четыре дня после поступления пациента в больницу рентгеновское исследование выявило одиночную кольцевидную тень в правом легком, причем, в левом легком изменений не было»).

Более экономными и легко доступными пониманию иностранных студентов являются также герундиальные обороты, например, английская фраза: «We spoke of the patient's having had pain in the upper hemithorax for one week becoming more severe in character» («Мы говорили о том, что в течение недели у больного наблюдалась

боль в верхней половине грудной клетки, которая становилась все сильнее»), дословный перевод которой выглядел бы более длинным и менее понятным.

Следует учитывать существенную разницу в объеме русскоязычных и англоязычных фраз, содержащих одну и ту же информацию вследствие адекватной подборки наиболее подходящих англоязычных синонимов, а также применения так называемых трансформаций при переводе терминологических сочетаний слов. В случаях трансформации осуществляется перестановка слов с заменой активных на пассивные формы. Это сохраняет нужный для английского языка порядок слов в предложении, подчеркивая смысл высказывания. Например, русскоязычная фраза: «Иногда рентгенологическое исследование не способно выявить патологические изменения. В некоторых регионах болезнь может быть менее острой, чем обычно, особенно у пожилых, и врач часто игнорирует ее вероятность» в английском варианте выглядела короче: «The X-ray may fail to show the lesions. In some places no X-ray may be available. Moreover, particularly in the elderly, the disease may be much less acute and it is easy to forget the possibility».

Хорошо видно, что объем текста становится меньше и, несмотря на это, начинает отражать тонкие особенности переведенной информации. В первом предложении использовано слово «fail», которое подчеркивает низкую разрешающую способность рутинного лучевого исследования для выявления данной патологии и поэтому чреватую неудачей в диагностике, а слово «lesions» акцентирует внимание на повреждении ткани в ходе патологических изменений. В третьем предложении на первое место вынесено обстоятельство «particularly in the elderly», которое усиливает информацию о том, что именно у пожилых людей возможен такой малосимптомный вариант болезни. И, наконец, «it is easy to forget the possibility» несет в себе элемент повседневности такой ошибки, учитывая разговорный вариант значения «possibility».

Таким образом, межкультурная коммуникация в ходе занятий с иностранными студентами на занятиях по фтизиатрии требует постоянного совершенствования стандартного английского и более углубленного изучения русского языка для сохранения русской ментальности и идентичности. В этом смысле родной язык является ключом для открытия уникальности и своеобразия собственной культурной самобытности, иностранный — для оценки исторических достижений представителей других культур, ключом для расшифровки социолингвистического кода определенной нации. Их освоение и обеспечивает более глубокое проникновение в сущность обеих культур.

Литература

1. Анастасьев Н.А. Феномен Набокова.-М.: Сов.писатель,1992. – 320 с.

2.Дубенкова Л.В., Дос Рейс Алвес Виллиан, Лебедев И.Ю. Особенности перевода учебно-методических материалов на английский язык в условиях русской языковой культуры /Педагогический опыт: теория практика: материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. (чебоксары, 12 июня 2016 г.) / редкол.: О.И. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – 3(8). – С.67-70.

3. Литвинов В.И. «Дремлющие» микобактерии, дормантные локусы латентная туберкулезная инфекция // Туберкулез и социально значимые заболевания. – 2016. -

№2. – С.6-13.
4. Лебедев Ю.И. Межкультурная коммуникация во фтизиопульмонологии: некоторые проблемы билингвизма в обучении // Туб и болезни легких. – 2012. - №5. – С.11-14.
5. Сухарева Ю.В. Взаимообусловленность картины мира и языковой картины мира // Вестник ЮУрГУ, № 2, 2012. – С.110-113.

АНАЛИЗ ВОВЛЕЧЕННОСТИ СТУДЕНТОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ФАКУЛЬТЕТА В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ РАБОТУ

Липатов В.А., Майстренко А.Н., Григорьян А.Ю.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра оперативной хирургии и топографической анатомии

На современном этапе развития профессионального образования России, научно-исследовательская работа студентов (НИР) приобретает все большее значение и становится одним из основополагающих компонентов подготовки профессиональных специалистов. Постоянно пополняющийся арсенал знаний и технологий во всех областях жизнедеятельности, интенсивное развитие информационных ресурсов, конкурентная профессиональная среда не оставляют выбора высшей школе в выборе стратегии модернизации своей деятельности. Поэтому одной из актуальных задач подготовки современных специалистов является формирование готовности студентов к научно-исследовательской деятельности. Инновационный путь развития высшего образования направлен на подготовку сформировавшейся личности, обладающей навыками практической деятельности, умеющей решать творческие задачи, имеющей способность к саморазвитию, самосовершенствованию, адекватному восприятию нового. В рамках обучения в медицинском вузе данные вопросы решаются не столько на аудиторных занятиях, сколько при самостоятельной работе студентов – одним из наиболее эффективных вариантов которой может быть научно-исследовательская работа.

Основной целью выполнения научно-исследовательской работы студентов является развитие мышления, творческих способностей, овладение первичными навыками самостоятельной работы, организационными и управленческими компетенциями, связанными с поиском необходимой информации, систематизацией и обобщением существующих литературных источников, а также формирование умений анализа и критики исследуемого научного и практического материала.

Вовлечение студентов в научно-исследовательский процесс – важная часть работы в Курском государственном медицинском университете. В КГМУ созданы благоприятные условия для студенческой науки на кафедральном, университетском, межуниверситетском уровнях. Практически на всех кафедрах функционируют студенческие научные кружки, на базе НИИ ЭМ создана студенческая научная лаборатория. В процессе деятельности научных кружков студенты анализируют и обобщают литературные сведения, проводят эксперименты, пользуются методами исследования, ведут наблюдение, собирают материал и обрабатывают его, делают

правильные выводы и могут давать соответствующие рекомендации. Координируют молодежную науку Совет студенческого научного общества (СНО) и Совет молодых ученых (СМУ). Ежегодно проводятся научные конференции студентов и молодых ученых. Созданные Научно-инновационный центр и отдел менеджмента научных разработок и интеллектуальной собственности аккумулируют инновационные достижения вуза. Все факультеты интегрированы в исследовательскую работу университета.

По данным проведенного нами анализа наименьшую активность в научно-исследовательской работе продемонстрировали студенты международного факультета. Созданное в КГМУ в 1993 году структурное подразделение по работе с иностранными студентами занялось вопросами разработки новых технологий преподавания на английском языке, интегрирования и адаптации студентов к условиям жизни и учебы в России. Организация учебного процесса, подготовка преподавателей, методическое обеспечение имели первостепенное значение, однако организация научной работы среди англоговорящих студентов отошла на второй план и данная тенденция сохраняется в настоящее время. По нашим данным степень вовлеченности студентов международного факультета в НИР не превышает 5%.

Нами была разработана анкета и проведено исследование среди студентов 5 и 6 курсов международного факультета с целью выявления причин низкой активности в научно-исследовательской работе. Опросник содержал 20 вопросов, разделенных на четыре основные блока:

– интерес к научной работе, желание заниматься НИР в настоящее время;

– степень информированности о научной жизни университета;

– степень вовлеченности в НИР вуза (с оценкой роли профессорско-преподавательского состава);

– оценка возможных причин низкой научно-исследовательской активности (анализ предложенных вариантов и предложение собственных).

Цель опроса заключалась в определении основных составляющих, которые способствуют развитию творческого потенциала у студентов международного факультета.

В социологическом исследовании участвовало 100 студентов, выбранных случайным образом, 34 – мужского пола, 66 – женского пола, представляющих Малайзию, Индию, Шри-Ланку, Нигерию, Бразилию.

В результате проведенного исследования выявлено, что 69% респондентов проявляют интерес к научной жизни и научным изысканиям, следят за периодическими научными изданиями, обсуждают с друзьями последние достижения в мире науки. Однако, желание самостоятельно заниматься научными исследованиями продемонстрировали только 54% студентов, 30% – смотрят негативно на научную работу во время обучения в вузе. Это объясняется желанием сконцентрироваться на учебе, уделять больше внимания учебному процессу. С другой стороны выявленные значения могут свидетельствовать о недостаточной информированности и, как следствие, недостатке привлекательности научной работы для респондентов. Это предположение, в определенной мере, находит подтверждение в ответах на вопросы, отражающих осведомленность об организации научной работы в КГМУ. Только 26% студентов ответили утвердительно о том, что

они владеют информацией о НИР в вузе, 34% – в небольшой степени осведомлены по данному вопросу, 40% – ответили отрицательно. В большей или меньшей степени о проведении ежегодной университетской конференции студентов и молодых ученых знают 41% обучающихся, тогда как 59% – не информированы об этом мероприятии. При анализе результатов изучения осведомленности о работе кафедральных студенческих научных кружков были получены похожие данные. Неутешительные результаты продемонстрировали ответы на вопросы осведомленности о работе СНО и СМУ. Доля студентов, знающих о существовании и целях работы данных организацией не превышала 10%.

На вопрос об источниках информации об организации НИР в КГМУ только 18% респондентов выбрали "Преподаватели вуза", большинство студентов отметили Интернет, неоднократно встречались ответы об отсутствии доступной информации. 28% анкетируемых отметили низкую активность преподавателей по вовлечению англоговорящих студентов в научную работу кафедры, и только 37% студентов слышали о кафедральной науке от преподавателей на лекциях и практических занятиях. Среди причин низкой научно-исследовательской активности лидировало наличие языкового барьера в общении. Более 70% респондентов отметили, что они совсем не понимают или испытывают значительные трудности, слушая доклады на русском языке. Ряд студентов отметили недостаток современной иностранной литературы в библиотеке.

Следует отметить, что полученные результаты являются предварительными, поскольку исследование продолжается, но уже по анализу полученных данных, можно отметить проблемные места и наметить мероприятия по активизации научно-исследовательской работы на международном факультете.

Таким образом, необходимо использовать и создавать англоязычные ресурсы (в том числе интернет) для распространения информации о планируемых мероприятиях научного характера, для преодоления языкового барьера считаем необходимым создавать билингвистические (смешанные) рабочие группы при выполнении научных исследований. Кроме того при проведении научных конференций следует организовывать секцию/ии на английском языке.

Литература

1. Биштова Э.А. НИРС как фактор профессионального развития студента // Журнал. — 2008. — № 49 [Электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: http://cyberleninka.ru/article/n/nauchno-issledovatelskaya-deyatelnost-kak-faktor-professionalnogo-razvitiya-studenta.
2. Лазаренко В.А., Охотников О.И., Шульгина Т.А., Брынцева О.С., Черней С.В. Социальное партнерство вуза и работодателей как способ ликвидации кадрового дефицита региона: опыт Курского государственного медицинского университета // Innova. - 2015. - №4 (1). - С.43-45.
3. Макарчук Я. В., Назмутдинова Е. С. Формирование мотивации студентов вуза к научно-исследовательской деятельности // Молодой ученый. — 2015. — №14. — С. 494-498.
4. Мартюшев Н. В., Синогина Е. С., Шереметьева У. М. Система мотивации студентов высших учебных заведений к выполнению научной работы //Вестник

Томского государственного педагогического университета. – 2013. – №. 1 (129). - С. 10-15.

5. Моисюк Л.А., Руфуллаева С.Э., Максютова З.Г. Роль НИРС в условиях глобализации // Научная статья. — 2010. [Электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: http://niip.su/phocadownload/articles/%20-%20%20.pdf.

6. Парахина О.В., Шаталова Е.В. Проблемы и опыт профессионального воспитания будущего медицинского работника в образовательном учреждении // Innova. - 2015. - №4 (1). - С.39-42.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА В ПРЕПОДАВАНИИ ФАРМАКОЛОГИИ

Маль Г.С.

Курский государственный медицинский университет

Кафедра фармакологии

В процессе обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному на начальном и среднем этапах может вставать вопрос о целесообразности использования языка-посредника в процессе работы с обучающимися.

В качестве основной проблемы работы с иностранными учащимися (в особенности на начальном этапе обучения) можно выделить вопрос о целесообразности использования или не использования языка-посредника с тем или иным контингентом (тем или иным обучающимся). Для разрешения данной проблемы необходимо рассмотреть ряд ситуаций, связанных, в частности, с обучением студентов на подготовительных факультетах российских вузов (где использование языка-посредника видится проблематичным), а также с обучением студентов в группах, в которых все учащиеся владеют тем или иным знакомым преподавателю языком. Рассмотрим обозначенные ситуации, а также учебники и учебные пособия, используемые в том или ином случае.

Как известно, основным контингентом обучающихся на подготовительных факультетах российских вузов являются выходцы из азиатского региона, Африки и стран Латинской Америки. Основными языками, которые могут быть использованы преподавателями в качестве языков-посредников, как правило, являются английский, французский и испанский.

При обучении студентов на подготовительных факультетах использование языка-посредника, как правило, сводится к минимуму. Это объясняется, частности, тем, что в учебной группе обычно присутствуют студенты из разных стран. Многие из них не владеют европейскими (романо-германскими) языками, которые могли бы использовать преподаватели в качестве языков-посредников (в частности, английским).

При работе со студентами из Азии, если преподаватель не владеет родным языком студентов (случаи владения языками данного региона достаточно редки), в качестве языка-посредника может использоваться английский. При рассмотрении данной проблемы следует обратить внимание на ряд факторов.

При обучении студентов из арабо-мусульманских стран преподаватель может наблюдать как крайне низкий уровень владения иностранным языком, так и случаи знания языка на уровне «upper-intermediate» и даже выше. В последнем случае английский язык может способствовать более продуктивному усвоению учебного материала, в особенности, при объяснении сложных грамматических явлений, в случае соответствия или несоответствия лексических и грамматических моделей в русском и английском языках [4].

В работе со студентами из Африки допускается использование языка-посредника, в частности, возможно применение последнего при необходимости «вывести» студента на правильный ответ, объяснить непонятный им материал, преподносимый на русском языке.

Английский язык может быть использован и в работе с обучающимися из Индии, Шри-Ланки и ряда других стран.

На начальном этапе при работе с упомянутым контингентом большинство преподавателей использует учебник «Наше время» (элементарный уровень), в котором первые уроки, в частности, посвящены работе с фонетикой русского языка и постепенному знакомству с лексикой, а также несложными грамматическими конструкциями (род и число существительных, единственное и множественное число, притяжательные местоимения, и так далее).

Необходимо отметить, что, например, работе и фонетикой, в отличие от учебных пособий, нацеленных на обучение студентов с использованием языка-посредника, в учебнике «Наше время» фонетике уделяется особое внимание, а ее проработка занимает значительное время.

Учебники, предназначенные для обучения использованием языка-посредника, отличаются особой подачей фонетического материала. Так, например, в учебнике «Привет!» (для владеющих немецким языком) имеет место представление эквивалента той или иной русской буквы, даются примеры нескольких слов, включающих данные буквы, а затем — несложные диалоги, в которые входят изученные буквы.

В учебнике «Русский язык для начинающих» (для говорящих на английском языке) фонетика входит в раздел «Вступительный курс по фонетике», в котором дается понятие о русских звуках и буквах, гласных и согласных, звонких и глухих согласных, основных фонетических правилах, интонационных конструкциях [3].

После этого в данном учебнике представлен тематический словарь в картинках с переводом, куда входят, например, такие разделы, как «Семья», «Одежда», «Город», «Домашние животные» и так далее [3].

После словаря следует основной курс, вначале которого представлены общеупотребительные выражения, фразы для повседневного общения с их переводом на английский язык, затем — незнакомые (новые) слова с переводом, после чего — небольшой текст и диалог (диалоги). Далее представлен грамматический раздел с объяснением на языке-посреднике грамматики данного урока, затем — словообразовательные конструкции (при их наличии). Следующий раздел включает грамматические и лексические упражнения, объяснения которых даются на языке-посреднике. В последней части предложены задания по тексту урока, а также вопросы для свободной беседы со студентами [3].

Учебник «Русский язык для начинающих» имеет несколько вариантов изданий для студентов, владеющих различными иностранными языками, и может быть применен как при индивидуальной форме обучения, так и при работе в группе, для которой тот или иной язык является родным.

Как было указано ранее, в отличие от учебников, созданных для работы с использованием языка-посредника, учебник «Наше время» отличается особой спецификой. Как уже упоминалось, проработке фонетики уделяется значительное время. Учитывая контингент обучающихся на подготовительных факультетах российских вузов, следует принять во внимание необходимость особого метода введения фонетического, а затем и грамматического материала в учебных группах. Студентам предлагается смотреть, слушать и повторять новые для них буквы, а затем и слоги. Необходимо также тщательное прописывание букв и буквосочетаний, учитывая, в том числе, и сходство некоторых из них (*им*/*ии*). Кроме того, при наличии похожего звука в родном языке студенту предлагается написать рядом с соответствующей русской буквой букву из своего алфавита [2].

Имеют место также задания, при выполнении которых студентам предлагается закрыть книги и, прослушивая пары букв (слогов), сказать (показать), была прочитана одна и та же (один и тот же) или разные буквы (слоги). Подобные задания созданы, в том числе, с учетом того, что в некоторых языках проблематично разграничение, отличие некоторых звуков друг от друга (о/у, р/л).

Лексика вводится постепенно, начиная с несложных (часто коротких) слов с проставлением ударений.

Особенности произношения объясняются при помощи схем, языковых догадок.

Введение грамматики (например, род и число существительных) осуществляется, в том числе, с использованием схем. Необходимо отметить, что в учебнике «Наше время» схемы, рисунки чаще всего имеют функциональное значение, служат для объяснения грамматики, выполнения упражнений и тому подобное.

Несмотря на то, что со временем студенты начинают более или менее успешно переводить лексические и грамматические задания, многие упражнения, тем не менее, построены так, чтобы обучающемуся было нетрудно понять, что именно он должен выполнить, например: закончить предложение, распределить слова и словосочетания в нужном порядке.

Перед некоторыми заданиями дается образец для более ясного понимания студентами их задачи. Многие упражнения предполагают ответы на поставленные вопросы. Все уроки включают в себя тексты большей или меньшей сложности.

В качестве результатов, полученных при анализе ряда учебных пособий, а также их применения в ряде учебных групп и в процессе индивидуальной работы со студентами можно сделать заключение о том, что использование того или иного типа учебника (нацеленного на работу с применением или без применения языка-посредника) зависит от того, с каким контингентом учащихся работает преподаватель, из какой страны прибыли студенты (или в какой стране ведет занятия преподаватель), является язык-посредник родным или неродным в данной группе (для данного студента), ведется обучение на подготовительных факультетах

российских вузов или в других образовательных учреждениях.

Обобщая все вышеизложенное можно сделать ряд выводов:

- на начальном этапе обучение иностранных студентов может вестись как с использованием, так и без использования языка-посредника;
- на подготовительных факультетах российских вузов более целесообразным видится обучение без использования (или с минимальным использованием) языка-посредника;
- применение языка-посредника является оптимальным, если обучающий владеет последним на достаточно высоком уровне, а также для студентов, для которых язык-посредник является родным языком;
- в отдельных случаях допускается совместное применение учебников, предназначенных для студентов, владеющих или не владеющих языком-посредником, или использование материала (отдельных упражнений, текстов) иного, «неосновного» типа учебного пособия в качестве дополнительного.

Обобщая все вышеизложенное, можно сделать вывод о том, что выбор учебного пособия зависит от того контингента обучающихся (того обучающегося), с которыми (которым) работает преподаватель, от знания или незнания обучаемым того или иного языка-посредника. В отдельных случаях допускается совместное применение учебников того или иного типа или использование материала (отдельных упражнений, текстов) иного, «неосновного» типа в качестве дополнительного.

Литература

1. Wilfried Pretzschner. Привет! / Maja Wolter, Charlotte Atze, Bertold Brandt, Tamara Gunther, Nina Hoffmann, Ernst-Georg Kirschbaum. — Berlin: Volk und Wissen Verlag GmbH, 1993. — С. 10–31, 195–215.
2. Иванова Э.И. Наше время: учебник русского языка для иностранцев (элементарный уровень). — М.: Русский язык, 2012. — С. 6–18.
3. Овсиенко Ю.Г. Русский язык для начинающих: учебник (для говорящих на английским языке). — М.: Русский язык, 2004. — С. 16, 28, 43–51.
4. Ременцов А.Н., Казанцева А.А. Социокультурные аспекты адаптации иностранных студентов в российских вузах // Alma mater. Вестник высшей школы. — Август 2011. — С. 10.

STUDYING NON-LINGUISTIC SUBJECTS THROUGH A FOREIGN LANGUAGE: LINGUISTICAL AND CULTUROLOGICAL CHALLENGES

Norman Calderon(Mexico)[1] , Olga Vlasova[2] , Oxana Dovger[3]

Kursk State Medical University

[1] Neurology department, [2] Economics and management department, [3]Foreign languages department

KSMU as a part of the global educational space has successfully trained students from different countries in English for many years. It’s one of few medical universities which provides Content and Language Integrated Learning. Content and language

integrated learning (CLIL) is a term created in 1994 by David Marsh as a methodology similar to but distinct from language immersion and content-based instruction. It is an approach for learning content through an additional language (foreign or second). The idea of its proponents was to create an "umbrella term" which encompasses different forms of using language as the medium of instruction.

CLIL is fundamentally based on methodological principles established by research on "language immersion". This kind of approach has been identified as very important by the European Commission since it can provide effective opportunities for students to use their new language skills now, rather than learn them now for use later. It opens doors on languages for a broader range of learners, nurturing self-confidence in young learners and those who have not responded well to formal language instruction in general education. It provides exposure to the language without requiring extra time in the curriculum, which can be of particular interest in vocational settings. This approach involves learning subjects such as history, chemistry, economics or others, through an additional language. It can be very successful in enhancing the learning of languages and other subjects.

The European Commission has therefore decided to promote the training of teachers to "...enhancing the language competences in general, in order to promote the teaching of non-linguistic subjects in foreign languages". Content and Language Integrated Learning refers to the teaching of non-linguistic subjects through a foreign language. CLIL suggests equilibrium between content and language learning.

Economics and management department has conducted English medium classes in Economics since 2011. The peculiarities of English medium classes for foreign students include:

-teaching Economics as a non-language subject is held for students for whom English is not their first language;

-the lecturers also have English as their second or even third language;

-the University is situated in a non-English speaking area;

-the students' groups are multilingual and multicultural.

It is important that students as well as lecturers should have the necessary teaching and study skills to adapt to the international context (the multilingual and multicultural learning space).

In order to reveal difficulties the students face during their Economics classes we have interviewed 154 freshmen from different countries (India, Brazil, Malaysia, Nigeria, Sri Lanka, Ghana, and Thailand)

The survey revealed the principle problems of students who learn non language subjects in English as a medium by the example of Economics:

- Low English Proficiency (LEP)
- Slow reading
-Unfamiliar vocabulary
-Set of psychological problems

It was found that 80.8% of the respondents felt that they had problems in adjusting with the number of new English words to be learnt. 82.3% of the respondents had problems using new terms or words correctly. This is comprehensible since all of them were trained in their native languages.

It also was found that the main problem encountered by students was in explaining concepts in English. Apart from this many students have difficulties in understanding teachers' explanations. They understand simple instructions in English but it is difficult to make them understand economic concepts in English. Linguistic problems result from lack of grammar knowledge, rules of syntax, as well as meanings of words used in different contexts. Further, 85.2% of the respondents indicated that they had problems explaining concepts in English and 81.8% admitted to using native languages (L1) to give explanations.

While taking notes 75.7% students spend a large proportion of their time concentrating on the process of writing rather than understanding the content. A lot of respondents critically depend on the work done outside class after the lecture in order to understand the content. That's why additional reading before classes becomes much more critical for students since the lecture is given in English.

It was found that 70.5% of the respondents indicated that there was a difference between general English and the language of Economics. Due to this, 65.4% of the respondents expressed the difficulty in engaging the class discussion in English. Furthermore, 73.1% felt that responding to students in English is also a problem. Additionally, 73.1% responded that they have difficulty in writing reports and preparing individual projects in English.

More than 50% students reported the dramatic differences in teaching methods that is rather stressful and requires much time to get used to.

Other problems mentioned by the respondents interviewed were related to the textbook and multimedia courseware provided by Economics and Management department. The multimedia courseware was said to be unsuitable for LEP students, as they were not able to understand the language used to deliver the content. Students' success in understanding their textbooks depend on two factors — the content factor and the language factor. Therefore to facilitate successful reading among LEP students it would be useful to joint actions of economics and language teachers.

Besides we revealed some psychological problems for students learning nonlinguistic subjects through the medium of English. Second language learners are frustrated by failure to see meaning in texts and it prevents them from replying teachers' questions and participating in class discussions. This problem is aggravated by being taught in multicultural and metalinguistic groups. The differences in accents make intercommunication more complicated both in student-student and student-teacher interaction. Cultural features in behavior affect learning abilities. Asian students tend to be shyer and reserved as compared to students from Brazil or Nigeria. It is difficult to make them speak up, take part in group discussions or in extra class activities. Moreover the level of secondary education differs across countries and it is sure to influence students' understanding rate and perception of new specific information. However, 64% students pointed out that studying in multicultural groups is a great experience of learning different cultures, traditions and customs.

All these problems may be exacerbated by living alone in a foreign country far from family support and everyday routine troubles.

To overcome problems mentioned above and to smooth 1st year students' adaptation to educational process we always use PowerPoint slides to help them concentrate on what

is being said that allows them to take additional notes more easily. It should be noted that teaching through the medium of a language which is not students' first language requires some specific didactic methods: using more examples, meta-discursive elements, visual support.

Lecturers have to consider a pace of speech and pronunciation. They should leave opportunity for students to ask questions and encourage them to take part in interactive activities (think-pair-share; individual-small group set-up).

Литература

1. Journal of the European Union Council Resolution. A European strategy for multilingualism/ 21 November 2008

2. Carrasquillo, Angela L., Rodriguez, Vivian. Language Minority Students in the Mainstream Classroom /Bristol, PA: Multilingual Matters Ltd. p. 202.

3. Лопата, К.М. Формирование дискурсивной компетентности в контексте субъектно-ориентированной организации образовательного процесса / К.М. Лопата, О.П. Довгер // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – Курск, 2012. - №2

ПУТИ ОПТИМИЗАЦИИУЧЕБНОГО ПРОЦЕССА НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ

Рогова Ю.А., Шамара Л.Ф., Киселева В.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра инфекционных болезней и эпидемиологии

Инфекционные болезни в настоящее время наносят огромный экономический ущерб государству и не только не уступают своих позиций, а наоборот переходят в наступление. Конец XX – начало XXI столетий ознаменовалось появлением новых для человека возбудителей инфекционных заболеваний: вируса птичьего гриппа А, вирусов пандемического гриппа А (H_1N_1) , короновирусов – возбудителей тяжелого острого респираторного синдрома (MERS), геморрагических лихорадок Эбола и Зика. Эти заболевания не только вызывают локальные вспышки, но и эпидемии, поражая определенный контингент наиболее уязвимых представителей населения. Ряд заболеваний являются эндемичными и строго привязаны к определенным географическим территориям (местами проживания многих иностранных учащихся, обучающихся в нашем университете). Вызывают опасения такие заболевания как ВИЧ-инфекция, хронический вирусный гепатит С. Несмотря на предпринимаемые усилия органов здравоохранения, многочисленных научных коллективов отмечен рост заболеваемости этими инфекциями и недостаточно эффективное, в ряде случаев лечение. Актуальность проблемы инфекционных болезней связана также с интенсификацией миграционных процессов вследствие деловых, туристических поездок. Особенно значимым, в этой связи, является перемещение источников инфекции (инфицированных лиц) на территории, которые не являются эндемичными по определенной болезни. При наличии соответствующих

климатических условий, переносчиков заболевания, восприимчивости организма складывается устойчивая эпидемиологическая цепочка, что может привести к возникновению инфекции в регионах, в которых ранее данная нозология не регистрировалась.

Очевидно, что добиться столь необходимых и долгожданных успехов в борьбе с инфекционными заболеваниями возможно только при правильной организации системы управления здравоохранением, повышение качества подготовки высококвалифицированных специалистов по вопросам диагностики, лечения, профилактики инфекционных заболеваний.

Формирование и воспитание врачей широкого профиля, знающих основы инфекционной патологии и умеющих оказать квалифицированную медицинскую помощь на догоспитальном и госпитальном этапах, провести необходимые противоэпидемические мероприятия являются одним из приоритетов высшей школы.

Работа с иностранными студентами имеет ряд специфических особенностей. Необходимо учитывать особенности менталитета и традиции студентов в зависимости от страны, различный уровень их подготовленности, способность студентов быстрее или медленнее адаптироваться в непривычных условиях. В процессе обучения иностранные учащиеся испытывают учебно-познавательные трудности, вызванные различными факторами, в первую очередь: языковым барьером; преодолением различий в системах образования; новыми требованиями в системе контроля знаний; организацией учебного процесса, отличного от формы и методов организации на родине; формированием навыков самостоятельной работы; информационной насыщенностью учебных занятий; коммуникативными трудностями в процессе межличностного общения внутри многонациональной группы, общения с преподавателями и сотрудниками факультета и т.д.

Инфекционные болезни студенты международного факультета изучают на 5 и 6 курсах обучения. В первой части занятия проводится тестирование, что позволяет преподавателю оценить уровень начальной подготовки каждого студента по теме. Выявить наиболее слабо усвоенные положения, чтобы в ходе дальнейшего занятия заострить на этом внимание, разобрать отдельные моменты с учетом особенности восприятия каждым студентом, при необходимости – пояснить важные детали индивидуально.

План занятий выстроен так, чтобы студенты могли освоить теоретический материал, а затем закрепить полученные знания у постели больного, при проведении микрокураций и разборах тематических больных вместе с преподавателем. Также студенты готовят самостоятельные сообщения о курируемых больных. Эта форма работы ориентирует студента на саморазвитие своих способностей, формирует клиническое мышление, способность принимать самостоятельные решения и обосновывать их целесообразность.

В ходе занятий используется прием этапного и группового опроса. При групповом опросе каждый из обучаемых имеет возможность высказывать свое мнение, нередко возникает дискуссия, проводится коллективный анализ возникших ситуаций.

При индивидуальном опросе, что особенно важно в работе с иностранными студентами, учитывается исходный уровень восприятия ими ситуаций, оцениваемый с учетом степени их осведомленности, этно-национально-характерологических особенностей и языкового багажа. В случае необходимости ситуация дополнительно разрешается с использованием приемов и моделирования ситуаций, близких студенту, с учетом его региона проживания.

Ведущим звеном учебного процесса является лекция. Лекция закладывает теоретическую базу под изучаемую дисциплину, является основой научных знаний. Во время лекций часть студентов испытывают трудности, связанные с процессом адаптации в российских вузах. Это обусловлено, в том числе с недостаточным общеобразовательным уровнем студентов, недостаточным владением языком – посредником, слабой их подготовкой по смежным дисциплинам, отсутствием навыков самостоятельной работы. Поэтому применение новых современных технологий улучшает качество обучение.

В последние годы в образовательном процессе используются интерактивные методы обучения. При изучении эпидемиологии и инфекционных болезней эффективно используются кейс – технологии.

Метод case-study или метод конкретных ситуаций – метод активного проблемно-ситуационного анализа, основанный на обучении путем решения конкретных задач – ситуаций, относится к неигровым имитационным активным методам обучения. Непосредственная цель метода case-study – совместными усилиями группы студентов проанализировать ситуацию — case, возникающую при конкретном положении дел, и выработать практическое решение; окончание процесса – оценка предложенных алгоритмов и выбор лучшего в контексте поставленной проблемы.

Проблема внедрения метода case-study в практику высшего профессионального образования в настоящее время является весьма актуальной, что обусловлено двумя тенденциями:

- первая вытекает из общей направленности развития образования, его ориентации не столько на получение конкретных знаний, сколько на формирование профессиональной компетентности, умений и навыков мыслительной деятельности, развитие способностей личности, среди которых особое внимание уделяется способности к обучению, умению перерабатывать огромные массивы информации;

- вторая вытекает из развития требований к качеству специалиста, который, помимо удовлетворения требованиям первой тенденции, должен обладать также способностью оптимального поведения в различных ситуациях, отличаться системностью и эффективностью действий в условиях кризиса.

Метод case-study — инструмент, позволяющий применить теоретические знания к решению практических задач. Метод способствует развитию у студентов самостоятельного мышления, умения выслушивать и учитывать альтернативную точку зрения, аргументированно высказать свою. С помощью этого метода студенты имеют возможность проявить и усовершенствовать аналитические и оценочные навыки, научиться работать в команде, находить наиболее рациональное решение поставленной проблемы.

Будучи интерактивным методом обучения, метод case-study завоевывает позитивное отношение со стороны студентов, обеспечивая освоение теоретических положений и овладение практическим использованием материала; он воздействует на профессионализацию студентов, способствует их взрослению, формирует интерес и позитивную мотивацию по отношению к учебе. Одновременно метод case-study выступает и как образ мышления преподавателя, его особая парадигма, позволяющая по-иному думать и действовать, обновлять свой творческий потенциал.

Также важным элементом обучения, усвоения материала и закрепления знаний служат деловые игры. На нашей кафедре разработаны игры по теме «Холера» и «Чума». Эти нозологии относят к особо опасным инфекциям и, с нашей точки зрения, очень актуальны при изучении инфекционных болезней именно иностранными студентами, так как на кафедре обучаются студенты из стран, в которых эти заболевания не утратили своей значимости и в настоящее время.

Студентам предлагаются различные роли: врач первичного звена, врач поликлинического звена, врач стационара, эпидемиолог. Есть так же роль пациента, где необходимо сформулировать жалобы и рассказать анамнез заболевания. Этот вид обучения очень нравится самим студентам, так как в форме игры позволяет закрепить теоретические знания, подтвердить на практике, «примерить» на себя будущую профессию, обсудить наиболее значимые вопросы, посоветоваться с коллегами, разработать план клинических и эпидемиологических мероприятий. Это повышает самооценку студентов, развивает умение мыслить клинически, делать выводы. Безусловно, этот метод представляет интерес при изучении эпидемиологии и инфекционных болезней, учитывая особенности инфекционной патологии, возможность возникновения различных эпидемиологических ситуаций, требующих самостоятельных, конкретных решений.

Подводя итоги можно сказать, что студенты международного факультета показывают достаточно высокие результаты: средний балл по итогам сессии не ниже 3,8. Таким образом, преподавание и внедрение современных методов и технологий, несмотря на сложности, дает положительные результаты и позволяет развиваться кафедре инфекционных болезней и эпидемиологии. В настоящее время продолжается активное формирование учебно-методической базы и становление преподавателей, способных вести обучение студентов на английском языке.

Литература

1. Особенности обучения иностранных учащихся на предвузовском этаме. / Ю.Л. Березняк [и др.] // Педагогические аспекты адаптации // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. - №5 – С. 666-667.
2. Педагогика:под ред. А.П. Тряпицина– Спб.: Питер, 2013. – 304.
3. Переход к Открытому образовательному пространству. Часть 1. Феноменология образовательных инноваций. Коллективная монография. / под ред. Г.Н. Прозументовой. – Томск, Изд-во Том. Ун-та, 2005.
4. Ситуационный анализ или анатомия Кейс – метода (под ред. Ю.А. Сурмина – Киев: Центр инноваций и развития, 2002.

5. Смолянинова, О.Г. Инновационные технологии обучения студентов на основе метода case-study // Инновации в российском образовании: сб. – М.: ВПО, 2000.

РОЛЬ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО МОДУЛЯ «ФИЗИКА, МАТЕМАТИКА» В АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ОСОБЕННОСТЯМ ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ

Фетисова Е.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра физики, информатики и математики

Одной из первых дисциплин на первом курсе медицинского вуза студентов практически всех специальностей, является «Физика, математика». Согласно требованиям ФГОС III поколения для медицинских специальностей, обучение физике и математике направлено на решение проблемы формирования общекультурных и профессиональных компетенций будущих врачей. Формирование вышеперечисленных компетенций является неотъемлемой частью профессиональной подготовки врача, способного осуществлять деятельность в условиях современного здравоохранения и медицины, как в России, так и за рубежом.

Дисциплина «Физика, математика» является фундаментом для изучения специальных дисциплин в медицинском вузе, но не только в плане общенаучных знаний. Это особенно ярко проявляется в плане взаимодействия преподавателей с иностранными студентами. Ведь приходя на кафедру физики, информатики и математики иностранные студенты первого курса погружаются в новую для себя атмосферу, новую учебную среду, практически по всем параметрам отличающуюся от той, которая была у них на родине. Студенты, которые еще вчера жили каждый в своей стране, с родителями, ходили в колледж или работали, вдруг погружаются в бытовые сложности жизни в России. Часто это становится непреодолимой преградой на пути к нормальной жизни и качественному обучению иностранных студентов. В современных российских социальных условиях иностранные студенты показывают слабую способность адаптироваться к условиям обучения в вузах России. А. И. Сурыгин [1] характеризует протекающие адаптационные процессы как «острые» и «сложные». Слабая способность к адаптации проявляется в том, что, приехав в Россию, и испытав, так называемый «культурный шок», студенты, как правило, становятся мало активными, что сопровождается слабо выраженной личностной самореализацией, отсутствием способности адекватно оценивать вид избранной деятельности, возникновением коммуникативных проблем, неадекватностью оценки чужого для них менталитета. Все эти особенности иностранных граждан, обуславливают те трудности, которые иностранные студенты испытывают в течение всего периода обучения, но особенно остро в первый год пребывания в России. Как отмечает А. И. Сурыгин [1], наблюдения и опросы иностранных студентов первого года обучения показали, что специфичными субъективными факторами, влияющими на процесс социальной адаптации

иностранных студентов, являются: высокий уровень коммуникативных умений (имеется в виду высокий уровень владения русским языком и его стилями); наличие интереса к истории и культуре России; наличие интереса к системе высшего образования в России и, в частности, к структуре высшего образования на гуманитарных факультетах; количественный и качественный состав студенческой группы.

Объективными факторами являются: наличие постоянной «чуждой» языковой среды; непонятная иностранцам организация учебной деятельности на факультетах; проживание в бытовых условиях (в студенческом общежитии), отличающихся от привычных. Структурированный рисунок показывающий основные группы трудностей при социально -психологической адаптации иностранных учащихся был представлен нами в работе [2].

Все эти группы трудностей взаимообусловлены и представляют собой психологический барьер, преодоление которого сопряжено с психическими, личностными, эмоциональными, интеллектуальными, физическими перегрузками

Поэтому на преподавателей кафедр первого года обучения возлагается большая ответственность по адаптации студентов к условиям жизни и обучения в российском вузе.

Математика с ее интернациональным языком как нельзя больше подходит в качестве адаптирующего предмета на начальном этапе обучения иностранцев в России. Математика одновременно проста и сложна тем, что ее язык, по сравнению с другими науками, наиболее формализован, использует большое количество символов, знаков, формул, являющихся стандартными или сходными для большинства языков мира. Речевые обороты, используемые при работе с математическими текстами, так же не очень разнообразны и в целом понятны и доступны даже людям, не имеющим большой разговорной практики на русском языке или только начинающим изучать язык.

Физика, так же как и математика оперирует своей терминологией, но главным отличием обучения физике является использование большого объема информативных текстов, содержание которых раскрывает суть физических явлений и без понимания которых не возможно правильное формирование физической картины мира. Формулы в физике являются только инструментом, а не основным предметом изучения. Шаблонность построения предложений и формулировок не присуща текстам по физике. Поэтому даже тем иностранным студентам, которые успешно занимаются и осваивают математику, зачастую сложно так же хорошо понимать физику.

Овладение физико-математической терминологией для иностранных студентов часто представляет особые трудности. Причины такого положения нам видятся в следующем:

- не все студенты проходят курс довузовской подготовки для освоения русского языка и языка посредника, в качестве которого выступает английский зык. Поэтому студенты к началу занятий на первом курсе имеют маленький словарный запас и не способны вести диалог, а тем более письменные конспекты на русском или английском языках;

- часто построение родного языка студентов сильно отличается от построения русского или английского языка, а в некоторых языках (например, в китайском, вьетнамском языке) отсутствует интернациональная лексика;

- большой объем новой лексики необходимо изучить в сжатые сроки, так как подготовка, к занятиям по физике, которые проходят каждую неделю, требует изучения большого количества информации;

- многие студенты владеют на очень низком уровне или совсем не владеют языком посредником. Даже если студенты могут употреблять английский язык на бытовом уровне им все равно очень сложно осваивать большие объемы информации по учебным дисциплинам.

Поэтому, преподаватели физики и математики в медицинском вузе заняты поиском новых, наиболее эффективных методик преподавания и обучения, способствующих активизации познавательной деятельности студентов и облегчению процесса их адаптации. При подготовке и проведении практических и лабораторных занятий нами учитываются основные общедидактические принципы, вытекающие из целей обучения, а также психологических особенностей усвоения иностранными студентами русского языка и психологических особенностей адаптации студентов к условиям обучения в России: принцип научности; принцип сознательности, активности и самостоятельности; принцип доступности; принцип наглядности; принцип профессиональной направленности; принцип дифференциации и индивидуализации физико-математического образования.

На наш взгляд при проведении занятий с иностранными студентами наиболее существенным является учет профессиональной направленности, сознательности и активности учащихся. При этом учет принципа профессиональной направленности особенно актуален на начальном этапе обучения физике и математике, так как язык этих дисциплин является универсальным научным языком и, овладевая новой лексикой, слушатели тем самым пополняют свой лексический минимум по химии, физиологии, биологии и др. [3].

Путь овладения физико-математическими компетенциями не будет успешным, если процесс обучения не будет сознательным. Достижение сознательности в обучении в свою очередь неразрывно связано с активностью слушателей. Применение данных принципов отражено в использовании текстовых материалов, построенных на базе лексико-грамматического материала языка специальности и отвечающих профессиональным потребностям и интересам студентов [3].

В процессе обучения иностранных студентов необходимо учитывать возникающие трудности при описании математических действие, физических и математических терминов и понятий, которое отличается от научного, но в то же время адекватно ему. В связи с этим принцип научности дополняется принципами доступности и систематичности. Принцип систематичности учитывает последовательность формирования новых физических и математических понятий на занятиях по математике и по физике, их использование на занятиях химии, биологии и др. специальных дисциплинах [2].

Принцип наглядности реализуется нами, в том числе за счет того, что все занятия носят лекционно-практический характер, что предполагает наглядное объяснение нового материала с использованием мультимедийных презентаций,

таблиц, диаграмм и записей на доске. К тому же к большинству занятий студентам выдается текст лекций, и студенты одновременно могут воспринимать материал на слух и зрительно. Нами так же осуществляется учет базовой математической подготовки иностранных студентов, национальных особенностей их математических школ, варьирование программы обучения в зависимости от сроков обучения и уровня подготовки студентов к восприятию математики на русском или английском языках.

Одним из важнейших психолого-педагогических и методических требований, предъявляемым к педагогу, занятого в сфере обучения иностранцев на русском языке является культура коммуникации. Многими педагогами прошлого и современности подчеркивается, что преподавателю на занятии нужны эмоциональность, инициативность, целеустремленность и т.д. Однако при всем этом преподавателя работающего с иностранными студентами должно отличать прекрасное владение русским языком и языком предмета, языком не только и не столько для себя, но и для других. Иными словами, его речь является не просто средством передачи новых знаний, формированием навыков, умений, не просто средством демонстрации неродного для учащихся языка, но и средством педагогического воздействия, формирования высокоуровневой мотивации обучаемых.

Литература

1. Сурыгин А.И. Основы теории обучения на неродном для учащихся языке. [Текст] / А.И. Сурыгин. – СПб.: Златоуст, 2000. – 230 с.

2. Фетисова Е.В. Методика довузовского обучения математике иностранных студентов, обучающихся на русском языке (медико-биологический профиль: дис.... канд. пед. наук: 13.00.02 / Е.В. Фетисова. — Курск. — 2014. — 163 с.

3. Фетисова Е.В. Особенности преподавания математики иностранным студентам, обучающимся на русском языке.[Текст]/ Е.В. Фетисова// Вестник Московского Университета. Серия «Педагогическое образование». – 2011. – №1. – С. 71–75.

ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ОСНОВЕ РАЗВИТИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ЭЛЕМЕНТАРНОМ УРОВНЕ

Чернякова Л.А., Алтухова В.А.
Курский государственный медицинский университет
Центр довузовской подготовки иностранных граждан

Формирование речевой компетенции закладывается на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному и является важной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции, под которой «понимается способность и готовность осуществлять межличностное и межкультурное общение с носителями языка в заданных стандартом/программой пределах, что предусматривает

сформированность языковой, речевой, социокультурной, компенсаторной и учебно-познавательной коммуникативной компетенции» [1, с.14]. Речевая компетенция, по определению А. А. Акишиной и О. Е. Каган, «представляет собой навыки и умения строить речь по правилам» [2, с. 6]. А. Н. Щукин под речевой компетенцией понимает «знание способов формирования и формулирования мыслей с помощью языка, обеспечивающих возможность организовать и осуществить речевое действие (реализовать коммуникативное намерение) и способность такими способами пользоваться для понимания мыслей других людей и выражения собственных суждений в устной и письменной форме в различных ситуациях общения» [3, с. 143]. Иначе говоря, речевая компетенция – это способность корректно пользоваться языком в речи. В настоящее время при формировании речевой компетенции методика рекомендует взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности, но особую значимость при этом приобретает говорение (диалогическая и монологическая речь). Необходимо отметить, что внимание к диалогу и монологу неодинаково на разных этапах обучения. На элементарном уровне преобладает диалог, которому свойственны специфические особенности, облегчающие его восприятие и производство:

1) диалог менее развёрнут и синтаксически сложен, чем монолог;

2) люди, задействованные в диалоге, выполняют определённые социально-коммуникативные роли, которые одинаковы во всех языках: продавец – покупатель, пассажир – водитель, врач – пациент и т. п.;

3) вспомогательную функцию выполняют невербальные средства общения: мимика, жесты, артикуляция и т.д.;

4) в диалоге широко используются легко запоминающиеся и часто употребляющиеся речевые клише, штампы, обороты речевого этикета;

5) говорящий и слушающий находятся в одной и той же ситуации.

Государственный стандарт по русскому языку как иностранному указывает, что в области диалогической речи учащийся должен уметь:

– понимать высказывания собеседника, определять его коммуникативные намерения в пределах минимального набора речевых ситуаций;

– адекватно реагировать на реплики собеседника;

– инициировать диалог, выражать коммуникативные намерения в минимальном наборе речевых ситуаций [4, с.14]..

При решении определенных коммуникативных задач иностранец должен уметь вербально реализовывать следующие интенции:

– вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, просить повторить;

– задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета, о качестве, принадлежности предмета, о событии, действии, времени и месте действия, его причине;

– выражать желание, просьбу, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ;

– выражать свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, действию.

Круг ситуаций общения, в которых учащийся должен реализовывать элементарные коммуникативные намерения, весьма ограничен этапом обучения:

— в магазине, киоске, кассе;

— на почте;

— в банке, в пункте обмена валюты;

— в ресторане, буфете, кафе, столовой;

— в библиотеке;

— на занятиях;

— на улицах города, в транспорте;

— в поликлинике, у врача, в аптеке.

Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка, включая общепринятые социально обусловленные нормы речевого этикета.

В качестве основной единицы обучения диалогической речи на начальном этапе (речевого образца) выступает диалогическое единство (соединение реплик со структурной, интонационной и смысловой законченностью). Наиболее используемыми являются следующие виды диалогического единства: вопрос – сообщение, вопрос – контрвопрос, побуждение – сообщение, побуждение – вопрос, сообщение – вопрос, сообщение – сообщение.

Большинство упражнений для обучения диалогической речи являются речевыми, но первое знакомство с новыми типовыми фразами в типичных для диалога комбинациях может проводиться вне речевой ситуации. Цель таких упражнений – установить в памяти учащихся прочные связи между репликами, которые часто или постоянно выступают в составе данного диалогического единства. Эту работу можно проводить в форме заучивания наизусть диалогических единств, комбинирования реплик на основе функциональных связей, грамматической и лексической реконструкции реплик. Материалом для усвоения могут быть короткие диалоги, состоящие из одного-двух единств. Сначала это формы речевого этикета: приветствия, обращения, формулы вежливости, а также диалогические единства, которые допускают варьирование ответной реплики:

– Здравствуйте, Анна Ивановна!

– Здравствуй, Хашим!

– Привет! Как дела?

– Хорошо (нормально, так себе, отлично, плохо).

Методисты рекомендуют начинать разучивание маленького диалога со слухового восприятия, так как оно воспроизводит условия естественного диалога. Но для того чтобы избежать возможного искажения слов, неправильного членения фразы, на следующем этапе необходимо сопровождать диалог его зрительным восприятием, то есть письменным текстом.

По мере формирования диалогических речевых умений увеличивается размер диалога, меняются задачи и подготовительные упражнения, которые делятся по структурному принципу на дистрибутивные (изменение синтаксических связей), подстановочные (расширение ассоциативных связей) и трансформационные. Например:

а) дополните диалоги;

– Сколько стоит хлеб? – …
– … – 45 рублей.

б) дополните диалоги , используйте несколько вариантов ответа;

– Вы знаете, где аптека? – Вы знаете, кто это?
– … – …
– А кто он?
– …

в) прослушайте диалог, скажите: Где были эти люди? Куда они ходили или ездили? Где они сейчас находятся?

г) спросите, куда хотят пойти ваши друзья сегодня вечером и почему, скажите, что вы можете (не можете) пойти с ними.

Предтекстовая работа с диалогом направлена на снятие лексико-грамматических трудностей. Это презентация учебного материала, методическая группировка лексики по тематическому признаку, на основе сочетаемости слов в речи, на основе выделения общей морфемы в словах и т.д. При семантизации лексики используются разные способы: перевод на язык-посредник, контекст, средства наглядности, при помощи синонимов, антонимов, словообразовательного анализа, толкования и т.п.

Для активизации лексики применяем такие упражнения: исключение в ряду лишнего слова, которое не подходит тематически; нахождение соответствующего слова на языке-посреднике; распознавание графической оболочки слова; использование слова в построении речевой модели и другие.

Текстовая работа состоит из притекстового задания (прочитайте диалог и ответьте на вопрос: Какой подарок хотят купить друзья?) и непосредственного чтения текста с соблюдением правил фонетики, ритмики и интонации.

Посттекстовой этап работы представлен речевыми упражнениями, которые необходимы для вывода учащихся в речевое общение. Например: ответьте на вопросы к тексту (обычно 5-7 вопросов); посоветуйтесь с другом, что подарить брату на день рождения; спросите у него, знает ли он, где можно купить подарок; вы находитесь в магазине, поинтересуйтесь, есть ли нужная вам вещь, сколько она стоит, попросите показать эту вещь, скажите, нравится она вам или нет, хотите вы её купить или нет.

Одной из эффективных форм работы с диалогом является ролевая игра, которая позволяет не только совершенствовать речевые умения и навыки обучающихся, но и способствует их социокультурной адаптации. Ролевые игры наиболее приближены к решению реальных задач общения. Приведём пример ролевой игры *«Вызов врача на дом»*.

Задание: а) Вы почувствовали себя плохо, у вас высокая температура. Вызовите врача на дом, объясните, что с вами.

б) Вы медсестра регистратуры. Запишите вызов, скажите, когда будет врач.

в) Вы врач, пришли по вызову. Осмотрите больного, задайте вопросы, дайте ему рекомендации.

Реализуемый материал. Вызов врача на дом. Этикет общения больного с врачом. Этикет общения врача с больным. Рекомендации врача.

Реквизит. Телефон, чемодан врача (сумка с красным крестом), термометр, стетоскоп, бланки рецептов, упаковки от лекарств.

Очень важно при организации диалогического общения создать положительное эмоциональное настроение и непринуждённую обстановку, которые способствуют накоплению опыта самостоятельной ориентировки в разнообразных вариантах речевых ситуаций.

Цель формирования речевой компетенции на основе развития диалогической речи на элементарном уровне обучения – подготовить учащихся к этапу совершенствования речевых умений для выхода в групповую коммуникацию в форме беседы, дискуссии, пресс-конференции.

Литература

1. И.А.Зимняя, Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. М: Московский исследовательский центр, 2004, с. 13-14.

2. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 256 с.

3. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: – Издательство ИКАР. Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. 2009. – 448 с.

4. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Владимирова Т.Е. и др.– 2 изд., испр. и доп.–М.– СПб., 2001.– 28 с.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Шакурская Т.А.

ЧОУ ВО «Санкт-Петербургский медико-социальный институт»

Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

Лингвистические дисциплины в медицинских вузах – латинский язык, русский язык как иностранный являются сложными для изучения их иностранцами по некоторым грамматическим параметрам. Наиболее сложной грамматической категорией для иностранных студентов-медиков является **категория рода**, которая значима для грамматики вышеназванных дисциплин медицинских вузов РФ. Значимой является несомненно выработанная методика определения категории рода иностранными студентами преподавателями дисциплины «Русский язык как иностранный», которая носит актуальный характер в вузовском образовании в РФ. Причина заключается в значительном притоке студентов–иностранцев в профильные вузы Российской Федерации, изучающих профессиональные дисциплины по направленности вузов не на языке - носителе, а чаще на языке страны пребывания - на русском языке. Морфологические категории русского языка представляют особую сложность в овладении иностранными студентами русским

языком в части определения категории рода. В некоторых языках отсутствие категории рода как и методов его определения есть несомненно трудный момент для иностранных студентов при изучении ими профильных дисциплин на языке другой страны с иной грамматической спецификой. И это несомненно требует особого внимания со стороны преподавателей лингвистических дисциплин в вузах РФ -русского языка как иностранного; латинского языка и основ медицинской терминологии, преподаваемого на русском языке. Особую сложность в этом аспекте представляет согласование существительных по роду с другими частями речи в научных терминах.

Категория рода представляет один из сложных грамматических моментов в системе русского языка в силу несоответствия рода лексем с единой семантикой в восточных, европейских, тюркских и иных языках с родом в русском языке в связи с его грамматической спецификой. Студенты-иностранцы в российских вузах чаще всего - носители английского, французского языков. Это требует от преподавателя русского языка использования в методике преподавания сравнительного языкового анализа в подтверждение межязыковой морфологической разницы и проведения обучения не путем применяя методики «сплошного текста» с использованием в них всей медицинской лексики, а путем использования на занятиях по русскому языку как иностранному в медицинских вузах дифференцированно подобранных текстов с лексемами специальных тематических групп по тому или иному медицинскому профилю. Например, отдельная тематическая группа на занятии с подбором медицинских текстов из лексем с биологической, анатомической, клинической, фармацевтической и иной медицинской семантикой или семантикой в рамках того или иного предмета. Это помогает осуществить две функции – изучить профильно лексику в пределах тематической группы и углубить знания по терминологии в пределах того или иного предмета в медицинском вузе.

В качестве объекта обучения принципам определения категории рода в русском языке наиболее значимы для студентов-медиков тематические группы с медицинской семантикой, взятой из учебных пособий медицинских вузов для студентов младших курсов методом сплошной контекстовой выборки при объединении их в группы по тематической направленности. Статистика составляет более 900 терминологических единиц, которые также дублируются другой языковой дисциплиной в медицинском вузе – «Латинский язык и основы медицинской терминологии». В медицинской терминологии, представленной в дисциплине «Латинский язык», грамотно спланировано обучение студентов-медиков – носителей всех языков - по трем видам терминологий – анатомическая, клиническая, фармацевтическая. Тем самым в три группы медтерминологии входит лексика основных дисциплин, преподаваемых на младших курсах медицинских вузов. Применение межпредметных связей среди преподавателей лингвистических дисциплин взаимовыгодно и методически верно для формирования методики обучения русскому языку иностранных студентов - медиков.

Проводить занятия по русскому языку как иностранному предлагается, например, по тематическим группам с анатомической семантикой типа «Части тела», «Органы легких и дыхательных путей», «Органы слуха», »Части внутренних

органов», биологической семантикой типа «Части строения клетки» и т.д. Исследователь-русист Румянцева Т.В. в автореферате « Формирование лингвистической компетенции иностранных студентов-медиков на материале грамматической категории рода» (Санкт-Петербург, 2016 г.) указала на активность анатомической лексики в медицинской терминологии, где существительных женского рода 52%, мужского рода 36%, среднего рода 12% с наиболее употребляемыми грамматическими маркерами как формальными признаками рода : окончание – А (женский род); окончание – О (средний род); нулевое окончание для мужского рода; более сложные для иностранных студентов при определении категории рода существительные с полифункциональный маркером –Ь при фиксации среди существительных мужского и женского родов (например, тематическая группа «Части верхних конечностей» - *локоть (*мужской род*), пясть (*женский род*),*что в процентном соотношении по данным 25 тематических групп лексики с медицинской семантикой составило 76% (женский род),24% (мужской род). Эффективны задания при выполнении студентами–иностранцами практических заданий с предложением вставить необходимые окончания в прилагательных в медицинских терминах и в глаголах прошедшего времени в каждой тематической группе для определения системных ошибок по категории рода. То есть создание привычной для студентов-медиков языковой профессиональной атмосферы по пособиям биологии, анатомии, химии, физики и т.д. позволяет наблюдать за языковой компетенцией иностранцев – не носителей русского языка в формировании умения использовать род существительных при согласовании с другими частями речи - прилагательными/причастиями и при координации глагола в форме прошедшего времени с родом существительного или местоимения. Это и формы психолого-педагогического формирования преподавателями русского языка лингвистической компетенции у иностранцев на базе лексики русского языка. Частотность применения определенных морфологических навыков при определении рода путем использования на занятиях в качестве эксперимента различных групп единой тематики помогает иностранным студентам *когнитивно* чувствовать и формировать единый лингвистический подход. Это - «правило», «руководство» при определении рода с учетом поведения лексики в повторяющемся синтаксическом окружении в контексте/словосочетании и доказательная **гипотеза** о больших методических возможностях преподавателей-русистов при обучении русской лексике иностранных студентов на базе профессиональных тематических групп. Названный метод позволяет добиться результативного уровня сформированности морфологических навыков в рамках определения категории рода в противовес традиционным методикам в курсе РКИ.

По тематической группе возможно формирование лексико-грамматических навыков по сложному для иностранных студентов языковому параметру – по согласованию существительных с различными частями речи в простом и сложном медицинском термине - и на базе реальных ошибок студентов - носителей различных языков, в грамматике которых нет категории рода. Применение подобной методики позволяет выявить и классифицировать типы ошибок, определить методику работы над ними и правильно подобрать преподавателю - русисту результативные задания для обучающегося в РФ иностранного контингента.

Не только в преподавании русского языка иностранцам возможно применять лексико-семантические группы по тематике с акцентом в рамках групп на специфику грамматических параметров, но в преподавании латинского языка и основ медицинской терминологии это применимо в основном при изучении анатомической терминологии, клинической терминологии.

Значимым для лингвистических технологий при формирований умений в определении категории рода иностранцами, изучающими русский язык и дисциплины на русском языке в профильных вузах, является и использование при подборке профильных текстов комплексно нескольких методов - описательного, функционально-семантического, экспериментального анализа с применением тривиального в лексикологии метода сплошной выборки из учебных медицинских пособий при дальнейшем перераспределении лексики по тематическим группам. Обязательны при подготовке преподавателем тексты для занятий по тематическим группам и сравнительно - сопоставительного (межязыкового) лингвистического метода при определении категории рода, статистического метода и частично – компонентного (семантического) анализа.

Вышеназванные лингвистические методики применимы в разделе «Морфология», «Синтаксис», «Лексикология» при изучении курса РКИ не только в практике обучения иностранных студентов – медиков, но и иностранных студентов любой профессиональной направленности путем использования лексики тематических групп по профессиональной тематике.

Литература

1. Румянцева Т.В. Формирование лингвистической компетенции иностранных студентов-медиков на материале грамматической категории рода // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук (на правах рукописи). - Санкт- Петербург, 2016 г. – С.1-20.

Раздел 4
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ОСНОВ ТЕРМИНОЛОГИИ

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ К РЕАЛИЗАЦИИ ЭПИСТЕМИЧЕСКОГО ПОДХОДА

Бабенкова О.С.
Курский государственный университет
Кафедра иностранных языков и профессиональной коммуникации

Реализация эпистемического подхода в современном профессиональном иноязычном образовании представляет собой спроектированную методическую систему, одной из важнейших составляющих которой является учебно-методическое обеспечение образовательного процесса будущих бакалавров педагогического образования (направление подготовки «Педагогическое образование (профиль иностранные языки)»).

Успешность формирования профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования к реализации эпистемического подхода находится в прямой зависимости от адекватности процесса иноязычного образования студентов требованиям современных образовательных стандартов, в соответствии с которыми у будущих бакалавров педагогического образования должны формироваться все общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, овладение которыми способствует решению типичных профессиональных задач в сфере иноязычного педагогического образования.

Формирование профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования осуществляется на основе системы заданий, выполнение которых обеспечивает успешное овладение образовательными эпистемами, без которых невозможно понимание изучаемых языка и культуры.

Эпистемический подход реализуется на основе образовательных эпистем. В данном исследовании под образовательной эпистемой будем понимать проблемно-познавательные темы социокультурного характера, процесс овладения которыми «предполагает актуализацию языковых способностей» обучающихся, их «знаний и опыта» и «завершается» созданием и «представлением оригинального индивидуального образовательного продукта» [1]. Эпистему также можно определить «как проблемно-познавательную тему, для работы над которой привлекаются знания из различных научных областей» [2].

Овладение эпистемой осуществляется в процессе реализации следующих этапов:

1. Этап ознакомления и мотивации
2. Этап представления эпистемы

3. Этап категоризации
4. Этап интерпретирования
5. Продуктивно-творческий этап
6. Рефлексивно-коррекционный этап.

Остановимся более детально на всех видах заданий, основанных на применении образовательных эпистем в процессе профессионального иноязычного образования будущих бакалавров педагогического образования. Предлагаемый комплекс заданий включает в себя следующие категории:

- задания на идентификацию, осознание и дифференциацию образовательных эпистем;
- задания на имитативное применение образовательных эпистем в заданных социокультурных условиях;
- задания на трансформацию коммуникативных моделей общения и поведения с учетом особенностей функционирования образовательной эпистемы у представителей различных культур;
- задания на использование образовательных эпистем в постоянно меняющемся социокультурном контексте.

Рассмотрим наиболее типичные из заданий на примере эпистемы «Politeness».

1.Этап ознакомления и мотивации

«What does the notion “Politeness” mean»? Try to make up the Mind-map of the notion “Politeness” in your country. Что означает понятие «Вежливость»? Составьте ментальную карту данного понятия в вашей стране. Can the following word expressions be used in the Mind-map based on the episteme “Politeness”: attitude to people, good manners, proper behaviour, a beaming smile, a personal space? Try to enrich the given list of word expressions connected with the episteme “Politeness”. Могут ли в ментальную карту «Вежливость» входить следующие понятия: отношение к людям, хорошие манеры, правильное поведение, улыбка, личное пространство?

2.Этап представления эпистемы

Read the text “Images of Britain” and say what models of behaviour are typical of people in Britain? Find the necessary proves in the text. Прочтите текст “Images of Britain” и скажите, какие модели поведения типичны британцам. Найдите примеры, подтверждающие ваше мнение, в тексте.

3. Этап категоризации

Analyze the text “Images of Britain” and try to find common things and differences in typical models of politeness in the Russian and British cultures (Pay attention to the paragraphs "Road rage", "Welcome to..." "Hooligans..."). Проведите анализ теста “Images of Britain” и найдите сходства и различия в моделях поведения представителей британской и русской культур. Обратите особое внимание на абзацы "Road rage", "Welcome to..." "Hooligans...".

4. Этап интерпретирования

See the film “Manners” and say what topics are suitable (unsuitable) for the Russians, Americans, Chinese, Japanese. Analyze the given list of the topics: money, family life, health, sport activities, children, drinking, drug abuse, international conflicts, relationship between generations. Посмотрите фильм «Манеры» и назовите темы (не)подходящие для обсуждения с русским, американцем, китайцем, японцем. Проанализируйте следующие темы: деньги, семейная жизнь, здоровье, занятия спортом, дети, распитие алкогольных напитков, употребление наркотиков, отношения между представителями разных поколений.

Situation 1: You are at your Japanese friend’s. You see a beautiful vase on the table, you like it and you express it. But your Japanese friend is confused. Why? Is it polite to express your admiration with the vase being a guest in a Japanese family? Try to find a possible solution of the problem. Explain how to be polite dealing with Japanese. Ситуация 1: Вы находитесь у своего японского друга. Вы видите красивую вазу на столе, вам она нравится, и вы это выражаете. Но ваш Японский друг растерялся. Почему? Вежливо ли выражать свое восхищение вазой в гостях в японской семье? Попробуйте найти возможное решение проблемы. Объясните, как быть вежливым в общении с японцами.

Situation 2: You have invited your German friend to your Birthday party. He has brought a present for you, but with a bill. You are confused and you don’t know how to act. Your friend notices it. Is it polite of him? What should you do? Try to find the possible solution of the problem. Explain how to be tactful when you present or get a gift?

Ситуация 2: Вы пригласили своего немецкого друга на день рождения. Он принес для вас подарок, но с чеком. Вы смутились и не знаете, как действовать. Ваш друг замечает это. Он вежливый? Что вы должны делать? Попробуйте найти возможное решение проблемы. Объясните, как быть тактичными, когда вы дарите или получаете подарок?

5. Продуктивно-творческий этап

Make up a report “Ways of politeness in different cultures”. Подготовьте доклад «Вежливость в различных культурах».

6. Рефлексивно-коррекционный этап

Present your report (while somebody is answering, others make up questions to ask him/her). Answer the questions of the class. Представьте свой доклад (во время ответа одного студента остальные готовят вопросы), ответьте на вопросы).

В процессе реализации эпистемического подхода могут быть использованы и другие виды заданий:

- найдите в интервью/беседе/(не)формальной переписке представителей родной культуры, страны изучаемого языка или мировой культуры образовательную эпистему и сравните ее значение и содержание у представителей различных национальностей;

- проанализировав диалог, сделайте прогноз относительно дальнейшего поведения социальных партнеров, принимая во внимание особенности функционирования образовательной эпистемы в рассматриваемой кросскультурной ситуации;

- прослушайте, проанализируйте и прокомментируйте поведение представителя одной из культур в определенной социокультурной ситуации и объясните особенности использования им образовательной эпистемы при работе с представителями различных национальных культур;

- оцените адекватность использования образовательной эпистемы в межкультурном контексте;

- найдите несоответствия в использовании эпистем в кросскультурной ситуации;

- выполните анализ текста, выделив образовательные эпистемы с узким и широким значением;

-выберите наиболее адекватный вариант перевода отрывков текста, содержащих образовательные эпистемы.

При формировании профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования к реализации эпистемического подхода в профессиональном иноязычном образовании особое внимание уделяется выбору формы организации занятия.

К примеру, одной из самых эффективных форм проведения занятий на основе использования эпистемического подхода является деловая игра, которая может проводиться как индивидуально в одной группе, так и в нескольких группах сразу. Студентам присваиваются профессиональные роли, с которыми они будут сталкиваться в процессе социокультурной коммуникации. Обучающиеся могут быть поделены на группу участников деловой игры и группу экспертов, анализирующих допущенные ошибки в ходе решения кросскультурной задачи.

Деловая игра способствует развитию коллективного мыслительного процесса, выработке коллективного мышления, совершенствованию навыков анализа, синтеза, а также сплочению коллектива. В ходе деловой игры студенты учатся давать теоретическое обоснование своим практическим действиям, отстаивать свою точку зрения, находить аргументы в свою пользу, тактично разрешать спорные вопросы.

Особое место в формировании профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования отводится ролевым играм. М.Ф. Стронин рассматривает игру как ситуативно-вариативное упражнение, где создается возможность для многократного повторения речевого образца в условиях, максимально приближенных к реальному речевому общению с присущими ему признаками - эмоциональностью, спонтанностью, целенаправленностью речевого воздействия [3].

Таким образом, являясь наиболее точной моделью реальной межкультурной ситуации, ролевая игра воссоздает ситуации и условия, в которых развиваются и совершенствуются социокультурные навыки. Эта форма организации занятий включает в себя некоторые другие методы активного обучения, например, мозговой штурм, драматизация, анализ конкретных ситуаций.

Дискуссия является еще одной формой проведения занятия, адекватной процессу формирования профессиональной готовности студентов к реализации эпистемического подхода в иноязычном образовании. Ведущий представляет проблему, предлагая несколько вариантов ее решения. Участники дискуссии делятся на две группы, каждая из которых отстаивает свою точку зрения; на основе предложенных решений и высказанных точек зрения формируется общее, наиболее оптимальное решение проблемы.

«Беседа-поиск», как форма проведения занятия, может организовываться преподавателем с опорой на научный или научно-популярный текст, видео-, аудио- или фотоматериалы. На основе представленной опоры перед студентами ставится социокультурная проблема, требующая поиска возможных способов решения. В ходе данного процесса преподаватель может предложить ряд наводящих проблемных вопросов-заданий. «Беседа-поиск» способствует развивитию умения сопоставлять увиденное или услышанное с имеющимися теоретическими знаниями и, как следствие, формированию глобального эпистемического мышления.

Все формы организации занятий по формированию профессиональной готовности будущего бакалавра педагогического образования на основе эпистемического подхода тесно взаимосвязаны. Главная задача преподавателя, организующего все указанные виды занятий, – обеспечить не только овладение социокультурными знаниями, умениями и навыками, но и развивать у студентов эпистемическое мышление на основе анализа образовательных эпистем в процессе овладения социокультурным опытом.

Результаты опытно-экспериментальной работы по проверке эффективности учебно-методического обеспечения процесса формирования профессиональной готовности будущих бакалавров педагогического образования свидетельствуют о развитии коммуникативных и социокультурных умений обучающихся, а также повышении уровня мотивации к изучению иностранного языка и к педагогической деятельности в целом.

Литература

1. Симонова Ж.Г. Формирование познавательной активности студентов-культурологов в процессе изучения иностранного языка на основе эпистемического подхода: диссертация ... кандидата педагогических наук: [Место защиты: Кур. гос. ун-т].- Курск, 2009.- 184 с.

2. Бобро Т.А. Активизация учебно-познавательной деятельности учащихся ССУЗов на основе концепции глобального образования [Текст]: дис. … канд. пед. наук / Т.А. Бобро. – Рязань, 2005. – 221 с.

3. Мильруд Р.П. Обучение школьников речевому взаимодействию на уроке иностранного языка. ИЯ-ИЯШ 1991 г. №6

WHY DO STUDENTS LEARN ENGLISH LANGUAGE?

Belokoneva E.V., Kolcheva J.V., Belokonev I.I., Beshenets D.A.
Voronezh Medical State University N.N.Burdenko
Chair of foreign languages
State Justice University, Faculty of Physical Training

"Why do we study English?" How many students ask this question? After studying English for six years in high school, why do they still study it at university? This is not an easy question to answer.

The main goal of our research is to reveal the most common reasons why do students learn English language.

In our research we believe to achieve some research tasks: to find out most common motivation for students to learn English, to figure out how foreign language can help students in their life and to give some reasons for my coevals not to give up learning English.

English is an universal language, it's the language of internet, it's the language of finance, it's the language of popular music, diplomacy.

Half of the World's Websites are written in English, Russian constitutes just 6% of pages. That's a lot of cyber content and knowledge that students who can't speak English are completely missing out on. Also you will be able to take part in forums and discussions. Knowledge of English therefore allows students to tap into far more of the world's intellectual resources.

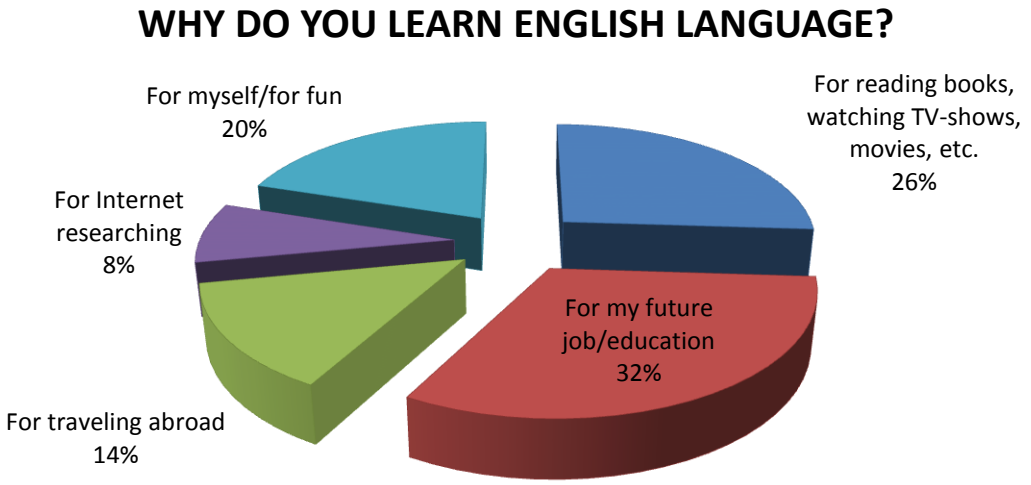
Another reason for studying English is that it might be useful in future employment. Nowadays students who speak English very well can easily find a job. Some employers want to hire students with good English ability, and some employees will have chances to work abroad and speak English, and so studying English is not a bad career investment.

English is also the language of the media industry. Students believe if they speak English, you don't need to rely on translations and subtitles to enjoy favorite books, songs, films and TV shows.

Also young people are able to enjoy works of the world's most famous writers in the language they were intended to be read or heard. For example, the works of Shakespeare will take on a new meaning when you're able to speak English and English-speaking students can look forward to enjoy such influential classics. Translation rarely does a writer true justice, so the only way to appreciate classic literary is to read it in its original language. Students deepen their knowledge of English by enriching it with new words and sentence structures.

Major events such as international conferences are held in English, so competitors and delegates shall speak English to understand the point of the conference. You may find yourself needing to attend conferences as part of your chosen career, so learning English will be of enormous benefit for you. You will be able to understand the talks, you'll get a lot of networking opportunities that come with such events if you can speak English. You never know – there may be a new employer or client among the crowds of fellow delegates, so make sure you can communicate with them!

In conclusion I would like to show the results of my little interview of 100 students of Voronezh State Medical University named after N. N. Burdenko.



Conclusion:

Most students believe that English language can help them in their future job or studying abroad. So studying English is not a bad career investment. Fewer students prefer to learn English for watching movies, reading books and listening to music in the language in which they were intended to be read or heard. Only 8% of interviewees learn English to improve their Internet researching skill or to chat on English forums. As a result of my research I've find out the most common reasons why do students learn English language. Some of my friends are motivated to learn English language. They've find a new motivation and new aims not to stop studying.

References

1. Alcaraz Ariza, M. Á.; Navarro, F. (2006). "Medicine: Use of English". In Brown, Keith. Encyclopedia of language & linguistics. Elsevier. p. 752–759.

2. Calderon, Madlyn, Slavin, Robert. (2011). Motivation for English Learners. National Institute for Literacy. p. 103-127.

3. Görlach, Manfred (2013). English as a World Wide Web Language. University of Michigan Press. p. 415–438.

4. McQuillan, Jeff (2009). English as a second language (4th edition.). London: Hodder Education. p. 23-28.

ИНТЕНСИФИКАЦИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЧЕРЕЗ ИГРОВОЕ ПРОСТРАНСТВО ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Довгер О.П., Лопата К.М.

Курский государственный медицинский университет

Кафедра иностранных языков

Главной целью обучения иностранному языку является овладение им как средством общения и развитие у обучаемых способностей использовать иностранный язык как инструмент общения и расширения профессиональных

знаний. Эта цель предполагает коммуникативное и социокультурное развитие обучаемых средствами иностранного языка для подготовки к межкультурному общению в образовательных и профессиональных целях, в сфере внутривузовского общения с иностранными студентами, к использованию иностранного языка как средства самообразования в интересующих областях, в качестве инструмента познания культуры, современных достижений других народов.

Функциональный подход к языку позволяет говорить о компонентном составе коммуникативной компетентности – грамматической, социолингвистической, дискурсивной, стратегической компетентностях. На современном этапе возрастает роль дискурсивной компетентности, которая является неотъемлемой частью коммуникативной компетентности и представляет собой знание различных типов дискурсов и правил их построения, а также умение создавать и понимать их с учетом ситуации общения профессионального характера. Дискурсивная компетентность трактуется, как способность порождать дискурс, т.е. использовать и интерпретировать формы слов и значения для создания текстов, владение навыками организации языкового материала в связный текст. Так, индивид с высоким уровнем дискурсивной компетенции хорошо знает, как эффективно использовать связки (местоимения, союзы, наречия и другие грамматические средства), как достичь единства мысли и соответствия в тексте, как выражать отношения между различными идеями в контексте.

Необходимо отметить, что речевая деятельность в условиях реального общения считается успешной только в том случае, если студент обладает способностью понимать и достигать связности в восприятии отдельных высказываний с учетом контекста реальной ситуации, т.е. дискурсивной компетентностью.

Отбор личностно-профессиональных ситуаций иноязычной речевой культуры представляет необходимое условие профессионально-личностного обучения иностранному языку студентов ВУЗов. Данный критерий обеспечивает реализацию принципа личностно-профессионального обучения: создание условий решения практических и производственных задач путем включения обучаемых в профессиональную деятельность или ее имитацию, в деятельность, связанную с их предстоящей профессией.

Личностно-профессиональная ситуация, создаваемая на занятии характеризуется неоднородностью речевых стимулов, которые являются отражением потребностей и мотивов речевого общения. Учет личностной сферы будущего специалиста в учебных ситуациях общения повышает мотивированность говорения на учебных занятиях, приводит к тому, что вербализация мыслей и чувств студента происходит под влиянием внутреннего речевого побуждения, реализующегося в проблемной коммуникативной ситуации. Отрабатываемый на учебных занятиях вербальный стереотип речевого поведения студентов в многочисленных вариативных аналогах реальных ситуаций представляет собой основу овладения умениями устного общения. Использование в обучении личностно профессиональной ситуации позволяет востребовать личностные функции студентов в вероятных коммуникативных актах будущей профессиональной деятельности, рационализировать языковой материал, которым

должен овладеть студент. Только реальные обстоятельства – профессионально ориентированные ситуации иноязычной речевой культуры с добавлением элементов проблемы, профессиональной задачи и т. д. способны обеспечить реализацию внутренних мотивов, а значит, рефлексию, вызывающих естественный стимул для говорения и являющихся основным условием развертывания реальной иноязычной речевой коммуникации.

Конкретизация учебного материала для профессионально-личностного обучения иностранному языку студентов вузов реализуется через отбор языкового материала с учетом особенностей получаемых студентами профессии. Существуют разные критерии отбора и организации учебного материала. Один из них – тематический, предполагающий организацию учебного материала по тематическому признаку. В соответствии с этим конкретизация иноязычного и профессионально-речевого учебного материала включает в себя выделение соответствующей тематики; отбор текстов для чтения, аудирования и обсуждения, отвечающих профессиональной тематике; подбор лексики и типовых фраз предназначаемых для активного усвоения.

Таким образом, в игровом пространстве иноязычной речевой коммуникации происходит интенсификация ролевого соотношения инвариантного и профессионально-личностного компонентов обучения иностранному языку. Иноязычная речевая коммуникация в пространстве занятия представляет чередование ролей: коммуникативных, учебных, социально-коммуникативных и профессиональных. Например, создание игровой среды ролевого взаимодействия по условной схеме «пациент-доктор», «клиент-менеджер», «психолог – клиент» и т. д. в процессе урока определяет повышенный мотивационный фон занятия и рефлексивное отношение студентов к изучению иностранного языка.

Реализация подобного метода позволяет достигать рефлексивного отношения студента к профессионально ориентированной иноязычной речевой культуре.

Методика обучения в контексте игрового пространства означает, что все профессиональные действия преподавателя, например, организация учебного материала, использование тех или иных приемов, способов упражнений и т. д. в рамках будущей профессии, преломляются через призму личности студента – его потребностей, мотивов, способностей, активности, интеллекта и других индивидуально-психологических особенностей. Адресованные будущему специалисту вопросы, замечания, задания в данных условиях стимулируют его личностную, интеллектуальную, речевую активность, поддерживают и направляют его речевую деятельность в темах профессиональной специфики при отсутствии страха ошибки, неудачных речевых действий. Тем самым, осуществляется не только учет индивидуально-психологических особенностей студентов, но и формирование, дальнейшее развитие их познавательных процессов, личностных качеств, деятельностных характеристик (в нашем случае – профессиональных качеств).

Формирование дискурсивной компетенции студентов через игровое пространство иноязычной речевой коммуникации в вузовском образовании означает переориентацию всего процесса обучения на постановку и решение самими студентами конкретных учебных задач. Это означает, что, как и всякая деятельность, речевая деятельность обуславливается коммуникативно-

познавательной потребностью учащегося высказать свою мысль и принять речевое сообщение на иностранном языке.

Литература

1. Руденко, А.П. Дискурсивная компетенция как основа обучения иностранному языку в вузе // Вестник Новгородского государственного университета. Серия: Педагогика и филология. №41. 2007 С.60-62

2. Константинова, Т.В. Коммуникативное взаимодействие в диаде «врач – больной» // Вестник СамГУ - Естественнонаучная серия. №6/2(46). 2006 С. 240-242.

3. Довгер, О.П., Лопата, К.М., Использование имитативно-моделирующей методики формирования дискурсивной компетентности у студентов медицинского университета на занятиях по иностранному языку Университетская наука: взгляд в будущее Материалы международной научно-практической конференции, посвященной 81-летию Курского государственного медицинского университета и 50-летию фармацевтического факультета. В 3-х томах. Под ред. В.А. Лазаренко, П.В. Ткаченко, П.В. Калуцкого, О.О. Куриловой. 2016. С. 162-165.

4. Довгер, О.П., Лопата, К.М., Реализация профессионально-личностной технологии обучения иностранному языку в контексте ситуативно-тематической организации учебного процесса «Язык. Образование. Культура». Сборник материалов X Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 81-летию КГМУ (25-30 апреля 2016 г.) – Курск: КГМУ, 2016. С 140-143. 6,71 Мб

5. Довгер, О.П., Лопата, К.М., Формирование дискурсивной компетентности в контексте субъектно-ориентированной организации образовательного процесса Известия Юго-Западного государственного университета. Серия Лингвистика и педагогика. Курск, №2 2012, с.290-294

ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ АССОЦИАТИВНЫХ (КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ) КАРТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Дубенкова Л.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Одним из любимых аспектов в образовании является обучение теориям, основанных на конструктивистской эпистемологии и подходах, разработанных на основе этих теорий. Некоторые популярные в настоящее время концепции – это когнитивный конструктивизм, социальный конструктивизм, ситуативное и кооперативное изучение. Актуальность темы исследования состоит с том, что новые идеи в этой концепции обучения основаны на таком методе, при котором информация формируется учащимися, а не передается учащимся преподавателем. Новые ценности основаны на том факте, что обучающиеся являются активными создателями информации, а не пассивными получателями. В этом смысле знания строятся индивидуумом, а не передаются индивидууму.

Так как информация основана на контексте [1] и оформляется индивидуальными лицами, язык становится очень важным, поскольку он используется в качестве средства в этом процессе. Обучение проходит вокруг этого контекста и социального взаимодействия. Основные положения когнитивной психологии могли бы стать способом, по которому информация обрабатывается в головном мозге, как она достигается и как она хранится в памяти, пока это необходимо. Учащиеся должны сформировать когнитивную карту в своей памяти, чтобы использовать ее в качестве ссылки в информационном процессе. Чем больше карт в их памяти, тем больше у учащихся возможности заниматься самой эффективной учебной деятельности, в соответствии с их потенциалом. Учащиеся предпочтут метод обучения, основанный на контексте и индивидуальном творческом стиле в этом процессе [3].

Одна из наиболее предпочтительных стратегий обучения - это концептуальная (ассоциативная) карта. Главная идея концепт-картирования состоит в том, что учащиеся будут учиться чему-то путем адаптации и усвоении новых понятий и отношений.

Так как концептуальные карты разработаны и используются в сфере образования, уже очень много исследований выполнено в этой области. Концептуальные карты давно используются как модель или стратегия в различных отраслях изучения или обучения. Студенты могут самостоятельно создать ее в форме электронной страницы или традиционной бумаги, чтобы представить информацию для изучения или сформулировать свое собственное мнение. Цель данного исследования заключается в изучении электронных концептуальных карт и их роли в процессе обучения иностранным языкам.

Значимость электронных концептуальных карт для обучения иностранным языкам заключается в том, что они имеют конкретные графики, где простой концепт связан с другими родственными концептами в одну категорию. Другими словами, концептуальные карты – это двукоординатная конкретная схема, которая показывает отношение между концептами в подгруппе с более широким концептом, что делает их более значимыми в обучении языкам. Язык, в каком-то смысле, это ежедневная деятельность. Термины или фразы в нашей каждодневной жизни, конечно же, контекстуальные и должны обучаться в соответствующем контексте, так, чтобы изучающие язык могли использовать их в нужном месте и ситуации [2].

Концепт, состоящий из слова и слов, связанных с ним, будет препятствовать когнитивной путанице у студентов, так как в карте представлены некоторые концепты с приведенными примерами. С помощью электронных концептуальных карт тексты, используемые для обучения или изучения, могут стать насыщенней и более динамичными и предоставить контекст необходимый для изучения.

Электронные концептуальные карты можно использовать следующим образом:

- Студенты могут создать свои собственные концептуальные карты,
- Преподаватели могут предоставить уже готовые концептуальные карты для обучения необходимому словарному запасу,
- Преподаватель дает основной концепт (понятие), а студенты создают карту,

- Студенты готовят карту вместе,
- Студенты создают связь и понимают отношение между основным концептом и родственными ему понятиями [4].

Электронная концептуальная карта – это инструмент, разработанный как для индивидуального обучения, так и группового в классах, оснащенных компьютерами с доступом в Интернет. Она помогает преподавателю научить студентов запоминать понятия в контексте наряду с подобными или родственными понятиями. Более того, понятие, которое изучили студенты, обогатит словарный запас, что необходимо для овладения языком, который они хотят изучить. С помощью концептуальных карт студенты не только поймут концепты, но смогут использовать их, когда и где это необходимо.

Преподаватель записывает одно понятие, которому он/ она хочет обучить. Студенты находят понятия, родственные тому, что в середине (заданный преподавателем). Когда студенты сами находят концепты, родственные ему, им, вероятно, будет трудно забыть их.

Электронные концептуальные карты помогут создать учебную атмосферу для ряда видов деятельности при изучении иностранного языка, таких как изучение существительных, прилагательных, наречий, фразовых глаголов и т.д. Они будут способствовать контекстуальному понимаю, что является одним из самых важных элементов в обучении языкам [4].

Электронную концептуальную карту можно создать и после прочтения текста. Это лучший способ для студентов, так как у них есть образец в тексте, и они смогут создать карту более легким способом. Другими словами, студенту придется обращаться к словарю или просматривать много текстов, чтобы найти необходимый материал.

Применяя электронные концептуальные карты, студенты научаться использовать слова в предложениях. Они научатся произносить их.

Электронные концептуальные карты можно создавать без текстов. Некоторые преподаватели иностранных языков иногда дают своим студентам некоторые понятия и просят студентов составить сочинение с использованием данных концептов, чтобы описать определенную тему.

Электронные концептуальные карты отличаются от онлайн словарей. Человек пользуется онлайн словарем, чтобы найти значение слова, которое он/она не знает. Они, конечно же, полезны для каждого. Однако люди позже забывают значения большинства слов или выражений, которые они искали. Что касается электронных концептуальных карт, студенты создают большую часть карт самостоятельно. Благодаря этому они легче запоминают понятия карт на долгое время [3].

В обучении английскому языку их можно использовать для того, чтобы:

- Учить слова;
- Научиться применять слова в нужном контексте;
- Научиться произносить слова по буквам и писать их;
- Научиться понимать текст без труда;
- Изучить грамматическую структуру слов.

Говорение также важная часть в изучении английского, и студенты могут произносить и записывать слова, а потом прослушать их. Применение электронных

концептуальных карт дает возможность:

- Представить значение слов;
- Расширить словарный запас и подкрепить их использование в соответствующем контексте;
- Научиться писать и произносить слова правильно;
- Представить грамматические структуры слов и, при необходимости, позволить студентам образовать новые самостоятельно;
- Предоставить случаи, при которых студенты могут видеть формы слов и синонимы;
- Предоставить визуальные элементы такие, как картины, рисунки, графики в рамках концептуальной карты и текста [4].

Применение контекстуальных карт – это очень важная стратегия преподавания, используемая как в предоставлении информации преподавателем, так и управлении и оценивании студентами своего изучения той или иной темы.

Литература

1. *Ausubel, D., Novak, J. & Hanesian, H.* Educational Psychology: a Cognitive View// New York: Holt, Reinhart and Winston, 1978.
2. *Bernard, R. M., & Naidu, S.* Post-Questioning, Concept Mapping and Feedback: A Distance Education Field Experiment// British Journal of Educational Technology, 1992. - Vol.23. - P 48-60.
3. *Buzan, T.* The Mind Map Book// New York: Plume/Penguin, 1996.
4. *Hoffman, R. R., Coffey, J. W., & Novak, J. D.* Applications of Concept Maps to Web Design and Web Work (Ed. Proctor, R. W.)// Handbook of Human Factors in Web Design. Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Incorporated. - 2004. - P.156-175.

РОЛЬ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА В ИЗУЧЕНИИ ХИМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ В КУРСЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ (на примере названий карбоновых кислот)

Лазарева М.Н.
Пермская государственная фармацевтическая академия
Кафедра латинского языка и фармацевтической терминологии

Как известно, теоретической основой фармации являются химические дисциплины. Будущему провизору необходимо хорошо знать химическую терминологию, уметь толковать термины и номенклатурные наименования не только с точки зрения их содержания, но и этимологии. Работа над этимологией номенклатурных химических названий способствует более осознанному владению химическими понятиями, позволяет устанавливать и развивать межпредметные связи курса латинского языка с курсами химических дисциплин, ботаники, микробиологии, физиологии, что способствует гуманитаризации последних, а также

подчеркивает пропедевтическую роль греко-латинской терминологии в фармацевтическом образовании.

Химическая терминология занимает особое место среди других терминосистем, являясь наиболее интернациональной, так как в основе названий большинства номенклатурных химических наименований лежат словообразовательные терминоэлементы греко-латинского происхождения. В условиях стремительного развития органической химии и фармации процесс порождения наименований вновь создаваемых соединений происходит с нарастающей скоростью.

Значительное место в химической терминологии занимают органические, или карбоновые кислоты, которые представляют собой разнообразную по своим свойствам группу веществ, которые присутствуют во всех живых клетках, содержатся в большинстве пищевых продуктов и лекарственных растений. Органические кислоты принято называть карбоновыми, поскольку они являются производными углеводородов, в молекулах которых содержится одна или несколько карбоксильных групп.

Названия карбоновых кислот (КК) – это достаточно большая группа химических наименований, которая строится по трём видам номенклатур: по номенклатуре ИЮПАК, по рациональной (систематической) и тривиальной номенклатурам.

Тривиальная номенклатура – первая номенклатура, возникшая в начале развития органической химии, когда не существовало классификации и теории строения органических соединений. Тривиальные названия химических соединений отражают обычно не структуру соединений, а происхождение веществ, выделение их из природных продуктов, путь синтеза и другие признаки. Изучение принципов и способов номинации латинских тривиальных названий КК позволяет получить важную дополнительную информацию о природном источнике, в котором кислота встречается или из которого она впервые была выделена, о его цвете, запахе, вкусе, химических свойствах и т.п. Тривиальные наименования широко употребляются в фармации, в частности, в номенклатуре лекарственных средств, что обусловливат интерес к исследованию этой группы наименований.

Целью данной статьи является изучение принципов номинации латинских названий КК с помощью этимологического анализа, выявление и систематизация мотивирующих признаков, а также определение наиболее распространённых признаков мотивации, лежащих в основе исследуемой группы наименований.

Тривиальная номенклатура – первая номенклатура, возникшая в начале развития органической химии, когда не существовало классификации и теории строения органических соединений. Тривиальные названия отражают не строение соединения, а их происхождение, выделение из природных продуктов, путь синтеза, различные признаки. Таким образом, изучение тривиальных названий карбоновых кислот позволяет получить важную дополнительную информацию о природном источнике, в котором кислота встречается или из которого она впервые была выделена, о его цвете, запахе, вкусе, химических свойствах и т.п.

Материалом для исследования послужили латинские названия КК, представленные в открытых информационных источниках [1]. Всего было проанализировано свыше 120 наименований.

В результате этимологического анализа были выделены 9 лексико-семантических групп наименований КК, в основе которых лежит один из следующих признаков мотивации:

1) растение или гриб, из которого кислота была получена впервые: *Acidum agaricinicum* (агарициновая кислота) получена из плодового тела трутовика лекарственного, *Agaricus albus*; *Acidum crotonicum* (кротоновая кислота) выделена из масла кротона слабительного, *Croton tiglium; Acidum abieticum* (абиетиновая кислота) – от лат. *abies* ель, входит в состав смолы хвойных растений, является основным компонентом канифоли и янтаря; *Acidum ribonucleinicum* (рибонуклеиновая кислота), входящий в состав рибонуклеиновой кислоты моносахарид рибоза был впервые извлечен из плодов смородины черной, *Ribes nigrum*; *Acidum acericum* (ацеровая кислота), от лат. *acer* клён, в клеточных стенках которого она была обнаружена;

2) животное или насекомое: *Acidum vaccenicum* (вакценовая кислота) – от лат. *vacca* корова, так как образуется бактериями в желудке жвачных животных; *Acidum kermesicum* (кермесовая кислота) от араб. *qirmiz* кермес, дубовый червец, поскольку содержится в теле насекомого; *Acidum clupanodonicum* (клупанодовая кислота) – от лат. *Clupanodon punctātus* сельдь пятнистая, встречается в жирах морских животных и рыб; *Acidum melissinicum* (мелиссиновая кислота) – от лат. *melissa* пчела, найдена в пчелином воске;

3) орган или продукт секреции: *Acidum mucinicum* (слизевая кислота) – от лат. *mucus* слизь, присутствует в слизи толстой кишки, желудка и других органов; *Acidum rumenicum* (руменовая кислота) – от лат. *rumen* рубец, первый отдел желудка жвачных, образуется в желудке жвачных животных; *Acidum hippuricum* (гиппуровая кислота) – от греч. *hippos* лошадь и *uron* моча, впервые обнаружена в моче лошади; *Acidum taurocholicum* (таурохолевая кислота) – от лат. *taurus* бык и греч. *chole* желчь, выделена из печени крупного рогатого скота; *Acidum cervonicum* (цервоновая кислота) – от лат. *cervix* шея, затылок, содержится в фосфолипидах мозга;

4) продукт органического происхождения: *Acidum meconicum* (меконовая кислота) – от лат. *meconium* маковый сок, где была впервые обнаружена; *Acidum stearicum* (стеариновая кислота) – от греч. *stear* жир, сало, впервые была обнаружена в свином сале; *Acidum oroticum* (оротовая кислота) – от греч. *oros* молозиво, впервые была выделена из коровьего молока; *Acidum azelainicum* (азелаиновая кислота) – от греч. *azote* азот и *elaion* масло, получена действием азотной кислоты на касторовое масло;

5) путь синтеза: *Acidum nicotinicum* (никотиновая кислота) образуется при окислении никотина (лат. *Nicotinum*) хромовой кислотой; *Acidum tropicum* (троповая кислота) образуются при омылении атропина (лат. *Atropīnum*) – алкалоида красавки *Atropa belladonna*; *Acidum cyanuricum* (циануровая кислота) получается из циановой кислоты (*Acidum cyanicum)* при нагревании мочевины (греч. *ouron* моча);

6) микроорганизм: *Acidum tuberculostearicum* (туберкулостеариновая кислота) выделена из туберкулезной палочки *Mycobacterium tuberculōsis*; *Acidum lactobacil-*

licum (лактобацилловая кислота) содержится в молочнокислых палочках рода *Lactobacillus; Acidum penicillanicum* (пенициллановая кислота) выделена из плесневого гриба рода *Penicillium;*

7) различные свойства кислоты (цвет, запах, вкус): *Acidum ruberythricum* (руберитриновая кислота) – от лат. *rubia* марена и греч. *erythros* красный, так как в корнях марены в виде гликозида находится краситель ализарин красного цвета; *Acidum picrinicum* (пикриновая кислота) имеет очень горький вкус (от греч. *pykros* горький);

Acidum acrylicum (акриловая кислота) – от лат. *acer, acris* острый, едкий, имеет едкий запах; *Acidum styphnicum* (стифниновая кислота) – от греч. *stryphnos* терпкий, вяжущий, обладает вяжущими свойствами; *Acidum chrysophanicum* (хризофановая кислота) – от греч. c*hrysophanes* похожий на золото, в чистом виде кислота представляет собой золотисто-желтые листочки;

8) косвенные ассоциации: *Acidum abscisicum* (абсцизовая кислота) вызывает опадание листьев (от лат. *abscisio* отделение, опадение); *Acidum anthropicum* (антроповая кислота) – от греч. *anthropos* человек, синтезируется в организме человека и выступает в качестве одного из основных источников энергии; *Acidum pantothenicum* (пантотеновая кислота) – от греч. *pantothen* повсюду, названа из-за чрезвычайно широкого распространения; *Acidum japonicum* (японовая кислота) выделена из высушенного сока некоторых акаций и пальм, растущих в Юго-Восточной Азии, раньше это вещество называли „японской землёй“;

9) сходство с другими предметами: *Acidum prehniticum* (прегнитовая кислота) – при кристаллизации раствора кристаллы приобретают форму минерала прегнита (лат. *prehnitis)*; *Acidum margarinicum* (маргариновая кислота) – от греч. *margon* жемчуг, на который были похожи капельки жира полученной кислоты.

Проведенный анализ показал, что бóльшая часть исследованных наименований КК (около 80 %) образована от латинских названий реалий, связанных с миром живой природы: растения (40 %), орган или продукт секреции (15%), продукт органического происхождения (13%), животное или насекомое (10 %), наименее продуктивными являются названия микроорганизмов и слова, укзывающие на сходство с другими предметами (4%).

Знание химической терминологии необходимо будущему провизору для овладения научными понятиями химико-фармацевтических дисциплин. Умение толковать номенклатурные химические наименования не только с точки зрения их содержания, но и этимологии способствует более осознанному владению химической терминологией.

Литература

1. Список тривиальных названий карбоновых кислот [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/ (дата обращения: 18.03.2017).

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРЕ

Левин А.И.,
Курская академия государственной и муниципальной службы
Кафедра государственного и муниципального управления
Левина Л.В.
Юго-Западный государственный университет, г. Курск
Кафедра иностранных языков

Становление современного специалиста невозможно без углубленного знания иностранных языков. Развитие науки и техники приводит к необходимости освоения языковых знаний, умений и навыков не только для личностного самосовершенствования, но и для дальнейшего применения в производственной деятельности. Особенно актуальным данный вопрос является для магистрантов технических направлений подготовки, так как знание иностранных языков на уровне профессиональной коммуникации в дальнейшем позволит им быть в курсе новейших исследований и научно-технических разработок в своей области деятельности.

Эта серьезная задача требует создания системы языковой подготовки, дифференцированной в зависимости от уровня образования. Такая система включает в себя методическое обеспечение и совокупность средств оценки языковой компетентности выпускников. При этом объем получаемых знаний, их сложность и соответствие профилю деятельности необходимым образом должны возрастать по мере перехода с одной ступени высшего образования на другую. Однако практика деятельности многих высших учебных заведений показывает, что освоению иностранных языков зачастую не уделяется должного внимания. В связи с этим требуется осмысление опыта преподавания курсов иностранных языков, в частности для магистрантов.

Общепризнано, что знание иностранного языка является важной составляющей частью профессиональной подготовки бакалавра, специалиста, магистранта, аспиранта, что предполагает насущную необходимость обучения иностранному языку на всех ступенях высшего образования. По мнению многих преподавателей иностранных языков высших учебных заведений, на начальных курсах студенты изучают главным образом общеобразовательные дисциплины и имеют весьма поверхностные представления о своей будущей профессии, а получаемая на занятиях по иностранному языку в аспекте «Язык для специальных целей» информация не сохраняется в памяти должным образом[1]. Как и в случае предыдущей ступени образования, у выпускника магистратуры должен быть сформирован определенный набор компетенций. Требования Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования предполагают наличие у выпускника магистратуры общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций. Мы разделяем мнение профессора Чикилевой Л. С., которая считает, что дисциплины «Иностранный язык», «Иностранный язык для профессиональных целей», «Деловой иностранный язык», «Профессиональный иностранный язык» должны быть интегрированы в общий курс профессиональной

подготовки студентов. Одной из основных задач этих дисциплин является формирование общекультурных и профессиональных компетенций [5, с.327].

В этой связи нам видится перспективным включение в рабочий учебный план направления подготовки 23.04.03«Эксплуатация транспортно-технологических машин и комплексов» магистрантов первого года обучения Юго-Западного государственного университета дисциплины « Иностранный язык в профессиональной деятельности».

Данная дисциплина, преподаваемая в объеме 108 часов, характеризуется тем, что она дает возможность магистрантам непосредственно применить сформированную компетенцию ОПК-3- способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере, полученные знания, умения и навыки при выполнении научно-исследовательских и профессиональных задач, что предполагает повседневную профессиональную практику с использованием узкоспециальной терминологии. Целью преподавания дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, формирование профессионально значимых иноязычных речевых умений у магистрантов, овладение магистрантами необходимым и достаточным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в профессиональной сфере, при деловом общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. В процессе изучения дисциплины обучающиеся осваивают такие темы, как деловое письмо, профессионально-деловое общение, реферирование и аннотирование иноязычного текста, подготовка к участию в международной научной конференции, профессионально-ориентированный перевод, иными словами то, что пригодится и при подготовке магистерской диссертации, и в дальнейшей трудовой деятельности. Нам видится перспективным научить будущих инженеров использовать иностранный язык не только во время учебы в университете, но и в дальнейшем для постоянного пополнения профессиональных знаний.

Вопросы соотнесения профессионально-ориентированного обучения иностранному языку и междисциплинарных связей находятся в поле внимания современных методистов. Сергеева С.В. и Вагаева О.А., в частности, отмечают, что использование технологии межпредметных связей повысит эффективность усвоения материала, будет способствовать развитию творческого потенциала[3,с.44]. Предлагаются различные решения данной задачи, одним из которых является реализация в учебном процессе магистрантов инновационной методики формирования иноязычной компетентности обучаемых в сфере профессиональной коммуникации на основе смыслового анализа научно-технических текстов[2, с.19], что невозможно без наличия у обучаемых фоновых знаний по своему направлению подготовки на выпускающей кафедре. Мы предлагаем магистрантам выбрать иноязычную научную статью по своему направлению подготовки, представляющую для них профессиональный интерес и на занятии перевести с иностранного языка на русский язык заглавие этой статьи, информацию об авторах представленной работы, аннотацию и ключевые слова. Помимо перевода текста выбранной статьи, выполняемого самостоятельно, магистранты составляют терминологический

словарь. Следует отметить то обстоятельство, что будущие инженеры активно используют переводческие средства, включая квалифицированное владение и редактирование электронных средств, что отражено в рабочей программе дисциплины « Иностранный язык в профессиональной деятельности» в ходе изучения темы «Анализ он-лайн переводчиков».

Также рекомендуется охарактеризовать композиционную структуру выбранной статьи, используя средства логико-смысловой ориентации. Следующим этапом является работа с переводом на иностранный язык названия русскоязычной статьи по данному направлению подготовки, причем автором статьи может быть как сам обучаемый, как правило, магистранты уже имеют опыт участия в научных студенческих конференциях, так и другие лица, например, научный руководитель, преподаватели кафедры и т.д. Поскольку в процессе написания магистерской диссертации обучающимся необходимо подготовить несколько научных публикаций по теме своей работы, что зачастую предполагает представление на иностранном языке названия работы, информации об авторах работы, аннотации, ключевых слов, такие упражнения являются очень полезными. На практических занятиях магистрантам предлагается заполнить на иностранном языке заявку участника международной научной конференции, что также связано с научной работой магистрантов на выпускающей кафедре. Мы предлагаем магистрантам подготовить сообщение о своей научной работе, о своей кафедре, о предприятии, на котором магистрант работает. Чикилева Л.С. рекомендует использовать в учебном процессе профессиональные ситуации с учетом специфики направления подготовки, что позволяет расширить словарный запас магистрантов в профессиональной лексике [5, с.330]. На аудиторных занятиях магистрантам предлагаются также ситуативные задачи: «Вы готовитесь принять участие в международной выставке, посвященной развитию транспортно-технологических машин и комплексов. Вспомните термины, которые могут вам понадобиться для представления экспонатов. Расскажите об экспонатах, которые вы будете представлять», «На вашу выпускающую кафедру приехала делегация из зарубежного университета. Вы участник семинара по обмену опытом между вашей кафедрой и гостями. Расскажите о своих научно-технических разработках», «Вы планируете стажировку в зарубежном университете. Коллеги просят вас рассказать о вашей магистерской диссертации. Представьте свою научную работу». Задания предполагают развитие не только навыков устной речи на иностранном языке, но и письменной. Например, «В вашем университете проводится международная научно-практическая конференция, посвященная проблемам безопасности дорожного движения. Пригласите коллег из зарубежного университета принять участие в конференции», «Вы получили приглашение на стажировку в зарубежный университет. Вам необходимо представить на принимающую кафедру сообщение о ваших научных интересах на иностранном языке» и так далее. В ходе подготовки происходит развитие культуры общения на иностранном языке, а именно, обучение правилам научного и профессионального диалога, навыкам презентации доклада с использованием наглядных и технических средств [4,с.130].

Как было упомянуто выше, магистранты систематически работают с переводом оригинального текста по направлению подготовки с иностранного языка

на русский. Выбор текста для перевода осуществляется магистрантами самостоятельно, так как текст должен представлять для них профессиональный интерес. Перед началом работы ведущий преподаватель утверждает выбранный магистрантом иноязычный текст, обращая внимание на выходные данные. В ходе контроля качества выполненного перевода нам видится целесообразным применение методики обучения смысловому информационному анализу англоязычного текста, разработанной Маховой В.В., заслуживают внимания такие задания как поиск адекватной схемы в когнитивном опыте, графическая репрезентация текста, ответы на смысловые вопросы к тексту, постановка смысловых вопросов к тексту[3, с.122].

Следует заметить, что профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на ступени магистратуры позволит оптимизировать отбор учебного материала, внедрять новые организационные формы и методы проведения занятий, разнообразить аудиторную и самостоятельную работу. Все это, в свою очередь, способствует формированию и развитию культуры профессионального общения молодых специалистов, умения самостоятельного поиска, обработки и применения профессионально-значимой информации на иностранном языке, способности использовать иностранный язык в профессиональной сфере.

Литература

1. Махова В.В. Результаты использования методики обучения смысловому информационному анализу иноязычного научного текста Язык для специальных целей: система, функции, среда: сб. материалов научн-практ. конф.; Курск гос.тех. ун-т. Курск, 2008, 248 с.

2. Махова В.В. Формирование иноязычной компетентности студентов в сфере профессиональной коммуникации на основе смыслового анализа научно-технических текстов: дисс….канд. пед. наук:13.00.08/Махова В.В. - СПб.: СПбГПУ,2009.198с.

3. Сергеева С.В., Вагаева О.А. Подготовка научно-педагогических кадров технического профиля в региональной системе послевузовского профессионального образования/ История образования, №4,2011, с.41-46.

4. Федорова М.А., Завьялов А.М. Развитие культуры научной речи в техническом университете./Высшее образование в России.№3, 2013,с.129-136.

5. Чикилева Л.С. Основные тенденции профессионально ориентированного обучения иностранным языкам/ Язык для специальных целей: система, функции, среда: сб. научных статей 6 Междунар. науч.-практ.конф.,14-15 мая 2016г.; Юго-Зап. гос. ун-т.-Курск,2016, с.326-332.

ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ И ЕЁ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

Лопата К.М., Соколова Е.И.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Жизнь современного человека невозможно представить без постоянного соприкосновения с письменной речью. Культура большинства народов мира является письменноязычной. В нынешней методике обучения учащихся иностранным языкам, большое внимание уделяется развитию навыков говорения, чтения и аудирования, а письменная речь является лишь функцией обучения. Отсюда естественным следствием наблюдается низкий уровень сформированности ключевых видов компетенции, среди них самой основной – дискурсивной.

Согласно современным принципам образования, система обучения должна быть направлена на формирование мыслящего, готового к сотрудничеству с другими людьми, нацеленного на решение проблем, возникающих в ходе коммуникации в обществе, обладающего в достаточной мере знаниями в области своей деятельности, ответственного и социоадаптированного человека.

Конечной целью обучения учащихся является формирование у них способности добиться взаимопонимания с представителями разных культур даже при посредственном владении иностранными языками на основе понимания, знания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, которые составляют международный этикет общения. Иными словами, важно точно определить в сознании студентов термин «дискурсивная компетентность».

Компетентность – это образованность, профессиональная подготовленность, обеспечивающие глубокое знание дела, понимание сути выполняемой работы, сложных связей явлений и процессов, возможных способов и средств достижения целей, возможность комплексного подхода к выполнению служебных обязанностей.

Известный ученый Д.Хаймс, изучая в 1972 году нововведенное понятие «коммуникативная компетенция», в конечном итоге выделяет в ее структуре несколько видов компетенций, среди которых самая актуальная и по сей день – дискурсивная компетенция. Именно она играет ключевую роль в обучении студентов иностранным языкам и выступает в качестве цели обучения.

Межкультурные коммуникативные связи позволяют личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, с уважением относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях. Вот почему так важно наличие у учащегося дискурсивной компетентности.

Е.В. Шуман является первым в отечественной лингвистике исследователем, предложившим определение дискурсивной компетентности. Дискурсивная компетентность представляет собой умение учащегося понимать и самому создавать логичные и связные речевые высказывания, представленные в устной или в письменной форме. Основной оценочной категорией степени владения дискурсивной компетентностью является владение навыками организации языкового материала в связный и целостный текст – дискурс.

Общепринятого понятия «дискурс», охватывающего все случаи его употребления, не существует. Однако на примере изучения лингвистики в 80-х годах, под дискурсом понимали коммуникацию, или передачу мыслей посредством слов: речь, лекция, трактат и др. В современной лингвистике понятие дискурса расширяется до «коммуникативного события, происходящего между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия». В науке и практике преподавания иностранных языков не уделяется достаточного внимания понятию "дискурс", которое чрезвычайно важно для формирования дискурсивной компетенции.

Студентов, умеющих создавать осмысленный дискурс в незапланированной ситуации, можно считать достаточно профессионально образованными людьми. Такие студенты знают, насколько прагматическая, лексическая и грамматическая правильность речи влияет на дальнейший исход коммуникативного взаимодействия; они осознают возможности изучения языка путем непосредственного общения на нем.

В итоге учащиеся, обладающие дискурсивной компетентностью, получают способность интегрировать знания, полученные на разных дисциплинах, и самостоятельно вести конструктивный диалог с иноязычными гражданами на определенную тему.

Формирование дискурсивной компетентности студентов ВУЗов средствами иностранного языка есть не что иное, как целенаправленный организованный образовательный процесс, включающий в себя овладение всеми структурами коммуникативной компетентности, а так же их применение на практике в процессе коммуникации с различными культурами населения. При этом специфика обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях заключается в том, что студент должен владеть как межличностным, так и профессиональным общением.

Дискурсивная компетенция является базисной категорией современного преподавания иностранных языков. Дискурсивная компетентность - это не только создание целостных и связных текстов, но также знание разных типов дискурса и правил их построения, умение интерпретировать их в соответствии с коммуникативной ситуацией и продуцировать эти дискурсы с учетом особенностей ситуации общения, ролей участников коммуникации и способов взаимодействия коммуникантов в рамках единой целостной системы.

Таким образом, мы исследовали проблему дискурсивной компетентности и её роли в обучении студентов высших учебных заведений, и смело можем утверждать, что формирование дискурсивной компетентности является ключевым этапом в получении образования учащимися, и обусловлено оно, с одной стороны, огромной значимостью дискурсивной компетенции для межкультурной коммуникации и, с другой стороны, необходимостью более глубокого изучения письменной иноязычной речи.

Кроме основной своей функции порождения и восприятия дискурсов, дискурсивная компетентность также имеет ряд важнейших для продуктивного обучения задач:

- формирует цель иноязычного речевого общения в процессе обучения, поскольку является выражением личности самого коммуниканта;

- обусловливает успешность в изучении видов речевой деятельности, навыков говорения, аудирования, чтения и письменной речи;
- обеспечивает процессу формирования речевых навыков и умений конструктивность, упорядоченность, целостность, последовательность, систематичность, преемственность и логичность;
- определяет соответствие целенаправленного дискурса характеру и типу общей деятельности коммуникантов;
- подготавливает учащегося к тому, чтобы использовать иностранный язык в качестве орудия речемыслительной деятельности.

В таком качестве дискурсивная компетентность способствует развитию умений, входящих в понятие информационно-коммуникативной деятельности учащихся, что является необходимым условием их развития, так как только при определенном уровне развития дискурсивной компетентности студент сможет провести смысловой анализ текста, необходимый для адекватного восприятия устной речи.

Литература

1. Довгер О.П., Лопата, К.М. Формирование дискурсивной компетентности в контексте субъектно-ориентированной организации образовательного процесса / Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. – Курск, 2012. - №2
2. Лопата, К.М. Важность дискурсивной компетентности в формировании профессионально значимых качеств будущего медицинского работника // От качества преподавания к качеству образования: материалы всеросс. науч.-метод. конф. с междунар. участием. — Курск, 2012
3. Руденко, А.П. Дискурсивная компетенция как основа обучения иностранному языку в вузе Текст. / А.П. Руденко // Современный научный вестник. Белгород: Руснаучкнига, 2011. - № 7(8). - С. 83-87. -(Серия: Педагогика и филология).
4. Седов, К.Ф. Дискурс и личность: Эволюция коммуникативной компетенции. Текст. / К.Ф. Седов. М.: Лабиринт. 2011.

ПЕРСПЕКТИВЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ

Маджаева С.И., Киселева Л.А.
Астраханский государственный медицинский университет
Кафедра латинского и иностранных языков

В процессе обучения латинскому языку, как и любому иностранному возникает ряд задач, решению которых может помочь самостоятельная работа. В связи с этим она приобретает все большее значение. Данный вид работы рассматривается как вид деятельности, стимулирующий активность, самостоятельность, познавательный интерес обучаемых. В статье рассматриваются перспективы самостоятельной работы на занятиях по латинскому языку.

Ключевые слова: самостоятельная работа, латинский язык, самообразование, саморазвитие, критическое мышление, творчество

Латинский язык – необходимый предмет при обучении специалиста-медика. Одной из главных задач высшей школы является улучшение качества подготовки специалиста, подготовить терминологически грамотного врача. Основной целью обучения дисциплине «Основы латинского языка с медицинской терминологией» – заложить основы терминологической компетентности специалиста-медика: способность и готовность к использованию медицинской терминологии (анатомической, клинической, фармацевтической) и реализации этико-деонтологических принципов в профессиональной деятельности, при изучении профессиональных модулей и общепрофессиональных дисциплин. Латинский язык из языка науки, культуры, юриспруденции и теологии превратился в сугубо профессиональный язык медицинских работников. Это сузило его возможности, как для развития, так и для преподавания, а также уменьшило интерес к изучению этого замечательного и богатого языка. Будущий специалист-медик должен не только уметь получать знания латинских терминов, но и уметь самостоятельно приобретать новые научные сведения, самообразовываться и саморазвиваться, что позволит лучшее восприятие латинского языка студентами-медиками.
В связи с этим самостоятельная работа студентов приобретает все большее значение.

Анализ статей по самостоятельной работе показал, что педагоги, ученые изучают формы и методы активизации, сущность самостоятельной работы, физиологические и гигиенические основы научной организации такой работы. Самостоятельная работа рассматривается как вид деятельности, стимулирующий активность, самостоятельность, познавательный интерес. С другой стороны это – система мероприятий или педагогических условий, обеспечивающих руководство самостоятельной деятельностью студентов [Томашевская, 2011, с.114].

Самостоятельная работа, в первую очередь, это вид деятельности, развивающая творчество, расширяющая кругозор обучаемых. Во-вторых, самостоятельная работа характеризуется как метод обучения, форма организации познавательной деятельности, средство обучения.

Задача студента – одна – получить знания. Каковы же перспективы самостоятельной работы?

1. Самостоятельная работа студентов неразрывно связана с развитием критического мышления.

2. Применение проблемного обучения, проектной методики.

3. Использование КСО.

Рассмотрим их. 1. Целью развития «критического мышления» являются формирования культуры чтения и стимуляция самостоятельной творческой деятельности.

Конструктивную основу «технологии критического мышления» составляет базовая модель трёх стадий организации учебного процесса: «Вызов – осмысление – размышление».
На этапе «Вызова» из памяти вызываются и актуализируются имеющиеся знания и

представления об изучаемой теме.
Ситуацию вызова создаёт педагог умело заданным вопросом.
На стадии «Осмысление» происходит ознакомление с новой информацией и её систематизация. Студенты получают возможность осмыслить полученную информацию, а так же возможность формулировать вопросы по мере соотнесения старой и новой информации.
На этапе «Размышление» студенты закрепляют новые знания и включают их в новые понятия.

К методам «критического мышления» можно отнести «Мозговой штурм». «Мозговой штурм» – один из наиболее популярных методов стимулирования творческой активности, позволяет найти решение сложных проблем путём применения специальных правил обсуждения. Вопросов должно быть много: каждому студенту предоставляется возможность, как задать, так и ответить на максимальное количество вопросов.

На завершающем этапе производится отбор лучших ответов.
В последние годы получил широкое распространение «электронный мозговой штурм» (online brainstorming) использующий интернет-технологии.
Он позволяет устранить «боязнь оценки», так как обеспечивает анонимность, даёт возможность решить ряд проблем традиционного мозгового штурма.

2. Проблема, поставленная перед студентом, заставляет думать, привлекать иной материал. Нужно отметить, что проблема должна быть понятно и чётко сформулирована; иметь определённую сложность; интересна студентам;
Например; студентам дается задание по теме «Клиническая терминология». Задача: найти в терминах греческого происхождения ошибки, правильно перевести терминоэлементы. По теме «Рецептура» нужно исправить дозировку лекарств с единственного числа на множественное.

Задание по клинике: даны конечные терминоэлементы. Необходимо подобрать как можно больше общее количество подходящих терминоэлементов. Перевести термины.

Задание по анатомической терминологии: назвать все анатомические названия органов относящихся к той или иной системе органов.

Задание: по рецептуре даны рецепты на латинском языке с недописанными окончаниями. Необходимо дописать.

Задание: даны анатомические термины на латинском языке найти соответствующие им терминоэлементы на греческом языке. Решая такие задачи, студенты занимаются конкретизацией медицинской лексики, так как в медицинской терминологии функционируют не только термины, но и их функциональные модификаторы [Маджаева, 2013, с. 97].

3. Проектное обучение актуально тем, что учит студентов сотрудничеству, а обучение сотрудничеству воспитывает такие нравственные ценности, как взаимопомощь, формирует творческие способности и активизирует обучаемых.

Метод проектов способствует развитию активного, самостоятельного мышления студентов и ориентирует их на совместную исследовательскую работу, формирует у студентов коммуникативные навыки, умение кратко и доступно формулировать мысли, добывать информацию из разных источников, обрабатывать

её с помощью современных компьютерных технологий. Участвуя в проекте, студенты расширяют свой кругозор, границы владения медицинскими терминами, получая опыт от практического его использования на занятиях по анатомии, фармакологии и клиническим дисциплинам, учатся слышать, понимать друг друга при защите проектов.

Задача преподавателя – сформулировать темы проектов, определить круг необходимых вопросов, направленных на реализацию целей и задач конкретного занятия. Из практики преподавания на практических занятиях по латинскому языку можно назвать примерные темы проектов, вызывающие интерес у студентов: «Мифологические персонажи в названиях лекарственных растений», «Салернский кодекс здоровья», «Развитие искусства в Древней Греции», «Развитие фитотерапии в Древнем Китае», «Быт древних римлян».

Работая над такими проектами, студенты создают объёмные текстовые работы и мультимедийные презентации с использованием наиболее интересного материала и видеоряда их сопровождения.

Например, при работе над проектом «Клятва Гиппократа» несколько человек подготовили презентацию о самом Гиппократе. И вся группа продекламировала клятву. Несколько человек оформили стенд на русском и латинском языках с текстом клятвы.

Задание: проект «объясни другому». Группе студентов с продвинутым уровнем дается задание объяснить тему «Склонение существительных» всей остальной группе. Они оформляют плакат с таблицей, делят между собой тему для объяснения: один рассказывает правило постановки окончаний, другой правило изменения окончаний в родительном падеже, третий приводит примеры.

Задание: тема «Мифологические персонажи» в названиях растений. Студенты ищут информацию о мифологических персонажах, иллюстрируют изображения растений, рассказывают о них.

Групповая работа студентов стимулирует тесное общение студентов друг с другом, что приводит к формированию навыков социального поведения, усвоению технологий совместной работы. Отличительной чертой преподавателя, который использует этот метод, является то, что он мало говорит, но много слушает и наблюдает. Внедрение данного метода обучения «в сотрудничестве» командная и групповая работа в учебный процесс имеет значение, как для преподавателя, так и для студента. Для преподавателя важно обнаружить скрытые таланты и способности своих студентов. Студенты объединяются в группы по пять - шесть человек и в каждой группе должен быть хорошо подготовленный студент. Всем даётся одно задание, при этом оговаривается роль каждого. Каждый студент отвечает не только за результат своей работы, но и за результат всей группы, поэтому слабые студенты стараются выяснить у сильных то, что им не понятно, а сильные студенты стремятся, чтобы слабые разобрались в задании. И от этого выигрывает вся группа, потому что совместными усилиями ликвидируются пробелы в знаниях. Задание должно быть не большим по объёму, но чётко сформулированным. Групповая работа помогает раскрыть творческие способности обучаемых.

Таким образом, самостоятельная работа плодотворно влияет на качество знаний студентов, их возможности расширения умений и навыков к работе с литературой. Перспективы самостоятельной работы заключатся в том, что

она развивает интерес, углубляет знания и совершенствует умения и навыки по латинскому языку. Используя самостоятельную работу, преподаватель формирует профессиональную компетентность, способствует расширению словарного запаса студентов, более глубокому пониманию терминов, развивает культуру речи, лингвистический кругозор путем нормативного употребления интернационализмов греко-латинского происхождения, развитию самостоятельности и ответственности, содействует осуществлению новой функции образования – быть субъектом преобразования общества.

Литература

1. Маджаева С.И. Загадка как средство мотивации при обучении иностранным языкам // Методика преподавания иностранных языков: традиции и инновации. Сб. науч. тр. По материалам международной научно-методической конференции-вебинара: в 2 ч. Ч.1. – Курск, 2016. С.307-311. [Эл. ресурс.] 4 мб.

2. Маджаева С.И. Глобализация медицинской терминологии // Вестник Челябинского университета, 2013. - №1 (292). Филология. Искусствоведение. – Вып. 73. – С.96-99.

3. Томашевская О.Б., Малиновская Н.А. Сущность и содержание самостоятельной работы студентов в условиях вуза / Вестник Балтийского федерального ун-та им. А.Канта. Серия: Филология. Педагогика. Психология. – Калининград, 2011. – С. 112-117.

4. Чернявский М.Н Латинский язык и основы медицинской терминологии Учебник.- М.:ЗАО «ШИКО» 2007

К ВОПРОСУ О МЕЖКУЛЬТУРНОМ И СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Стрелкова А.Е.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Вопросы, связанные с культурой, в настоящее время очень актуальны. В последние годы социальные, политические и экономические потрясения мирового масштаба привели к небывалой миграции народов, их переселению, расселению, столкновению, смешению, что приводит к конфликту культур.

В то же время ученые и все прогрессивно настроенные слои общества ищут новые возможности, виды и формы общения для большего взаимопонимания, эффективного диалога культур, терпимости и уважения к культуре партнеров по коммуникации. Все это привело к тому, что при изучении иностранного языка пристальное внимание стало уделяться вопросам межкультурного общения.

Положение о необходимости изучения иностранного языка в неразрывной связи с культурой народа - носителя данного языка уже давно воспринимается в методике преподавания иностранных языков как аксиома.

Компоненты межкультурной коммуникативной компетентности имеют непосредственный выход на ключевые компетентности, составляющие единую, социально-профессиональную компетентность специалиста. Иностранный язык способствует расширению не только филологического, но и общего кругозора обучающихся. При изучении иностранного языка студенты овладевают новыми средствами общения для непосредственного доступа к ценностям мировой культуры, в особенности к культурным ценностям страны изучаемого языка : ее истории, географии, науке, литературе, искусству. Вот почему можем говорить о процессе *аккультурации* личности при изучении иностранных языков , т. е. усвоением человеком, выросшим в одной национальной культуре, существенных факторов, норм и ценностей другой национальной культурой. Вопрос аккультурации имеет непосредственное отношение к преподаванию иностранного языка: единственной и максимальной целью преподавания культуры в связи с языком является формировании личности на рубеже культур, а отсюда вытекает, что методисты и преподаватели должны ознакомиться с закономерностями и результатами процесса усвоения человеком новой культуры. В тесной связи с указанной проблемой стоит еще один комплекс методических вопросов, а именно социокультурный аспект при обучении иностранным языкам.

Тезис социальности языка следует понимать как диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент развития культуры обслуживающий ее язык отражает ее полностью и адекватно. Следовательно, движущей силой прогресса, вообще любых перемен в языке являются в конечном счете общество, коллектив членов национально - культурной и языковой общности. Однако одновременно допустимо говорить и об определенном воздействии языка на развитие культуры (например, в области фольклора, художественной литературы). В такой взаимозависимости наблюдаются известные конфликты и даже неполные соответствия, поэтому единство языка и культуры на самом деле является диалектическим , а любые попытки установить механическую привязку языка к культуре или культуры к языку искажают сложное и многоплановое явление.

Предметом *социолингвистики* являются описание и анализ взаимоотношений языка и общества, общества и культуры. Социолингвисты в своей деятельности никогда не ограничиваются рассмотрением исключительно языковых единиц, а регулярно и систематически обращаются к так называемым экстралингвистическим фактам, т.е. к тем явлениям действительности, которые отражаются языком, испытывают воздействие языка или влияют на изменение языка.

Социолингвистическая компетенция есть способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией. Здесь важно знать семантические особенности слов, идиоматических выражений, их семантики в зависимости от стиля и характера общения, того эффекта, который они могут указывать на собеседника. Основная функция языка – быть средством общения между людьми. Однако столь же существенно назначение языка может быть средством познания мира. Иными словами, язык участвует не только в передаче мысли о чем-то уже познанном (другому человеку), но и в формировании самой этой мысли (для самого себя).

Межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. (1) Дело в том, что даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур. Именно поэтому цель преподавания иностранных языков – это в первую очередь обеспечение межкультурного общения и взаимопонимания между партнерами. В рамках обсуждения этой проблемы было отмечено, что три основные сферы интеркультурной коммуникативной компетенции – когнитивная, прагматическая и мотивационная – являются одинаково важными и существенными в изучении иностранных языков. В когнитивной сфере цель состоит в получении информации о других культурах, при этом необходимо обращаться не только к культуре страны изучаемого языка, но и к культуре других стран. Прагматическая цель предполагает приобретение практических умений, необходимых для межкультурного общения. В мотивационном плане цель – это формирование такого отношения у обучающегося, которое включает открытость, толерантность и уважение к культуре другого народа, а также исключает предрассудки, стереотипы и дискриминацию. Мы всегда чувствуем себя неловко и даже иногда испытываем страх, когда общаемся с людьми, живущими в стране, о которой нам ничего неизвестно, так как мы не знаем, что ожидать от них и что они ожидают от нас. Конечно, лучший способ познакомиться со страной изучаемого языка – это посетить ее, познакомиться с носителями языка, самому на своем опыте ощутить все реалии. Но иногда такое знакомство может сопровождаться так называемым “культурным шоком”. Человек, оказавшись в незнакомой стране, чувствует беспокойство, страх, дискомфорт, так как все для него здесь незнакомо, он испытывает стеснение в общении, боится сознаться в своей неосведомленности. Вот почему важно постараться предотвратить его, уделяя особое значение в процессе обучения иностранным языкам формированию у обучающихся национально-культурного компонента. Некоторые распространенные проблемы, которые могут привести к культурному шоку попадают под следующие две категории:

Проблема сходства - мы представляем, что все люди в мире, будучи людьми, должны иметь одинаковые ценности, убеждения и манеру поведения. Проблема различий - зная, что человек другой культуры имеет отличные от нас убеждения и ценности, а также манеру поведения нам кажется, что мы никогда не сможем договориться с таким человеком и принять его точку зрения. По мнению М.В.Ляховицкого, основным средством обучения иностранному языку является языковая среда, а весь остальной арсенал орудий обучения – от раздаточной карточки до компьютера – является вспомогательным, призванным создать более или менее ярко выраженную “ иллюзию приобщения учащихся к естественной языковой среде”. Вот почему искусственная адаптация к чужой культуре может быть достаточно трудна. Но такое знакомство с культурой страны изучаемого языка обязательно принесет положительные результаты. Преимуществами такого знакомства могут стать следующие моменты:

- Возможность свободного общения с носителями изучаемого языка.
- Чувство спокойствия и раскованности при посещении страны изучаемого языка.

- Более глубокое понимание своей собственной культуры.
- Более глубокое понимание самого себя.

Важно знать национально-культурные особенности поведения иностранца, чтобы избежать возможных конфликтов при межнациональном общении. Таким образом, изучая иностранный язык, студент должен не только усвоить его лексические, грамматические и синтаксические особенности, но и научиться адекватно ситуации реагировать на реплики носителей языка,уместно применять мимику и жесты, использовать формулы речевого этикета и знать культурно-исторические особенности страны изучаемого языка[3].

Формирование у обучающихся национально-культурного компонента включает не только знакомство с историей, традициями, выдающимися людьми страны изучаемого языка, но в первую очередь должно давать знания, которые пригодятся непосредственно в ситуациях общения. Поэтому можно выделить три общих концепции, которые должны быть включены в процесс формирования национально-культурного компонента, а именно :

1. Межкультурное общение включает в себя знакомство с ментальностью народа страны изучаемого языка.
2. Межкультурное общение включает в себя язык повседневного общения.
3. Чтобы понять чужую культуру, нужно, прежде всего, изучить свою собственную.

Прогрессирующее развитие международных контактов и связей в политике, экономике и культуре и в других областях обуславливает последовательную ориентацию современной методики обучения иностранным языкам на реальные условия коммуникации. Овладение основами иноязычного общения предполагает достижение студентами коммуникативной компетенции, который позволит им практически использовать иностранный язык в относительно естественных условиях общения, например, читать аутентичные тексты, уметь объясняться с носителями языка в нестандартных ситуациях общения.

Стремление к коммуникативной компетенции как конечному результату обучения предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой (т. е. языковую компетенцию обучающихся), но и усвоение колоссальной внеязыковой информации необходимой для адекватного общения и взаимопонимания. Адекватное общение и взаимопонимание недостижимо без принципиального тождества основных сведений коммуникантов об окружающей действительности. Заметные различия в запасе этих сведений у носителей разных языков в основном определяются различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-экономического строя, политической системы и т. п. Отсюда общепринятый ныне вывод о необходимости знать специфику страны/стран изучаемого языка и тем самым о необходимости социокультурного и межкультурного подхода как одного из главных принципов обучения иностранным языкам.

Литература

1. Е. М. Верещагин, В. Г. Костамаров “Язык и Культура”, Москва: “Русский Язык”, 1990 – 246с.

2. Intercultural@csbsyu.edu
3. Стрелкова А.Е. К вопросу о формировании межкультурной компетенции студентов в прцессе обучения иностранному языку/Фармацевтическое образование, наука и практика: горизонты развития / Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 50-летию фармацевтического факультета КГМУ (г. Курск, 20-21 октября 2016 г.) / Под ред. В.А. Лазаренко, И.Л. Дроздовой, И.В. Зубковой, О.О. Куриловой. - Курск: ФГБОУ ВО КГМУ Минздрава России, 2016. -с.719-721.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА СТОМАТОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ

Тюрина Л.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Тенденции развития современного высшего образования выдвигают новые требования не только к профессиональной подготовке выпускника, но и к его личностным качествам. В их числе - глубокие профессиональные знания и умения, способность их применять на практике, инициативность, коммуникабельность, творческая активность, готовность к непрерывному самообразованию. Конкурентоспособность современного специалиста определяется не только его высокой квалификацией в профессиональной сфере, но и готовностью решать профессиональные задачи в условиях иноязычной коммуникации. В связи с этим Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования требует учета профессиональной специфики при изучении иностранного языка, его нацеленности на реализацию задач будущей профессиональной деятельности выпускников.

Таким образом, учебный предмет «Иностранный язык», являясь междисциплинарным предметом по содержанию, призван способствовать расширению образовательного кругозора обучающихся, социализации личности будущих специалистов, подготовке их к жизни в условиях многонационального и поликультурного мира.

Знания иностранного языка, хотя и ориентированные на будущую профессию, можно считать лишь общей основой для его дальнейшего изучения и использования, в зависимости от потребностей специалиста. В соответствии с предыдущими государственными стандартами для медицинских специальностей иностранный язык изучался в течение двух лет на 1–2 курсах, а в соответствии с действующими теперь — на первом курсе, в течение 72 аудиторных часов без итогового экзамена и лишь некоторые выпускники медицинского вуза получают возможность официально изучать иностранный язык в период обучения в аспирантуре. Примечательно, что для этого необходимо сначала сдать вступительный экзамен по иностранному языку. Другие выпускники начинают профессиональную деятельность, составляющими которой являются

информационная деятельность и самообразование. И то, и другое невозможно без использования иностранного языка. Совершенно очевидно, что базовых знаний и умений в области иностранных языков, полученных сегодня в вузе, недостаточно для того, чтобы выпускник медицинского университета начал профессиональное развитие в условиях реальной деятельности и в соответствии с современными требованиями.

Современные требования к выпускникам медицинского вуза, содержащиеся в новых Федеральных государственных образовательных стандартах, сформулированы в виде общекультурных и профессиональных компетенций (ПК). По общему мнению, владение иностранным языком способствует формированию не только многих общекультурных компетенций, упомянутых в стандартах, но и большинства профессиональных компетенций, т.к. они предусматривают информированность специалиста в различных аспектах профессиональной деятельности, что обеспечивается умением получать новейшую информацию из разнообразных источников, в том числе на иностранном языке.

Положения нового образовательного стандарта заставляют пересмотреть прежние приемы обучения. Важной отличительной чертой современных образовательных технологий является создание условий для более полной реализации личностного потенциала и одно из ключевых положений принадлежит интерактивным методам. По словам Д.А. Махотина, проектный подход к образованию и обучению можно считать «одной из самых глобальных педагогических идей двадцатого века». Данный подход сегодня «получил новый виток развития в общем образовании и подготовил почву для расширения его применения в системе профессионального образования».

В процессе обучения студенты совершенствуют навыки общения на иностранном языке, обучаются основам перевода профессионально-ориентированных текстов, принципам самостоятельной работы с оригинальной литературой, и умению извлекать и фиксировать полученную из иноязычного текста информацию в форме аннотации, реферата, курсовых работ.

Важным фактором, который обеспечивает формирование умений иноязычного профессионального чтения, является наличие разработанной системы коммуникативных заданий на базе отобранных текстов. Эти задания должны отображать реальные ситуации профессиональной деятельности будущего специалиста и формировать коммуникативную компетенцию в чтении. Согласно выводам психологов, учет психологического фактора необходим при обучении иностранным языкам: он прямо связан с результативностью учебного процесса. Мотивация овладения профессионально-ориентированным чтением содействует заинтересованности в выполнении учебных действий. Задачи должны направлять студентов на использование иностранного языка для решения профессиональных вопросов и обеспечивать формирование соответствующих видов речевой деятельности.

Уровень мотивации тесно связан с уровнем мотивации по предмету. Повышая уровень мотивации к изучению иностранного языка, мы повышаем и уровень его усвоения, а также получаем повышение успеваемости по этому предмету и субъективную удовлетворённость. В ВУЗах, где иностранный язык не является

профилирующим предметом, вопрос о том, какие мотивационные стратегии следует выбрать, является особенно актуальным. В первую очередь это связано с тем, что изучение иностранного языка в неязыковых ВУЗах носит в основном интенсивный характер. Преподавателю особенно важно выбрать именно ту мотивационную стратегию, которая будет адекватна в каждой конкретной группе студентов.

Для достижения поставленных задач может быть использована проектная методика, которая прекрасно согласуется с принципами личностно-деятельностного подхода, особенно с точки зрения создания реальных коммуникативно-познавательных мотивов у обучающихся. Реализация этого потенциала предусматривает, прежде всего:

1. четкую формулировку целей иноязычной речевой деятельности;
2. социальную и профессиональную направленность этой деятельности;
3. формирование у обучаемых умения творчески подходить к решению частных задач.

Профессионально-ориентированное обучение предусматривает профессиональную направленность не только в содержании учебных материалов, но и интеграцию дисциплины «Иностранный язык» с профилирующими дисциплинами, использование иностранного языка как средства систематического пополнения своих профессиональных знаний.

Необходимые условия, которые соблюдаются при организации обучения переводу будущих стоматологов в рамках проектной работы могут быть следующие:

1. Отбор материалов по принципу информационной общности (проблемное единство текстов).
2. Четкая преемственная связь между занятиями; каждое занятие – очередной этап в рамках проекта.
3. Организация самостоятельной работы студентов как очередного этапа проекта (логическое продолжение аудиторной работы).
4. Акцент на когнитивной составляющей выполняемой работы: обучение пониманию, оценке важности информации, границ ее применения.
5. Ролевая дифференциация и ротация ролей студентов.
6. Сочетание индивидуальной и групповой работы (работа в мини-группах).
7. Многообразие заданий по смысловому восприятию письменных источников, их творческой переработке и представлению продукта в устной форме.
8. Обязательное составление профессиональных тематических глоссариев.

Согласно рекомендациям Н.Д. Гальсковой современный профессионально-ориентированный подход к обучению иностранного языка предполагает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления, при организации мотивационно побудительной и ориентировочно-исследовательской деятельности. Подготовка специалистов на неязыковых факультетах вузов заключается в формировании таких коммуникативных умений, которые позволили бы осуществлять профессиональные контакты на иностранном языке в различных сферах и ситуациях на основе предложенных ситуационных заданий, ролевых игр.

Таким образом, под профессионально-ориентированным понимают обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка, диктуемых особенностями будущей профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения. Термин «профессионально-ориентированное обучение» употребляется для обозначения процесса преподавания иностранного языка в неязыковом вузе, ориентированного на чтение литературы по специальности, изучение профессиональной лексики и терминологии, а в последнее время и общение в сфере профессиональной деятельности.

Литература

1. Махотин Д.А. Проектный подход к технологии обучения в системе высшего профессионального образования // Качество. Инновации. Образование. – 2005. – № 1. – С. 11–21.

2. Образцов, П.И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов / П. И. Образцов, О. Ю.Иванова. - Орел: ОГУ, 2005. - 114 с

3. Тюрина Л.В. Перспективы обучения иностранному языку в многоэтапной системе медицинского образования/ ЯЗЫК. КОММУНИКАЦИЯ. КУЛЬТУРА. Сборник материалов IX Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 80-летию КГМУ (22-28 апреля 2015 года) – Курск: КГМУ, 2015.

4.Тюрина Л.В. Некоторые особенности перевода медицинских текстов / «ЯЗЫК. КОММУНИКАЦИЯ. КУЛЬТУРА». Сборник материалов VII Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием (21-26 марта 2013 г.). – Курск: КГМУ, 2013.

5. Орехова И.А., Тюрина Л.В. Заимствование стоматологических терминов из английского языка/ Язык. Коммуникация. Культура: материалы IX Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием, посвященной 80-летию КГМУ (22-28 апреля 2015 г.). – Курск: КГМУ, 2015.

РЕАЛИЗАЦИИ АСПЕКТОВ ТВОРЧЕСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Чаплыгина О.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Основным инструментом организации образовательного процесса в вузе является учебно-методическое обеспечение дисциплин учебного плана, которое непосредственно отражает как способы построения учебного плана, так и дает достаточно полное представление об объеме содержания обучения, подлежащего усвоению.

Когда мы говорим, что обучаем деятельности общения, средством организации которого является коммуникативная функция языка, мы предполагаем, что чем больше развита коммуникативная функция, тем очевиднее возможность

реализации всех аспектов творческой коммуникативной речевой деятельности. Вместе с тем, чем больше эта функция развита у индивида, тем в более сложные виды совместной деятельности он может вступить. Эта проблема актуализируется в большей степени в высших учебных заведениях в связи с тем, что необходимость жить в сложном и неоднозначном социальном пространстве ставит индивида перед проблемой «нахождения себя» одновременно в различных видах деятельности и разных типах социальных общностей, т.е. перед задачей, не стоявшей перед ним на предыдущих этапах развития общества.[1]

На занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе нужно создавать условия для желания студента изучать и говорить на неродном ему языке. В своей работе мы пытаемся подойти к этой проблеме творчески и стараемся развивать творческую индивидуальность студента средствами иностранного языка.

Нам необходимо было выяснить уровень мотивации к учебно-профессиональной деятельности по разработанной нами анкете. Мотивационный компонент творческой индивидуальности студентов выражается в совокупности смысловых отношений и установок, которые порождаются желанием свободно говорить, понимать иноязычную речь, а также желанием «взглянуть на мир глазами других культур».

В ходе опроса мы выяснили, что 47% студентов выразили положительное отношение к изучению иностранного языка. Однако большинство из них указали, что учат иностранный язык, чтобы ответить преподавателю и получить хорошую отметку. Первокурсники (32%) отметили, что на занятиях по иностранному языку они стремятся узнать что-то новое, неизвестное, пытаясь согласовать со своими партнерами по общению те или иные действия, поделиться информацией с другими. Очень небольшой процент студентов смотрят телепередачи, читают литературу на иностранном языке (7%), 72% студентов-первокурсников выполняют только те задания, которые определяются преподавателем.

Большинство из студентов видят главную задачу в том, чтобы не сделать ошибку. Лишь немногие студенты подчеркнули значение самого содержания общения на иностранном языке.

Проведенный анализ ответов студентов показал, что при общем положительном отношении к усвоению иностранного языка, они не проявляют потребности в самообразовании, любознательности, редко «выходят за пределы заданного». Поэтому одним из критериев сформированности творческой индивидуальности студентов в процессе изучения иностранного языка нами был выделен критерий вариативного владения способами иноязычной деятельности.

В ходе своей работы мы постарались определить характер и степень сформированности языковых умений, позволяющих успешно осуществить вариативную деятельность в ситуации иноязычного общения. На занятиях студенты постоянно слушают друг друга, повторяют некоторые общие фразы, дополняют их своими речевыми высказываниями и суждениями, выражая при этом эмоциональное отношение к сказанному.

Уместным считается отметить следующий аспект: «истинность решения эмоциональной проблемы обнаруживается в индивидуальном отношении к происходящему».[2] Обращение студента к собственным эмоциональным

переживаниям трансформирует интеллектуальную речевую ситуацию в эмоциональную. Поэтому у студента возникает эмоциональное отношение к заданию, что актуализирует развитие творческого потенциала в процессе общения на иностранном языке.

В ходе нашей работы мы считали необходимым просмотреть учебную и учебно-методическую литературу, которая помогла бы студентам в решении коммуникативных задач на иностранном языке. Анализ учебников свидетельствует о том, что культурологическая направленность в большинстве учебников представлена. Однако данный материал носит фрагментарный характер, в большинстве случаев информация формальна, не отражает аутентичной действительности, не является увлекательной с познавательной точки зрения.

Не менее важным критерием является функциональное разнообразие текстов (диалог, проспект, газетная статья, меню, интервью, статистика, песня, афоризм, фотография, географическая карта, поэтическое произведение, объявление и многое другое). Проблема вузовских учебников заключается в излишней информатизации. Необходимо разнообразить тексты по содержанию, жанрам, стилям; перенести акцент с описательно-документального на проблемный и критический способы презентации текстов, контрастивное сравнение языка и культуры, затронуть проблемы, характерные для повседневной жизни носителей языка и побуждающие к оценке различных мнений, собственного поведения в аналогичной ситуации, речевому взаимодействию.[3]

Мы полагаем, что большими обучающими возможностями обладают открытые концепции, оставляющие место творчеству и проявлению индивидуальности как со стороны студента, так и со стороны преподавателя. Специфично преднамеренное отсутствие конкретных пошаговых разработок, которые могли быть применены каждым преподавателем к каждой учебной группе. Использование проблемных упражнений также ограничено в учебниках по английскому языку для медицинских специальностей.

Одним из важных аспектов развития творческой индивидуальности студентов на занятиях по иностранному языку является моделирование контекста профессиональной деятельности в ее предметном и социальном плане. Современная практика иноязычного образования учитывает этот контекст. Однако учебники и учебные пособия в настоящее время отражают лишь общую профильную специфику вуза без учета конкретной специальности, вариантов взаимодействия студента и преподавателя, которые бы психологически и практически готовили к работе в новых условиях международного сотрудничества. Иными словами, можно утверждать, что учебные пособия недостаточно способствуют развитию языковой личности, способной воспринимать, понимать, интерпретировать, усваивать иноязычную культуру, то есть формировать интеркультурное понимание и мировидение.

Анализ технологий обучения иностранному языку на практических занятиях показал, что главными недостатками являются: позиция педагога как транслятора знаний и позиция студента как объекта педагогического процесса, выражающаяся в ориентировке студентов на воспроизведение готовых языковых знаний; недостаточной самостоятельности, критичности мышления и осознанности;

неумении рефлексировать изучаемую информацию, неразвитости рефлексии собственного опыта, неумения адекватно оценить себя.

Подведем некоторые итоги констатирующего этапа исследования. Сформированность основных показателей творческой индивидуальности студентов имеет различную степень выраженности. Более выражены мотивационные показатели: студенты обнаружили положительное отношение к изучению иностранного языка, стремление к разносторонней осведомленности. Менее представлены уровни развития навыков общения и восприимчивости, понимания иноязычной культуры и своей собственной.

Литература

1. Рубцов В.В. Основы социально – генетической психологии. – М.: Изд-во «Институт практической психологии», - Воронеж: НПО «МОДЭК», 1996.-267с.

2. Яковлева Е.Л. Психология развития творческого потенциала личности. – М.: «Флинта», 1997. - 224с.

3. Чаплыгина О.В. Педагогические условия развития творческой индивидуальности студентов (на примере изучения иностранного языка): Монография. Курск: КГМУ, 2011. – 128с.

Раздел 5
КУЛЬТУРА, ИСТОРИЯ, ТРАДИЦИИ

MEDICINE IN SYMBOLS AND EMBLEMS

Ayendya Minidi (Sri Lanka)
(Scientific Supervisor – Ph.D., Associated Professor Kostromina T.A.)
Kursk State Medical University
The Department of the Latin Language and the Basics of Medical Terminology

.

Medicine has existed for thousands of years, during most of which it was an art (an area of skill and knowledge) frequently having connections to the religious and philosophical beliefs of culture.

The use of medical symbols stems thousands of years ago. Basically, *a symbol* is something that stands for or represents something else, especially an object representing an abstraction. *An emblem* is a symbol that visually symbolizes an object, idea, group or quality.

In medicine symbols and emblems have three main representations. One is the Staff of Asclepius (Rod of Asclepius), the second is Caduceus of Hermes and the Bowl of Hygeia, the last one having been proposed in the 16th century by a famous physician Paracelsus.

Most medical organizations have adopted the Asclepius symbol of a Staff and Serpent as a representation of medicine. The World Health Organization (WHO) also uses the Rod of Asclepius symbol.

Asclepius was once a physician of medicine in Greece. Asclepius, in myth, was the God of healing. The idea of the Staff was to symbolize an idea of rejuvenation, since snakes shed their skins. The snake symbolized mortality and immortality, the good and the evil.

Pharmaceutical corporations and the military have adopted the Caduceus trade, eloquence, trickery, and negotiation. Tangential association of the caduceus with medicine has occurred through the ages, where it was sometimes associated with alchemy and wisdom.

Though they have different representations but symbolize the ideology of medicine.

Ancient Greek Medicine

The Ancient Greeks, some 1000 years before the birth of Christ, recognized the importance of physicians, as related in the works of Homer, injured warriors were treated by physicians. They continued to develop the art of medicine and made many advances, although they were not as skilled as the Ancient Egyptians, whom even Homer recognized as the greatest healers in the world. Whilst they imported much of their medical knowledge from the Egyptians, they did develop some skills of their own and certainly influenced the course of the Western history of medicine.

The Greeks tended to believe that most ailments could be healed by prayers to the God of Medicine, Asclepius, and the great temples, known as Aesclepions, were where many Greeks went to seek healing, making sacrifices and prayer to the god in return for having their ailments healed.

Names of Greek health deities involved in medicine

- Aceso, goddess of curing sickness and healing wounds
- Aegle, goddess of the healthy glow
- Artemis, goddess of the hunt, wild animals, the wilderness, fertility, plague and good health, girls and young women
- Apollo, god of the sun and light, music, poetry, prophecy, archery, healing, medicine and plague
- Asclepius, god of medicine and healing
- Chiron, a centaur known for his knowledge and skill in healing
- Eileithyia, goddess of childbirth
- Epione, goddess of the soothing of pain
- Hebe, goddess of eternal youth, and cupbearer to the gods
- Hygieia, goddess of health, cleanliness and sanitation
- Iaso, goddess of cures, remedies, and modes of healing
- Paean, physician of the gods
- Panacea, goddess of the universal cure
- Telesphorus, demi-god of convalescence, who "brought to fulfillment" recuperation from illness or injury.

However, this all changed with Hippocrates, one of the most famous of all physicians, and his famous oath is still used by doctors today, as they pledge to 'Do No Harm.' His most telling contribution to the history of medicine was the separation of medicine from the divine, and he believed that checking symptoms, giving diagnoses and administering treatment should be separated from the rituals of the priests, although most Greeks were happy to combine the two and hedge their bets.

Greek doctors, influenced by Hippocratic thought, would study the case history of patients, asking questions and attempting to find out as much as possible from the patient before arriving at a diagnosis. This two-way interaction between patient and doctor became a foundation of the history of medicine, still used by modern practitioners.

The Egyptians and the Greeks lay at the root of the modern history of medicine, understanding the value of cleanliness, medicines and the finer arts of surgery. Their knowledge passed down to the Romans, who preserved the medical skills and refined them.

The Romans and the History of Medicine

The Roman contribution to the history of medicine is often overlooked, with only Galen, of Greek origin, believed to be notable of mention. However, this does the Romans a great disservice and they put their excellent engineering skills to use in preventative medicine. The Romans understood the role of dirt and poor hygiene in spreading disease and created aqueducts to ensure that the inhabitants of a city received clean water. The Roman engineers also installed elaborate sewage systems to carry away waste. This is something that Europeans did not fully understand until the 19th Century; before this period, sewage was still discharged close to drinking water.

The Romans may not have understood the exact mechanisms behind disease but their superb level of personal hygiene and obsession with cleanliness certainly acted to reduce the number of epidemics in the major cities. Otherwise, they continued the tradition of the Greeks although, due to the fact that a Roman soldier was seen as a highly trained and expensive commodity, the military surgeons developed into fine practitioners of their

art. Their refined procedures ensured that Roman soldiers had a much lower chance of dying from infection than those in other armies.

When mentioning the Roman influence on the history of medicine, the physician Galen is the most illustrious name. This Greek, granted an expensive education by his merchant father, studied in the medical school at Pergamum and frequented the Aesclepions. In AD161, Galen moved to Rome, where he acted as physician to the gladiators, which allowed him to study physiology and the human body.

Later he committed his findings into writing and produced many works about human physiology and the treatment of ailments. As his fame grew, as a physician and lecturer, he became the personal physician of three emperors, Marcus Aurelius, Commodus and Septimus Severus.

When the Roman Empire split into the Western and Eastern Empires, the Western Empire, centered on Rome, went into a deep decline and the art of medicine slowly slipped away, with the physicians becoming pale shadows of their illustrious predecessors and generally causing more harm than good. Western Europe would not appear again in the history of medicine until long after the decline of Islam.

In the Eastern Empire, based on Byzantium, physicians kept the knowledge and the skills passed from the Romans and the Greeks. This knowledge would form the basis of the Islamic medicine that would refine and improve medial techniques during the Islamic domination of the Mediterranean and Middle East. The history of Medicine would center on the Middle East and Asia for the next few centuries.

Throughout the history of medicine some symbols and emblems remained unchanged and did not lose their value despite of many changes which the European medicine underwent.

The *caduceus* is the traditional symbol of Hermes and features two snakes winding around an often winged staff. It is often mistakenly used as a symbol of medicine instead of the Rod of Asclepius, especially in the United States. The two-snake caduceus design has ancient and consistent associations with trade, eloquence, trickery, and negotiation. Tangential association of the caduceus with medicine has occurred through the ages, where it was sometimes associated with alchemy and wisdom.

In one version of Hermes' myth, he is given the staff by Apollo, the god of healing. In another version, he receives the staff from Zeus, the king of the gods, and it is entwined with two white ribbons. The ribbons were later replaced by serpents, as one story tells that Hermes used the stick to separate two fighting snakes, who then coiled around his staff and remained there in balanced harmony.

Another, earlier depiction of the medical symbol is the staff of Asclepius, thought it has no wings and only one snake. The son of Apollo and the human princess Coronis, Asclepius is the Greek demigod of medicine . According to mythology, he was able to restore the health of the sick and bring the dead back to life.

In one telling, Zeus killed Asclepius with a thunderbolt for disrupting the natural order of the world by reviving the dead, while another version states that Zeus killed him as punishment for accepting money in exchange for conducting a resurrection. After he died, Zeus placed Asclepius among the stars as the constellation Ophiuchus, or "the serpent bearer."

The Greeks regarded snakes as sacred and used them in healing rituals to honor Asclepius, as snake venom was thought to be remedial and their skin-shedding was viewed as a symbol of rebirth and renewal. This is a good thing to keep in mind the next time you spot a medical alert bracelet featuring the seemingly sinister serpents.

There are actually two versions of the symbol. The winged version is known as a caduceus, and the stick is actually a staff that was carried by the Olympian god Hermes. In Greek mythology, Hermes was a messenger between the gods and humans (which explains the wings) and a guide to the underworld (which explains the staff). Hermes was also the patron of travelers, which makes his connection to medicine appropriate because, in the olden days, doctors had to travel great distances by foot in order to visit their patients.

Rod of Asclepius.

In Greek mythology, the Rod of Asclepius, also known as the Staff of Asclepius (sometimes also spelled Asklepios or Aesculapius) and as the asklepian, is a serpent-entwined rod wielded by the Greek god Asclepius, a deity associated with healing and medicine. The symbol has continued to be used in modern times, where it is associated with medicine and health care, yet frequently confused with the staff of the god Hermes, the caduceus. Theories have been proposed about the Greek origin of the symbol and its implications.

The Rod of Asclepius takes its name from the god Asclepius, a deity associated with healing and medicinal arts in Greek mythology. Asclepius' attributes, the snake and the staff, sometimes depicted separately in antiquity, are combined in this symbol.

In honor of Asclepius, a particular type of non-venomous snake was often used in healing rituals, and these snakes – the Aesculapian snakes – crawled around freely on the floor in dormitories where the sick and injured slept. These snakes were introduced at the founding of each new temple of Asclepius throughout the classical world. From about 300 BC onwards, the cult of Asclepius grew very popular and pilgrims flocked to his healing temples (Asclepieia) to be cured of their ills. Ritual purification would be followed by offerings or sacrifices to the god (according to means), and the supplicant would then spend the night in the holiest part of the sanctuary – the abaton (or adyton). Any dreams or visions would be reported to a priest who would prescribe the appropriate therapy by a process of interpretation. Some healing temples also used sacred dogs to lick the wounds of sick petitioners.

The serpent and the staff appear to have been separate symbols that were combined at some point in the development of the Asclepian cult. The significance of the serpent has been interpreted in many ways; sometimes the shedding of skin and renewal is emphasized as symbolizing rejuvenation, while other assessments center on the serpent as a symbol that unites and expresses the dual nature of the work of the physician, who deals with life and death, sickness and health. The ambiguity of the serpent as a symbol, and the contradictions it is thought to represent, reflect the ambiguity of the use of drugs, which can help or harm, as reflected in the meaning of the term pharmakon, which meant "drug", "medicine" and "poison" in ancient Greek. Products deriving from the bodies of snakes were known to have medicinal properties in ancient times, and in ancient Greece, at least some were aware that snake venom that might be fatal if it entered the bloodstream could

often be imbibed. Snake venom appears to have been 'prescribed' in some cases as a form of therapy.

Asclepius derived his name from healing soothingly and from deferring the withering that comes with death. For this reason, therefore, they give him a serpent as an attribute, indicating that those who avail themselves of medical science undergo a process similar to the serpent in that they, as it were, grow young again after illnesses and slough off old age; also because the serpent is a sign of attention, much of which is required in medical treatments. The staff also seems to be a symbol of some similar thing. For by means of this it is set before our minds that unless we are supported by such inventions as these, in so far as falling continually into sickness is concerned, stumbling along we would fall even sooner than necessary.

Bowl of Hygeia

Bowl of Hygeia is one of the symbols of pharmacy. Hygeia was the Greek goddess of hygiene, and the daughter of Asclepius. Asclepius' symbol is his rod, with a snake twined around it; correspondingly, Hygeia's symbol is a cup or chalice with a snake twined around its stem and poised above it.

In Greek as well as Roman mythology, Hygieia (also Hygiea or Hygeia; Ancient Greek: Ὑγιεία or Ὑγεία, Latin: Hygēa or Hygīa), was the daughter of the God of medicine, Asclepius, and Epione. She was the goddess/personification of health (Greek: ὑγίεια - hygieia), cleanliness and hygiene.

The Bowl of Hygeia originated from Greek mythology and is universally depicted as a snake wrapped in one manner or another around a bowl. Aesculapius (pronounced Es-Kah-Lay-Pi-Ous and sometimes spelled Asklepios) was the Greek god of medicine and healing. He was the son of Apollo, who was the son of Zeus. Zeus became afraid that Aesculapius would render all men immortal because of his healing power, so he killed him with a thunderbolt. Temples were built for Aesculapius, and harmless serpents were found inside. These serpents appeared dead because they were stiff. However, when picked up and dropped, they slithered away. The people at that time thought the serpents were brought back to life by the healing powers of Aesculapius, which ultimately caused them to become the symbol of healing. Hygeia, the daughter of Aesculapius and the goddess of health, is usually depicted with a serpent around her arm and a bowl in her hand because she tended to the temples containing these snakes.

We have since separated the serpent and the bowl from Hygeia herself, and this has become the internationally recognized symbol of pharmacy. Now the bowl represents a medicinal potion, and the snake represents healing. Healing through medicine is precisely why pharmacy has adopted the Bowl of Hygeia symbol. The American Pharmaceutical Association adopted the Bowl of Hygeia as its symbol to represent the pharmacy profession in 1964.

Rx symbol

A prescription (symbol: ℞, representing the Latin imperative verb, recipe = take, take thou) is a health-care program implemented by a physician or other qualified health care practitioner in the form of instructions that govern the plan of care for an individual

patient. The term often refers to a health care provider's written authorization for a patient to purchase a prescription. It is sometimes transliterated as "R_x" or just "Rx".

This symbol originated in medieval manuscripts as an abbreviation of the Latin verb *recipe*, the second person singular imperative form of *recipere*, "to take", thus: "take thou". Medieval prescriptions invariably began with the command to "take" certain materials and compound them in specified ways.

The word "prescription", from "pre-" ("before", “in advance”) and "script" ("writing, written"), refers to the fact that the prescription is an order that must be written down before a compound drug can be prepared. Those within the industry will often call prescriptions simply "scripts".

As a result of this research, we can conclude that the use of symbols and emblems in general culture of medicine is to communicate and identify ideas and other concepts. It can be used to represent individuals, groups of people, organizations or more ambiguous concepts.

Most of symbols mentioned above are depicted and derived from health deities involved in ancient medicine such as Asclepius.

Ancient Symbols are used even nowadays as emblems of famous organizations such as WHO – World Health Organization which uses ancient symbol - Rod of Asclepius.

And the symbol of the Kursk State Medical University is the Bowl of Hygeia!

Literature

1. Traditional medicine - Wikipedia en.wikipedia.org
2. Medical Definition of Medical symbolwww.medicinenet.com
3. Symbols | definition of symbols by Medical dictionarymedical-dictionary.thefreedictionary.com
4. Medical Symbols in Practice: Myths vs Realitywww.ncbi.nlm.nih.gov
5. Ancient Greek medicine https://en.wikipedia.org/wiki/Ancient_Greek_medicine

Rod of Asclepius - Ancient Symbols www.ancient-symbols.com/symbols-directory/rod_of_asclepius

ПРОБЛЕМА КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Бекетова Н.Ю. Тюрина Л. В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

В современном мире последствия расширяющихся культурных контактов между представителями разных стран и культур приводят к постепенному стиранию культурной самобытности. Поэтому сегодня проблема культурной идентичности в межкультурной коммуникации играет особую роль. Само понятие «идентичность» широко используется в этнологии, культурной и социальной антропологии, психологии. Оно означает осознание человеком своей принадлежности к какой-либо группе, позволяющей ему определить свое место в социокультурном пространстве и свободно ориентироваться в окружающем мире, т.е. осознанном принятии человеком соответствующих культурных норм и образцов поведения ценностных ориентаций и языка, понимании своего «я» с позиций тех культурных характеристик, которые приняты в данном обществе, самоотождествлении себя с культурными образцами именно этого общества.

Культурная идентичность оказывает определяющее влияние на процесс межкультурной коммуникации. Она предполагает совокупность определенных устойчивых качеств, благодаря которым те или иные культурные явления или люди вызывают у нас чувство симпатии или антипатии.

Интенсивное развитие межкультурных контактов делает актуальной проблему не только культурной, но и этнической идентичности. Это вызвано рядом причин. Во-первых, сегодня, как и раньше, жизнедеятельность человека предполагает его принадлежность не только к социокультурной группе, но и к этнической общности. Во-вторых, вследствие нестабильности окружающего мира человек начинает искать поддержку в устойчивых ценностях своего этноса, что, в свою очередь, приводит к усилению чувства внутри группового единства и солидарности. В-третьих, преемственность передачи и сохранения культурных ценностей является закономерностью развития любой культуры. Этническая идентичность – это не только принятие определенных групповых представлений, готовность к сходному образу мыслей и разделяемые этнические чувства. Это построение системы отношений и действий в различных межэтнических контактах.

Коммуникативные процессы как динамичная, социокультурная среда, благоприятна для порождения и распространения различного рода образцов поведения и типов взаимодействия. Однако главными субъектами культуры являются люди, находящиеся в тех или иных отношениях друг с другом. В содержании этих отношений значительное место занимают представления людей о самих себе, и эти представления весьма зависимы от культуры. Встречаясь с представителями других культур, люди начинают осознавать, что существуют

другие формы переживаний, поведения, способы мышления, которые отличаются от привычных и известных. Через сопоставление и противопоставление позиций различных групп и общностей при взаимодействии с ними происходит становление личной идентичности человека. Мы одинаковы потому, что решаем одни и те же проблемы, однако в реальной жизни нет двух абсолютно похожих людей. Жизненный опыт каждого человека уникален и неповторим, а его идентичность возникает в результате взаимодействия с социокультурной группой, членом которой он является. Но поскольку человек одновременно имеет отношение с несколькими социальными группами, то он обладает сразу несколькими идентичностями. Это – пол, этничность, раса, религиозная принадлежность, национальность и другие стороны его жизни. Эти признаки связывают нас с другими людьми, но в то же время наше сознание и уникальность изолируют и разделяют нас.

В определенной степени межкультурную коммуникацию можно рассматривать как взаимоотношение противостоящих идентичностей, при котором происходит взаимное включение идентичностей собеседников. Взаимодействие идентичностей облегчает согласование отношений в коммуникации, определяя ее вид и механизм. Так, на протяжении долгого времени «галантность» служила основным типом отношений между мужчиной и женщиной в культурах многих народов Европы.

Однако идентичность может создавать препятствия для коммуникации, если стиль речи, тема общения, жестикуляция собеседника кажутся неуместными или неприемлемыми. Тем самым идентичность участников коммуникации определяет содержание их общения.

Когда речь идет о коммуникации, особенно межкультурной, провести границу между социологическими и психологическими исследованиями, проводимыми в области социальной психологии, бывает очень трудно. И те и другие имеют дело с возникающими в процессе коммуникации или передающимися посредство нее сложными категориями – ценностями, мотивами, установками, стереотипами и предрассудками. Задача, как тех, так и других – обозначить наблюдаемый феномен (возможно, связав его с другими) и показать отличия от подобных реакций и установок в ситуации внутригруппового, а не межкультурного развития.

И только лингвистов в первую очередь интересует, как именно это происходит.

Ближе всего к психологии из разрабатываемых лингвистических тем находится изучение коммуникативных стилей в их использовании внутри и за пределами своей группы. Психологическое понятие аккомодации применяется к таким параметрам коммуникации, как темп речи, выбор соответствующей лексики (при разговоре с иностранцем, с ребенком и т.п.), упрощенная или усложненная грамматическая структура. Аккомодация может быть позитивной (подстраивание под собеседника) или негативной (использование максимально отличного от собеседника стиля). Направленность аккомодации при общении представителей разных групп зависит (если говорить о вкладе культурного компонента) от того, как одна группа относится к другой. Структура отношений включает в себя шкалы «плохо - хорошо», «снизу - сверху», «близко - далеко». Особо рассматривается такие противопоставления, как функции собственно речи и молчания как отсутствия

речи. Так, в европейских культурах молчание в ситуации общения с малознакомыми или даже незнакомыми людьми не поощряется и считается невежливым. Отсюда изобретение специальных тем «о погоде» для ситуаций так называемого фактического общения, направленного на поддержание определенного уровня социальных отношений, выражения типа «повисло неловкое молчание». В атапаскской культуре индейцев Северной Америки, наоборот, разговор с малознакомым человеком считается опасным и не поощряется. С незнакомцами молчат, пока не узнают их как следует. Разговор не является способом познакомиться поближе, как это принято считать в европейских культурах.

Второе важное направление лингвистических исследований связанно с бурным развитием в последние десятилетия изучения дискурса как некоторого интегрального процесса, центрального для коммуникативной деятельности. Сложность и многогранность такого явления, как дискурс, и попытки выделить основные факторы, влияющие на его формы, довольно быстро привели к развитию ряда направлений, изучающих несобственно-языковые (помимо грамматики и лексики) факторы существования дискурса. В рамках прагматических факторов дискурса выявились факторы культурного характера. Дискурс на одну и ту же – даже весьма жестко заданную (например деловое письмо, выражение соболезнования, речь на собрании, извинение по поводу опоздания и т.д., не говоря уже о традиционных жанрах типа сказок или ритуальных формул) – тему сильно отличается в терминах собственно дискурсивных правил (используемых макро- и микроструктур) в зависимости от культуры той группы, в рамках которой этот дискурс сформирован. Так, в Юго-Восточной Азии текст делового письма строится индуктивно: сначала причины, обстоятельства и лишь в конце собственно требования или деловые предложения. Представителям европейской и североамериканской традиции этот стиль кажется «мутным» и не деловым. С их точки зрения, такое письмо должно начинаться с формулирования основного требования или предложения с последующим его обоснованием и детализацией.

Таким образом, в межкультурной коммуникации культурная идентичность обладает двойственной функцией. Она позволяет коммуникантам составить определенные представления друг о друге, взаимно предугадывать поведение и взгляды собеседников, т.е. облегчает коммуникацию. Но в то же время проявляет ее ограничительный характер, в соответствии с которым в процессе коммуникации возникает недопонимание, а порой конфронтация и конфликты. Однако ограничительный характер культурной идентичности может быть направлен на лимитирование коммуникативного процесса рамками взаимопонимания и исключения из него конфликтообразующих аспектов общения.

Литература

1. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. «Основы межкультурной коммуникации: учебник для ВУЗов (под редакцией А.П.Садохина. – М.: Юнити-Дана, 2002 г.)
2. Тер-Минасова С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» М.,2002г.
3. Карасик В.И. Культурые Доминанты в языке // Языковая личность: Культурные концепты : Сб. науч. тр. Волгоград - Архангельск: Перемена, 2006.

4. Тюрина Л.В, Хворостинина О.Ю. Проблема смешения языков как явление в межкультурном пространстве./ «ЯЗЫК. КОММУНИКАЦИЯ. КУЛЬТУРА». Сборник материалов V Всероссийской научно-практической электронной конференции с международным участием (30 мая – 4 июня 2011г.) - Курск: КГМУ, 2011.

ЭВОЛЮЦИЯ ЖАНРА И ФРАЗЕОЛОГИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ МОНОГРАФИЙ

Дячишина В.М.
Центральная городская библиотека им. Некрасова, г. Краснодар

Исторические исследования археологических эпох – это фундаментальный памятник, воздвигнутый потомками нашей отечественной древности. Историографический памятник многогранен, на этих гранях записаны выдающиеся события нашей истории, памятнику отечественной историографии скоро исполнится 200 лет.

Для нас особый интерес представляет та грань, которая фиксирует фразеологические и стилистические изменения археологических документов – это отчёты, деловые записки, письма в различные инстанции с момента зарождения археологии в России, оформление как науки с середины XIX в. и до наших дней. Указ Петра I от 1713 года [1, с.96] можно считать государственным документом, регламентирующим археологическую деятельность, и одновременно основополагающим стилистическим и лингвистическим памятником, отражающим менталитет своей эпохи. Указ написан простым живым языком с использованием общеупотребительных слов. К концу XVIII стилистика государственных документов меняется. Особенно ярко это видно из текста Жалованной грамоты Екатерины II Черноморскому казачьему войску, высеченной на памятнике в г. Краснодаре. Сразу видна эволюция от простой речи к велеречивости, сановности и в то же время проявлению раболепия со стороны просителей.

Середина XIX в. привнесла в русскую документалистику стиль научного письма, появилась академичность, отличающаяся от разговорной речи. Хотя ещё и сохраняются пережитки величавости и галантности эпохи классицизма XVIII в, но уже появляется научная профессиональная терминология: датировка, склеп, стратиграфия, курган, могильник. Развивается образность научного мышления, например, из многих признаков «могилы» возникает «могильник», то есть научное мышление идёт по пути лаконичности, когда мыслям просторно, а словам - тесно.

Наступивший XX век более активно встал на путь сжатости и конкретности в жанре исторической монографии и археологической фразеологии. Определённый интерес представляют лингвистические отличия в работах ведущих археологов Северного Кавказа. Вот стиль А.А.Иессена, ведущего специалиста в области бронзовой металлургии и металлообработки: «…следует иметь в виду, что только в Прикубанье мы можем проследить развитие серпов «с крюком» поздней бронзы из более древних форм, представленных в кладе Костромской станицы. Ни в Семиградье, ни на Украине такие формы пока не известны. Это позволяет говорить

о местном развитии этого серпа на Северном Кавказе и о Кубанском влиянии на производство подобных серпов на нижнем Поднепровье, если не о прямой доставке их туда с Кубани [2, с.106 -107]. Приведенная цитата из монографии А.А. Иессена свидетельствует о том, что он является обладателем собственного профессионального стиля, широкий словарный запас этого ученого очевиден. Автор свободно характеризует чисто кубанский элемент местных серпов – наличие «крюков», упоминает о древних литейных формах (у станицы Костромской), анализирует ситуацию с изготовлением серпов в обширном регионе – ни в Семиградье (Западные Карпаты), ни на Украине таких серпов не делали. Мы видим, что стиль Иессена А.А. – академический, преподавательский с менторским оттенком.

Совсем иной стиль у другого кубанского археолога – Н.В. Анфимова. Он ведёт своё повествование неторопливо, детально останавливаясь на различных сторонах повседневной жизни разных племён, осевших на широких просторах Прикубанья. Вот как описывает этот автор боевое снаряжение и оружие у местных древних племён. «В древности наступательным оружием являлись праща, лук с набором стрел, копьё, дротик, меч, кинжал. Лук был небольших размеров, сильно изогнут (для увеличения силы натяжения тетивы), наконечники стрел делались из бронзы и имели различные очертания (двух и трёхлопастные, трёхгранные), этим и объясняется уже широкое распространение стрел на обширной степной территории. Меч в это время тоже был коротким с особым перекрестием в месте соединения рукоятки с клинком. Наконечники копий были листовидные с различной шириной пера; он надевался на специально подготовленное древко длиной от 1,5 – 2 м. Дротики являясь тоже метательным оружием, в отличие от копий, были более лёгкими. Шлемы изготавливались из листовой бронзы, были разнообразных форм и видов. Они являлись дорогостоящим защитным вооружением и поэтому употреблялись богатой частью местного племени. Рядовые воины в качестве шлемов использовали кожаные головные уборы остроконечной формы. Щиты делались из дерева, а сверху обтягивались кожей, неся при этом на ней различные звериные изображения. Панцири в эпоху бронзы были чешуйчатые и представляли собою кожаную рубашку, на которую нашивались небольшие бронзовые пластиночки, которые внахлёст накладывались друг на друга сверху – вниз. Эти пластиночки, свободно прилегающие друг на друга, почти не стесняли их носителя в различных движениях из-за их «шарнирности», что очень важно в ближнем бою, и в то же время они достаточно надёжно защищали от разящих ударов. Воин подпоясывался широким кожаным поясом, на котором были закреплены бронзовые бляхи. К поясу крепились; спереди меч, с левой стороны – футляр для лука и стрел»[3,с.69-70].

Стиль знаменитого кавказоведа Е. И. Крупнова тоже спокойный повествовательный, но наполнен специфической терминологией известной историкам и археологам, и касается, в основном, близкой этому автору кобанской культуры: «… Надо учесть, что наша осведомлённость… в вопросе потребности горцев в посуде для разных целей до последнего времени была ограничена специфическим характером источников. Керамику кобанской культуры мы хорошо знаем лишь по погребальным комплексам, а не по поселениям, где бытовая

керамика пребывает всегда в изобилии»[4, с.327]. Как видим, в его речи много вводных слов и вводных предложений «надо учесть», личных местоимений «мы, наша». Другими словами охарактеризуем его речь – автор ведёт с читателем живой разговор, язык его красочный, разговорный, спокойный, хотя и страдает многословием.

Стилистическая окраска документов целой плеяды кубанских археологов конца XX в. немногим отличается от цитируемых здесь корифеев. Похожа на стилистику и фразеологию манера Р. М. Мунчаева, где он просто, по-обыденному, излагает свою точку зрения на ценность археологических материалов, добытых им самим и его коллегами. Бросается в глаза употребление Р.М. Мунчаевым оригинальных терминов и профессиональных словосочетаний: «синкретический комплекс, синхронные культуры сопредельных областей». Несмотря на такие окказионализмы, монографии Р. М. Мунчаева становятся для всех читабельными, наукоёмкими, интересными [5, с.77-80]. Такие же стилистические и фразеологические особенности у коллег и учеников Р. М. Мунчаева: В.А. Трифонова, А.А. Формозова, А.Д. Резепкина, А.Н. Гесса. Отличия в их документации возникают в разности тех мест, где проводились изыскания, и в годах проведения раскопок. Стиль этих археологов во многом похож – сухой, канцелярский, без личностных нюансов, но, тем не менее, найти индивидуальные черты авторов можно. В группе этих археологов особый интерес представляет личность А.А. Формозова. Этот автор, кроме полевых письменных отчётов, оставил полновесный труд «Каменный век и энеолит Прикубанья». Автор детально знакомит читателя с географией памятников близко ему знакомой майкопской культуры. Одновременно он перенасыщает свой труд обилием информации о погребальных комплексах, перечисляя десятки станиц Прикубанья. Это роднит его труд с полевым отчётом археолога-практика, что ослабляет внимание и усугубляет трудность восприятия авторской мысли [6, с.66-69].

Вторая половина XX в. пополнила ряды кубанских археологов широкомасштабной личностью – В.И. Марковиным. Это один из самых видных специалистов по северокавказской археологической культуре и большой специалист в области дольменных захоронений. Наиболее значимый его труд «Культура племён Северного Кавказа в эпоху бронзы (II тыс. до н.э.)», в котором автор знакомит читателя с многовековой культурой Северного Кавказа тех далёких времён. Стиль его монографии, кроме её научной ценности, отличается высокой художественностью. «…Опираясь на известные достижения, имеющиеся в области изучения эпохи бронзы, попытаемся систематизировать разрозненные материалы с тем, чтобы выделить комплексы и предметы, которые характеризуют северокавказскую культуру на разных её этапах [7, с.30]. И далее: «В интересующем нас погребении в Ульском ауле, наиболее раннем памятнике северокавказской культуры, костяк подростка лежал в вытянутом положении на спине. Он был ориентирован головой на север. В ногах найдена краска – охра, инвентарь состоял из глиняных статуэток, десять медных бусин, трёх трубочек, свёрнутых из листовой меди…» [7, с.30]. И такое спокойное, рассудительное повествование сопровождает эту монографию с первой до последней страницы.

Похож на полевой отчёт стиль известного археолога А.А.Трифонова. Приводим пример: «Учитывая, что основной источник – данные о раскопках курганов, то (перед археологами) конкретно были поставлены следующие задачи: 1) разработать классификацию погребений и связанного с ними инвентаря; 2) выделить разнокультурные группы материалов и определить периоды их развития ; 3) определить локальное своеобразие прикубанских материалов и место в системе древностей энеолита – средней бронзы на юге Восточной Европы. Поднятой целью были привлечены данные приблизительно с 1200 погребений различной сохранности. » [8, с.92]. Как видно из приведенного отрывка, автор А.А. Трифонов использует сложноподчинённую и сложносочинённую конструкции в своей монографии, причём сложносочинённая конструкция всегда с распространёнными обстоятельствами и определениями. Научная речь многоплановая и вместе с тем конкретная, ясная, понятная всем. Это высокопрофессиональный тип научного мышления и отражения. Большая заслуга перед исторической наукой В.А.Трифонова в том, что он словесные описания многолетнего процесса археологических разработок на территории Прикубанья собрал в карту – схему [8, с.94]. В эволюции жанра и стилей и подходов к научному отражению это стало творческой находкой.

Среди кубанских историков – археологов особое место занимает фигура известного археолога историка и лингвиста В.А. Сафронова. Эта многосторонность его профессионализма наложила своеобразный отпечаток на его отчётную документалистику и творческую тематику. Обратимся к В.А.Сафронову, как удачно он соединяет археологическое прошлое своё и Северного Кавказа: «Исследованный нами от моря и до моря, в степях и предгорьях, в 1972, 1976, 1985 гг, Северный Кавказ стал кладезем для индоевропейского культурознания. В Прикубанье была открыта новая культура с повозками (позже получившая название «новотитаровской»)», послужившая обоснованием новой гипотезе о происхождении и распространении колёсного транспорта. Новосвободненская керамика, находки майкопской керамики … позволили разработать индоевропейскую проблему»[9, с.3]. Конкретно автор В.А. Сафронов описывает изыскания в Краснодарском крае в 1972 г. в станице Роговской: «Курган 3. Основное погребение – на правом боку, головой на З, перекрытое настилом на столбовой конструкции, впуское погребение – на спине, скрючено с отклонением на спину, головой на ССЗ. Инвентарь: бронзовые обоймочки и бусы из зубов ископаемой рыбы…»[9, с.83]. Эта цитата даёт представление о стиле автора: археолог - профессионал, почти фотографическое изображение содержимого вскрытого кургана, лаконичность в передаче внутрикурганного состояния, профессиональная ориентация в частях света: З – запад, ССЗ – северо-северо запад. В стиле В.А. Сафронова удивительным образом сочетается лаконичность историка и сложная распространённая лексика лингвиста. Автор оперирует сложными профессиональными терминами, например, «минийская керамика, постулирование миграции, бореальный праязык, иногда в его работах до 20 строк в абзаце». Приведём отрывок из его очень интересной и наукоёмкой работы – «Индоевропейские прародины»: «… наличие в праиндоевропейском языке звуков е, о, а, а в санскрите наличие только а, - результат специфичного для индоиранских

языков их самостоятельного развития. Лингвистические доказательства локализации прародины в Индии отпали, а историками вскоре было доказано, что до индоевропейцев Индию заселяли дравоидные племена и, следовательно, Индия не могла быть индоевропейской прародиной. Однако, спор о том, на каком континенте помещать прародину, не был окончен, хотя наступивший с началом нашего века современный период (XX в.) сравнительного индоевропейского языкознания принёс много доказательств в пользу её локализации в Европе » [9, с.6].

Подводя итоги статьи, скажем, что на протяжении почти полуторавековой своей истории рабочий стиль документации Прикубанских археологов менялся как во времени, так и по индивидуальным особенностям личностей авторов. Если некоторым из них присущ краткий, деловой и по-военному лаконичный стиль – А.А. Иессен, А. А. Формозов, Р.М. Мунчаев, то у других стиль - многословный с характерными приёмами научного изложения, наличием многострочных абзацев, присутствуют сравнительные обороты, вводные слова и вводные предложения – В.А. Сафронов, Е.И. Крупнов, В.И. Марковин.

Общая характеристика стиля учёных – историков такова: от просительного перед вышестоящими инстанциями XIX века стиль изменился в сторону деловитости, точности, научности, таков он и в наше время, в XXI веке.

Литература

1. Книга исторических сенсаций. М, 1993.
2. Иессен А.А. Прикубанский очаг металлургии и металлообработки в конце медно-бронзового века. – в ст. Материалы и исследования по археологии СССР. Выпуск 23. М.-Л, 1951.
3. Анфимов Н.В. Древние поселения Прикубанья. Краснодар, 1953.
4. Крупнов Е.И. Древняя история Северного Кавказа. М, 1975.
5. Мунчаев Р.М. Кавказ на заре бронзового века. М, 1975.
6. Формозов А.А. Каменный век и энеолит Прикубанья. М,1965.
7. Марковин В.И. Культура племён Северного Кавказа в эпоху бронзы (II тыс. до н.э.). М,1960.
8. Трифонов В.А. Степное Прикубанье в эпоху энеолита-средней бронзы. – В сб. Древние культуры Прикубанья. Краснодар, 1983.
9. Сафронов В.А. Индоевропейские прародины. Горький, 1989.

ФИЛОСОФСКИЕ АСПЕКТЫ ИСТОРИИ И АРХЕОЛОГИИ

Дячишина В.М.

Центральная городская библиотека им. Некрасова, г. Краснодар

Философия истории – это раздел общей философии, как науки наук, связанный с её толкованием исторических и археологических процессов и самого познания археологии, ибо археология, в свою очередь, это наука, изучающая историю человеческого общества на основе изучения ею памятников разных археологических веков и культур: стоянки, могильники, курганы, дольмены, орудия труда разного типа, оружие, предметы домашнего обихода, украшения.

Упрощённо эту схему взаимосвязи философии и археологии можно представить себе так, что эти дисциплины дифференцируются по классической триаде (что, где, когда) таким образом: философия предвосхищает само развитие человеческого общества, то есть – ЧТО? А археология место и время результатов этого развития, то есть – ГДЕ? КОГДА?

Философия – наука многогранная. Её археологические аспекты – это динамично развивающиеся разные стороны самой археологии (поиски, открытия, научное обоснование найденных артефактов, их внедрение в мировоззрение современников). Интерес к таким сторонам археологии связан не только с постоянным стремлением учёных к познанию искомой сути. Археологи, историки, палеолингвисты, палеоэтнологи идут дальше в своём стремлении познать прошлое всего человечества и нашего края, а также понять, как человек вообще в разные времена мог осмыслить и преодолеть огромный пласт познания за сравнительно небольшой промежуток времени. Ибо человеческая жизнь – это миг во всеобщей истории.

Философия археологии, среди прочих своих атрибутов, подразумевает и использование принципов историзма и объективности в изложении своих достижений. В работе археолога историзм заключается в том, что жизненная история самих племён рассматривается в тесной взаимосвязи друг с другом на протяжении долгого исторического отрезка времени – века, эпохи. Второй принцип основан на строгой объективности, непредвзятости самого изложения, хотя некоторые из этих сторон сегодняшнему человеку покажутся неприемлемыми.

Философские проблемы в археологии надо представлять себе как динамично развивающееся научное направление, которое среди прочих своих аспектов подразумевает объективное, но в то же время и субъективное стремление разных людей знать далёкое прошлое, действующее настоящее, чтобы избежать неопределённости будущего. И это - вечные вопросы человеческого бытия.

Философия археологии представляется, как закономерный процесс в познании древности разных народов, где каждая эпоха, хотя и является по - своему неповторимой, всё же служит очередной высшей ступенькой в общем развитии отдельного региона (в нашем случае Северо – Западный Кавказ, время бронзового века – III – I тыс. до н. э).

«Развитие производительных сил приводит, в конечном счёте, к противоречию между этим развитием и существующими производственными отношениями, вступает в силу закон обязательного соответствия производственных отношений характеру производительных сил», - писал историк и знаток бронзовых сплавов М.О. Косвен [1,с.190].

Племена, жившие здесь в конце III –первой половине I тыс. до н.э. и далее, сами создавали свою историю на основе существующих тогда объективных условий. Сменяемость самих археологических эпох – это по- философски реальная историческая необходимость развития самого человеческого общества, где оно объективно идёт от низшего этапа к высшему.

Во II тыс. до н.э. в данном регионе реально существовала первобытнообщинная формация, наиболее ранняя в философской градации общественных характеристик человеческого развития. Она охватывает время

палеолита (ранний и средний каменный век) до существования патриархата, когда во главе общины стоит мужчина. Всё племя было занято добыванием пищи и перманентным улучшением жизненных условий. В то далёкое время продукта добывали столько, сколько нужно.

С появлением избыточного продукта возникла необходимость обмена его на недостающие. Появляется процесс межплеменного обмена товарами. В это время внутри племени ещё не было органа власти, не было должностных лиц, а управлением жизненных процессов служила сама воля и жизненная необходимость этого социума. Здесь мужчина и женщина имели равные права. Несколько таких коллективов, живших по соседству, составляли племя с общим языком и атрибутами общей культуры.

В мезолите (от 10 до 5 тыс. лет до н.э.) происходит усовершенствование орудий труда и вооружения. Появляются лук и стрелы. Добытый племенами продукт превращается из обменного средства в товар. При этом избыточный продукт стал сосредотачиваться в руках немногих лиц. Это привело к расслоению самого племени, достигшего к IV – I тыс. до н.э. большого размера, укрепляются связи между самими общинами. Появляются более прочные объединения, что характерно для союзов родов и племён. Численность таких объединений достигала нескольких тысяч человек. Племя имело свою территорию, свою внутреннюю организацию, своё руководство в лице старейшин или выбранного племенем какого – либо вождя [2,с.9-10].

С появлением в V тыс. до н. э. земледелия, а позже и скотоводства, племя само начало производить себе пищу, а не добывать её, как это делалось раньше. Такой способ ускорял рост населения, что, в свою очередь, помогало отдельной семье не зависеть от соседних семей. Появляются ремёсла, то есть, возникает примитивная специализация труда, улучшается качество продуктов, увеличивается количество и ассортимент товаров. Это ведёт к дальнейшему развитию товарообмена. Такой жизненный уклад порождает имущественное неравенство в самом племени. Оно начинает делиться на бедных и богатых. Так появляется родовая или племенная аристократия. Формируется частная собственность не только на предметы личного пользования, но и на орудия труда и на избыток самого продукта.

Такой эволюционный исторический ход развития человеческого общества присущ и Северному Кавказу. Философия размышлений, догадок и умозаключений современной человеческой мысли приводит нас к предвидению неизбежного появления в этом регионе многих племён и соблюдение ими повседневных обычаев, что и составляет сущность археологической культуры. Сюда надо отнести перечень племенных памятников, относящихся к одному времени и расположенных на одной территории, которой владело данное племя.

Эти предвидения философии нашли своё подтверждение в неутомимых изысканиях учёных – археологов, которые, даже при отсутствии письменности у местных племён, а только по вскрытым захоронениям на севере региона (ст-цы Тамань, Сенная, Старомышастовская, Кучугуры), в Степном Прикубанье (ст-цы Новотитаровская, Усть-Лабинская, Новониколаевская, Елизаветинская) и в предгорно – горных районах (ст-цы Костромская, Новосвободненская, аул Уляп, г.

Майкоп) подтвердили существование культур – майкопской, новотитаровской, новосвободненской, северокавказской, прикубанской, дольменной.

Философия размышления и догадок над историческим развитием общества привела к предвидению появления бронзовой эпохи на территории Северного Кавказа. В кон. III– в нач. II тыс. до н. э. здесь возникла технологии изготовления мышьяковистой бронзы, так как медных месторождений было предостаточно. Видные археологи – кавказоведы: А.А. Иессен, В.И. Марковин, А.А. Формозов - называли месторождения меди в верховьях Кубани и её горных притоков.[3, с.116]. О местах плавки медных руд (на реках Афипс, Аксаут, Цице, Фарс, Марухе, у ст-ц Тульская, Костромская) писал А.А. Иессен [4, с.121-122]. Историк – кавказовед Б.А. Трёхбратов эту бронзовую эпоху делит на 3 периода:

Ранняя бронза – втор. пол. III тыс. до н.э;

Средняя бронза – перв. пол. II тыс. до н.э;

Поздняя бронза – втор. пол. II – нач. I тыс. до. н.э.[2, с. 16-17].

Такая периодизация Б.А. Трёхбратова позволила археологам более точно соотносить найденные памятники как по времени их основания, так и по принадлежность к археологической культуре.

По философскому закону единства и борьбы противоположностей всякому прогрессу неизбежно противостоит регресс. В регионе Северо – Западного Кавказа сочетание степей и горных массивов, мягкий климат, месторождения меди и соответственно изготовление местной бронзы имело и оборотную отрицательную сторону: это агрессивное давление кочевых племён, что и привело к угасанию эпохи бронзы. Этот процесс отражён историком – археологом В.И. Марковиным [5, с.71]. Неизбежность этой агрессии имеет философскую закономерность. Человеку по своей биологической природе свойственно всегда дерзать, ошибаться, всегда двигаться вперёд, пробиваться через жизненные тяготы и лишения в поисках нового лучшего.

Философский подход к изучению истории: созерцательность, раздумье, старание проникнуть в саму суть научного понятия, изучение артефакта - всё это вместе взятое присуще археологам В.А. Городцову, Н.И. Веселовскому, Н.В. Анфимову, А.А. Иессену, Р.М. Мунчаеву. Б.А. Трёхбратову.

Литература

1. Косвен М.О. Очерки истории первобытных культур. М., 1953.
2. Трёхбратов Б.А. Прикубанье от каменного до железного века. Краснодар. 2009.
3. Формозов А.А. Каменный век и энеолит Прикубанья. М., 1965.
4. Иессен А.А. Прикубанский очаг металлургии и металлообработки в конце медно – бронзового века. – В сб.: Материалы и исследования… по археологии СССР. Т.23. М. – Л.; 1951.
5. Марковин В.И. Культура племён Северного Кавказа в эпоху бронзы (II тыс. до н. э.). М., 1960.

ДЕЛОВАЯ КУЛЬТУРА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ СИСТЕМЕ МЕНЕДЖМЕНТА
(обзор и анализ аутентичных источников информации)

Ермолатий Л.А., Сотников П.Ю.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Теория и практика менеджмента зарубежных стран, в частности во Франции, являются объектом рассмотрения многих исследователей. Наиболее полное освоение этих вопросах находится в трудах Ф.Тейлора, А.Файоля, М.Вебера, Дугласа Мак-Грегора, Э.Мейо и др.

Отличительные особенности менеджмента заключаются в том, то он ориентирует фирмы на удовлетворение потребностей рынка, на постоянное повышение эффективности производства (получение оптимальных результатов с наименьшими затратами), на свободу в принятии решений, на разработку стратегических целей и программ и их постоянную корректировку в зависимости от состояния рынка. [1, с. 56.]

Целью данной работы является изучение некоторых теоретических вопросов, связанных с анализом французской модели менеджмента, практикой ее применения на предприятиях, а также с изучением норм профессиональной экономической этики. Информационную базу составили исследования французских ученых в области менеджмента, нормативная литература, посвященная деловой экономической этике («этике бизнеса»).

Методом исследования явилось изучение публикаций зарубежных и отечественных авторов, посвященных данной проблеме, перевод аутентичных источников.

Возникновение первых профессионально-этнических кодексов относится к периоду ремесленного разделения труда в условиях становления средневековых цехов в XI-XII вв. Именно тогда впервые констатируют наличие в цеховых уставах ряда нравственных требований по отношению к профессии, характеру труда, соучастникам по труду.

Однако ряд профессий, имеющих жизненно важное значение для всех членов общества, возникли в глубокой древности, и поэтому такие профессионально-этнические кодексы, как «Клятва Гиппократа», нравственные установления жрецов, исполнявших судебные функции, известны гораздо раньше. Профессиональная этика, возникнув как проявление повседневного морального сознания, развивалась на основе общей этики поведения представителей каждой профессиональной группы.

Особым проявлением профессиональной этики выступает экономическая этика(«деловая этика», «этика бизнеса»). Этой проблеме сейчас уделяется много внимания. Экономическая этика - наука древняя. Ее начало положено Аристотелем в произведениях «Этика», «Никомахова этика», «Политика». Аристотель не отделяет экономику от экономической этики. Он посоветовал своему сыну Никомаху заниматься только производством благ. Его принципы нашли развитие в идеях и концепциях католических и протестантских теологов, которые в течение

длительного времени напряженно размышляли над проблемами этики бизнеса. [2, с.29.]

Одной из первых этико-экономических концепций была концепция Г.Форда. Он считал, что счастье и благосостояние добываются только честной работой, и что в этом заключается этический здравый смысл. Суть фордовской экономической этики заключена в мысли о том, что произведенный продукт не просто реализованная «деловая теория», а «нечто большее» -теория, цель которой- создать из мира вещей источник радостей. Сила и машина, деньги и имущество полезны лишь постольку, поскольку они способствуют жизненной свободе. Этико-экономические установки Форда имеют практическое значение и в настоящее время. Экономическая этика - это совокупность норм поведения предпринимателя, требования, предъявляемые культурным обществом к его стилю работы, характеру общения между участниками бизнеса, их социальному облику. Это адаптированные к практическим нуждам бизнесмена сведения об этических понятиях, о моральных требованиях к стилю работы и облику делового человека. Это этика ведения переговоров с партнерами, этика составления документации, использование этнических методов конкуренции. [3, с.34]

Экономическая этика включает в себя деловой этикет, который формируется под влиянием традиций и определенных, сложившихся исторических условий конкурентной страны. Деловой этикет - это нормы, регламентирующие стиль работы, манеры общения между фирмами, имидж бизнесмена и т.д. Этика предпринимательства не может возникнуть по субъективному желанию. Ее формирование - сложный и длительный процесс. Условиями формирования ее являются: политическая и экономическая свобода, сильная исполнительная власть, стабильность законодательства, пропаганда, право.[4, с. 78]

Францию можно считать страной скорее с умеренной женственной культурой ибо больше ценится внимательное, чуткое нежели агрессивное поведение, как у мужчин так и у женщин. Компромисс и переговоры лучше всякой «доброй схватки» характеризует предпочтительные методы разрешения конфликтов. Французская деловая культура отличается высоким уровнем избегания неопределенности (индекс Хофстеде равен 86), что проявляется в существовании многочисленных правил и инструкций, регулирующих права и обязанности работников. Франция — это пример повсеместного использования формальных процедур, писаных правил, схем и структур. Французской культуре гораздо менее свойственно стремление рисковать, чем английской или шведской. Эту ее черту можно было бы рассматривать как наследие картезианской философии, в которой особое внимание уделяется определенности, порядку, единству и взаимосвязи сущего. Бюрократизация с ее правилами, инструкциями и сложной системой коммуникаций является мощным орудием, позволяющим сделать сложное действие предсказуемым и заслуживающим доверия. Поэтому французские управленческие методы планирования и прогнозирования приспособлены для того, чтобы контролировать риск. [5, с.44]

Высокой степенью избегания неопределенности во Франции может объясняться приверженность менеджеров на протяжении их карьеры одной организации. Согласно Хофстеде, для таких деловых культур характерна

стабильность карьеры, которая является одной из эффективных стратегий избегания неопределенности.

У Франции репутация страны с индивидуалистической культурой (индекс Хофстеде равен 71) со всеми присущими ей атрибутами. Французы не отличаются высокой чувствительностью к нуждам других людей, они не склонны следовать за толпой. В мотивации французов к кооперации и сотрудничеству, безусловно, следует учитывать их чувство собственного достоинства и самоуважения.

Особенностью Франции является высокая дистанция власти (индекс Хофстеде равен 68). Хофстеде отмечает, что власть является «... абсолютной во французской традиции... Время от времени предпринимаются героические попытки создания организаций, в которых власть была бы разделена, но они постоянно оказываются безуспешными». На первый взгляд такой вывод кажется противоречивым, поскольку он считает, что в странах с высокой дистанцией власти обычно рассматривают группу или социальную общность как более важную, чем индивида, и поэтому ниже индекс индивидуализма. В случае с Францией, однако, высокий показатель индивидуализма можно было бы объяснить тем, что французы, будучи «зависимыми индивидуалистами, испытывают потребность в четких полномочиях руководителей, но в то же самое время подчеркивают свою личную независимость от любой формы коллективизма». [6,с. 17]

Эти характеристики французской деловой культуры — высокая дистанция власти и высокая степень индивидуализма, — хотя и противоречат друг другу, но в рамках бюрократической системы могут уживаться, ибо обезличенные правила и централизация позволяют уравновесить абсолютистскую концепцию власти и отсутствие прямых отношений зависимости.

Во Франции прием на работу членов семьи и родственников считается кумовством и непотизмом и потому осуждается. С этой точки зрения можно говорить о культуре универсальных истин, в которой задачи превалируют над взаимоотношениями. С другой стороны, в государственной и деловой жизни Франции важную роль играют сообщества и сети выпускников университетов и высших профессиональных школ. Люди, занимающие высокие посты и должности, как правило, относятся к этим элитным группам выпускников, которые сохраняют связи после окончания учебных заведений. Такие личные связи играют важную роль в деловых отношениях. Неформальные связи имеют большое значение во французской управленческой практике. Очень важно при характеристике людей, что «они имеют связи и контакты».

По сравнению с немецкой и американской, французская деловая культура является высококонтекстуальной и полихронной. Это значит, что информация не распространяется свободно, подчиненные часто не располагают информацией непосредственно от своих руководителей. Французы склонны выполнять несколько дел в одно и то же время.

Французских предпринимателей и менеджеров отличает внимание к количественным методам анализа. Поступление в университет, последующее освоение образовательной программы предполагают высокий уровень математической подготовки. Не случайно поэтому, что основой французского управленческого «мышления» является уважение к логике и аргументации. С этим, вероятно, связана

еще одна особенность — предпочтение письменным формам коммуникации, все соображения, рекомендации и т. п. должны быть изложены письменно.[7,с.34]

Французские управленцы расценивают свою деятельность как интеллектуальный вызов, требующий применения индивидуальных умственных способностей. Для понимания роли и статуса менеджера полезно иметь представление о системе подготовки управленческих кадров во Франции, которая помимо университетов осуществляется в высших профессиональных школах (grandes ecoles), в школах управления и администрирования (Institut d'Administration des Entreprises, IAE). Эти школы имеют очень высокую репутацию и ориентируются в первую очередь на профессиональную подготовку государственных служащих. IAE— это государственные учреждения, и обучение здесь полностью регламентировано Министерством национального образования. Многие менеджеры высшего и среднего звена — выпускники Национальной школы администрирования (ENA), из которой вышло не одно поколение государственных чиновников и руководителей экономики и торговли. Поработав на государственной службе, выпускники ENA часто переходят на работу в государственные или частные компании.

Интересно отметить, что для французского слова «cadre» нет точного английского эквивалента (во всяком случае, manager не является таковым), зато есть вполне подходящий русский эквивалент — «кадры», «управленческие кадры». Хорошо обученные, четко выражающие свои мысли, имеющие отличную подготовку в области количественных методов, французские управленцы (управленческие кадры) образуют обособленную социальную группу, чему всячески способствуют высшие профессиональные школы администрирования и управления, поддерживающие связи с выпускниками и культивирующие их элитарность. Сами выпускники известных университетов и высших профессиональных школ создают разного рода сообщества и объединения, которые играют влиятельную роль во французской политике и бизнесе. Кроме того, особое внимание уделяется жесткой системе отбора кандидатов на обучение, особенно в высших профессиональных школах. Чтобы выдержать высокий конкурс на поступление, выпускники средних школ еще год или два интенсивно занимаются на подготовительных курсах с сильным математическим уклоном, развивающих способности к абстрактному мышлению, в то время как для поступления в университет этого обычно не требуется. Считается, что кого учить — даже важнее, нежели чему учить.[8,с.26]

Что касается подготовки менеджеров непосредственно для частного бизнеса, то следует отметить, что пять наиболее престижных французских школ менеджмента, в их числе Высшая коммерческая школа (Ecole des Hautes Etudes Commerciales, HEC), Высшая школа экономических и коммерческих наук (Ecole Superieure des Sciences Economiques et Commerciales, ESSEC) и Высшая коммерческая школа Парижа (Ecole Superieure de Commerce de Paris, ESCP), образовали консорциум, в рамках которого можно за 2 года получить диплом MBA на английском языке. Самой известной французской бизнес-школой по праву считается Европейский институт делового администрирования в Фонтенбло (INSEAD). Репутация этой школы в мире чрезвычайно высока и находится на одном уровне с Гарвардской или Лондонской школами бизнеса.

Новые тенденции в подготовке управленческих кадров связаны также с унификацией высшего образования в Европе, предполагающей переход на двухуровневую систему бакалавр-магистр в рамках Болонского процесса.

Прием на работу и последующее обучение (переподготовка, стажировка) для занятия общеуправленческих должностей во французских организациях осуществляется с учетом престижности учебного заведения и результатов выпускных экзаменов. Образно говоря, образовательный капитал выпускников университетов и профессиональных школ конвертируется в их карьерный капитал в виде обширной управленческой практики. Идеальным вариантом для выпускника считается назначение на должность руководителя отдела планирования, развития или стратегии, а также помощника или советника непосредственно генерального директора-президента (president-directeu general, PDG). Например, в компании L'Air Liquide наиболее способным молодым менеджерам PDG поручает стратегическую обзорную миссию. Их посылают на шесть месяцев за границу с собственным бюджетом и возможностью подключения к действующим там группам специалистов для анализа среднесрочных тенденций на рынках.

Стили управления являются отражением управленческих ценностей, которые частично формируются под влиянием образования. Это четко прослеживается во Франции, где высокий уровень теоретической подготовки, в особенности в grandes ecoles, иерархичность, а также формальные и дистанцированные организационные отношения могут стать причиной недостатка практического опыта и навыков межличностной коммуникации у менеджеров. Уникальные образовательные характеристики французских управленцев обеспечивают такие предсказуемые результаты, как жесткая иерархичность и дистанцированность в их взаимоотношениях с подчиненными. Формальная и бюрократическая структура управления, наличие жестких иерархических отношений во французской организации нашли подтверждение в исследовании А. Лорана, который сравнил менеджеров с различными национально-культурным происхождением из девяти европейских стран и США и рассмотрел их базовые представления об организациях. Он идентифицировал ряд измерений, в том числе такие, как «организации как системы формализации ролей» и «организации как системы иерархических взаимоотношений». Лоран пришел к выводу о том, что французские менеджеры испытывают относительно большую потребность в формализации ролей. Данные Лорана также подтвердили приверженность французских менеджеров традиционному и классическому типу иерархии. Иерархические организационные структуры во французских организациях, по мнению некоторых исследователей, с большей вероятностью способствуют уменьшению предельного объема ответственности (количество подчиненных, формально подотчетных менеджеру). Они могут привести к проблемам коммуникации и распылению контроля со стороны высшего звена управления, а также допустить «обход» менеджеров и работников и сделать затруднительным четкое различение служебных обязанностей между различными должностями и уровнями в организаци. [9,с. 76]

В соответствии с оценками Хофстеде Франция относится к числу стран с высокой дистанцией власти, в которых заметной является зависимость подчиненных от их руководителя. Франция имеет давние традиции иерархических отношений,

почитания власти и централизации. Ключевым понятием во французской организации является власть (pouvoir), что в целом отличает Францию от организаций других стран, для которых таким понятием может быть порядок (Германия), равенство (скандинавские страны) и т. д

Классический имидж французской иерархии включает централизацию, значительную власть руководителя и служебную дистанцию между руководителем и подчиненными. Французские компании — высокоиерархичные структуры во главе с генеральным директором-президентом (PDG), который принимает решения, руководит и контролирует политику компании. В одном лице PDG объединяет функции, которые в британских и американских фирмах выполняют председатель совета директоров и генеральный исполнительный директор или в немецких компаниях — председатель наблюдательного совета (Vorstandsvorsitzender) и технический директор. Он никому не подотчетен. Голосования по важным вопросам проводятся редко, если же какие-то из них обсуждаются, то без одобрения PDG решения не принимаются.

Топ-менеджеры во Франции полагают, что свои высокие посты в служебной иерархии они занимают благодаря их интеллектуальным способностям. Поэтому они должны принимать все ключевые решения и быть в курсе всех дел, чтобы иметь возможность контролировать решения, принимаемые менеджерами более низкого уровня.

Для французских менеджеров и руководителей имеют значение титулы, а также разного рода знаки и символы, подчеркивающие их власть и ответственность — размещение офисов, титулы и имена на дверных табличках, формальные процедуры доступа к руководителю организации через секретарей и комнаты ожидания.

В целом, можно сказать, что опыт французских компаний весьма показателен и может быть полезен российским организациям в их движении к успеху и достижению высокого уровня конкурентоспособности.

Культура непрерывных усовершенствований является одним из важных факторов успеха. Постоянное улучшение за счет использования новых технологий, внедрения инноваций и поощрения инициативы сотрудников, грамотного планирования может стать ключом к достижению высокого уровня конкурентоспособности на рынке.

Литература

1. Андреев, А.Г. Лояльный потребитель – основа долгосрочного конкурентного преимущества компании / А.Г. Андреев // маркетинг и маркетинговые исследования, - 2003. № 2.- С. 56

2. Макаров, В.М. Менеджмент: учебное пособие / В.М. Макаров, Г.В. Попова –Спб.: Питер, 2011.- 26 с.

3. Charrier, C. La Culture D`Entre, 2013/-34.

4. Jean-Luc, C. Management: manuel et applications / C. Jean-Luc, S. Sabine, B. Francoise – P.: Dunod, 2014.-78 c.

5. Moigne, J.L. Systemograhie de l`entreprise / J.L. Moigne // Revue Internationale de systemique. – 2005. – Vol 1,№ 4. –C 44.

6. Sulvie, P. Normes professionelles des gestionnaires de services de grand a l`enfance – 2013.- 17c.
7. Meissonier, R. Organisation et fonctionnementde –P.:Dunod, 2007.- 34 c.
8. Bernard, G. Histoire des théories du management en France du début de la révolution industrielle au lendemain de la première guerre mondiale, 2006- 26 c.
9. Семенова, И.И. История менеджмента: учебное пособие. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2009.-76 с.
10. http://medicalcareinfrance.com/fr
11. http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/518394

К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ НА РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Иваныкина В. М., Лопата К.М.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Изучение иностранного языка – это не только интересный, но и очень сложный процесс, поскольку мы сталкиваемся не просто с чужеродными для нас правилами и нормами, используемыми при построении фраз, осуществлении переводов и общении, мы имеем дело с другим, незнакомым менталитетом, становление которого происходит вкупе с языком. Поэтому для нас важно знать правила английского языка, особенности его лексики и разговорной речи, иметь большой словарный запас, а также знать его историю.

Те люди, которые считают, что английский язык никогда в жизни им не пригодится, а соответственно, и знать его историю совершенно необязательно, сильно ошибаются. Приведём доказательства того, что иностранные языки, в частности, английский язык, имеют большое значение в нашей жизни, и знание его пойдёт исключительно во благо человеку.

Значение английского языка в современном мире трудно переоценить. Мы не можем не считаться с выбором более одного миллиарда человек, которые его используют. И если для половины из них он является родным, то около 600 миллионов человек выбрали именно его в качестве иностранного. Безусловно, диапазон распространения английского языка в современном мире настолько велик, что этот язык не может быть идентичным в различных областях. Несмотря на разнообразные его варианты и наличие специфических особенностей для каждой национальности, английский язык остается самым популярным на земном шаре.

В целом, политическая, экономическая, научная и спортивная жизнь всего мира «протекает» на английском языке. Всевозможные саммиты и встречи глав государств, подписание законов и указов, переговоры и дебаты – все это проводится на английском языке. Международная торговля, работа банковской системы, деятельность транспортной системы на суше, на море и в воздухе осуществляется на английском языке. Этот язык является живым инструментом общения для академиков, докторов наук, ученых всего мира. Ведь международные конференции,

изучение мирового опыта и обмен информацией научных умов происходит лишь с использованием английского языка.

Владение английским языком может значительно улучшить жизнь человека. Ведь зная язык, можно получить доступ к различной интересной информации, общаться с людьми из различных уголков мира, удивлять окружающих своей эрудированностью. Кроме того, знание иностранного языка может сулить престижную работу с продвижением по карьерной лестнице, а может быть, и работу заграницей. Сегодня средства массовой информации, такие как интернет, телевидение и пресса, предоставляют неограниченный доступ к информации и получению новых знаний.

Разумеется, можно быть образованным и начитанным человеком, владея лишь своим родным языком. Другое дело, если необходимо найти материал в какой-то специфической области, где разработки ведутся только зарубежными исследователями. Для нас, как для студентов медицинского вуза, очень важна и привлекательна возможность обмениваться опытом с иностранными коллегами, приобретая новые навыки и совершая новые открытия. Глобализация и ускоряющийся обмен информацией требуют от нас знания языка международного общения и, в частности, его специальной терминологии и особенностей употребления в медицинской и смежных специальностях.

Следовательно, остро необходимым становится приобретение умений и навыков чтения и хорошего понимания медицинской литературы на английском языке, освоения английской речи, достижения единого уровня коммуникации с коллегами в США, Великобритании, Австралии, Израиле и других странах, известных своими значительными успехами в развития медицины.

Помимо всего этого, знание иностранного языка важно и в общении с пациентами. Возможны такие случаи, что человек, которому необходима медицинская помощь, является иностранцем и не знает русского языка. Вполне возможно, что бригаде скорой помощи в экстренных случаях придется оказывать помощь иностранцам и у них не будет времени и возможности найти переводчика. Существует немало инцидентов, когда иностранному пациенту не смогли оказать необходимое лечение только потому, что медицинский персонал не смог понять, в чем причина недомогания больного, за незнанием иностранного языка и вследствие этого невозможностью нормального общения с ним [1].

Знание английского языка в современном мире является своеобразным окном в мир. Владея этим языком международного общения, человек сможет достичь поставленных целей с помощью новых возможностей.

Однако открытым остаётся вопрос – зачем же современному человеку знать историю формирования языка? Казалось бы, самым важным является то, как правильно произносить то или иное слово, как его правильно написать, как поставить ударение. Важна ли нам история?

Разумеется, история важна, и знать её необходимо. Человечество хранит память о прошлом, а прошлое языка является частью произошедших событий. Для того чтобы овладеть теми возможностями, теми инструментами, которыми обладает язык, нужно представлять себе его историю.

Уникальность английского языка состоит в том, что, будучи по своей природе явлением многонациональным, он оказал огромное влияние на мировую культуру. Он стал своеобразным проводником культур, развивавшихся в стороне от центральных направлений мировой жизни. Действительность свидетельствует о том, что политики англоговорящих стран осознают позитивную роль английского языка и те возможности, которые он им предоставляет.

Множество очень древних слов и корней хранит язык в своей сокровищнице – основном словарном фонде, в то же время оставляя их понятными для всех. Однако бывает и так, что в общенародном языке остаются лишь производные слова от какого-то старого слова, а само оно исчезает. Многие учёные изучают слова, которые давно уже отзвучали. Их нет больше в мире. Только в древних книгах, на листах давно выцветших грамот и рукописей остались их отпечатки, их тени. Обратимся к истории языка.

Первые упоминания в древних летописях о жителях, населявших британские острова, датированы 800 годом до н.э. В это время на остров переселилось племя индоевропейского народа - кельты. Те племена, которые жили на островах до прихода кельтского народа не оставили никаких следов в истории. Интересно, что многие слова, которые и сейчас используются, попали в английский язык именно из кельтских языков: whiskey (от uisce beathadh "живая вода"), slogan (от sluagh-ghairm "боевой клич").

Спустя столетие после завоевания британских островов Цезарем, в 44 году до н.э. Британские острова посетил римский император Клавдий, после чего Британия стала считаться Римской провинцией. В этот период закономерным было общение кельтского народа и римлян, что, безусловно, нашло отражение в языке. Так, многие слова в современном английском языке имеют латинские корни. Например, слово castra (с лат. ″лагерь″). Этот корень встречается во многих географических названиях современной Британии - Lancaster, Manchester, Leicester. Известны и такие распространенные слова, как street "улица" (от латинского выражения via strata "мощеная дорога") и wall "стена"(от vallum "вал"). Есть много нарицательных имен существительных, заимствованных из латыни: wine "вино" – (из лат. vinum "вино"); pear "груша" – (из лат. pirum "груша"); pepper "перец" – (из лат. piper).

Непосредственными прародителями английского народа являются германские племена саксов, ютов, англов и фризов, которые проникли на территорию Британии в 449 году. Так как по численности эти племена намного превосходили кельтские, то постепенно англосаксонское наречие полностью вытеснило кельтское наречие из употребления. Благодаря англосаксонским племенам в английском языке появились многие названия географических объектов, сохранившиеся до наших дней. Также такие слова, как butter, pound, cheese, alum, silk, inch, chalk, mile, mint – имеют общегерманские корни, заимствованные из латыни. Кстати, слово Saturday расшифровывается как ″день Сатурна″- отца бога Юпитера в древнеримской мифологии [2].

Такое тесное слияние культур нашло свое отражение и в языке. Например, school "школа" – (из лат. schola "школа"), Bishop "епископ" – (из лат. Episcopus ″присматривающий″), mount "гора" – (из лат. montis (род. пад.) "гора"), pea "горох" – (из лат. pisum "горох"), Priest "священник" – (из лат. presbyter "пресвитер"). По

приблизительным подсчетам языковедов, английский язык заимствовал из латинского более 6 сотен слов, не считая производных от них. В основном это слова, относящиеся к религии, церкви, а также к управлению государством.

В 878 году начинается завоевание англосаксонских земель датчанами. В течение многих лет датчане жили на землях Британии, вступали в браки с представителями англосаксов. В результате в английском языке появился ряд заимствований из скандинавских языков. Например, amiss "неладно", anger "гнев", auk "гагарка", awe "благоговейный страх", axle "ось", aye "всегда".

В середине XI века жители северной Франции завоевывают Британию. Королем становится Вильгельм Завоеватель, по происхождению - норманн. С этого времени в истории народа начинается эпоха трех языков. Языком аристократии, судов стал французский, языком науки оставалась латынь, а простой люд продолжал говорить на англосаксонском. Именно смешение этих трех языков и дало начало образованию современного английского языка.

Языковеды трактуют современный английский язык, как смешанный. Это обусловлено тем, что многие слова, при общем смысле не имеют общих корней. Сравним для примера ряд слов на русском языке: голова – глава - главный. В английском тот же ряд представлен словами: head – chapter – chief. Это объясняется именно смешением трех языков. Англосаксонские слова обозначали конкретные предметы, отсюда слово head. С латинского – языка науки и образования осталось слово chapter. От французского – слово, бывшее в обиходе знати, chief [4].

Английский народ шёл своим историческим путём век за веком. Как ни менялось его лицо, лицо многомиллионного народа, он оставался самим собой в величайшие для его истории годы. Что же скрепляло его единство? Бесспорно, английский язык. Он прожил долгие, очень долгие столетия. Он менялся и меняется из года в год, из века в век, и всё же за тысячелетия остаётся всё тем же английским языком.

Стоит отметить, что современный язык на британских островах вовсе не является статичным, поскольку его словарный запас постоянно пополняется неологизмами, а какие-то слова, наоборот, уходят в прошлое. Кроме того, активно проявляют себя различные диалекты и наречия. Разнятся не только произношение слов на фонетическом уровне, но существуют также и совершенно разные слова, обозначающие одно и то же понятие. Это говорит о том, английский язык сохранил свои традиции ″смешения языков″ и в наши дни.

Следствием влияния исторических событий на английский язык стала очень сложная фонетико-грамматическая структура, которая является результатом сплава, борьбы, а также либо одностороннего, либо взаимного проникновения друг в друга как минимум двенадцати языков. Именно поэтому помимо простого знания лексики и правил пунктуации и грамматики, при изучении языка нам необходимо знать и историю развития английского языка, отражающего века развития Англии.

Литература

1. Аракин, В. Д. История английского языка / В. Д. Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2013. – 272 с.

2. Иванова, И. П. История английского языка / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – СПб. : Авалонъ, 2006. – 560 с.
3. Маркова, О. Ю. Английский язык / О. Ю. Маркова. – М. : Астрель-АСТ, 2004. – 398 с.
4. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – М. : Астрель-АСТ, 2003. – 352 с.

ДОСУГ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ

Кульсеева Т.Г.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра философии

Исторические корни досуговой деятельности в современном мире имеют огромное значение, в особенности, в России, которая всегда считалась государством с богатыми культурными традициями и историческими корнями, благодаря которым научение новых поколений происходит быстрее и лучше. Именно исторические культурные аспекты позволяют нам быстрее постигать вековую мудрость и становиться на более высокую ступень духовного развития.

История досуга в России имеет особенный смысл – здесь тесно переплетаются и национальные традиции, и европейские новшества, вводимые на высшем уровне и доносимые до всего народа, и прогрессивные технологии, используемые в рамках организации лучших досуговых форм.

Однако на сегодня проблема заключается в том, что многие исторические аспекты культурно-досуговой деятельности забыты в связи с долгими десятилетиями пореформенного времени и особенное значение имеет восстановление традиционных досуговых форм, реконструирование обрядов и праздников, принятых в нашей стране, и соединение их с передовыми технологиями.

С древнейших времен общинного строя досуг на Руси был явлением традиционным, присущим каждому и чаще всего – семейным, так как крестьянская община была изначально большой семьей в несколько поколений, с огромным количеством близких и дальних родственников.

Досуг общины был тесно связан со спецификой календаря, согласно которому проходил цикл сельскохозяйственных работ – основной деятельности в будние дни. Вторым немаловажным фактором влияния на специфику русского досуга было вероисповедание – как известно, до Крещения Руси праздники посвящались языческим богам, которых следовало умилостивить дарами полей, у которых просили хорошей погоды, от которых зависела жизнь людей и «кормильцев» - домашней животины. После крещения праздники приобрели специфический характер наполовину христианских, а наполовину языческих (когда старые привычные праздники, посвященные прежним богам не отменялись, а переименовывались в праздники, посвященные христианским святым).

Само слово «праздный» по определению специалистов означает «пустой», «незанятый». Славянские празднества были явлениями общественными, они

выходили за пределы привычного бытия, выделялись из череды однообразных будних дней, в праздные дни считалось греховным работать.

Общинный строй, царивший в древней Руси, накладывал свой отпечаток на манеру празднования: крестьянские общины собирались на большие пиршества за общим столом, называемые «братчинами». «Братчины» помогали людям не только отдохнуть от ежедневной тяжелой работы, но и ощутить единение, поддержку, просто пообщаться, восстановить силы, как физические, так и душевные.

Понемногу праздники стали приобретать определенно культурно-смысловое содержание: стали появляться песни, пляски, игры, сказания, которые делали традиционный праздник более насыщенным, более приятным и интересным. Первым театральным действием, появившимся на Руси, было «ряженье», сопровождающее традиционные праздники, первыми спортивными состязаниями – метание копья, кулачные бои, борьба в рукопашную.

Формы досуга ближе к 15 веку приобрели новый оттенок: знаменитые русские ярмарки в городах и селах перестали быть только торговыми сборами, где продавались, покупались и обменивались товары. На воскресную ярмарку приезжали всей семьей – посмотреть на скоморохов – бродячих артистов, которые потешали честной народ песнями, танцами, цирковыми номерами и шутками.

Обычно, догматическая православная церковь негативно относилась к таким зрелищам, называли их «позорами», тем не менее, скоморохи собирали огромное количество зрителей, несмотря на все запреты церкви.

Произошедший к этому времени переход от общинного к феодальному строю сказался также и на формах досуга: знатные феодалы, в том числе и правители земель русских, не ушли далеко от традиций русского застолья: на пирах, которыми тешились и князья, и бояре, все также слушали сказания о странствиях, обычаях далеких земель, домрачеев и бахарей, исполнявших песни и сказки, но феодальные пиршества можно было назвать всеобщей формой досуга только с оговоркой: на них зачастую присутствовали только представители мужской половины семьи. Если крестьянские женщины принимали участие в больших праздниках вместе со всем семейством, то знатные женщины (боярыни, купчихи, дворянки) вели «затворнический» образ жизни, и досуг свой проводили за вышиванием, а на пиры или праздники по случаю большого события допускались в мужское общество лишь с позволения мужа или отца. Более того, знатная женщина даже в церковь могла идти только в сопровождении мужа либо отца.

По мере развития сословий досуг различных слоев населения стал значительно разниться, утрачивая единые черты.

Хотя, крестьянский досуг сохранял свои семейно-общинные формы вплоть до двадцатого века. Своеобразный досуговый календарь все также зависел от сельскохозяйственных работ, поэтому самое большое количество разнообразных посиделок, праздников и игрищ приходилось на осень, зиму и раннюю весну, когда работы в поле не занимали весь день от рассвета до заката. Все также сохранилась и старая традиция пиров за большим общим столом, хотя древние «братчины» стали называться по-другому – «складчинами», «ссыпчинами», потому как каждая семья привносила свою долю в общее застолье.

Излюбленные на Руси посиделки и другие досуговые формы разделялись по половому и возрастному принципу. Молодежь предпочитала развеселые весеннее-летние хороводы, на которых женихи присматривались к невестам, люди постарше, уже обретшие вторую половину, на своих посиделках делились новостями, советами, судачили про односельчан, рассказывали «былички» - по сей день любимые (но ныне называемые страшилками) рассказы о жутком и мистическом, необъяснимом.

Специфической формой были смешанные молодежные посиделки, на которых девушки и парни знакомились друг с другом, выбирая будущего супруга. За посильную плату в складчину снималась изба бедных односельчан, которая становилась «посиделочной», символической «семейной» избой, где молодежь «играла роли мужей и жен».

Распад общин и последовавшее за этим имущественное расслоение крестьянства серьезно повлияло на формы досуга, превратив его из общего, объединяющего в одну большую семью всю крестьянскую общину, в более замкнутый, семейный, соседский. Ослабились власть и авторитет старшего поколения, усилился «имущественный» авторитет, крестьяне предпочитали общаться с ровными по богатству. «Братчина» превратилась в более замкнутую «гостьбу», зажиточные крестьяне предпочитали «складчину».

Следующей, радикальной переменой в жизни русского народа, повлиявшей на формы досуга, были реформы Петра Первого, который более чем радикально изменил формы досуга дворянского сословия, внедрив в российскую жизнь европейскую модель поведения. Для этой важной цели царем были утверждены «ассамблеи», на которых дворянам необходимо было общаться по западному образцу, танцевать, участвовать в торжественных шествиях, маскарадах, любоваться фейерверками. Самым большим изменением в досуговых формах дворянства можно считать «раскрепощение» женщин – Петр Первый повелел дворянам появляться с женами и дочерями (к огромному неудовольствию мужей и отцов, которым приходилось обеспечивать свое семейство роскошными нарядами, причем, каждый раз разными на любое дворцовое празднество). Петр Первый рьяно следил за тем, чтобы дворяне не «отлынивали» от праздников, посылал врача удостовериться, что не явившийся действительно болен, если сказался таковым, что не прячет где-то в терему дочку на выданье.

Впервые за долгое время дворянский досуг стал действительно семейным, а не исключительно мужским.

Да и без царских указов дворянская среда стала порождать собственные формы развлечений – праздники в имениях, балы по случаю больших семейных торжеств, маскарады, званые ужины, которые в эпоху Екатерины Второй заняли место петровских ассамблей.

В начале девятнадцатого века дворянские дома пополнились личными библиотеками, знатные люди читали переводные романы или сами брались за перо. Собственное поэтическое и прозаическое творчество помещалось в красивые домашние литературные альбомы, которые также регулярно пополнялись сочинениями гостей, родственников, друзей. Через некоторое время семейные

формы творчества стали понемногу переходить в моду на творческие салоны и кружки, почитаемые и по сей день.

Купеческие дома, по сути, являвшиеся, срединной прослойкой между простонародьем и дворянством, имели свои собственные специфические досуговые формы. С одной стороны, бережно хранились народные традиции – шумно отмечались свадьбы, крестины, похороны, церковные праздники, с другой – в народных гуляниях купечество ограничивалось «конным выездом», не смешиваясь с «пешим» простым народом.

Мещанство (ремесленники, мелкие торговцы, работный люд) как самое большое городское сословие к началу двадцатого века, тоже имело свои специфические черты в формах досуга. Многие работали дома, поэтому и досуг был тесно связан с трудом. Парни и девушки завязывали знакомства на «вечеринках», где играли в игры («краски», «колечко»), а также на традиционных «капустках» (праздник после совместной рубки капусты, на который в дом потенциальной невесты приглашали ее подруг и холостых парней).

В весенне-летнее время семьи вывозились на дачу, на «дачных встречах» также пели, танцевали, знакомились. Нередко молодежь из мещанской среды устраивала домашние спектакли, совместные чтения, спевки.

Двадцатый век, жизнь которого началась с серьезнейших перемен в сознании, идеологии, веровании, в корне поменял представление людей о традиционном досуге. С развитием технологий СМИ больше времени стало уделяться чтению газет, журналов, просмотру телевизионных программ.

Появление клубов по интересам, кружков самодеятельности, клубов, собирающих аудиторию определенного возраста, оттеснило традиционный семейный досуг на второй план, хотя и не искоренило его – что, в принципе, сложно сделать в такой традиционной стране, как Россия, где, несмотря на попытки следовать западным моделям поведения, семья оставалась и остается единым организмом, общиной. Близость членов семьи и русский менталитет не позволяют нам полностью забыть о семейном времяпрепровождении, разобщиться, как это происходит в западных странах, где семейный поход или поездка считаются редкостью.

Даже несмотря на кризис духовности и серьезные материальные потрясения, у нас сохраняется традиция совместного досуга, ориентированного на сближение членов семьи, чувство родства и поддержки.

Несмотря на то, что культурно-досуговые учреждения, работающие с семьей, переживают не лучшие времена, тем не менее, «оставшиеся в живых», такие, как, например, клуб «Китеж-град» на базе детской библиотеки в Дмитровском районе, до сих пор проводит интересные семейные программы: например, семинары (аналог бесед), проводимые в достаточно непринужденной обстановке, за чаепитием, и призванные в присутствии специалистов – например, семейного психолога, решать проблемы семьи: вопросы о школе, об отношении полов, о первой романтической любви и не понимании родителями детей. Вопросы, которые зачастую при попытках решить их дома с помощью ремня, заканчиваются скандалом и побегом из дому, во время такой беседы могут решиться полюбовно, стороны придут к компромиссу и лучше смогут понять друг друга.

Массовые праздники на основе традиционной славянской культуры, которые проводит «Китеж», – например, «Дни славянской письменности», рождество, масленые гуляния, - не только объединяют семью, но и создают атмосферу старины, древней русской душевности, семейной общности, особое настроение проникновения в загадочное и неизведанное прошлое.

К сожалению, приходится констатировать, что такие культурно-досуговые учреждения как «Китеж-град» все-таки редкость. Государство не особенно стремится к поддержанию культуры семьи и созданию условий для проведения качественного и, что важно в наше сложное время, доступного по цене досуга. Имеющиеся в нашем городе развлекательные центры, в которых предусматривается семейный отдых, относятся к разряду довольно дорогих удовольствий; туристические поездки, о которых говорилось выше, тоже не входят в число доступных даже среднему классу, особенно, учитывая усложнившуюся в последнее время бытовую конъюнктуру (повышение платы за квартиру и коммунальные услуги, удорожание продуктов питания и первой необходимости), поэтому не каждая семья может позволить себе организованный отдых в современных центрах и прочие недешевые удовольствия.

Важной частью праздничной культуры были сельские ритуальные действа. Часть этих праздников проводилась внутри поселка, но большинство их устраивалась за околицей на холмах, у «кладезей» или между несколькими поселками .

Из многообразного годового цикла языческих обрядов, зафиксированного этнографами, лишь небольшая часть проводилась внутри села и в домах. Это зимние святки с их колядой, Новым годом и «велесовым днем». Но уже масленица с ее катанием огненного колеса, ездой с бубенцами, сожжением чучела зимы, ряженными, заклинанием весны, кулачными боями и т. п. выходила за рамки поселка. Весь весенний цикл и летний, купальский, связаны с природой, с полями, с «красными горками», берегами рек, березовыми рощами.

Подавляющее большинство древнеславянских языческих празднеств и молений проводилось общественно, являлось «событием», совместным заклинанием природы и проводилось не в доме или в поселке, а за пределами житейского бытового круга. Древнему земледельцу нужно было, прежде всего, воздействовать на природу, воззвать к ее вегетационной мощи, обратиться к различным «рощениям», священным деревьям, к водным источникам - родникам, кладезям студеницам, к полям в процессе вспашки, сева и вовремя вызревания драгоценного урожая. Помимо этих вполне конкретных разделов природы, где магия просматривается очень легко, существовало еще почитание гор и холмов, связанное с обобщением природы, с теми роженицами и Родом, которые управляли природой в целом, управляли ею с неба, на котором находились. Общечеловеческим является почитание гор и проведение на них особых молений, обращенных к тому или иному верховному божеству.

«Красные горки», «красные холмы», где проводились масленичные сжигания чучел зимы, обряд заклинания весны, встреча Лады и Лели, катанье яиц на фоминой недели (которая и называлась « красной горкой») были, вероятно, около каждого села. В равнинах местах, где не было заметных возвышенностей, крестьяне

отмечали на лугах первые весенние проталины, где раньше всего начинал таять снег, и там проводили обряд встречи весны.

Литература

1. Андреева Г. М. Социальная психология. – М.: Аспект пресс, 1998. - с.137-303.
2. Воловик А. Ф., Воловик В. А. Педагогика досуга – М., 1998 г. – С.6-7, 41, 44-46.
3. Демченко А. Н. От выживания – к развитию. Проблемы культурно-досуговой деятельности и народного творчества // Встреча – 1996 - №4 – с.2-6.
4. Демченко А. Возможности российского досуга // Клуб. – М., 1996.№ 7.-С.10-13.
5. Ерошенков И. Н. Культурно-досуговая деятельность в современных условия.- М.: НГИК, 1994.-32с.
6. Жарков А. Д. Организация культпросвет работы: Учебное пособие - М.: Просвещение, 1989.-С.217-233.
7. Ивахненко Г. Динамика научных коммуникаций // Социологический журнал. 1994 г., №2.
8. Каменец А. В. Деятельность клубных учреждений в современных условиях: Учебное пособие. – М.: МГУК, 1997-41с.
9. Киселева Т. Г., Красильников Ю. Д. Основы социально-культурной деятельности: Учебное пособие. – М.: Издательство МГУК, 1995.- 31-35, 136с.
10. Клубоведение: Учебное пособие / Под ред. Ковшарова В. А.-М.: Просвещение, 1972.-С.29-46.
11. Клюско Е. М. Центры досуга: содержание и формы деятельности // Центры досуга. – М.: НИИ культуры, 1987.-С.31-33.
12. Кравченко С. А. Играизация российского общества // Общественные науки и современность. 2002 г. №6.
13. В. Молодежная культура: “за” и “против”. Л., 1990 г. – 62-64с.
14. Социология в России. Под ред. В. А. Ядова, изд. – 2, М., 1998 г. – 142с.
15. “Социс”, 2004 г. - №1, 2006г. - №12.

СЕМЬЯ КЫРГЫЗОВ И ИРОКЕЗОВ: СХОЖЕСТИ, ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

Мамбаева С.К.
Кыргызско-Турецкий университет Манас
Бишкек, Кыргызстан

Kyrgyz and Iroquois family: similarities, past and present

Assoc. Prof. (PhD)Saltanat Mambaeva
Kyrgyz-Turkish Manas University
Bishkek, Kygyzstan

Аннотация:

Данная статья посвящена кыргызскому народу и племенам ирокезов и их способам сохранения семьи, а также поискам сходств в этих двух совершенно разных культурах. Трудно сравнивать эти народы, поскольку они живут слишком далеко друг от друга и сохраняют разные типы и образ жизни, но есть ряд сходств которые видны и очевидны

Ключевые слова: семья, культура, обычаи, межкультурная коммуникация

Abstract:

The article is concerned with the Kyrgyz people and Iroquois tribes and their way of keeping family: to find some similarities in these two quite different cultures. It is difficult to compare these two people, as they are living too far from each other and keeping different type and way of living, but they do have some similarities which are visible and obvious.

Key words: family, culture, customs, Intercultural communication

Central to the beliefs of every culture is the story of where they came from and how they arrived at their current time and place. Oral traditions inevitably contain valuable insights into the culture and mannerisms of any people, and none more so than those people who because they lack of writing, rely exclusively on collective memories passed down through the ages by sacred act of storytelling, which is highly valued and developed among Iroquois-people who until recently passed on all their history by the spoken word. And this one is very alike the Kyrgyz way of keeping their history and cultural values, which became one of the reason of my being interested in the culture and language of tribal people in the USA.

The other reason came during my stay in the USA, and it was the idea to compare our culture to *The Indigenous Iroquois tribes,* I have found a lot of commonness and similarities in some of our customs, traditions, relation to women, children and elderly people and in the structure of tribe and family clan also. And it was a reason to share with the results of my research with my colleagues and students. As Kyrgyz people the Iroquois believe to the world which exists above us: *the Sky, Wind, Earth, Water, and Spirit of the world*. Kyrgyz people kept *shamanism* before getting Islam, and they kept *matrilocal culture*, which is quite similar to Iroquois people who still keep shamanism and matrilocal culture. Kyrgyz people have forgotten some elements of shamanism, but they keep their belief to mountains, which save them from enemies, and worship woman as the creator and keeper of the family. The relation in the families of both people has a lot of likeness

and similarities, for example: the relation to the woman. Among Iroquois the woman is considered as the center of all things. The nature has given women the ability to create; therefore it is only natural that women be in positions of power to protect this function. As for Kyrgyz people they worship *Umai–Ene*- the mother of the nation, and the one who keeps from all dangers and disasters for outside, who preserves our children from diseases, who helps in difficulties and problems. The woman is the main part of the family in both cultures and I would love to see how much they are similar to each other.

One more reason for my interest in tribal people was the thing that the Iroquois tribes are being called *The indigenous people* of the USA, and the other name of this tribe is *Haudenosaunee* people, or more accurately, "*They Are Building a Long House*"[1]. According to their tradition, The Great Peacemaker introduced the name at the time of the formation of the League. The original Iroquois League was often known as the Five Nations, as it was composed of the Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga and Seneca nations. After the Tuscarora nation joined the League in 1722, the Iroquois became known as the Six Nations [2].

And the Six Nations became the most influential and powerful Native people in North America. The Iroquois League was established prior to major European contact. Most archaeologists and anthropologists believe that the League was formed sometime between about 1450 and 1600.

The interest in *The Indigenous people* is growing at present time, as it is the most necessary topic for investigating the nations and ethnic groups whose languages and cultures are at the edge of being lost in the nearest future.

The topic for my research according to the Fulbright program was “The concept of family among Kyrgyz tribal people and The Indigenous people of the North America”.

Of course there were concomitant problems which I would like to look through and observe, for example: the structure of the tribes; their way of living and communicating with others out of reservation; gender problems (the role of woman in the kin and tribe); the problem of giving education in the reservations and many others. But the major which I have chosen of course: the family- in the tribe and its value, the structure of the family among tribal North American people and compare it with the structure of Kyrgyz tribe. This article I would love to devote only to the tribal people from the New York State, as I have closely worked with people from this Five Nations Iroquois Confederacy.

The role of women in the Iroquois family

The Iroquois are a melting pot. League traditions allowed for the dead to be symbolically replaced through captives taken in the "Mourning War". Raids were conducted to take vengeance on enemies and to seize captives to replace lost compatriots. This tradition was common to native people of the northeast and was quite different from European settlers' notions of combat. The captives were generally adopted by families of the tribes to replace members who had died.

The Iroquois worked to incorporate conquered peoples and assimilate them as Iroquois, thus naturalizing them as full citizens of the tribe. C.Colden wrote, "It has been a constant maxim with the Five Nations, to save children and young men of the people they conquer, to adopt them into their own Nation, and to educate them as their own children, without distinction; These young people soon forget their own country and nation and by this policy the Five Nations make up the losses which their nation suffers by the people

they lose in war"[3]. By 1668, two-thirds of the Oneida village was assimilated Algonquians and Hurons. At Onondaga there were Native Americans of seven different nations and among the Seneca eleven. They also adopted European captives, as did the Catholic Mohawk in settlements outside Montreal [11].

In all around the world and in all too many societies women are denied full equality with men by custom, economies, and law, while their inherent creativity is cruelly suppressed by placing unreasonably qualifications upon their biological role as life-givers. Doug George – Kanentiio told in one of his books that "In Eastern North America, nations were created with the central principle that all humans are created equal and by natural law granted an inalienable right to life, economic security, and participation in their government without qualification by age gender"[5].

When Americans and Canadians of European descent began to study Iroquois customs in the 18th and 19th centuries, they learned that the people had a *matrilineal system:* women held property and hereditary leadership passed through their lines. They held dwellings, horses and farmed land, and a woman's property before marriage stayed in her possession without being mixed with that of her husband. They had separate roles but real power in the nations. The work of a woman's hands was hers to do with as she saw fit. At marriage, a young couple lived in the longhouse of the wife's family. A woman choosing to divorce a shiftless or otherwise unsatisfactory husband was able to ask him to leave the dwelling and take his possessions with him. The children of the marriage belonged to their mother's *clan* and gained their social status through hers. Her brothers were important teachers and mentors to the children, especially introducing boys to men's roles and societies. The clans were *matrilineal* (matrilocal), that is, clan ties were traced through the mother's line. If a couple separated, the woman kept the children. The chief of a clan could be removed at any time by a council of the women elders of that clan. The chief's sister was responsible for nominating his successor. [4]

In the Iroquois society women are the center of all things. Nature they believe, has given women the ability to create; therefore it is only natural that women be in positions of power to protect this function "In Iroquois world, a female baby was a blessing from the Creator because such a child meant the cycle of our generations would continue on. From earliest childhood, the girl baby was encouraged to take a leading role in her family and group, never to hesitate to express her feelings, and never to qualify her creative impulses in order to please a man" [5].

The women among the Iroquois were expected to be physically strong since they had to learn all the skills of survival in their society that placed great emphasis on the outdoor life, and would have been able to survive in any environment. The young woman received formal instruction in traditional planting techniques and would be expected to learn the many forms of food preparation and preserving. Since the Iroquois were absolutely dependent upon the crops they grew whoever controlled this vital activity wielded great power within their communities. It was their belief that since women were the givers of life they naturally regulated the feeding of their family and people in general too.

Even in political sphere women have their own right, and the leaders of the tribes and clans were selected by a caucus of women before the appointments were subject to popular review, because the Iroquois believe that women knew the best the character of

children, and it was only reasonable to have all nominations to political office come from the women.

It is amazing that the traditional governments in the tribe are composed of an equal number of men and women. The men are chiefs and the women are Clan mothers. Chosen by the people, a Clanmother is normally a grandmother. Grandmothers instinctively care deeply for every grandchild, irrespective of the child's looks, talent, or intellect.

As leaders, the women closely monitor the actions of men and retain the right to veto any law they deem inappropriate. If a male leader violates the laws of the nation, it is the right of the women to give at least three warnings before removing the person from office. Once removed, a person could never again be placed in a position of power. Women not only hold the reigns of political and economic power, they also have the right to determine all issues involving the taking of human life. Declarations of war had to be approved by the women, while treaties of peace were subject to their declarations[17].

The Iroquois believed in capital punishment for certain crimes. Since the women gave birth to life, it was logical that they would make the final decision as to its final disposition.

"Women play a central role in our ceremonial cycles as faith-keepers, insuring that rituals are observed in a manner consistent with our traditions. They act as counselors to those in trouble, as teachers to the children, and as caretakers of the elderly. They do so because we believe women are custodians of life, and the best a man can do is to protect the women as they go about preserving our nations"[5].

The Iroquois are very careful to the pregnant women, and they have midwives who work closely with the expectant mother throughout her term, serving as a medical advisor. It is amazing but special attention is paid to the dreams of the parents since they might hold special clues as to hidden concerns and fears. And the other most interesting thing in the family traditions of Iroquois is that the entire family, including grandparents, aunts, and uncles, are involved in the raising of the child. Each one is expected to provide for the infant, making sure all of its needs are met. The cradle of a newly born child should be smoked with juniper that the Creator could also care about the child.

The Clan mother after a birth immediately put the melted butter (which is considered as the one of the most valuable product among Iroquois people) into the mouth of a child, that the life of a child be happy and he always got butter to eat and spend his life happy and problem free.

The child spend most of his/her childhood with grandparents learning Native language, and being taught customs and traditions, and the history of the community, as it is believed that the time spent with the elders gives the children a sense of tradition and belonging. And Iroquois believe that the time of their child with grandparents imparts patience, tolerance, and modesty among the young, all highly valued traits in the Iroquois society.

The Iroquois did not live in single-family units until relatively recently. Living in a Longhouse, which was as an apartment-like large building could contain many families, and everyone in the Longhouse took pleasure in contributing to the raising of children even to the point of "spoiling" them. They did not and till present do not beat their children, as "parental abuse caused tears in the eyes of the Creator". Splashing the water in the face of a particularly unruly child was one of the highest ways of physical

punishment. But if the disruptive behavior of a naughty child could continue, the parents was allowed to march the child to the bank of the nearest body of water and dunk the child's head in quickly, and in extreme instances, such children were shunned until they returned to their senses. But these types of disciplinary actions were rare in the Iroquois family.

The first Europeans and early American visitors with disapproval observed how the Iroquois children were free and independent and how respectful the children were to the elders and secure enough to speak their minds when they had a concern or opinion.

The well known cliché as "*like a bunch of wild Indians*" had some basis in fact, for the Iroquois child was 'wild' in the same way that a wolf or bear cub is wild, because the Iroquoians believe that the young people must be free to experience their environment, to make and learn from their own mistakes and grow up "strong in body and spirit".

In 1799 the Seneca Prophet brought a set of the Handsome lake Code, which instructs the people to care for all children regardless of lineage or race. It was told in that set "whenever any children were ill clothed, hungry, or dirty, the Iroquois adult was to give them food, clean their faces, and mend their garments" [5].

Kyrgyz family

Kyrgyz family and Iroquois families are incomparable can say somebody, but I will try to prove that we can compare them and even find some similarities. As it was already mentioned about the family type of Iroquoian family, and their relation to women, didn't you see some similarities: of course yes. For example: type of Kyrgyz family before getting Islam was *matrilinieal* or *matrilocal*;

- Upbringing children in the Kyrgyz family. It is not the business of nuclear family but all relatives as among Iroquois family, all members of the whole Kyrgyz family clan usually take an active role in the process of upbringing a child in the clan;
- the relation to the elderly people among Kyrgyz families is the most respectful, especially from grandchildren;
- upbringing of girls among Kyrgyz people was really quite different from other neighboring nations, because Kyrgyz people had kept nomadic way of living, and the girls were upbringing as the girls among Iroquois to be ready to survive in outdoor and in environment; and girls before marriage were even spoilt by their parents, as they let her do everything she wants, because after marriage she would be busy with her husband's family and serve his parents and his family clan as the daughter–in-law;
- in most of Kyrgyz tribes parents usually do not punish their children, and woman is the keeper of the family in the Kyrgyz society and she is the key person in each family, all the questions and problems of the family should be sold with the participation of women; woman was and now also the worshipping person of any family;
- during the pregnancy of Kyrgyz woman, the whole family try to be careful to her and there are legends when the husband should bring exactly that food, which she wants , she should even just taste it may be, to satisfy the appetite and her wish during the pregnancy;
- smoking the cradle with juniper tree; and the ceremony of putting a child into cradle;

put melted butter into the mouth of a newly born child has the same meaning as the Iroquois meaning, and Kyrgyz people usually put butter to all who survived from tragedy

or disease, and even smear and grease the horsehair before racing, that it would become a winner of the race; or at present the wheels of newly bought car-that it would be used safely, and problem free;

- each member of the family has his/her own responsibility in the family clan and in the tribe; the whole large family is responsible for the children of the clan and of nuclear family too.

So many similarities in the traditions telling us that the tribal people all around the world have their common customs and traditions, and nomadic way of living teach them to survive in any situation and in any environment.

Literature

1. American Indian English. Salt Lake City, UT: University of Utah Press. Lustig, M. W., &
Koester, J. (2006).
2. Barrett, Barbara. (2007) "Two N.C. tribes fight for identity; Delegation split on Lumbee recognition", *The News & Observer* (Raleigh, North Carolina) April 19, 2007
3. Brownell, Margo S. (2001) "Who is an Indian? Searching for an Answer to the Question at the Core of Federal Indian Law." *Michigan Journal of Law Reform* 34(1-2).
4.Culture's consequences: Comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations. Thousand Oaks, CA: Sage Publication. Hymes, D. (1962).
5.Doug Geoge-Kanentiio(2000) Iroquois culture and commentary., Clear Light Publishers., Santa Fe, NM
6. Lawrence, Bonita. (2003) "Gender, Race, and the Regulation of Native Identity in Canada and the United States: An Overview", *Hypatia* 18.2.
7. Nagel, J. (1995) "Politics and the Resurgence of American Indian Ethnic Identity", *American* Sociological Review *60: 947–965.*
8. Peroff, N.C. (2002) "Who is an American Indian?", *Social Science Journal*, Volume 39,Number 3.
9.Howe, LeAnne. "Tribalography: The Power of Native Stories." *Journal of Dramatic Theory and*
Criticism 14:1 (1999):117-25.
10.7.http://en.wikipedia.org/wiki/Native_American_identity_in_the_United_States
11.www.cherokee-nc.org
12. http://www.lumbeetribe.com/index.html

СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНФЛИКТОВ И МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ

Стрелкова А.Е., Никулушкина Ю.С.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков

Очень часто мы задаемся вопросом: что такое культура? Кто-то говорит, что это все прекрасное, что окружает нас, другие считают, что это природа, третьи – что это достижения науки и искусства. И все они будут по-своему правы. В

современной системе социогуманитарного знания выделяют до 800 определений слова «*культура*». Самым всеобъемлющим из них является такая формулировка: *культура* – специфический способ организации и развития человеческой жизнедеятельности, представленный в продуктах материального и духовного труда, в системе социальных норм и учреждений, в духовных ценностях, в совокупности отношений людей к себе, к обществу и природе. [1]

По своему составу человеческое общество не может быть однородным. Вследствие этого его культура будет разносторонней и многообразной. Чаще всего она представляет собой палитру различных этнических культур и субкультур. При этом для каждой из них характерны свои нормы и правила общения, ценности, жизненные ориентиры, мировосприятие, традиции и обычаи. По причине этого социокультурного многообразия люди, сами того не желая, вступают в противоречия и конфликты друг с другом. [2]

Современное общество представляет собой пестрый ковер в культурном плане, вполне естественны очаги напряжения и конфликтов, которые могут выражаться словесные перепалки, так и открытые столкновения с применением оружия и насилия. Выделяют конфликты, базирующиеся на недопонимании разных этнических групп, верующих различных религий, представителями разных поколений или субкультур, лингвокультурными сообществами и их отдельными представителями вследствие языкового барьера.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что масштаб причин возникновения межкультурных конфликтов очень многообразен и безграничен: в его основе могут лежать не только скудное знание языка и связанное с этим обычное непонимание партнера по коммуникации, но и более глубокие причины, которые не редко полностью не осознаются самими участниками.

Будет неправильно считать, что мы способны прожить без конфликтов. Это ошибочное мнение, так как конфликт имеет место быть всегда, потому что имеет динамичный характер. «Сколько людей – столько и мнений» - эта поговорка как нельзя точно предает причину возникновение проблемы, а после и конфликта. Но это совершенно не значит, что общение между коммуникантами должно полностью прекратиться.

Современное общество многогранно. Мы можем легко путешествовать по другим странам и континентам. Поэтому в такой ситуации важно иметь высокий уровень межкультурной коммуникации. Вследствие этого важную роль играет межкультурная компетенция, которая означает достаточный уровень организованности межличностного опыта, или способность взаимодействовать с окружающими. Если межкультурная коммуникация индивида находится на высоком уровне, то он с уважением и терпимостью относится к представителям других этнокультурных групп и способен эффективно общаться с ними. [3]

Необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является значимый уровень культурной грамотности. Что же такое «*культурная грамотность*»? В настоящее время под данным термином понимается набор фоновых знаний, ценностных установок, психологические и социальные основы личности, которые характерны для данной культуры.

Сталкиваясь с проблемой несформированности культурной грамотности, американский культуролог Э.Хирша создал теорию, целью которой является формирование необходимых умений и знаний для адекватной коммуникации с носителями других языков и культур. По мнению создателя теории, для успешного общения необходимо как можно глубоко изучить значения культурных символов, знаков, обрядов и традиций соответствующей национальной культуры. Для благополучной коммуникации с представителями других культур каждый человек должен владеть необходимым культурным минимумом знаний своих партнеров по коммуникации. [4]

В нашем университете учатся люди разных этносов. Поэтому контингент общения пестрит разными красками. Каждый день студенты общаются с представителями различных культур. Так как же преодолеть межкультурные конфликты, которые могут возникнуть? Во-первых, отношения должны строятся на сотрудничестве. Такие отношения характеризуются стремлением решить проблему и выяснить разногласия. Только сотрудничая и находя решения, которые будут выгодны обеим сторонам, результат конфликта будет положительным. Во-вторых, важно уметь уступать, ставя интересы собеседника выше своих. В-третьих, общение представителей разных культур одним из залогов удачных отношений будет являться умение находить компромисс. При таком стиле поведения обе стороны конфликта пойдут на обоюдные уступки, нередко пересматривая свои требования. Стороны, относящиеся к разным культурным слоям, смогут найти решения, удовлетворяющие обе стороны, не будет наблюдаться «победителей» или «проигравших». Подобный выход из конфликта предваряют переговоры, поиски вариантов и путей к взаимовыгодным соглашениям.

Каждый человек – индивидуальность, который имеет свои чувства и эмоции, свое право выбора. А тем более, если этот человек не такой культурной направленности, как ты. Свое общение с ним нужно строить на взаимодобром отношении, уважении, определенном интересе в познании другого, незнакомого нам мира. Всегда интересно постичь то, что ты не знаешь. Нужно исключить агрессию, расовые предрассудки, саркастический настрой. Ведь в межкультурном общении обе стороны приобретают бесценный опыт, который в будущем может пригодиться как профессиональной деятельности, так и в обыденной жизни. А чтобы научится правильно общаться в среде, где переплетаются разные во всех отношениях люди, нужно быть достаточно грамотным в культурном плане. Важно совершенствовать свои знания о непохожих на нас людей, интересоваться их обычаями и традициями. Сделать это можно с помощью посещения лекций и семинаров, посвященных разнообразным этносам, читать литературу, как научную, так и публицистическую. Важно быть интересующимся человеком. Ведь в нашем мире все зависит от нас самих – как мы себя поведем, такой и будет наша среда – конфликтная или многогранная, способствующая духовному развитию и социальному благополучию. Исключим жестокость и пренебрежение другими, уберем рамки эгоизма и злобы. Только тогда мир преобразится, а мы будем людьми с высокими моральными устоями и всесторонним развитием.

Литература

1. Понятие культуры. [Электронный ресурс] // http://studopedia.ru/1_16686_ponyatie-kulturi.html
2. Лекция. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. [Электронный ресурс] // http://www.studfiles.ru/preview/2155740/
3. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. [Электронный ресурс] // http://knigi.link/uchebniki-kulturologii-teoriya/mejkulturnyie-konfliktyi-puti-15378.html
4. Теория культурной грамотности Э.Хирша. [Электронный ресурс] // http://www.studfiles.ru/preview/6277613/page:2/

К ВОПРОСУ О ПРИКРЕПЛЕНИИ ВОЛЬНООТПУЩЕННИКОВ В ВИЗАНТИИ В V-VI В.

Шевченко А.А.
Северо-западный государственный медицинский университет им И.И. Мечникова
Кафедра латинского языка

Ранневизантийское государство прикрепляло свободных земледельцев к земельным участкам (C. Th. V, 17, 1; XI, 51, 1; XI, 52, 1 etc) в интересах фиска. Как гласит конституция Аркадия и Гонория: «Мы постановляем, что колоны… так должны быть привязаны к своему земельному наделу, чтобы они ни на мгновение не должны были его покинуть» (C. J. XI, 48, 15) .

В законодательстве, регулирующем положение вольноотпущенников, бросается в глаза противоречие: в одних конституциях освобожденный раб обладает правом на свободу перемещения (Dig. XXXVIII, 1, 20; Dig. XXXVII, 14, 18), в других это право у него отсутствует (C. J. XI, 53, 1; C. J. VI, 1, 5; C. J. VI, 3, 13). Например, согласно норме Кодекса Юстиниана, «Тот, кто принял чужого либертина, должен возместить его службу штрафом» (C. J. VI, 3, 13) . Однако, по норме Дигест Юстиниана «… впрочем если он (хозяин) хочет странствовать по свету, не следует налагать на либерта необходимость следовать за ним везде» (Dig. XXXVIII, 1, 20).

Одна из конституций Кодекса Юстиниана может помочь разобраться в данном противоречии в законодательстве и понять, в каких случаях отпущенник обладал правом на свободу перемещения. Согласно кодексу Юстиниана, «Те, которые освобождаются, пусть обладают свободным правом находиться, где они хотят. Они не могут быть возвращены к необходимости служить в качестве рабов детьми их патронов, которым они должны только (оказывать) уважение (solam reverentiam), если не было доказано их неуважение (по отношению к патронам), так как законы не принуждают вольноотпущенников жить с патронами» (C. J. VI, 3, 12) . Следовательно, в том случае, если вольноотпущенники «должны были только оказывать уважение», они оставались свободными и могли переехать в другое место. Получается, что они теряли возможность свободного перемещения и не могли уехать куда-либо, если у них были какие-либо обязанности по отношению к

патронам, помимо необходимости оказывать уважение. Рассмотрим, какие обязанности существовали у прежних рабов, после того как они получали свободу.

Для этой цели нам необходимо процитировать этот отрывок из Дигест, условно разделив его на две части, чтобы его смысл был более понятен:

I. «Кто освобождается при помощи фидеикомисса, является со своей стороны либертом освободившего, и (освободивший), подобно патрону, может приблизиться к имуществу (либерта) как вопреки завещанию, так и без завещания, но не может ни накладывать предоставление услуг, ни требовать предоставления услуг.

II. Но если умерший завещал своему сыну раба и попросил, чтобы он (сын) его (раба) освободил, разумно, чтобы сын обладал полным правом патрона, должно быть подтверждено то, что он (сын) может наложить (на либерта) (предоставление) услуг по закону» (Dig. XXXVIII, 2, 29). Мы не случайно разделили эту конституцию на две части: в первой идет речь о фидеикомиссарном освобождении, во второй говорится об обычном завещании. Более того, юрист Марциан намекает, для чего обычно использовали освобождение по фидеикомиссу – чтобы оставить наследника без услуг вольноотпущенника. Если господин раба хотел, чтобы его наследник мог пользоваться услугами отпущенника, то завещал освободить его по обычному завещанию (testamentum), а не по фидеикомиссу, о чем и говорится во второй части этой конституции. Раб, получивший свободу по обычному завещанию, должен был предоставлять услуги. Фидеикомиссарное освобождение, по справедливому замечанию В. Вальдштайна происходило, когда завещающее лицо не хотело, чтобы наследник получал услуги от вольноотпущенника (N 8. S. 332).

Точно так же раб освобождался от каких-либо обязательств как по отношению к патрону, так и к другим лицам, если он получал свободу без пекулия. Так, по словам юриста Сцеволы, если, по завещанию, отпущенник должен отдать пекулий, и что-либо должен хозяину, то его долг аннулируется (Dig. XL, 5, 41 §8), выплачивает же он недоимки, если после отобранного пекулия у него осталось какое-нибудь имущество (Dig. XL, 5, 41 §9). В постановлении Каракаллы говорится: «Твои заимодавцы, которые дали тебе в долг деньги во время (твоего) рабского положения, не получают иск против тебя, прежде всего потому что, как ты утверждаешь, (после твоего освобождения) твой пекулий не был тебе завещан» (C. J. IV, 14, 2) . Но если раб обретал свободу вместе с пекулием, то он сохранял все обязательства “как естественную обязанность” (Dig. IV, 5, 8).

Мы видим, что вольноотпущенники прикрепляются к своему местожительству и обязанностям. Вместе с тем, хозяин сохраняет возможность освободить раба таким образом, чтобы последний был освобожден как от обязанностей, так и от запрета покидать место своего пребывания. В случае освобождения по фидеикомиссу, а также предоставления свободы без пекулия отпущенник мог законно покинуть патрона и переехать в другое место.

Литература

1. Коптев А.В. О времени прикрепления сельских рабов к имению в Римской империи (К вопросу об использовании памятников римского права в качестве исторического источника) // ВДИ. 1988. № 3. С. 43.

2. Ростовцев М.И. Колонат // М.Вебер Аграрная история Древнего мира/ пер. Д.Петрушевского. М.: Канон-Пресс-Ц, 2001. С. 484-485.

3. Фюстель де Куланж Н.Д. Римский колонат/ Пер. и прим. И.М. Гревса. СПб: тип. М.М. Стасюлевича, 1908. С.88-92.

4. Kaser M. Das römische Privatrecht. 2 Auf. 2 Bd. München: Beck, 1975. S.138.

5. Leonhard R. Fideicommissum // RE. B. VI. Stuttgart, 1909. Sp. 2272-2275

6. Mouritsen H. Freedmen and Decurions: Epitaphs and Social History in Imperial Italy // JRS. Vol. 95, 2005. P. 38-40.

7. Waldstein W. Operae Libertorum. Untersuchungen zur Dienstpflichtfreigelassener Sklaven. Stuttgart: Steiner, 1986. S. 387.

8. Waldstein W. Zum Reskript Hadrians über Operae bei fideikomissarischer Freilassung // Festschrift für Heinz Hübner (zum 70 Geburtstag am 7 Nov.1984). Berlin, New York: Gottfried Baumgärtel, Hans-Jürgen Becker, 1984. S. 332.

Раздел 6
СТУДЕНЧЕСКАЯ НАУКА

HISTORY OF MEDICINE IN INDIA

Albert Vijai Rosario (India)
Kursk State Medical University
Department of Infectious Diseases and Epidemiology
Scientific Adviser – Candidate of Medicine Shamara L. F.

Siddha and ***Ayurveda*** medical systems are truly Indian in origin. Ayurveda is practiced in all parts of India, but Siddha is practiced only in Tamil Nadu. Ayurveda by definition implies the "knowledge of life" or the knowledge by which life may be prolonged. Its origin is traced back to the Vedic times, about 5000 B C. Hygiene was given an important place in ancient Indian Medicine. Medical Historians admit that Indian medicine has played in Asia the same role as the Greek Medicine in West for it has spread in Indochina, Indonesia, Tibet, Central Asia, and Japan, exactly as the Greek Medicine has done in Europe and Arab Countries. The other systems of medicine that are not of Indian origin are ***Unani- Tibb*** and ***Homeopathy.*** All these systems of medicine are very much alive today in India and have become part of Indian culture. They also continue to an important source of medical relief to the rural population.

Let us trace back the main events and periods of the development of medicine in India. Pre- Vedic period from 3000BC - Evidence of anatomic knowledge on cave paintings in Indus valley. Vedic period (around 1500BC) - marked by writing of four vedas, or sciences (describe the aspects of anatomy, medicinal herbs and plants). Post-Vedic period (800BC-1000AD)- golden age of Indian medicine (documented by writings of Charaka and Susruta) in form of Ayurveda and Siddha system. 13-th century- Unani system of medicine was introduced by Muslim rulers. From 1810 Homeopathy gained foothold in India till the advent of British in 18-th century. Western medicine- introduced by Portugese in Goa (1840), started the Medicine and Pharmacy Licentiates (Goa Medical College). British established Madras Medical School in 1835. University affiliated medical education (1850s)- after opening of first 3 Indian universities in Chennai, Mumbai, and Kolkata. 1946- Bhore committee- Recommended major changes in medical education- 3 month's training in PSM to prepare "social physician". 1975- Srivastava committee- Group on Medical Education and Support Manpower. Family and community oriented practitioner with social responsibility. Advocated and recommended reorientation of medical education according to national needs through a medical education commission on lines of UGC.

Medical Council of India is a governmental agency under the Ministry of Health and Family Welfare (1934). Indian Medical Council act 1956 is operational today. It was amended in 1956, 1964, 1993& 2001. Statutory recommending body. It stipulates the rules for medical school curriculum, structure and content. 1977- Reorientation of Medical Education (ROME) scheme was launched to link community based facilities with medical colleges. 1983- National health policy provided directions to reconstruct the curriculum (train Undergraduate medical students as a Primary care physician). 1986- Bajaj committee report- emphasized on need of a Medical and Health Commission.

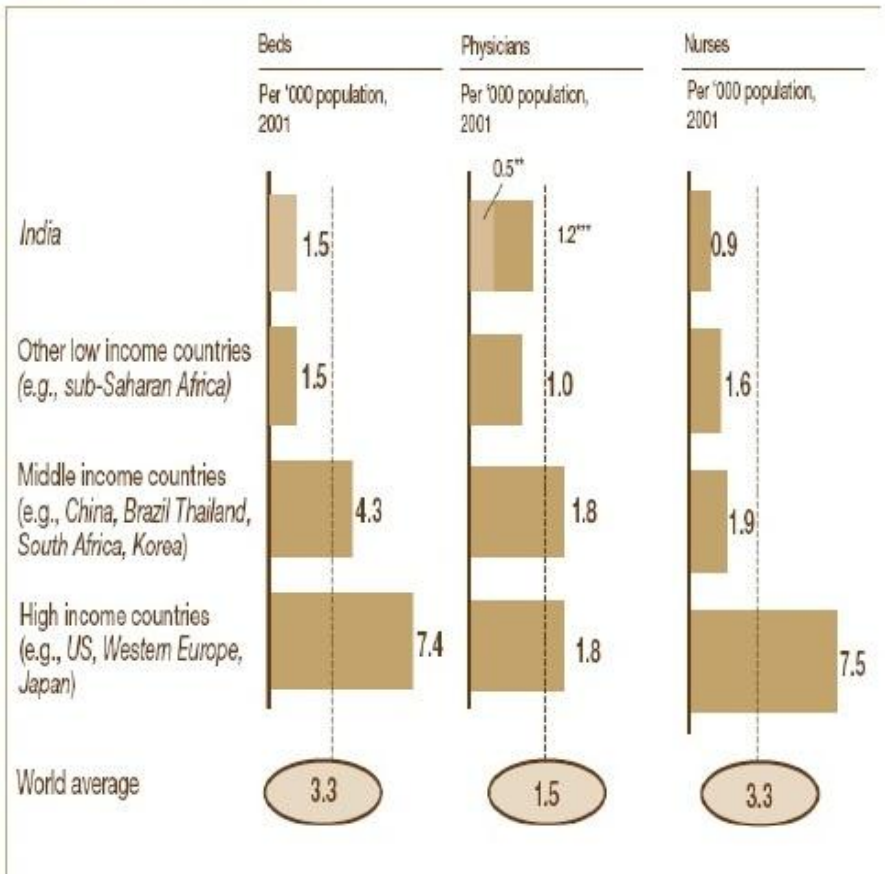
In 1992- the National Institute of Health and Family Welfare carried out a study on the effectiveness of the training given in the graduate course on issues relating to Maternal and Child Health and Family Planning. This showed that a large number of fresh graduates had no knowledge of simple procedures and conditions, like: immunization; nutritional advice; IV Fluids; oral pills; IUCD; etc. In the same year MCI organized a National Workshop for debating a Need based Curriculum for UG Medical education. In 2011 the Board of Governors of MCI had announced a fresh set of curricular changes entitled 'Vision 2015' to re-look at the various aspects of medical education, training and practice for the country.

Health sector in India is the responsibility of the state, local and also the central government.But in terms of service delivery it is more concerned with the state.The center is responsible for health services in union territories without a legislature and is also responsible for developing and monitoring national standards and regulations, linking the states with funding agencies, and sponsoring numerous schemes for implementation by state governments. Both the center and the state have a joint responsibility for programs listed under the concurrent list

Healthcare has emerged as one of the largest service sectors in India. Rather dynamic, it is constantly developing building further on the areas it is most competent at.

Further there are many factors that differentiate it from its foreign counterparts along with making it thriving in itself

India Health Infrastructure



Healthcare Delivery in India

1. PUBLIC HEALTH SECTOR

a) Primary Health Care

Primary Health Centres

Sub-centres

b) Hospitals / Health centres

Community Health Centres

Rural Hospital

District Hospitals/health centres

Specialist Hospitals

Teaching Hospitals

c) Health Insurance Schemes

Employee State Insurance Scheme

Central Govt. Health Scheme

d) Other Agencies

Defence

Railways

2. PRIVATE SECTOR

Private Hospitals, polyclinics, nursing homes, and dispensaries

General Practitioners and clinics

3. INDIGENOUS SYSTEMS OF MEDICINE

Ayurveda and Siddha

Unani

Homeopath

Un-registered practitioners

VOLUNTARY HEALTH AGENCIES

4. NATIONAL HEALTH PROGRAMMES

Public and Private sectors. The majority of healthcare services in India are provided by the private sector. At present, India's healthcare burden has gone beyond the Government's budgetary applications. The increased spending power middle class is driving growth opportunities for corporate healthcare providers.

Factors like privatization of medical insurance are making the market more attractive for international and national corporate players. The Government has taken an initiative to institutionalize a mechanism of public-private partnerships (PPP) in healthcare, right up from the district level.

India Current Scenario : Health

Resurgence of Communicable Diseases

Declining Public Investments and Expenditures in Health and Healthcare

Breakdown of the Public Health System

Access to Basic Healthcare Declining

Absence of Regulation and Control, and Quality Standards in Private Healthcare

Corporatisation and Rising Costs of Healthcare and Changed Character of the Economy

Telemedicine. Only 25% of India's specialist physicians reside in semi-urban areas, and a mere 3 % live in rural areas. As a result, rural areas, with a population approaching 700 million, continue to be deprived of proper healthcare facilities

One solution is ***telemedicine***—the remote diagnosis, monitoring and treatment of patients via videoconferencing or the Internet. Telemedicine is a fast-emerging trend in India, supported by exponential growth in the country's information and communications technology (ICT) sector, and plummeting telecom costs. Several major private hospitals

have adopted telemedicine services, and a number of hospitals have developed public-private partnerships (PPPs), among them Apollo, AIIMS, NarayanaHrudayalaya, Aravind Hospitals and SankaraNethralaya.

Conclusion. The Indian healthcare sector can be viewed as a glass half empty or a glass half full. The challenges the sector faces are substantial, from the need to improve physical infrastructure to the necessity of providing health insurance and ensuring the availability of trained medical personnel. But the opportunities are equally compelling, from developing new infrastructure and providing medical equipment to delivering telemedicine solutions and conducting cost-effective clinical trials. For companies that view the Indian healthcare sector as a glass half full, the potential is enormous. The value of domestic health care will rise up to four times by 2017.

References

1. Kumar R. Academic institutionalisation of community health services: Way ahead in medical education reforms. J Fam Med Primary Care 2012;1:10-92.
2. http://www.mohfw.nic.in/NRHM.htm
3. www.searo.who.int/EN/Section313/Section1519_10852.htm

MALAYSIA – A MULTILINGUAL COUNTRY

Delton SS Chua, Gan Siew Lee (Malaysia)
Kursk State Medical University
Department of Infectious Disease and Epidemiology
Supervisor – MD, Assistant Shamara L. F.

Malaysia is a federal constitutional monarchy located in Southeast Asia. It consists of thirteen states and three federal territories and has a total landmass of 330,803 square kilometres separated by the South China Sea into two similarly sized regions, West Malaysia (Peninsular Malaysia) and East Malaysia (Malaysian Borneo). [1] Malaysia's population, as of July 1st 2015, is 30,331,007 including non-citizens, which makes it the 44th most populated country in the world. [2] The population distribution is uneven, with some 79% of its citizens concentrated in Peninsular Malaysia. [3]

Malaysia is a multi–ethnic, multicultural, and multilingual society, and the many ethnic groups in Malaysia maintain separate cultural identities. [4] The ten largest ethnic groups in Malaysia are Malay, Chinese, Indian, Minangkabau, Indonesian, Iban, Javanese, Filipino, Kedayan and Straits Chinese (Peranakan). [5] The indigenous languages of Malaysia belong to the Mon-Khmer and Malayo-Polynesian families. The national, or official, language is Malay (Bahasa Melayu) which is the mother tongue of the majority Malay ethnic group. English is widely understood in service industries and is a compulsory subject in primary and secondary education, hence an important second language. English may take precedence over Malay in certain official contexts as provided for by the National Language Act, especially in East Malaysia, i.e. the states of Sabah and Sarawak, where it may be the official working language. [6]

Malaysia contains speakers of 137 living languages, [7] 41 of which are found in Peninsular Malaysia. [8] The government provides schooling at the primary and secondary

levels in each of the three major languages, Malay, Mandarin and Tamil, in addition to English. There are 10 dialects of Malay used throughout Malaysia, varying by geographical location. [9] Tamil and its Malaysian dialect are used predominantly by Tamils, who form a majority of Malaysian Indians. [10] Besides, Malaysian Indians speak Gujarati, Hindi, Bangla, Malayalam, Punjabi, Telugu and Urdu. As a whole, Standard Chinese (Mandarin) and its Malaysian dialect are the most widely spoken forms among Malaysian Chinese, as it is a lingua franca for Chinese who speak mutually unintelligible varieties; Mandarin remains the language of instruction in Chinese schools. [9] As most Malaysian Chinese have ancestry from the southern provinces of China, various southern Chinese varieties are spoken in Malaysia (in addition to Standard Chinese (Mandarin) originating from northern China and adopted by the educational system). The more common forms are Hokkien, Cantonese, Hakka, Hainanese, Teochew and Foochow. [11]

The indigenous languages spoken in Penisular Malaysia can be divided into three major language groups: the Negrito, Senoi, and Malayic (also known as Proto-Malay); these can then be further divided into more than 30 subgroups. [9] These include Baba Malay, Batek, Chitty Malay, Cheq Wong, Duano', Jah Hut, Jahai, Jakun, Kedah Malay, Kelantan Malay, Kensiu, Kintaq, Kristang, Lanoh, Mah Meri, Minriq, Mintil, Negeri Sembilan Malay, Orang Kanaq, Orang Seletar, Pahang Malay, Perak Malay, Rawa Malay, Semai, Semaq Beri, Semelai, Semnam, Southern Thai, Temiar, Ten'edn/Mos, Temoq, Temuan and Terengganu Malay. [6]

In East Malaysia, on the other hand, Iban, Melanau, Brunei Busaya, Biatah, Mainstream Kenyah, Bukar Sadong, Jangkang, Jagoi, Bahau and Penan are spoken in Sarawak whereas Central Dusun, Coastal Kadazan, Dusun, Sabah Bisaya, Nonukan Tidong, Tombonuwo, Kinabatangan, Ida'an, Bajau, Murut, Lundayeh/Lun Bawang, Rungus, Iranun, Sama, Suluk and Sungai are spoken in Sabah. [6] Iban remains the main tribal language in Sarawak while Dusun and Kadazan languages are spoken by the majority of natives in Sabah. [12] These languages have been assimilated in public education. [9]

Citizens of Acehnese, Banjarese, Buginese, Cham, Javanese, Kerinci, Mandalig and Minangkabau origins, who can be classified "Malay" under constitutional definitions may also speak their respective ancestral tongues. Furthermore, a small number of Malaysians have Eurasian ancestry and speak creole languages, such as the Portuguese-based Malaccan Creoles. [13] A Spanish-based creole, Zamboangueño, a dialect of Chavacano, has also spread into Sabah from the southern Philippines. [14]

With progressive urbanisation and emphasis on formal education, literacy rate is on the rise – 94.6% total adult population as reported by UNESCO in 2015. [15] Nonetheless, various minority languages are facing extinction and thus, many interested parties, foundations, and researchers, local and abroad, have endeavoured to describe and document them for posterity. Educational policies have been successfully implemented to ensure proficiency in the national language, thus inculcating national identity.

In conclusion, Malaysia is a multilingual nation built on the grounds of tolerance and peaceful coexistence among various ethnic groups and it is the duty of the younger generation to inherit its legacy.

References

1. https://en.wikipedia.org/wiki/Malaysia

2. "Total Population - Both Sexes". World Population Prospects, the 2015 Revision. United Nations Department of Economic and Social Affairs, Population Division, Population Estimates and Projections Section. July 2015.
3. "Current Population Estimates, Malaysia, 2014 - 2016". Department of Statistics, Malaysia.
4. Kahn, Joel S. (1998). Southeast Asian Identities: Culture and the Politics of Representation in Indonesia, Malaysian, Singapore and Thailand. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies. p. 169.
5. Joshua Project. "People Groups". joshuaproject.net. Retrieved 2 July 2015.
6. https://en.wikipedia.org/wiki/Languages_of_Malaysia
7. "Ethnologue report for Malaysia". Ethnologue.com. Retrieved 18 October 2010.
8. "Ethnologue report for Malaysia (Peninsular)". Ethnologue.com. Retrieved 18 October 2010.
9. Kamila Ghazali. "National Identity and Minority Languages". UN Chronicle. Archived from the original on November 2, 2012. Retrieved 4 September 2013.
10. Barbara A. West (1 January 2009). Encyclopedia of the Peoples of Asia and Oceania. Infobase Publishing.
11. "Malaysia". Cia.gov. Retrieved 26 October 2010.
12. K. Alexander Adelaar; Nikolaus Himmelmann (1 January 2005). The Austronesian Languages of Asia and Madagascar. Psychology Press. pp. 397
13. "Malaysian Creole Portuguese: Asian, African or European?". 17. University of Texas. 1975: 211–236.
14. Susanne Michaelis (2008). Roots of Creole Structures: Weighing the Contribution of Substrates and Superstrates. John Benjamins Publishing.
15. http://en.unesco.org/countries/malaysia

GEOPOLITICS: OLOIBIRI CRUDE OIL

Goodman Promise Ekpe (Nigeria)
Kursk State Medical University
Russian Language and Speech Culture Department
Academic supervisor – PhD, Devdariani Natalia Valerievna

As the name implies NIGER DELTA is the delta of the Niger River sitting directly on the Gulf of Guinea on the Atlantic Ocean in Nigeria. It is typically considered to be located within nine coastal southern Nigerian states, which include: all six states from the South South geopolitical zone which include Bayelsa, Rivers, Cross River, Akwa Ibom, Edo and Delta, and one state (Ondo) from South West geopolitical zone and two states (Abia and Imo) from South East geopolitical zone. Niger Delta Black Gold also known as Nigeria Grude oil was first discover in a small community of Niger delta in south south geopolitical zone called Oloibiri community of Bayelsa state Nigeria. Oloibiri is a small community which is said to be located a few kilometers away from Otueke town which happened to be the home town of the former president of Nigeria Dr. Goodluck Ebele Jonathan in Ogbia LGA of Bayelsa state Nigeria. The inhabitants of Oloibiri

community are mainly fishermen and farmers. From historical point of view however Oloibiri still remains and widely cited the birth place of the discovery of Nigeria's oil story which is significant to the development of Nigeria's modern economy. Niger delta black gold which is located in oloibiri community in Ogbia LGA of Bayelsa state, Nigeria , and about 72 kilometers east of Port Harcourt in the Niger delta, also known as Oloibiri oilfield is an onshore of about 13.75 square kilometers and a Block of OML29. Oloibiri Oilfield is named after Oloibiri, a small, remote creek community, where it is located. In Nigeria, oilfields are usually named after the host community where it is located or a local landmark. However between the year 1908 and 1956, colonial Nigeria was engulfed in a great search for Black Gold. First, these efforts were led by the Nigerian Bitumen Corporation, a subsidiary of a German company. Soon, the industry was dominated by Shell D'Arcy—a precursor to what is now the Shell Petroleum Development Company of Nigeria. Theses group also strongly believes that the very first oil field was discovered in the South-eastern Nigeria in 1923, way before the famous Oloibiri discovery. The group even claims that colonial documents and evidences exist to prove that oil was first found in Ebonyi, Anambra and Enugu states. However, the recognized pioneer discovery is that of the Oloibiri fields. Oil was first discovered in Nigeria in 1956 at Oloibiri in the Niger Delta region, after half a century of exploration. This discovery launched the country into the limelight of petro-states. After World War 1, Shell-D'Arcy, a consortium of Shell and Royal Dutch, resumed oil exploration in 1937; this time in Owerri, on the northern frame of the Niger Delta. In 1956, after drilling 28 wells and 25 core holes, all dry, the new operator, Shell-BP, struck oil at Oloibiri. The discovery made by Shell D'Arcy Nigeria, automatically ushered the country to join the rank of oil producers. In 1958, the first oil field came on stream, producing around 5,000 barrels per day. From an initial output of 5,100 barrels per day in 1956, the nation steadily rose to the sixth position on the production chart of the Organisation of Petroleum Exporting Countries, OPEC. By the mid-'70s, Shell, the leading producer, had exceeded the production mark of 1,000,000 barrels per day. Just as oil production began in 1958 from the company's oil field in Oloibiri in the delta region, by the late '60s and early '70s, Nigeria had attained a production level of over 2,000,000 barrels of crude oil per day In 1970, the end of the Nigerian Civil War coincided with the rise in the world oil price and Nigeria was able to make almost unbelievable fortunes from her oil production. Nigeria joined the Organisation of Petroleum Exporting Countries (OPEC) in 1971 and established the Nigerian National Petroleum Company (NNPC) in 1977, a state-owned and controlled company which is a major player in both the upstream and downstream sectors. Royal Dutch Shell laid the first crude oil pipeline in the country from the Oloibiri field to Port Harcourt on Bonny River to access export facilities. Nigeria exported its first crude oil in February 1958 from the Oloibiri oil field, initially at the rate of 5,100 barrels per day (810 metre-cubes per day). The oil was being pumped from the field via the country's first pipeline, laid by Shell. However, the direction of the nation's economy changed for good when the black gold was struck. There was a flurry of activities around the location causing the sleepy town to come alive. People from all walks of life trooped to the area in search of greener pasture. The discovery of the black gold, instead of accelerating the growth of the host communities, has turned out to be a pain to the people as Oloibiri could best be described as an abandoned fishing port after the anglers had left with their

catch. Sadly to say Today, Oloibiri is a desolate town with nothing to show for the fortune it generated for the Nigerian state. Water pollution, soil erosion, and an abandoned oil infrastructure, are all that remain from the town's era of oil production. The poverty levels in Oloibiri today are comparable to the levels found throughout Nigeria as a whole, in which over 50% of the population was living on less than $2 per day in 2012. The people of Oloibiri, however, did not used to be poor. The town's farming and fishing industries once thrived, leading to a relatively prosperous community of people with a wide variety of occupations and diverse economic opportunities. The unpleasant irony, of course, is that it is the very oil from Oloibiri, which allowed Nigeria's ruling elite to prosper, that has also led to the degradation of the natural land, and marine, resources of the town, and which once underpinned Oloibiri's flourishing. While Oloibiri has since been abandoned by the Nigerian government and its allies among the various international oil companies, ordinary people have had to bear the brunt of environmental degradation, high levels of poverty, impassable roads, and a chronic lack of access to education and quality health services.

КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР ПОЯВЛЕНИЯ РУСИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Абрамова Е.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.ист.н., доцент Л.В.Тюрина

Как известно, роль заимствований в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий их развития. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем в других языках т.к. в силу исторических причин он оказался наиболее проницаемым. Заимствования, обычно попадают в данный язык двумя путями: в результате скрещивания языков и в результате культурно - исторических, общественно-экономических и других связей между народами. Английский язык почти на всем протяжении своей истории имел в большей или меньшей степени контакт, а, следовательно, и языковое взаимодействие с языками латинским, французским, испанским, русским и немецким в большинстве случаев. В данной статье мы рассмотрим русские слова, которые были заимствованы для обогащения словарного состава английского языка, а также служили ключом к пониманию жизни русского народа в определенную временную эпоху.

В большинстве работ, посвященных вопросу, влияние русского языка на английскую лексику делится на два больших периода – заимствования дореволюционной и советской эпохи. Некоторые ученые разделяют историю взаимодействия русского языка с языками Запада на пять периодов (нас интересует только те изменения, которые происходили с английским языком).

Первый период охватывает влияние древнерусского языка эпохи Киевской Руси на древнеанглийский и частично среднеанглийский язык. Киевское

государство имело чрезвычайно широкие связи с разными народами Азии и Европы, в том числе и с древними англичанами.

Самым ранним заимствованием из русского языка является слово sable (соболь), что и не удивительно, поскольку русские меха, а особенно, собольи, имели исключительное качество и высоко ценились в Европе. В английских словарях это слово зафиксировано уже в XIV веке, причем, помимо значения «соболь», оно также дается в значении прилагательного «черный». Помимо этого к числу слов заимствованных английским языком из диалектов славянских племен еще в XII в. относятся:

1. Мед – древнеангл. meodu, совр. англ. mead;
2. Молоко – древнеангл. meolk, совр. англ. milk;
3. Конопля – древнеангл. henap, совр. англ. hemp;
4. Плуг – древнеангл. ploz, совр. англ. plough.

Второй период влияния русского языка на английский начинается с XVI и продолжается до середины XIX в.

Лексические заимствования этого периода появляются в связи с развитием политических и торговых сношений между Россией и Англией. В 1554 г. в Англии в целях налаживания и расширения торговли с Россией была создана так называемая «Московская компания». Известно также, что между Иваном Грозным и английской королевой Елизаветой велась в течение ряда лет оживленная дипломатическая переписка. Помимо этого интерес к России привлекла вышедшая в свет «Русская грамматика» Г.У. Лудольфа и ряд географических и этнографических описаний Московской Руси, авторами которых были такие путешественники как Уиллоуби, Дженкинсон, Иден, Кук. Ранние русизмы довольно часто встречались на страницах подобных описаний и воспоминай поскольку отражали специфические черты характерные для России того времени. Например:

1. Русская природа (природные зоны, названия животных, рыб): steppe, tundra, taiga, astrakhan (каракуль), suslik, beluga, sterlet;
2. Сословное деление: boyar (boyard), cossack, muzhik, voivode, tsar, tsarevich;
3. Термины управления: ukase
4. Денежные системы: altyn, rouble, copeck.
5. Меры длинны, веса: sagene, verst, pood, arshin
6. Средства передвижения: telega, kibitka, droshki, troika
7. Одежда: sarafan, shuba
8. Напитки: koumiss, vodka, kvass

Некоторые русские слова подвергались значительному изменению: barometz – это отражение русского существительного баранец; существительное boyar вошло в английский язык без словообразовательного суффикса – ин. Слово knout дало в английском языке глагол to knout «бить кнутом». Перечисленные слова стали элементами английского словаря.

Кроме того русские заимствования проникали в английский язык благодаря переводам произведений великих русских писателей, публикациям в английских газетах и журналах статей о России, в которых употреблялись русские слова.

Третий период начинается с 60-х гг. XIX в. и продолжается до 1917г.

В XIX веке с ростом народно-демократического освободительного движения в английском языке появляются слова, отражающие это общественно-политическое течение. Например, decembrist (декабрист), nihilist (слово nihilist проникло в английский язык из романа Тургенева «Отцы и дети»), nihilism (нигилизм), narodnik (народник), intelligentsia (интеллигенция). Кстати, последнее слово заимствовано из русского не напрямую, а через польский язык. Конечно, корни таких слов как nihilist, decembrist, intelligentsia — латинские. Однако эти слова являются заимствованиями из русского языка, поскольку возникли в России, в связи с определенными явлениями русской действительности. Помимо вышеупомянутых слов в XVIII-XIX века в английский язык проникают и другие русские слова. Многие из них, такие как ispravnik (исправник), miroed (мироед), obrok (оброк), barshina (барщина) в настоящее время в русском языке являются историческими терминами, а в английском встречаются лишь при исторических описаниях или в исторических романах. Одним из наиболее интересных русских заимствований, получивших в современном английском языке широкое распространение, является слово mammoth (мамонт). Оно заимствовано как название доисторического животного, впервые найденного в России. Слово mammoth входит в состав сложного слова для обозначения дерева, растущего в Калифорнии mammoth tree, а также в состав имени собственного Mammoth Cave (пещера в США, в штате Кентукки, открытая в 1809 году).

Заимствования из русского языка в четвертый и пятый периоды производятся за счет преобразований русской политической и общественно-экономической лексики и научной терминологии. Наша страна после Великой Октябрьской революции становится зачинательницей преобразования общества на социалистических основах. В Советском Союзе складываются и развиваются новые формы государственного и общественного строя. Лексические заимствования этого периода называются советизмами.

С точки зрения формы они представлены фонетическими заимствованиями, т.е., советизмами, которые вошли в английский язык в своей исконной звуковой форме, претерпев незначительные изменения. Таковы, например, Soviet, Bolshevik, Komsomol, artel, commissar, Rabfac, kolkhoz, sovkhoz. В основном они сохраняют присущую им семантику. Однако встречаются переосмысления слов уже в пределах английского языка. Существительное Bolshevik употребляется и в прямом своем значении «член Коммунистической партии Советского Союза» и в характерном для буржуазной идеологии переосмыслении «человек крайних революционных взглядов». В одном из английских словарей это слово объясняется следующим образом: «крайний революционер… от русского «большинство», от большинства, голосовавшего за Ленина на съезде русских социалистов в Лондоне в 1903г.». Фонетических заимствований среди английских советизмов немного. Некоторые из них находят широкое и постоянное применение, другие стали менее употребляемые из-за утраты актуальности, либо из-за вытеснения словами-кальками.

Кальки – это группа советизмов, которая все время растет, принимая в себя новые слова, отражающие новые понятия. Таковыми являются: depersonalization, self-criticism, vernalization (яровизация), а также устойчивые словосочетания Five-

Year Plan, social work, house of culture, political guide, Red Army, machine-tractor-station, overfulfilment, hero of labour (герой труда).

Последней формой заимствования в английском языке является пояснительные переводы (poor peasant «бедняк», individual peasant «крестьянин-единоличник», Young Communist League «комсомол», babushka «платок, завязанный под подбородком».

В качестве примера внеязыковых связей между русским и английским языком, наиболее показательным будет история слова sputnik. Пока в СССР и США велась подготовка к запуску искусственных спутников в английской литературе, употреблялись термины, главным образом, artificial satellite, man-made-moon. В тот день, когда стало известно о запуске первого искусственного спутника в Советском Союзе, возникло и сразу стало обще употребляемым слово baby-moon с положительной эмоциональной окраской. Однако популярность этого события и всеобщее восхищение грандиозным достижением науки привели к тому, что русское «спутник» быстро вошло во все языки мира, вытеснив конкурирующие с ним синонимы.

Многие английские слова под влиянием соответствующих русских слов приобретают новые значения, например: cadres раньше «военный персонал», сейчас «кадры», pioneer «первооткрыватель», «сапер», теперь « член детской коммунистической организации».

Некоторые русские слова в английском языке приобрели новые значения, например: sable (соболь) приобрело дополнительное значение «траурное платье», «одеяние»; у прилагательного scorbutic (от слова «скорбеть») в английском языке возникло более узкое значение «цинготный», «тот, кто страдает от цинги».

Что же касается того, что происходит в настоящее время, то российские туристы и эмигранты привнесли в английский язык много нового, например радости русской кухни: блины (blini), борщ (borshch), кулебяка (koulibiaca), каша (kasha), сметана (Smetana), квас (kvass), пирог (pirog) и пирожки (pirozhki), закуски (zakuski), например, белужья икра (beluga) [Лешев 2010].

Названия многих народов и языков России пришли в английский через русский: казак (Cossack), эвенк (Evenki), калмык (Kalmyck), осетин (Osset), удмурт (Udmurt), якут (Yakut) [Лешев 2010].

Почвоведение обязано русскому языку за чернозём (chernozem), подзол (podzol), солончак (solonchak) и другие термины.

Если рассмотреть современные географические названия на территории Великобритании и США, можно заметить много русских заимствований. Семь раз на карте США встречается Москва. В Калифорнийской пустыне есть полустанок Сибирь (Siberia). Нельзя не признать, что авторы этого названия имели чувство юмора. Полустанок Сибирь – самое жаркое место на всём Западном полушарии. В штатах Индиана, Миннесота и Северная Дакота есть посёлки Россия, Белоруссия и Киев. Их основали свыше 100 лет назад так называемые уроженцы этих местностей, которые переселились в Америку в поисках счастливой жизни. Река Дон (the Don) протекает в Шотландии, на севере острова Великобритания. Река Волга (the Wolga), течёт в штате Айова, США. Такое же название имеет правый приток Миссисипи [www.geofun.ru].

На протяжении своей истории английский язык сталкивался со многими другими языками и обогащался за их счет. Не стал исключением и русский язык. В современном английском языке доля русских заимствований довольно велика. Они приобретают новые значения и уже ни одно из этих слов, нельзя назвать характерным для нашей страны. Они принадлежат истории. Слова могут рассказать и о народе, и о его жизни, и о характере общения между народами. Слово – проводник мыслей, чувств, проводник идей. Слово способно рассказать многое из истории народов, встретившихся на своем историческом пути. Слово может соединить, но может и разъединить, если его толковать с разных идеологических позиций, имея разную политическую и культурно-историческую осведомленность. Заимствованные слова – разошедшиеся по всему миру русизмы – это вехи на пути развития международных контактов. Процесс заимствования слов – процесс живой и никогда не прекращающийся. Не прекращается и движение русского слова в другие языки. Русское слово, вышедшее за пределы русского языка, – это и хранитель русской истории, и проводник материальной и духовной культуры страны, и ее полномочный представитель в языковом международном общении.

Литература

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка / Н.Н. Амосова – М.: Издательство литературы на иностранных языках,2010.
2. Арнольд, Н.В. Лексикология современного английского языка: Учебное пособие / Н.В. Арнольд – М.: Наука, 2014.
3. http://begin-english.ru/article/rus-to-english
4. http://pandia.ru/text/78/485/63658-3.php
5. https://multiurok.ru/blog/russkoiazychnyie-zaimstvovaniia-v-anghliiskom-iazykie.html

РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПРИЧИНЫ ИХ ПОЯВЛЕНИЯ

Бартенева А.А., Каширина Э.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

Словарный запас любого языка находится в непрерывном изменении, и его формирование на всем своем протяжении неизбежно сопряжено с заимствованием иностранных слов и тесно связано с развитием общества. Народы разных государств контактируют друг с другом, и, разумеется, результатом этих контактов становится использование иноязычных слов и выражений в родном языке. Общественные исторические явления, достижения науки и технического прогресса проникают из других стран, и, не находя аналогичных слов в родном языке, люди начинают использовать чужие. Не стал исключением и английский язык, приняв в себя много

иностранных слов, и русский язык внес небольшой, но значительный вклад в его обогащение.

Взаимодействие английского языка с русским прослеживается по ходу истории. Большинство русизмов стало проникать в английский язык письменным путем, благодаря англичанам, побывавшим в России. Они проявляли интерес к русскому языку, быту, а выразить многие моменты жизни в России не представлялось возможным с помощью английских слов. Свидетельством того, что англичан привлекал русский язык во всем своем многообразии, является книга саксонца Г.В. Лудольфа (1655 – 1712) «Русская грамматика» («GrammaticaRussica»), представляющая собой удивительный сборник, содержащий информацию о быте, культуре России конца VII века, языковых нормах русского языка, о русской разговорной речи. Сборник Лудольфа отражает самые разнообразые аспекты русского языка. В нем затрагиваются и особенности взаимоотношений хозяев со слугами, и порядок ведения богослужений (саксонец был верующим человеком), фонетические нюансы русского языка; отдельный раздел посвящен своеобразию природы России

Заимствования английским языком русизмов началось еще во времена царской Руси как результат торгово-экономических отношений между двумя странами, и первым таким словом в XIV веке стало название пушного зверька – соболя, так как русские меха с их исключительным качеством, а особенно собольи, очень высоко ценились в Европе. В английском языке это слово стало иметь вид sable и использоваться как в качестве существительного, так и в качестве прилагательного со значением «черный».

Еще большее количество русских заимствований в английском языке приходится на XVI век, когда установились более регулярные экономические и политические связи между Англией и Россией. Проникшие в английский язык в это время русизмы по своему значению были разного рода наименованиями предметов торговли, названиями правящих, сословных, должностных и подчиненных лиц, установлений, названиями предметов обихода и различных мер веса, расстояния, географическими названиями. В этот период и несколько позднее заимствуются такие слова из русского языка как boyar (боярин), Cossack (казак), voivoda (воевода), tsar (царь), starosta (староста), muzhik (мужик), beluga (белуга), starlet (стерлядь), rouble (рубль), copeck (копейка), pood (пуд), kvass (квас), vodka (водка), verst (верста), pirozhki (пирожки), telega (телега) и многие другие.

Заимствовал английский язык и специальные термины, вошедшие в словарные запасы англичан и используемые английскими писателями в их произведениях. Это такие слова, как, например, siberite (особый вид рубина), uralite (асбестовый сланец).

Язык народа неизбежно претерпевает трансформации с изменением ситуации в обществе и государственной жизни, поэтому следующим этапом, на котором было много заимствований английским языком русских слов, стал XIX век, когда в России возникло народно-демократическое освободительное движение. В английский язык «диффундировали» слова, отражающие основные понятия этого общественно-политического явления. К ним относятся такие понятия как decembrist (декабрист), nihilism (нигилизм), narodnik (народник), intelligentsia (интеллигенция).

Нельзя сказать, что данные слова исконно русские, потому что корни трех первых являются латинскими. Но эти слова заимствованы английским именно из русского словарного запаса, так как возникли в России и отражают явления русской общественной жизни.

Из нашего языка «перекочевали» в английский словарь и такте слова, которые используются англичанами в качестве исторических терминов или при написании исторических романов. Таковыми являются, например, наименования видов налогов на Руси – obrok (оброк) и barshina (барщина).

Очень интересным заимствованием, которое получило большую популярность, стало слово mammoth (мамонт), перешедшее в английский языком в XVIII веке. Буква n при заимствовании была потеряна. Также фонетической особенностью данного слова является то, что звук [t] заменился в соответствии с правилами письменным сочетанием th. Кстати, это слово первый раз было указано в выше упомянутой «Русской Грамматике» Г.В. Лудольфа.

Среди заимствованных английским языком русизмов есть категория, именуемая советизмами. Это слова появились в России в послеоктябрьский период и характеризуют новый общественный строй и новую появившуюся в то время идеологию. Несомненно, эти слова не могли не проникнуть в словарный запас английского языка, ведь крупные события мирового масштаба оказывают влияние не только на язык той страны, где они произошли, но и на языки других государств, проявляющих политический и общественный интерес. К советизмам относятся такие слова, как sovkhoz (совхоз), kolkhoz (колхоз), udarnik (ударник), komsomol (комсомол), soviet (совет), activist (активист). Эта категория русизмов включает в себя кальки: five-year plan (пятилетка), hero of labor (герой труда).

Русский народ на протяжении своей истории также преуспевал в науке и был творцом многих достижений и открытий. Например, в Советском Союзе достижением советской космонавтики был запуск первого человека в космос. Это грандиозное событие не могло не взбудоражить весь мир, и, разумеется, русский словарный запас, пластично изменяющийся под влиянием общественных событий, «впитывал» в себя новые термины, которые затем заимствовались другими языками. Таким термином является, к примеру, слово sputnik (спутник). Первый раз оно употреблено в Англии газетой «Daily Worker», оно отмечалось в печати кавычками, воспринималось как необычное и стало бессмертной приметой достижения советской науки и техники.

С 1987 года в английском языке появилось слово perestroika (перестройка), отражающее очередной этап развития русского общества. Западные газеты и журналы пестрили также такими словами как democratizatsia (демократизация), uskoreniye (ускорение), характеризующими процесс перестройки в СССР.

Многие слова, заимствованные английским языком из русского, переходя в новый словарь, изменяют свое грамматическое строение и звуковые особенности. Это подтверждают такие слова как copeck (копейка), knout (кнут, звучит как [naut]), starlet (стерлядь) и некоторые другие, произношение которых изменено по законам английского языка. Множественное число у многих перешедших из русского языка существительных оформлено в английском по грамматическим нормам английского языка – steppes (степи), sables (соболя) и тому подобное.

Разумеется, русский вклад в английский язык сравнительно невелик по сравнению с европейскими языками, но, тем не менее, этот запас русских слов в нем показывает своеобразие России, ее культуру, быт, политическую и социальную сферы.

Большая часть заимствований из русского языка не прижилась в английском словарном запасе в связи с прекращением их использования и заменой на другие слова, но, тем не менее, вклад русского языка в английский значителен.

Литература

1. Левина, Т.В. Основные тенденции ассимиляции акцентной структуры русских заимствований в английском языке / Т.В. Левина, М.С. Смирнова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: гуманитарные науки. – 2013. – №1. – С. 78-88.

2. Чибисова, Е.Ю. Анализ русских заимствований в английском языке / Е.Ю. Чибисова // Альманах современной науки и образования. – 2010. – №3. – С. 172-180.

3. Устинов, В.А. Заимствованные русские слова в английском языке / В.А. Устинов, С.В. Сырескина // Молодой ученый. — 2016. — №12. — С. 1033-1035.

4. Заимствования из русского языка в английский // Wikipedia. URL: Wikipedia.ru

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ЗДОРОВЬЕ РАЗНЫХ НАРОДОВ

Батурина В.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель - к.ф.н., доцент И.Ф. Шамара

Пословицы являются неотъемлемой частью нашей повседневной жизни, выражая многовековой опыт и мудрость народа, его огромный творческий и духовный потенциал. Кроме того, они не только отображают мировидение народа, его менталитет, но и воспроизводят из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа – носителя языка [3].

В фольклоре, при всем разнообразии, богатстве его поэтических видов и форм, трудно найти более любопытный жанр, чем пословица. Пословицы бытуют в виде устойчивых, завершенных фраз, а поговорки допускают варьирование своего состава и не всегда выражают законченное суждение. Поговорки – это мост, переход от фразеологизмов к пословицам. Пословицы и поговорки живо и правдиво обрисовывают облик народа, его стремления и надежды. Этот фольклор поражает тонкостью художественной отделки. На примере пословиц и поговорок можно проследить, какие темы, стороны жизни волновали людей в разные эпохи, чем отличались национальные типы мысли. Пословицы и поговорки создал народ, и употребивший ее в своей речи как бы говорит: мною сказанное не только мое, но и народное, то, что признано за истину народом. Сила пословицы в силе мнения народных масс. Созданные в веках, переходя от поколения к поколениям, пословицы и поговорки поддерживали устои народной жизни, крепили нравственный и духовный облик народа. Они выражают те мысли, к которым народ

пришел в процессе своей общественной практики. Поэтому чего нет в опыте народа, того и не может быть в пословицах [5].

И пословица, и поговорка служат для того, чтобы придать речи художественность, т.е. они функционально равнозначны. Они используются для показа подлинной жизни: для типизации явлений и характеров, для усиления авторского слова, для выражения общественных идей, для воплощения гуманистических мыслей. По своему содержанию и та, и другая – миниатюрное художественное произведение, придающее красочность речи и письму, усиливая их содержание и остроту. Достоинство и очарование пословиц и поговорок заключается в том, что они легко усваиваются человеческой памятью, а также в их благозвучии. Пословицы и поговорки вошли в речь и тесно с нею связаны. Только в речи необыкновенно емкая пословица приобретает свой конкретный смысл и свое конкретное приложение [5].

Знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка же отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера [2].

Ученые признают, что пословицы представляют собой чрезвычайно ценное явление для современной науки и обладают большим эвристическим потенциалом для культурологии, этносемантики и когнитивной лингвистики. Большей частью пословицы обращены к человеческой нравственности – поискам и определению содержания таких понятий, как добро, зло, ложь, гнев, сострадание, терпение, смирение и др. В пословицах отражаются основные стереотипы народного сознания, существующие стандарты и нормы поведения, идеалы, характерные для национальной культуры [4].

В Уставе Всемирной Организации Здравоохранения (ВОЗ) указано, что «Здоровье является состоянием полного физического, душевного и социального благополучия, а не только отсутствием болезней или физических дефектов». В традиционной народной культуре здоровье представляет ценность высшего порядка, естественное и искомое состояние человека. Здоровье сравнивают с богатством и ставят его превыше всего остального. Представлением о здоровье как о самом важном условии жизнедеятельности человека объясняется включение пожелания здоровья в традиционные приветствия: «Здравствуйте», «Будьте здоровы», «Здравия желаю» [1].

Много эквивалентов русским пословицам и поговоркам можно найти у других народов мира. Для всех народов здоровье расценивается как самое главное в жизни, здоровье человека дороже всех богатств мира.

В русском языке имеется огромное количество пословиц о важности и значимости здоровья: «Здоровье всего дороже», «Здоровье краше богатства», «Здоровье – всему голова», «Здоровье за деньги не купишь», «Деньги – медь, одежа – тлен, а здоровье – всего дороже» и др.

В английских пословицах прослеживается убежденность британцев в том, что здоровье – это высшая ценность: «Good health is above wealth» (Доброе здоровье дороже богатства), «Health is better than wealth» (Здоровье лучше богатства), «The

irst wealth is health» (Здоровье – первейшее богатство), «Wealth is nothing without health» (Богатство – ничто без здоровья).

Немецкие пословицы также свидетельствуют о значимости здоровья: «Gesunder Mann, reicher Mann» (Здоровый человек – богатый человек), «Gesundheit ist der grösste Reichtum» (Здоровье – самое большое богатство); французы говорят, что «Santé passe richesse» (Здоровье это богатство, Здоровье дороже денег, Здоровье превосходит богатство).

Пословицы других народов показывают превосходство здоровья: испанские пословицы – «Entre salud y dinero, salud primero» (Между здоровьем и деньгами я выбираю здоровье), «Más vale salud que dinero» (Лучше здоровье, чем деньги); итальянская пословица – «La salute è la richezza più grande» (Здоровье – самое большое богатство); африканская пословица – «Здоровое тело – богатство»; пословица народа коми – «У человека самое ценное – здоровье»; индийская пословица – «Тандурустии хазаар нийаамат» (Здоровье – тысяча божественных благословений; здоровье – редкость; здоровье – богатство; здоровье – тысяча подношений божеству); карельские пословицы – «Здоровье дороже золота», «На свете самое лучшее – здоровье»; казахская пословица – «Денсаулық – зор байлық» (Здоровье – клад бесценный).

Кроме того, в пословицах разных народов прослеживается и то, что ценится здоровье, как правило, только после того как человек его теряет, заболевает. Русская пословица «Тот здоровья не знает, кто болен не бывает» наглядно это подчеркивает; абхазская пословица гласит «Кто никогда не болел, тот не ценит здоровье»; башкирская пословица – «Кто никогда не болел, не дорожит здоровьем». Англичане говорят: «Health is not valued till sickness comes» (Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь); французская пословица – «Demandez à un malade s‘il veut la santé» (Спросите у больного, хочет ли он быть здоровым. Кто не болел, тот здоровью цены не знает); у арабов – «Две вещи ценятся только тогда, когда их не имеешь: молодость и здоровье»; турецкая пословица: «Здоровье, как воздух – когда оно есть, его не замечаешь».

В пословицах разных народов затрагивается тематика о необходимости поддерживать здоровье, заботиться о нем. Русская пословица гласит: «Береги одежду снову, а здоровье смолоду», турецкая пословица утверждает, что «Здоровье береги до старости», японцы говорят: «Забота о здоровье – лучшее лекарство», китайцы заявляют, что «Мудрый человек предотвращает болезни, а не лечится от них».

При сравнении пословиц о здоровье видно, что в различных культурах здоровье считают самым главным в жизни, кроме того, забота о здоровье является важной частью нашей жизни. Зная и употребляя многочисленные пословицы о здоровье, мы не просто обогащаем свой общекультурный уровень, но и приучаемся мыслить правильно. В банальных, казалось бы, фразах на самом деле содержатся ценнейшие советы от наших предков.

Литература

1. Архипова Н.Г. Экспликация концептов «Здоровье»-«Болезнь» в современном языковом сознании [Электронный ресурс] / Н.Г. Архипова // Слово:

Фольклерно-диалектологический альманах. – 2005. – №3. Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article/n/eksplikatsiya-kontseptov-zdorovie-bolezn-v-sovremennom-yazykovom-soznanii.

2. Берикханова А.Е. Русские и казахские эквиваленты английских пословиц о труде [Электронный ресурс] / А.Е. Берикханова, Ж.М. Жунусова, Ж.А. Мухаметжанова // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. – 2014. –№5-6. – С.73-76. Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article/n/russkie-i-kazahskie-ekvivalenty-angliyskih-poslovits-o-trude.

3. Деткова В.А. Отражение гендерной ментальности в русских и английских паремиях семантической группы «Семейные отношения» [Электронный ресурс] / В.А. Деткова // Вестник Челябинского государственно педагогического университета. – 2013. – №7. – С.168-176. Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-gendernoy-mentalnosti-v-russkih-i-angliyskih-paremiyah-semanticheskoy-gruppy-semeynye-otnosheniya.

4. Замалетдинов Р.Р. О роли пословиц в исследовании национальнокультурных особенностей языкового сознания [Электронный ресурс] / Р.Р. Замалетдинов, Г.Ф. Замалетдинова // Вестник ТГГПУ. – 2010. – №2 (20). Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article/n/o-roli-poslovits-v-issledovanii-natsionalno-kulturnyh-osobennostey-yazykovogo-soznaniya.

5. Негматова М.М. О пословицах и поговорках [Электронный ресурс] / М.М. Негматова // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. – 2010. – №4. – С.155-159. Режим доступа: http://cyberleninka.ru/article/n/o-poslovitsah-i-pogovorkah.

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Беляева П.С.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – преподаватель Л.М. Апухтина

Распространение английского языка как средство межэтнического общения имеет огромное влияние на людей во всем мире. Мы не можем оспорить тот факт, что в наше время английский язык является самым распространённым средством общения и связи людей.

В истории распространения английского языка выделяют три периода:

Первый период – ранее средневековье, когда влияние французского языка и некоторых других языков на английский язык было столь значительно, что он стал скорее романским, чем германским.

Второй период – эпоха Возрождения и последовавшие за ней годы, когда английский обогащается за счет творчества драматургов и деятелей искусства.

Третий период – коней второго тысячелетия, начало нового тысячелетия.

Начиная с 60 – х годов распространение английского языка становится очень широким. На данный момент, он является государственным языком в 12 странах и

более чем в 100 странах преподается в качестве иностранного языка. И несмотря на такие внушительный цифры, число людей, владеющих английским языком, неуклонно растет с каждым днем. Его используют в дипломатическом мире, в сфере международных отношений, культуры, науки и бизнеса. В наше время, английский язык превратился из национального в язык мировой.

Проникновение английского языка в российский речевой обиход существенно влияет на нашу жизнь. Со второй половины 20 века он занял и удерживают лидирующую роль в иноязычном образовании учащихся нашей страны. В России английский язык все больше ассимилируется, начиная функционировать как средство выражения, особенностей не только иностранной, но и русской культуры. Например, в репортаже на одном из федеральных телевизионных каналов в РФ прозвучало: «На первом и третьем энергоблоках АЭС началось частичное расплавление ядра реактора. Можно говорить о частичном мелтдауне».

Соприкосновение русского и английского осуществляется не только в «языковой», но и «концептуальной» сфере, то есть посредством языка осуществляется обмен не только речевыми средствами, но и языковыми формами мировосприятия (слово «вызов» употребляется в ситуациях, требующих опережающей активности самоутверждения, достижения личного успеха).

Т. О., ассимиляция английского языка и в иных культурах оказывает влияние на языковую среду и следовательно на методическую культуру его преподавания.

Итак, мы пришли к выводу о том, что английский язык сегодня – лидер международного общения. Он звучит во всех местах, где встречаются люди различных национальностей, он – объединяет огромное количество людей и позволяет обмениваться опытом, знаниями и обогащать нас духовно.

Современное состояние английского языка.

Современный британский язык неоднороден и во многом, далек от первоначального классического варианта. Язык образованного населения Лондона и юго- востока Англии приобрел статус национального стандарта. Его основу составляет «правильный английский» - язык лучших сачтных школ. А вот Америка создала практически новый язык , что вызывано изменениями не только в лексике и фонетикие, но и грамматике.

Официальный язык Великобритании Это английский язык на котором подавляющее большинство британцев, но и в каждой из четырех частей (Англии, Шотландии, Ирлании, Уэльсе) он имеет собственные отличия. В Великобритании множество региональных диалектов. В канадском варианте в области грамматики не встречается существенных различий с британским вариантом. Зато есть множество специфических слов, присущих только канадскому английскому.

Австралийский вариант английского весьма многообразен и несет в себе черты как американского, так и британского вариантов.

Таким образом можно сделать выводы:

-гетерогенность английского языка была связана со смещением его центральных элементов, что сопровождалось вытеснением из языка Лондона ряда исконных южных черт.

- британский вариант положил начало американскому варианту, а затем австралийскому, канадскому и южноафриканскому.

- к началу 21 века расширения английского языка стало планетарным и стал вторым родным языком для множества людей.

Литература

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.Б. Лексикология английского языка- М.,1999. -265 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка. – М., 2001.-310 с.
3. Агабекян И.П. Английский язык для вузов: Учебное пособие/ И.П. Агабекян. - М., Проспект, 2013. -288с.
4. Бид-Бад. Б.М. Педагогический энциклопедический словарь/ Б.М. Бид-Бад .- М.,2012.-258 с.
5. Бондарчук Г.Г., Бурая Е.А. Основные различия между британским и американским английским / Г.Г. Бондарчук., Е.А. Бурая. Учеб. пособие. –М., Издательство: Флинта, 2008. -136 с.
6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – М., АРКТИ, 2010-165 с.
7. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык: Учебник для бакалавров/ Н.Б.Гришиани. –М., Юрайт, 2013. -273 с.
8. Дюканова Н.М. Английский язык: Учебное пособие/ Н.М. Дюканова. - М., НИЦ ИНФРА-М.,2013. -319 с.
9. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: Учебное пособие для студ. пед. ин-тов.- 2-е изд.,-Л.,1971. -170 с.
10. Косякова Н.И. Различия в британском и американском варианте английского языка в ракурсе экстралингвистических факторов/ Н.И. Косякова, В.Т. Аревкина //Политическая жизнь Западной Европы: античность, средние века, новое время: межвуз.сб.науч.тр./ Арзамас.гос.пед.ин-т им. А.П.Гайдара- Арзамас., 2004.- Вып.3.-111-114 с.
11. Коптелова Е. Speak English// Иностранец, 2000. -№25.-35 с.
12. Кретинина Н.А. Психологический аспект овладения национальными вариантами английского языка // Лингводидактические проблемы обучения иностранным языкам в школе и в ВУЗе. Межвузовский сборник научных статей/ Под ред. Л.Н. Борисовой. Вып.3. - Белгород., 2003.-67 с.

ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО

Борисова К.Н.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.ф.н., доцент Шамара И.Ф.

«Словом можно убить,
словом можно спасти,
словом можно полки за собой повести».
В. Шефнер

С древнейших времен для человека была притягательна способность убеждать и вдохновлять с помощью одного лишь слова. Искусство выражения своих мыслей в публичном выступлении называют ораторским искусством или красноречием. Эти понятия объединили в себе не только высокое мастерство владения живым словом, но и элементы актерских и психологических техник [3]. Толкование красноречия, как способ публичного высказывания с целью желаемого воздействия на слушателей, было принято еще в античные времена. Так, Аристотель определял риторику «способностью находить возможные способы убеждения относительно каждого данного предмета». Сейчас ораторским искусством называют также исторически сложившуюся науку о красноречии и учебную дисциплину, излагающую основы ораторского мастерства. Ораторство представляет собой сложное интеллектуально-эмоциональное творчество, поэтому ему нередко присваивают элементы поэзии или драматургии.

Красноречие необходимо, пожалуй, любому человеку, будь то политик или обыкновенный студент, ведь каждый сталкивается с необходимостью убеждения своего собеседника. Но возникает вопрос: что же необходимо для овладения ораторским искусством в полной мере? Великие умы человечества нередко задавались этим вопросом. Русский государственный деятель М.М. Сперанский утверждал, что для оратора необходимы «сильное чувствование» и «живое воображение», которые достаются только от природы. М.В. Ломоносов, напротив, полагал, что ораторское искусство можно постичь, и, кроме природных дарований, необходимо изучение науки о красноречии, подражание лучшим ораторам, упражнения в сочинении речей, знание других наук [5].

Современные специалисты отмечают необходимость сочетания общих и специальных способностей, которые формируются из природных задатков. К общим способностям относят развитое произвольное внимание, его быстрое переключение и четкое распределение, высокая концентрация; хорошая образная и логическая память, сообразительность, гибкость глубина и широта мышления и др. [1] Оратору необходимы и специальные способности: наблюдательность, творческое воображение и экспрессивное изложение мысли для вовлечения аудитории. Но наиболее важно совершенствование в культурном и интеллектуальном плане, расширение кругозора, ведь успешная речь складывается из тщательной подготовки и эрудиции выступающего.

Подготовка к выступлению по большому счету заключается в том, чтобы выработать собственное отношение к предмету речи, сформулировать свои идеи и мысли. Начать подготовку к выступлению стоит с выбора и формулировки темы. Наиболее предпочтительно достаточно короткое и емкое название, чтобы предполагаемый слушатель с легкостью понял, о чем будет идти речь. Далее необходимо определить цель своего выступления: оратор должен решить, какую мысль он хочет донести до аудитории и какой реакции добиться. Этот момент является ключевым для достижения успеха в подготовке, а затем и в произнесении речи, так как наличие одной, но четко сформулированной, идеи облегчает восприятие слов говорящего. После начинается длительный и трудоемкий этап поиска, отбора и анализа литературы. При первичном просмотре выбранной книги важно обращать внимание не только на текст, но и на таблицы и иллюстрации, которые, возможно, пригодятся как визуальное подкрепление собственных слов. Во время анализа литературы опытный оратор не просто расширяет свои знания по выбранной теме, а уделяет особое внимание основным тезисам и проблемам. Не стоит пренебрегать и составлением карточек или конспекта, содержащими наиболее важные мысли или интересные цитаты.

Само выступление состоит из трех частей: вступления, доказательства и заключения. Вступление должно включать в себя краткое содержание той идеи, правильность, которой будет доказана во второй части речи. Далее идет основная часть – доказательство. Оно может быть логическим, когда оратор логически доказывает аудитории правильность идеи. Информационное подкрепление опирается на фактический и справочный материал. Эмоциональное доказательство, в свою очередь, требует от оратора больших усилий и артистизма. В заключении спикер подводит итог, кратко повторяет ключевые мысли своей речи, еще раз излагает главную идею выступления, а также может призвать слушателей к конкретным действиям по ее реализации. Свою идею нужно повторять как можно чаще для того, чтобы она отложилась в подсознании слушателей. [3].

Важнейшую роль играет умение выступающего использовать собственный голос. Речь оратора не должна быть монотонной, фразы должны произноситься с разной интонацией и разделяться паузами. В каждое слово речи необходимо вливать как можно больше силы и энергии. Немалое значение имеет и тембр голоса.

При публичном выступлении нельзя забывать и о голосовой акустике: градуировании вектора звуковой волны в вертикальной плоскости в зависимости от расстояния до аудитории, динамике вектора в трехмерном пространстве ("универсальная восьмерка"). Если оратор выступает с трибуны, он также должен учитывать ее высоту при градуировании вектора. Также нельзя забывать о "эффекте мортиры" - субъективном ощущении слушателя того, что сзади него находятся люди лояльные оратору. [2]

В общении оратора с аудиторией играет роль не только голос, но и весь его внешний облик, так как уже при первом взгляде на спикера человек стремится составить свое впечатление о нем. Хороший эффект от внешности говорящего, его умения держаться на сцене и жестикулировать много значит для успешности всей речи. Но есть и негативная сторона: что если внешние данные, наоборот, будут

отвлекать внимание от основной идеи? Это возможно, если манеры и приемы оратора будут нарочиты и неестественны.

Первое, на что обратит внимание зритель, это внешний вид оратора, поэтому стоит уделить внимание прическе, одежде и обуви. Важно выглядеть опрятно: тщательно выгладить костюм и начистить туфли, но при этом избежать отвлекающих и броских деталей образа. Неотъемлемые качества ораторских манер —непринужденность, воодушевление, уверенность и дружеский тон. Опытный спикер способен чувствовать настроение аудитории и создавать по необходимости доверительную или деловую атмосферу, разбавить серьезную речь шуткой. В правильной позе сочетаются непринужденность осанки и легкость движений. Жесты – движения, усиливающие впечатление от высказываемых идей, обязательно должны присутствовать в арсенале оратора, но не быть нарочитыми. При надлежащем применении жесты, как и мимика, всегда непроизвольно возникающие, но поддающиеся контролю, представляют собой проявления настроений и мыслей оратора. [6]

Подводя итог, можно сказать, что все накопленные умения позволяют оратору решать сложные творческие задачи в процессе подготовки и проведения выступления. В результате напряженной работы выступающий приобретает множество разноплановых навыков от анализа литературы во время подготовки до концентрации и сохранения самообладания во время выступления. Для того, чтобы достичь наивысшего мастерства в ораторском искусстве необходимо не только непрерывно оттачивать специальные навыки, но и самосовершенствоваться, повышать уровень интеллекта и расширять кругозор. Закончить хотелось бы идеей последователей древнегреческого мыслителя, «отца всех философов», Сократа, гуманистов средних веков: «риторика одевает истину в словесные одежды и дает возможность увидеть и познать ее. Она становится особым стимулом к добру и просвещению человечества».

Литература

1. Баев, О.А. Ораторское искусство и деловое общение / О.А. Баев.-М., 2002;
2. Культура и искусство речи. Современная риторика / Л.А. Введенская, Л.Г. Павлова.-Ростов н/Д.: 2012
3. Головин, Б.Н. Основы культуры речи / Б.Н. Головин.-М., 1990.
4. Михайличенко, Н.А. Риторика / Н.А. Михайличенко.-М., 1994.
5. Медведев, А.В. Основы риторики / А.В. Медведев.-М., 2000.
6. Львов, М.Р. Риторика. Культура речи / М.Р. Львов.-М.: Академия, 2004.

ЯЗЫК: СУЩНОСТЬ, ПРОИСХОЖДЕНИЕ, ФУНКЦИИ, РОЛЬ И МЕСТО В ЖИЗНИ ОБЩЕСТВА

Гордиенко В.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – преподаватель Л.В. Дубенкова

Известно, что теории о происхождении языка делятся на группы по своим базисным предположениям. Часть теорий основывается на том, что язык, будучи очень сложным явлением, не мог возникнуть из ничего, а должен был развиться из более древних пре-языковых систем общения предков человека. Другие теории предполагают, что язык людей является уникальным явлением, которое не идёт ни в какое сравнение с системами общения животных и поэтому оно возникло внезапно при переходе от предков человека к первым людям.

Рассматривая другой критерий, можно видеть, что часть теорий оперируют идеей языка как генетически заложенной функцией человека, в то время как другие теории считают язык явлением в большей степени культурным, передаваемым через социальные взаимодействия.

Язык относится к тем общественным явлениям, которые служат средством общения людей. Прежде всего, на русском языке общаются люди русской нации. Древнегреческие мыслители считали, что устойчивый мир идей, есть единственная реальность, достойная изучения, ибо в ней - смысл бытия. Это произошло, когда они осознавали природу, язык и разум. Ведь любой человек - есть человек, пока он воплощает природу человека вообще. А поступок справедлив лишь потому, что выражает справедливость как таковую. Но в окружающем нас мире есть только конкретные люди и конкретные поступки и нет ни человека вообще, ни справедливости самой по себе. Мы можем говорить о них, не имея возможности на них показать.

Существует несколько теорий о языке. В теории Александра Вержбовского говорится о том, что наш язык был разбит на несколько групп. Одна группа слов была предназначена для называния «устрашающих сил природы». Другая - это собственно человеческие.

Было выдвинуто предположение, что «произошла какая-то случайная мутация, может быть после какого-то странного облучения космическими лучами, которая реорганизовала мозг, создав орган речи в мозгу обычного примата».

В божественной же теории говорится о том, что Бог смотрел как первый человек назовет всех животных и птиц, и как он их назвал такое имя и было.

Поскольку возникновение языка произошло в доисторический период человечества, о нём не сохранилось никаких исторических следов, а сегодня похожие процессы не наблюдаются. Поэтому исследователи, придерживающиеся теории постепенного развития, вынуждены проводить аналогии раннего становления языка с коммуникацией животных.

Альтернативный метод исследования заключается в поисках следов адаптации к речи в ископаемых останках первобытных людей, а также в поисках следов использования символов в доязыковую эру.

Человек - временный носитель общечеловеческого разума, общественно-исторического опыта человечества. Он получил его от предков и передаст потомкам с помощью "языка". И если этот опыт не пройдет, так сказать, сквозь его мозг, он (опыт) вообще прекратит свое существование. История человечества прекратится.

В сущности, любой человек, сидящий перед приборной доской - в кабине ли грузовика, в командном ли отсеке воздушного лайнера или в распределительном зале энергетической подстанции, - воспринимает от приборов информацию, которую видит, пытается воспроизвести её и действует, руководясь этой информации. Но человек не может воспроизвести данную информацию, если у него отсутствует мышление.

Одни из функций внутренней речи (образы-представления) с самого начала существуют в мышлении (а вернее, в представлении), как что-то целостное, нерасчлененное. Другие (образы-мысли) возникают после того, как мы сознательно выделим, разумеется, при помощи речи, необходимые признаки данного предмета.

Всегда должно оставаться равновесие, т. е. какие-то знания должны усваиваться человеком "по старинке", при помощи лекций, учебников, книг и откладываться в его мозгу как своего рода разменная монета. Правда, можно попытаться механизировать сам процесс подачи знаний, пользуясь не учебниками, а "обучающими машинами".

Функция языка как орудия связывает индивидуальный личностный разум с разумом "коллективным", общественным. Она-то и образует в первую очередь ту специфику языка, которая позволяет называть его общественным явлением, обеспечивает процесс формирования общественного сознания, общественно-исторического опыта за счет "индивидуального" сознания, "индивидуального" деятельности.

Язык служит средством общения людей, обслуживая все классы общества и даже все общественные формации, являясь продуктом ряда эпох, на протяжении которых он оформляется, обогащается, развивается, шлифуется. Язык создай не одним классом, а усилиями всех классов, усилиями сотен поколений, для удовлетворения всего общества в целом, иначе бы он не мог быть средством общения. Следовательно, как средство общения всего общества язык не может (не утрачивая характера языка) быть классовым. Ибо без единого для всего общества языка невозможно общение его членов, невозможен обмен мыслями.

Практика жизни с неопровержимой логикой доказывает, что язык не существует без мысли, а мысль с необходимостью воплощается в языковую природную материю, так как язык есть непосредственная действительность мысли, и в обществе его производство, совместный труд, его прогресс осуществляется посредством языка как орудия развития и борьбы, ибо нет более действенного непосредственного и рационального способа обмениваться мыслями, чем язык.

Для того чтобы как следует понять роль и значение языка для общества, необходимо установить, как протекают процессы мышления и его формы в органической связи с процессом речи при познании. Мышление -- это процесс, в результате которого объективный мир отражается в сознании. На основе высказываний классиков марксизма мы можем представить, как происходит

познание человека путём непосредственных восприятий и ощущений и путём опосредствованного логического словесного мышления.

Мысли человека можно выразить и другими способами: посредством живописи, музыки, танца, жеста. Однако ни один из этих способов не стал таким всеобъемлющим способом, который мог бы передать мысль во всей её абстракции. Только звуковой язык, язык слов способен быть такой совершенной формой выражения и формирования мысли.

Литература

1. Донских О.А. "К истокам языка", 1988г.
2. Леонтьев А.А. "Язык и разум человека", М., Политиздат, 1965г.
3. Козлова М.С. "Философия и язык", М., 1972г.
4. Мечковская Н.Б. "Язык и религия", М., 1989г.

ЭКСПАНСИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЗА И ПРОТИВ

Горностаева Ю.Д., Емельянова Н.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

В ультрасовременном мире именно английский язык стал самым популярным среди остальных. На его быстрое развитие и распространение повлияло немало фактов, основными из которых являются глобализация и стремительное развитие международных отношений. Так в прошлом веке английский язык был признан международным языком общения и до сих пор крепко удерживается на этой позиции. В настоящее время английский язык широко используется во всех социокультурных сферах жизни общества: в развитии науки и технологий, в деловых, образовательных и повседневных международных переговорах, в мире спорта и красоты, а в особенности в медицине. Стремительное внедрение иностранного языка в культуры различных народов повлияло на развитие родных языков и на развитие общества в целом. В результате можно выделить как положительные, так и отрицательные стороны экспансии английского языка.

К положительным сторонам можно отнести:

1. Использование международного языка как посредника в деловых собеседованиях между представителями разных стран.

В настоящее время очень стремительно и ярко развиваются экономические, политические, научные и другие межнациональные отношения. Именно английский язык дает возможность общаться представителям различных культур. Ежедневно по всему миру проходят переговоры, в результате которых решаются какие-либо важные вопросы по отношению к стране, нации и всему миру, без международного языка невозможно было бы достичь соглашения. Именно английский наилучшим образом выступает в роли этого межнационального языка, и уже в течение длительного времени крепко удерживается на этой позиции. К сожалению, роль

таких языков, как русский, немецкий, в меньшей степени французский в качестве международных снижается, что можно отнести к минусам [1].

2. Английский язык выступает как посредник при обучении иностранных студентов на различных факультетах, в различных странах.

На сегодняшний день в ведущих странах мира хорошо развито образование, большинство студентов желают выучиться в престижном учебном заведении и получить хорошие знания высокого уровня. Для возможности обучать иностранных студентов со всего мира языком-посредником между преподавателем и учеником зачастую выступает именно английский язык. Международный язык в полной мере дает возможность объяснить информацию преподавателем, которую с легкость поймет студент. Немало медицинских вузов в мире принимают иностранных студентов на обучение. В России яркими примерами подобных образовательных учреждений являются: первый Московский государственный медицинский университет им. И. М. Сеченова, первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет имени академика И. П. Павлова и Курский государственный медицинский университет.

3. Печать научной и художественной литературы на английском языке.

В современном мире наблюдается стремительное развитие науки и технологий. Между различными научными обществами происходит обмен информации, зачастую все документы написаны на международном языке, так как использование единого языка очень удобно как в организационном, там и в финансовом отношении [2]. Выход в свет научной литературы в основном происходит на английском языке, поэтому для получения новой и современной академической информации знание английского языка совершенно необходимо. В особенности это имеет большое значение для медицинской науки, где важно очень быстрое распространение новых открытий в диагностике и методиках лечения, так как от этого может зависеть здоровье или даже жизнь пациентов.

Британская культура завоевала признание во всем в мире, как в киноиндустрии, так и в области литературы. Чтение зарубежной художественной литературы в оригинале или просмотр американского фильма на английском языке дает возможность в полной мере понять все то, что хотел передать писатель или сценарист, так же человеку не придется ждать пока фильм или книга будет переведена на его родной язык.

4. Значение английского языка в карьере.

Несомненно, если вы знаете английский язык, то это даст вам неограниченные возможности в работе. При свободном владении английским вы легко найдёте работу в большинстве стран мира, причём довольно престижную. Помимо этого, вы будете более конкурентоспособны, так как сможете вести переговоры на иностранном языке, ездить на курсы повышения квалификации. Изучение английского языка поможет в карьере и отлично обогатит ваше резюме. Работники, владеющие иностранным языком и использующие их на работе, в среднем зарабатывают на 8% больше, чем остальные. Более трети компаний страны берут на работу сотрудников именно из-за их языковых навыков, где английский - язык международных компаний.

5. Значение английского языка на отдыхе.

Зная международный язык, вы легко сможете поехать на отдых куда захотите, для вас открыта дорога в любую страну мира, вас поймут везде. Несомненно, вы легко сможете общаться с местным населением (узнавать про достопримечательности страны, города, узнать дорогу к месту назначения, узнавать время, цены, названия улиц). Вы можете завести новых друзей по всему миру, путешествуя или общаясь в интернете.

6. Английский язык как способ сближения народов.

Английский язык получил гораздо более широкое распространение, чем любой другой язык. Все острее требуется одно средство международного общения. Безусловно, можно сказать, что английский язык сближает народы, позволяет им общаться между собой. Во всемирной сети международное общение доминирует над общением национальным, и единый язык в этом незаменим.

К минусам экспансии английского языка можно отнести:

1. «Загрязнение» родных языков различных культур.

С распространением английского языка и его внедрением в культуры различных народов наблюдается засорение родных языков словами, пришедшими из английского языка, в частности его американского варианта. Так большинство языков теряет свою индивидуальность и уже сейчас наблюдается вытеснение национальных языков. Д. Кристал считает, что в зависимости от хода истории и развития процессов глобализации к концу нынешнего столетия умрут от 50% до 90% современных языков [2]. Во многих странах английский язык считается вторым родным языком, что так же подтверждает процессы умирания национальных языков.

Продвижение английского языка как международного неизбежно приводит к внедрению в другие страны и нации, заложенной в нем культуры и идеологии [2]. Тем самым изменяются культурные ценности и нормы определенного народа. В итоге трансформируется не только язык, но и культура в целом, теряется специфика и неповторимость различных народов.

2. Проблема в трудоустройстве при незнании международного языка.

Чем же грозит в повседневности доминирования английского языка как главного средства международного общения неанглоязычному человеку? Скорее всего, вы будете менее конкурентоспособные в трудоустройстве, чем люди, которые владеют английским языком, Многие работодатели смотрят на этот пункт. Именно от знания иностранного языка может зависеть размер вашей заработной платы в компании.

3. Трудности в изучении английского языка.

Изучение иностранного языка многим дается нелегко и отнимает много времени и сил. Некоторые бросают изучать, не доходят до конца, когда сталкиваются с системой английских времен или орфографией, неправильными глаголами, окончаниями. Для понимания иногда сложна грамматика языка, отдельные правила.

Экспансия английского языка в современном мире оказывает огромное воздействие на различные аспекты жизни современного общества. Влияние, оказываемое английским языком, настолько велико в настоящее время, что английский используется даже в тех случаях, когда среди сторон нет вообще

представителей англоязычной культуры [1]. Сегодня английский язык занимает весомую часть в жизни современного человека, и каждый найдет для себя и плюсы, и минусы в изучении и распространении международного языка.

Литература

1.Потеряхина, И.Н. Экспансия английского языка как эколингвистическая проблема корпоративных сайтов/И. Н. Потеряхина, Л. И. Триус// Научно-методическая конференция «Университетские чтения-2014». Пятигорск-2014

2. Тер-Минасова, С. Г. Война и мир языковых культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: Учебное пособие/ С. Г. Тер-Минасова. - М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007-286с.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дрюпина А.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель - к.ф.н., доцент И.Ф. Шамара

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора и, в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, образ мыслей и характер народа. Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

В настоящее время активно развивается международное сотрудничество, происходит постепенное взаимопроникновение культур через обмен информацией в различных сферах человеческой деятельности. Человеческие сообщества, принадлежащие разным нациям, странам и континентам, перестают быть изолированными. Нас объединяет не только одна планета Земля, но и общие интересы выживания на этой планете, развитие цивилизации, развитие культур. Все это требует взаимодействия, взаимопонимания и сотрудничества. Для этого нужно элементарное понимание друг друга, необходимо знание языков, культур других народов. В частности, это происходит при движении лексических единиц из одного языка в другой, в результате чего обогащается лексика каждого языка в отдельности. При изучении иностранного языка происходит соприкосновение с культурой народа. Важным историко-лексическим пластом каждого языка является фольклор, в том числе пословицы и поговорки. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо

отметить, что многие русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования, сравнения и перевода на английский язык.

Пословицы следует отличать от поговорок. В словаре русских пословиц и поговорок В.П. Жуков под пословицами понимает краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченные предложения. Под поговорками понимаются краткие народные изречения, имеющие только буквальный план и в грамматическом отношении представляющие собой законченные предложения. Пословица имеет поучительный смысл, дает краткий, ясный совет; поговорка только придает сказанному эмоциональную окраску. Пословица - логически завершенное изречение; поговорка - только часть фразы, словосочетание. Пословицы имеют сложную смысловую нагрузку, для их построения используются различные структурные приемы (параллелизмы, рифмы). В них часто присутствует ритм. Поговорки более короткие, часто являются частью пословиц или могут быть основанием для их возникновения.

Основными трудностями при переводе английских пословиц и поговорок, на мой взгляд, является то, что пословицы и поговорки являются своеобразным отражением картины мира, мировоззрения, ценностей и культурных традиций своего народа. Зачастую переводчику очень сложно перевести пословицы и поговорки, содержащие реалии (топонимы, антропонимы, гидронимы), которые с легкостью воспринимаются носителями языка. Но проблема заключается не только в переводе. Ведь работа переводчика заключается в том, чтобы создать наиболее адекватный для понимания реципиента перевод, а это значит подобрать наилучший эквивалент для переводимой пословицы и поговорки.

Как же выполнить адекватный перевод английской пословицы? Чтобы правильно перевести такую лексическую единицу, прежде всего, необходимо определить, существует ли аналогичный фразеологический оборот в русском языке. Если он отсутствует, приходится подбирать сходный по смыслу вариант. Кроме того, могут быть изменены части речи фразеологизма. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. Если же в русском языке нет эквивалента, в большем или меньшем объеме соответствующего исходной фразеологической единице, нужно искать сходные по значению и окраске слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов. Иногда оправдано введение нового фразеологического оборота. Приведем некоторые примеры перевода:

«A friend in need is a friend indeed». – «Друг в беде есть настоящий друг» (дословный перевод). По лексическому составу ближе русская пословица "Друг в нужде - истинный друг". Однако более распространенная и чаще используемая пословица – «Друзья познаются в беде».

«Seize the bull by horns» - Перевод: «Взять быка за рога».

«Between the devil and deep blue sea» - Дословный перевод: «Между чертом и глубоким синим морем». Русский общепринятый перевод: «между двух огней».

«A drowning man will catch at a straw» - Перевод: «Утопающий и за соломинку хватается».

«A great ship asks deep waters» - Перевод: «Большому кораблю — большое плавание».

«A hard nut to crack» - Перевод: «Орешек не по зубам».

Следует различать категории перевода пословиц. Существует три группы – в зависимости от степени совпадения выражений на английском и русском языках.

1 - Английские пословицы, которые полностью переводятся одинаково на русский язык: «Honesty is the best policy» - Честность - лучшая политика»

2 - Английские пословицы и поговорки, которые частично переводятся одинаково на русский язык: «Tastes differ» – «Вкусы различны» (дословный перевод). «О вкусах не спорят»; «На вкус и цвет товарища нет» (русская пословица). «He laughs best who laughs last». – «Лучше всех смеется тот, кто смеется последним» (дословный перевод). «Хорошо смеется тот, кто смеется последним» (русская пословица).

3 - Английские пословицы, которые полностью отличаются переводом на русский язык: «It never rains but it pours». – «Беда обрушивается не дождем, а ливнем» (дословный перевод). «Пришла беда - отворяй ворота» (русская пословица). «Беда не приходит одна» (русская пословица). «As you make your bed, so you must lie on it». – «Как постелешь, так и поспишь» (дословный перевод). «Что посеешь, то и пожнешь» (русская пословица).

Но нельзя утверждать, что все пословицы и поговорки переводятся согласно какой-либо одной классификации. Это в корне неверно. Переводчик сам, опираясь на данные классификации должен суметь правильно перевести данный слой языка. При этом следует учитывать национальные и культурные особенности, адекватность и эквивалентность перевода, и некоторые другие факторы.

Таким образом, существует множество способов перевода пословиц и поговорок. Некоторые из них и вовсе не нуждаются в переводе как таковом, потому что имеют эквиваленты в языке перевода, тогда как перевод некоторых является крылатой фразой в переводимом языке, что в свою очередь говорит о схожести и параллели двух культур. Вышеперечисленные способы перевода не являются стандартом, а всего лишь несколькими примерами из множества существующих способов перевода. Каждый переводчик путем проб и ошибок должен найти тот способ, который в каждом конкретном случае будет оптимальным и удобным для него.

Литература

1. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин. Москва: Просвещение, 2000
2. http://sibac.info/studconf/hum/x/32346 - интернет - ресурс
3. http://www.scienceforum.ru/2013/230/3710 - интернет - ресурс
4. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок / В.П. Жуков – М.: Советская энциклопедия. - 1966.
5. Эльянова, Н.М. Крылатые слова: их происхождение и значение / Н.М. Эльянова. – М.: Просвещение, - 1971.

6. Кузьмин, С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок /С.С. Кузьмин, Н.Л. Шадрин.– М.: Русский язык, – 1989.

ЖАРГОН И СЛЕНГ В РЕЧИ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ РОССИИ И США

Дякин Н. С.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель - к.ф.н., доцент И.Ф .Шамара

Известный отпечаток на речевые особенности людей может накладывать род их занятий, круг интересов, принадлежность к определенному классу, социальное происхождение, среда, в которой человек постоянно вращается и т.п. Многие исследователи выделяют эти особенности в так называемые социальные диалекты. Классификация социальных вариантов речи представляет собой деление на: 1) профессиональные «языки» (лексические системы); 2) групповые, или корпоративные, жаргоны, например, жаргоны учащихся, студентов, спортсменов, солдат и других, главным образом молодежных, коллективов; условно-профессиональные языки ремесленников и торговцев и близких к ним социальных групп.

В исследованиях, посвященных этой тематике, авторы часто используют разные термины для обозначения социально-маркированной лексики: «сленг», «арго» и «жаргон». Причем, используются они часто не дифференцированно. При поиске материала для данной статьи я столкнулся с этой проблемой, так как не мог понять, чем же отличаются термины «жаргон», «арго», «сленг», «социальный диалект», «профессиональный говор» и т.д. Поэтому, без уточнения указанных терминов затруднено использование лексикографического материала и научных работ, посвященных данной проблеме. Жаргон, арго и сленг - это специфическая речь, не обладающая собственной грамматикой или фонетикой. Основной отличительной чертой является лексическая составляющая. Так, речь определенной социальной группы включает в основном важные в той или иной деятельности предметы или явления, отражающие именно специфику данной группы. Исходя из этого, часто жаргонная лексика носит условно терминологический характер. Но не стоит забывать и о том, что жаргонная лексика также имеет сильный эмоционально-экспрессивный подтекст, что отличает ее от терминологической лексики.

В каждой национальной лингвистической школе для обозначения одного и того же явления существует устоявшийся термин. Так, «сленг» более характерен для англоязычных исследователей. В русских же исследованиях превалирует термин «жаргон». Подобную тенденцию можно наблюдать при переводе на русский язык термина «slang» как «жаргон». Жаргон той или иной группы именуют сленгом, если лексика данного жаргона включает большое количество англицизмов и носители данного жаргона позиционируют свой язык как «сленг». Причиной смешения терминов «сленг» и «жаргон» стало употребление этих терминов в связи с

традициями национальных лингвистических школ. Та же тенденция выявляется и в отношении термина «арго», который в качестве основного фигурирует во французской лингвистической школе. С критикой синонимичного употребления терминов «арго» и «жаргон» выступают многие авторы и именно из-за пейоративного оттенка значения. Так почему же эти два термина не могут употребляться синонимично, как это возможно с терминами «сленг» и «жаргон»? На это есть несколько причин, а зависят они от происхождения и употребления терминов «арго» и «жаргон». В плане происхождения – «арго» и «жаргон» отражают специфическую лексику различных групп или социально - маркированную лексику. Отличие «арго» от «жаргона» в том, что носители арго являются носителями ценностей, противоположных традиционному обществу. Многие понятия, которые передают арготизмы, выходят за рамки общепринятой культуры, включающей в себя идеалы, нравственные нормы, традиции, обычаи, нормы поведения, соблюдение которых является непременным условием сохранения общества, как интегрированного целого. Большинство отечественных и зарубежных исследователей утверждают, что жаргон ассоциируется с определенной социально-профессиональной или социально-возрастной группой. «Жаргон – разновидность речи, используемой преимущественно в устном общении отдельной, относительно устойчивой социальной группой, объединяющей людей по признаку профессии, социального положения, интересов, возраста».

Обратимся к проблеме использования жаргонизмов в речи медиков России и англоговорящих странах. Профессия медика считается одной из самых древних. Свою историю медицина начинает еще в Древнем Египте, Риме, Индии, Китае, Японии. В наше время трудно не только выучиться на врача или медсестру, еще сложнее взять на себя огромную ответственность. В этой профессии, как ни в одной другой, цена ошибки по незнанию чрезвычайно высока. Ошибки кондитера, сантехника и даже экономиста не сопоставимы по последствиям с ошибками врача, цена которых – жизнь. «Человек, пришедший в медицину по призванию, отдает все свои силы, интеллект и душу профессии и пациентам. Ни одна специальность не приносит порой столько моральных переживаний, как врачебная» (А. П. Чехов). В связи с таким сильным психологическим напряжением, у медиков срабатывает защитная реакция от чужих проблем, врачи часто шутят, и порой их шутки кажутся слишком грубыми. Юмор не обходит стороной и общение врачей друг с другом, как в свободное время, так и при исполнении служебных обязанностей. Для этого они используют сокращения и жаргонизмы, которые в большинстве случаев образованы именно под влиянием юмора.

Среди способов разработки новых единиц в жаргоне медиков в России метафоризацию вполне можно назвать самым распространенным.

Примеры:

«Дискотека» - езда со спецсигналами («мигалками») на машине «скорой помощи»; «Гармошка» - аппарат искусственной вентиляции легких с ручным приводом (конструкция аппарата напоминает гармонь); «Лыжники» - пациенты преклонного возраста, шаркающие тапками по полу, опираясь при этом на палочку; «Негры» - соседи, помогающие нести больного до машины «скорой помощи» (такое сравнение не случайно, так как соседей обычно будят поздно ночью и заставляют

тащить носилки в независимости от их желания, они выступают в качестве «рабов»); «Сундук с подарками» - чемоданчик врача; «Завести больного» - восстановить нормальный ритм после остановки сердца, то есть удачно реанимировать (сравнение с автомобилем, который заводят, приводя его тем самым в движение); «Поле чудес» - район обслуживания поликлиники; «Ползунковая группа» - вытрезвитель; «Асбестоцементный завод» - травмпункт (это сравнение исходит из того, что пациентам с травмами накладывают гипс, а он в свою очередь сравнивается с цементом); «Бетховен» - пациент, имеющий серьезные проблемы со слухом.

Наряду с приемом метафоризации в жаргоне медиков в России нередки случаи с применением метонимии.

Примеры: «Череп» - Черепно-мозговая травма; «Чехол» - труп (умершего помещают в специальный чехол); «Стекла» - мазок; «Уши» - фонендоскоп; «Челюсти» - пациенты отделения челюстно-лицевой хирургии; «Голос» - рация в машине «скорой помощи» (по рации водитель и фельдшер «скорой помощи» получает указания диспетчера).

Как уже указывалось выше, врачи всеми способами пытаются сэкономить свое драгоценное (для пациентов) время. В связи с этим нередки случаи фонетических сокращений и мимикрии многих терминов.

Примеры: «Нарушняк» - острое нарушение мозгового кровообращения;

«Консервы» - больные, находящиеся в отделении хирургического профиля, но на нехирургическом лечении, консервативном; «Рецидивист» - больной с рецидивом болезни или перелома; «Хирулик» - врач хирург; «Терапоид» - врач терапевт; «Аппендюк» - аппендицит.

В случае с компьютерным жаргоном, английские слова приобретали новое звучание в русском языке, при помощи фонетической мимикрии. В жаргоне медиков такой прием часто используется для сложнопроизносимых научных названий препаратов.

Примеры: «Оксана» - оксибутират натрия; «Галочка с фенечкой» - комбинация препаратов галоперидола и феназепама; «Люська» - пациентка с сифилисом (от лат. Lues – «сифилис»); «Магнолия» - сернокислая магнезия; «Алик» - мужчина алкоголик; «Алка» - женщина алкоголичка;

«Дуська» - препарат «Седуксен»; «Аллочка с Диночкой» - комбинация препаратов «Анальгин» и «Димедрол»; «Глазик и ножка» - комбинация препаратов «Лазикс» и «Но-шпа»; «Магнит»- сульфат натрия; «Интеграл» - препарат «Ингитрил»; «Шурик» - больной шизофренией; «Олежка,Олечка» - больной(ая) олигофренией.

Это - очень продуктивные, на мой взгляд, приемы, особенно, если принять во внимание сложнопроизносимые названия препаратов и диагнозов. Во многих случаях словообразования в жаргоне медиков слова сокращают, прибавляют к ним различные суффиксы, меняют окончания, к тому же не забывают при этом и о юмористической составляющей.

В англоговорящих странах медики также употребляют жаргонизмы, среди которых можно встретить имена героев сериалов и фильмов, каким-либо образом связанных с медициной, если у этих героев есть четко выраженные характеры или

принципы поведения: «Blinky the Fish» – рентгенолог; «Bunny Boiler» - женщина с психическими отклонениями; «Captain Kangaroo» - председатель отдела педиатрии (в честь героя одноименного сериала, который постоянно встречал гостей и всем во всём потакал); «Father Jack» - растерянный пожилой пациент, который постоянно кричит и пытается встать с койки; «Fonzie» - спокойный, хладнокровный медик (по имени сверхравнодушного героя телесериала «Счастливые дни»);

«Go to Meet Joe Black» - умирать; «Jack Bauer» - врач, продолжающий работать даже после 24-часовой смены; «Kaiser Soze» - ординатор, обладающий удивительной способностью исчезать тогда, когда появляется работа именно для него (по имени героя фильма «Подозрительные лица»).

Большинство жаргонизмов представлено в виде акронимов и аббревиатур. Ими могут быть как названия препаратов, диагнозов.

Например: «Blade» (лезвие) – врач хирург; «Delhi belly» (дословно – «дельфийский живот») – расстройство желудка, приобретенное за границей;

«Souffle» (суфле) – пациент, который упал с высоты; «Axe»(топор)– операция; «Dement» (сводящий с ума) – пациент, страдающий болезнью Альцгеймера; «Head» (голова) – пациент с черепно-мозговой травмой; «Red dot» (красная точка) – медики из Индии (такое прозвище произошло из-за «бинди», которые индусы рисуют на лбу); «Room temperature» (комнатная температура) – умерший человек (так как температура тела у мертвого человека схожа с комнатной).

Примеры слов, появившихся при помощи использования приема метафоризации: «Banana» (банан) – пациент с желтухой (по схожести цвета кожи и кожуры банана); «Bug juice» (дословно «жучиный сок») – антибиотик (это выражение попало в медицинский жаргон из другого, оно было придумано для обозначения любого напитка, приготовленного с добавлением искусственных красителей, обычно используется для указание на плохое качество и губительное влияние на организм); «Gone camping» (ушел в поход) – пациент в кислородной «палатке»; «Three toed sloth» (трехпалый ленивец) – пациент со сниженными способностями, обычно из-за длительного алкоголизма; «Train wreck» (железнодорожная катастрофа) – пациент с несколькими тяжелыми медицинскими проблемами; «Whale» (кит) – пациент с большим избыточным весом; «Ghost» (привидение, призрак) – студент медик, который постоянно отсутствует при трудных ситуациях, молчит, когда требуются добровольцы и постоянно уклоняется от напряженной работы, в общем, практически «незаметный, невидимый»; «Lobster» (лобстер) – обгоревший пациент; «Toaster» (тостер) – дефибриллятор.

Как мы видим, и в России и в англоговорящих странах врачи часто используют сниженную лексику, иногда даже слишком грубую и жестокую, но не стоит обвинять врачей в черствости и бессердечности. Ведь, как уже не раз указывалось выше, работа у врачей очень напряженная и тяжёлая, моральная ответственность колоссальная, без расслабления, шутки не проживёшь. Носители медицинского жаргона, являющиеся «изобретателями» его лексических единиц, отличаются наличием отменного чувства юмора, присущего тем людям, профессия которых подразумевает большую ответственность и сильное напряжение, которое требует психологической разрядки.

Литература

1) Жаргон как лексическая подсистема языка [Электронный ресурс]/Студопедия: электрон. журн. – 2015. – С.1-17. URL: http://studopedia.ru/16_64555_termini-zhargon-argo-i-sleng-problema-ih-razgranicheniya.html (дата обращения: 20.09.2016)

2) Поливанов, Е.Д. Лекции по социолингвистике и диалектологии /Е.Д. Поливанов, 1968. – 52 с. URL: http://www.studmed.ru/docs/document14920?view=4 (дата обращения: 20.09.2016)

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ЯЗЫКА

Зайцева А.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – ст. преподаватель Стрелкова А.Е.

Весь объем человеческой мудрости не содержится ни в одном языке, и ни один язык не в состоянии выразить все формы и уровни человеческого восприятия.

Эзра Паунд

Наш мир очень сложен и многообразен. В нём существует большое количество культур и народов, имеющих свои традиции, обычаи, свой язык. В процессе формирования и развития мировой цивилизации происходило взаимодействие представителей разных народов, выстраивались культурные и торговые связи, расширялись межкультурные контакты. Так постепенно возникала межкультурная коммуникация, охватывающая различные области общественной жизни всех стран мира.

Межкультурная коммуникация – это форма взаимодействия двух или более участников разных культур, в ходе которого происходит обмен информацией в политике, семье, быту, неофициальных контактах.[7]

Известный профессор А. П. Садохин дает такое определение данному понятию: «Межкультурная коммуникация – это совокупность всех средств и методов общения в целом, а также коммуникаций, как между отдельными людьми, так и целыми группами, принадлежащими к различным культурам».[7]

Восприятие человеком реального мира зависит от представления о таких истинах как дружба, красота, свобода, справедливость, которые в свою очередь формируются под влиянием жизненного опыта, воспитания и других социальных, экономических и политических факторов. Действие этих факторов открывает перед человеком многополярный мир, как благоприятные, так угрожающие его стороны. Всё это свидетельствует о том, что восприятие реальности человеком обусловлено личностными, социальными и культурными характеристиками. Оно формируется посредством взаимодействия человека с окружающей его естественной и культурной средой. Различия в мировосприятии можно увидеть, общаясь с представителями других народов. [1]

Овладение навыками общения диктуется тенденциями современного общества. Процессы международной интеграции, глобализации, доступность достижений всемирной культуры позволяют людям узнавать много нового и интересного из истории и быта других культур, строить новые культурные связи в образовании, туризме, спорте, науке. [2]

Культурные связи — важный компонент международного взаимодействия, в результате которого создаются, накапливаются и сохраняются знания, ценности, нормы, происходит взаимное обогащение разных культур. [3]

Проблема межкультурной коммуникации особенно актуальна в настоящее время, когда возникает острая необходимость расширения межкультурных контактов для решения целого ряда проблем, возникающих в мире и требующих объединения усилий всех стран: экономических, политических, экологических. Впрочем, данная проблема всегда волновала человечество, доказательство этому можно найти в народном творчестве. Русская пословица гласит: «В чужой монастырь со своим уставом не ходят». Её аналог в немецком языке отражает ту же мысль другими словами: «Andere Länder, andere Sitten» (Другие страны — другие обычаи).

Понятие «межкультурная коммуникация» вошло в научный обиход только в 50-х годах XX века благодаря работе американского ученого Эдварда Т. Холла, который занимался разработкой методики общения и поведения американских дипломатов для их успешного контакта с представителями других народностей, религий и культур. Под этим понятием он понимал «особую область человеческих отношений». Спустя время Э.Т. Холл в известной работе «The Silent Language» («Немой язык», 1959 г.) показал тесную взаимосвязь между культурой и коммуникацией. Благодаря его работе были разрушены многие стереотипы, характерные для этой области.[7]

Основным средством коммуникации, которое делает возможным знакомство с другими народами, выступает язык. Язык отражает национальное самосознание, образ жизни, характер народа, его менталитет. Он хранит и передает из поколения в поколения сокровища национальной культуры. Но язык не существует вне культуры, он является её составной частью. [5]

В России основоположниками изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, осознавшие недостаточность одного владения иностранным языком для эффективного общения с представителями других культур. Доказательством этому служила практика общения с иностранцами, показавшая, что даже углубленные познания в области иностранных языков не устраняют непонимание и конфликты с носителями этого языка.[1]

В отечественной науке различные аспекты данной проблемы рассматривают такие дисциплины, как социальная психология, социология, лингвистика, политология, разработано много пособий и учебной литературы.

Важной предпосылкой эффективного общения выступает осознание себя как участника межкультурной коммуникации. Этот фактор облегчает взаимодействие между людьми, так как знания о культуре собеседника помогают при выборе коммуникативных средств.

Участники межкультурных контактов взаимодействуют с носителями других культур, имеющих много различий: в поведении, мировоззрении, национальной кухне, образе жизни, в языках. Это затрудняет общение. Не менее важным препятствием, мешающим общению, выступает то, что «мы воспринимаем другие культуры через призму своей культуры, поэтому наши наблюдения и заключения ограничены ее рамками».[4]

Из всего вышеизложенного следует вывод о том, что язык и культура – это важные составляющие международного взаимодействия. Поэтому изучение языка, как средства коммуникации, должно осуществляться «в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках». [5]

Для решения этой проблемы разрабатываются методики преподавания иностранных языков в комплексе с этнокультурными и социокультурными аспектами международного общения. Так, "через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем; и человеческое бытие становится для нас шире, поскольку языки в отчетливых и действенных чертах дают нам различные способы мышления и восприятия".[6]

Подводя итог, хочется сказать, что у каждой культуры своя история, формирующая мировоззрение народа, свои собственные взгляды на мир, на общественные события, на жизнь. Это осложняет процесс общения. Для того чтобы понять и добиться взаимного признания, народам очень важно обладать способностью определять культурные особенности друг друга. Поэтому изучение иностранных языков и их применение как средства межкультурного взаимодействия, невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры участников общения.

Литература

1. Введение в теорию межкультурной коммуникации https://ru.wikiversity.org/wiki/Введение_в_теорию_межкультурной_коммуникации
2. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс] // http://www.studfiles.ru/preview/4001672/
3. Межкультурная коммуникация. [Электронный ресурс] // https://ru.wikipedia.org/wiki/Межкультурная_коммуникация
4. Межкультурное взаимодействие в современном обществе особенности, тенденции. [Электронный ресурс]// http://mirznanii.com/a/263939/mezhkulturnoe-vzaimodeystvie-v-sovremennom-obshchestve-osobennosti-tendentsii
5. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. [Электронный ресурс] //http://www.ffl.msu.ru/research/publications/ter-minasova-lang-and-icc/ter-minasova-yazik-i-mkk-BOOK.pdf
6. Фурманова, В.П. Иностранные языки в межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс] // http://study-english.info/article118.php
7. Язык и межкультурная коммуникация. Теория межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс] // https://www.syl.ru/article/170514/new_yazyik-i-mejkulturnaya-kommunikatsiya-teoriya-mejkulturnoy-kommunikatsii

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА МОЛОДЁЖНОГО АРГО НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Зубкова Ю.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель - к.ф.н., доцент И.Ф.Шамара

От лексики диалектной и профессиональной отличаются особые слова, которыми отдельные социальные группы людей по условиям своего общественного положения, специфики окружающей обстановки обозначают предметы или явления, уже имевшие в литературном языке названия. Такая лексика называется жаргонной. Для обозначения лексики социально ограниченного употребления, кроме термина «жаргон», используют термины «арго» в значении «диалект определенной социальной группы, создаваемый с целью языкового обособления» (первоначально обозначал воровской язык) и «сленг», употребляемый чаще в сочетании «молодежный сленг».

Особенно много жаргонизмов возникло до революции в речи господствующих классов, что объясняется попыткой искусственно создать особую разновидность языка путем привнесения специфических элементов и тем самым несколько отделить людей своего круга от остальных носителей национального русского языка.

Так возникли, например, салонный русско-французский жаргон дворян, торгово-купеческий язык ярмарок: «променад» – в значении «прогулка», «магарыч» – в значении «угощение по поводу выгодно заключенной сделки».

Иногда жаргонная лексика появлялась в учебных заведениях дореволюционной России, например в бурсацком жаргоне «стибрил», «свистнул» – в значении «украл»; «засыпался» – в значении «не выдержал экзамена».

В современном русском языке имеются слова «жаргонно окрашенной» лексики, которые связаны или с фактами профессиональной речи, или являются характерным признаком возрастной общности поколения, преимущественно молодого. Например: «облом» – неудача, «кайф» – удовольствие. Чрезмерное использование подобной лексики, безусловно, засоряет язык. В языке художественной литературы элементы арготически окрашенной лексики могут использоваться для достижения определенного стилистического эффекта.

Особенно много арго и жаргонизмов возникало до революции в речи господствующих классов, что объясняется попыткой искусственно создать особую разновидность языка путем привнесения специфических элементов и тем самым несколько отделить людей своего круга от остальных носителей национального русского языка.

В современном русском языке имеются слова «жаргонно окрашенной» лексики, которые или связаны с фактами профессиональной речи, или являются характерным признаком возрастной общности поколения, преимущественно молодого. Например: «марашка» - у полиграфистов «посторонний отпечаток на оттиске», «козёл (козлы)» - у полиграфистов «пропуск текста в оттисках»; «козёл» - у летчиков «непроизвольный скачок самолета при посадке»; «Аннушка», «Плюша», «Уточка» (биплан У-2) - названия самолетов; «шпоры, шпаргалка, контролка, петух (пятерка)» - у школьников;

«колесо, колеса (средство передвижения), туфта (ерунда, малостоящее доказательство)», «филонить (бездельничать), блеск, сила, железно, потрясно (превосходно), как штык (обязательно)» - у молодежи. Использование подобной лексики засоряет язык и должно всячески пресекаться.

Русский молодежный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, существование которого ограничено не только определенными возрастными рамками, как это ясно из самого его определения, но и социальными, временными, пространственными рамками. Как все социальные диалекты, он представляет собой только лексикон, который питается соками общенационального языка, живет на его фонетической и грамматической почве.

Для русского молодёжного сленга характерны следующие черты.

1. Резко выраженный идеологический момент – «системный» сленг с самого своего возникновения противопоставляет себя не только старшему поколению, но, прежде всего, официальной системе, он весьма критически, иронически относится ко всему, что связано с давлением государственной машины.

2. Метафоричность; коллективное, разнообразное по приёмам языковое творчество.

3. Направленность на человека, молодежный сленг – не просто способ творческого самовыражения.

4. Доминирование репрезентативной, а не коммуникативной функции. «Когда ученик говорит "нафик" или "напсик" вместо "зачём" он имеет в виду не одно только переводное значение слова (т.е. значение "зачем" или "почему"), а ещё кое-что. И если попробовать передать это "кое-что", то это окажется следующего приблизительно содержания мыслью - мыслью, содержащей характеристику обоих участников языкового обмена (диалога): "Оба мы с тобой дескать, - хулиганы, или вернее, играем в хулиганов" [Голденков 1997: 30].

Модежный сленг и арго формируются в основном возрастной категорией от 14-15 до 24-25 лет. Лексикон разных референтных групп совпадает лишь отчасти. Наиболее развернутый лексикон у хиппи.

Сленг не остается постоянным. Со сменой одного модного явления другим, старые слова забываются, им на смену приходят другие. Этот процесс проходит очень стремительно. Если в любом другом сленге слово может существовать на протяжении десятков лет, то в молодежном сленге лишь за прошедшее десятилетие бурного мирового прогресса появилось и ушло в историю невероятное количество слов.

Нельзя также обойти стороной и такую проблему, как переход слов из сленга в разряд лексически корректных. Чаще всего, нормальными становятся достаточно старые, успевшие притереться сленговые слова. Слово при этом теряет свою эксцентричную окраску. Немаловажную роль в этом играют газеты и журналы. Сленговое слово появляется в них в большинстве случаев из-за того, что нормальные слова, им соответствующие неудобны при частом использовании или же вообще отсутствуют. Журналы же, вообще употребляют сленговые слова в изобилии, дабы создать более веселую, молодежную атмосферу.

Социолингвистические явления, присутствуют во всех современных языках, в том числе и во французском. Богатый, стилистически окрашенный молодежный

язык отличается от нормативного французского языка наличием лексики с более или менее ярко выраженной фамильярной окраской.

Молодежный сленг во французском языке часто возникает как протест против словесных штампов или же как желание отличиться, выглядеть оригинальным, что свойственно молодым людям. Подростки, используя молодежный сленг, стремятся выразить свое критическое или ироническое отношение к миру взрослых, показать себя более независимыми, завоевать популярность среди сверстников. Разговаривая на особом “модном языке”, молодые люди стремятся отличиться от взрослых носителей языка или завуалировать смысл произносимого [Жаркова 2005, Ожегов 1992].

Таким образом, молодежный сленг можно назвать зашифрованным или “тайным” языком, который был бы понятен только в своем кругу. Такие слова отличаются от общепринятой речевой нормы по многим лингвистическим параметрам.

В молодежном языке используется разноплановая лексика: иностранные слова, профессионализмы, вульгаризмы, сокращения, метафоры и т.д. Однако в последнее время молодежь всё больше засоряет красивый французский язык «американизированным» сленгом, что заметно искажает французскую лексику. Вот лишь некоторые примеры:

1. Challenge - В повседневной практике французов употребляется без разбора каждый раз, когда необходимо произвести на кого-либо впечатление. Многие даже не знают перевода этого слова, поэтому употребляют его в привязке к таким смысловым выражениям, как «обмен опытом», «что-то новое в жизни», «интересность», «взаимоотношения», «разговор» и т.д. Можно просто вводить данное слово всякий раз, когда Вам необходимо подчеркнуть значимость происходящего. 2. Je te kiff (кифф) — Ты мне нравишься. Слово арабского происхождения. Некоторые французы таким образом пытаются делать комплименты. 3. BUZZ. Англицизм. Во французской версии используется как маркетинговый прием, с целью создать «шумиху» вокруг какого-либо события. Французские Лингвисты отмечают злоупотребление данным термином. Теперь что не новость, так сразу «BUZZ»! 4. Tchatcher . Несложно догадаться, что это производное слово от английского «chat». И обозначает оно на французском сленге «болтовню обо всём». Данное слово «tchatcher» теперь можно слышать гораздо чаще, чем его классическую форму «parler» («говорить»). 5. Flick (Флик). Точное происхождение слова неизвестно. Так во Франции называют жандармов и полицейских на языке жаргона. Однако у французов это не несет той отрицательной коннотации, которой в русском языке сопровождают подобные нарицательные слова. 6. Guik (производное от английского «geek»). Слово в своём исходном значении указывает на немного «повернутого» интеллектуала. У французов это ярый приверженец новых информационных и компьютерных технологий. Однако французы в своей интерпретации пошли несколько дальше и теперь называют «гиками» всех, кто так или иначе связан со сферой hi-tech. 7. Cool. Американский «cool» давно прижился на интернациональном уровне. Однако встречаются гламурные французы, которые перемежают свою речь визгливой фразой «c’est co-o-ool!» всякий раз, как высказывают свою точку зрения. 8. Squatter.

От английского «squat» — самовольно заселяться. У французов — фамильярное обозначение «посиделок» где-либо. 10. Checker. От английского «to check» — проверять. Здесь французы убивают сразу двух зайцев. Во-первых, английское «чеке» намного короче французского оригинала «vérifier», что позволяет ускорить процесс отдачи распоряжений на работе. А во-вторых, звучит современнее и косвенно указывает на «передовой» склад ума собеседника.

Английский сленг не менее своеобразен и неповторим. Он рождался и рождается в недрах самого английского языка, в разных социальных сферах и возрастных группах как стремление к краткости, выразительности, иногда как протест против приевшегося или длинного слова, как желание по-своему окрестить предмет или его свойства. В молодежных же кругах, где сленготворчество особенно распространено, кроме всего прочего явно выражено стремление обособиться от мира взрослых, "зашифровать" свой язык, а также желание просто взбаламутить зеркальную гладь респектабельного английского языка - Queen's English [Хориби 1982].

То, что до недавних пор именовалось сленг, социальный диалект или профессиональный жаргон, считалось ниже стандартов речи образованных людей и не рекомендовалось для употребления, сейчас звучит из уст профессоров, бизнесменов, политических деятелей, со страниц прессы и экранов телевизоров. Например, No-brainer - из молодежного жаргона давно уже перешло в обиходную речь и является эквивалентом нашего молодежного «это ежу ясно» [http://www. utoronto.com]. Тут и там слышны: he’s a real pro (professional) – «он настоящий профессионал», Info вместо information, demo вместо demonstration. Полнозначные слова типа happy вдруг превращаются в модные суффиксы со значением «энтузиаст, любитель» - buck-happy, car-happy, rock-happy и так далее, до бесконечности [http://www.americandialect.org],

Газеты и журналы для того, чтобы не отпугнуть читателей, вынуждены публиковать специальные колонки, разъясняющие популярные слова, аббревиатуры и жаргонизмы, встречающиеся в печатных изданиях.

Казалось бы, зачем? Для всех этих слов есть синонимы, которыми прекрасно раньше обходились. Для создания эффекта новизны, необычности, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию живости, точности, краткости, образности.

Таким образом, можно констатировать, что в настоящий момент во многих странах мира идет интенсивный процесс трансформации живого разговорного языка, существенным моментом которого является появление нового молодежного сленга. На словообразовательный процесс русского языка существенное влияние оказывают такие факторы, как изменение социального строя, наличие субкультур, а также заимствования из английского языка. В формировании английского молодежного сленга существенную роль в настоящий момент играют применение метафор и символизация. Для французского разговорного слега характерна перестановка слогов (стиль verlan), усечение слов, заимствования из английского языка.

Универсальными процессами словообразования являются: упрощение речи, заимствования из других языков, появление особого «сетевого языка».

Литература

1. Голденков М. Осторожно! Hot dog! Современный активный English/ - Мн.: ООО «Инпредо», 1997. -212 с.
2. Жаркова Т.И. О сленге современной французской молодежи. – Иностр. языки в школе. №1, 2005.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М., 1992. – 634с.
4. Хориби А. С. Толковый словарь современного английского языка для продвинутого этапа: Специальное издание для СССР. Т II M-Z. 1982.-528 с.
5. http://www.americandialect.org
6. http://www. utoronto.com

К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ НА РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Иваныкина В. М.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент К.М.Лопата

Изучение иностранного языка – это не только интересный, но и очень сложный процесс, поскольку мы сталкиваемся не просто с чужеродными для нас правилами и нормами, используемыми при построении фраз, осуществлении переводов и общении, мы имеем дело с другим, незнакомым менталитетом, становление которого происходит вкупе с языком. Поэтому для нас важно знать правила английского языка, особенности его лексики и разговорной речи, иметь большой словарный запас, а также знать его историю.

Те люди, которые считают, что английский язык никогда в жизни им не пригодится, а соответственно, и знать его историю совершенно необязательно, сильно ошибаются. Приведём доказательства того, что иностранные языки, в частности, английский язык, имеют большое значение в нашей жизни, и знание его пойдёт исключительно во благо человеку.

Значение английского языка в современном мире трудно переоценить. Мы не можем не считаться с выбором более одного миллиарда человек, которые его используют. И если для половины из них он является родным, то около 600 миллионов человек выбрали именно его в качестве иностранного. Безусловно, диапазон распространения английского языка в современном мире настолько велик, что этот язык не может быть идентичным в различных областях. Несмотря на разнообразные его варианты и наличие специфических особенностей для каждой национальности, английский язык остается самым популярным на земном шаре.

В целом, политическая, экономическая, научная и спортивная жизнь всего мира «протекает» на английском языке. Всевозможные саммиты и встречи глав государств, подписание законов и указов, переговоры и дебаты – все это проводится на английском языке. Международная торговля, работа банковской системы, деятельность транспортной системы на суше, на море и в воздухе осуществляется на

английском языке. Этот язык является живым инструментом общения для академиков, докторов наук, ученых всего мира. Ведь международные конференции, изучение мирового опыта и обмен информацией научных умов происходит лишь с использованием английского языка.

Владение английским языком может значительно улучшить жизнь человека. Ведь зная язык, можно получить доступ к различной интересной информации, общаться с людьми из различных уголков мира, удивлять окружающих своей эрудированностью. Кроме того, знание иностранного языка может сулить престижную работу с продвижением по карьерной лестнице, а может быть, и работу заграницей. Сегодня средства массовой информации, такие как интернет, телевидение и пресса, предоставляют неограниченный доступ к информации и получению новых знаний.

Разумеется, можно быть образованным и начитанным человеком, владея лишь своим родным языком. Другое дело, если необходимо найти материал в какой-то специфической области, где разработки ведутся только зарубежными исследователями. Для нас, как для студентов медицинского вуза, очень важна и привлекательна возможность обмениваться опытом с иностранными коллегами, приобретая новые навыки и совершая новые открытия. Глобализация и ускоряющийся обмен информацией требуют от нас знания языка международного общения и, в частности, его специальной терминологии и особенностей употребления в медицинской и смежных специальностях.

Следовательно, остро необходимым становится приобретение умений и навыков чтения и хорошего понимания медицинской литературы на английском языке, освоения английской речи, достижения единого уровня коммуникации с коллегами в США, Великобритании, Австралии, Израиле и других странах, известных своими значительными успехами в развития медицины.

Помимо всего этого, знание иностранного языка важно и в общении с пациентами. Возможны такие случаи, что человек, которому необходима медицинская помощь, является иностранцем и не знает русского языка. Вполне возможно, что бригаде скорой помощи в экстренных случаях придется оказывать помощь иностранцам и у них не будет времени и возможности найти переводчика. Существует немало инцидентов, когда иностранному пациенту не смогли оказать необходимое лечение только потому, что медицинский персонал не смог понять, в чем причина недомогания больного, за незнанием иностранного языка и вследствие этого невозможностью нормального общения с ним [1].

Знание английского языка в современном мире является своеобразным окном в мир. Владея этим языком международного общения, человек сможет достичь поставленных целей с помощью новых возможностей.

Однако открытым остаётся вопрос – зачем же современному человеку знать историю формирования языка? Казалось бы, самым важным является то, как правильно произносить то или иное слово, как его правильно написать, как поставить ударение. Важна ли нам история?

Разумеется, история важна, и знать её необходимо. Человечество хранит память о прошлом, а прошлое языка является частью произошедших событий. Для

того чтобы овладеть теми возможностями, теми инструментами, которыми обладает язык, нужно представлять себе его историю.

Уникальность английского языка состоит в том, что, будучи по своей природе явлением многонациональным, он оказал огромное влияние на мировую культуру. Он стал своеобразным проводником культур, развивавшихся в стороне от центральных направлений мировой жизни. Действительность свидетельствует о том, что политики англоговорящих стран осознают позитивную роль английского языка и те возможности, которые он им предоставляет.

Множество очень древних слов и корней хранит язык в своей сокровищнице – основном словарном фонде, в то же время оставляя их понятными для всех. Однако бывает и так, что в общенародном языке остаются лишь производные слова от какого-то старого слова, а само оно исчезает. Многие учёные изучают слова, которые давно уже отзвучали. Их нет больше в мире. Только в древних книгах, на листах давно выцветших грамот и рукописей остались их отпечатки, их тени. Обратимся к истории языка.

Первые упоминания в древних летописях о жителях, населявших британские острова, датированы 800 годом до н.э. В это время на остров переселилось племя индоевропейского народа - кельты. Те племена, которые жили на островах до прихода кельтского народа не оставили никаких следов в истории. Интересно, что многие слова, которые и сейчас используются, попали в английский язык именно из кельтских языков: whiskey (от uisce beathadh "живая вода"), slogan (от sluagh-ghairm "боевой клич").

Спустя столетие после завоевания британских островов Цезарем, в 44 году до н.э. Британские острова посетил римский император Клавдий, после чего Британия стала считаться Римской провинцией. В этот период закономерным было общение кельтского народа и римлян, что, безусловно, нашло отражение в языке. Так, многие слова в современном английском языке имеют латинские корни. Например, слово castra (с лат. ″лагерь″). Этот корень встречается во многих географических названиях современной Британии - Lancaster, Manchester, Leicester. Известны и такие распространенные слова, как street "улица" (от латинского выражения via strata "мощеная дорога") и wall "стена"(от vallum "вал"). Есть много нарицательных имен существительных, заимствованных из латыни: wine "вино" – (из лат. vinum "вино"); pear "груша" – (из лат. pirum "груша"); pepper "перец" – (из лат. piper).

Непосредственными прародителями английского народа являются германские племена саксов, ютов, англов и фризов, которые проникли на территорию Британии в 449 году. Так как по численности эти племена намного превосходили кельтские, то постепенно англосаксонское наречие полностью вытеснило кельтское наречие из употребления. Благодаря англосаксонским племенам в английском языке появились многие названия географических объектов, сохранившиеся до наших дней. Также такие слова, как butter, pound, cheese, alum, silk, inch, chalk, mile, mint – имеют общегерманские корни, заимствованные из латыни. Кстати, слово Saturday расшифровывается как ″день Сатурна″- отца бога Юпитера в древнеримской мифологии [2].

Такое тесное слияние культур нашло свое отражение и в языке. Например, school "школа" – (из лат. schola "школа"), Bishop "епископ" – (из лат. Episcopus

″присматривающий″), mount "гора" – (из лат. montis (род. пад.) "гора"), pea "горох" – (из лат. pisum "горох"), Priest "священник" – (из лат. presbyter "пресвитер"). По приблизительным подсчетам языковедов, английский язык заимствовал из латинского более 6 сотен слов, не считая производных от них. В основном это слова, относящиеся к религии, церкви, а также к управлению государством.

В 878 году начинается завоевание англосаксонских земель датчанами. В течение многих лет датчане жили на землях Британии, вступали в браки с представителями англосаксов. В результате в английском языке появился ряд заимствований из скандинавских языков. Например, amiss "неладно", anger "гнев", auk "гагарка", awe "благоговейный страх", axle "ось", aye "всегда".

В середине XI века жители северной Франции завоевывают Британию. Королем становится Вильгельм Завоеватель, по происхождению - норманн. С этого времени в истории народа начинается эпоха трех языков. Языком аристократии, судов стал французский, языком науки оставалась латынь, а простой люд продолжал говорить на англосаксонском. Именно смешение этих трех языков и дало начало образованию современного английского языка.

Языковеды трактуют современный английский язык, как смешанный. Это обусловлено тем, что многие слова, при общем смысле не имеют общих корней. Сравним для примера ряд слов на русском языке: голова – глава - главный. В английском тот же ряд представлен словами: head – chapter – chief. Это объясняется именно смешением трех языков. Англосаксонские слова обозначали конкретные предметы, отсюда слово head. С латинского – языка науки и образования осталось слово chapter. От французского – слово, бывшее в обиходе знати, chief [4].

Английский народ шёл своим историческим путём век за веком. Как ни менялось его лицо, лицо многомиллионного народа, он оставался самим собой в величайшие для его истории годы. Что же скрепляло его единство? Бесспорно, английский язык. Он прожил долгие, очень долгие столетия. Он менялся и меняется из года в год, из века в век, и всё же за тысячелетия остаётся всё тем же английским языком.

Стоит отметить, что современный язык на британских островах вовсе не является статичным, поскольку его словарный запас постоянно пополняется неологизмами, а какие-то слова, наоборот, уходят в прошлое. Кроме того, активно проявляют себя различные диалекты и наречия. Разнятся не только произношение слов на фонетическом уровне, но существуют также и совершенно разные слова, обозначающие одно и то же понятие. Это говорит о том, английский язык сохранил свои традиции ″смешения языков″ и в наши дни.

Следствием влияния исторических событий на английский язык стала очень сложная фонетико-грамматическая структура, которая является результатом сплава, борьбы, а также либо одностороннего, либо взаимного проникновения друг в друга как минимум двенадцати языков. Именно поэтому помимо простого знания лексики и правил пунктуации и грамматики, при изучении языка нам необходимо знать и историю развития английского языка, отражающего века развития Англии.

Литература

1. Аракин, В. Д. История английского языка / В. Д. Аракин. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2013. – 272 с.
2. Иванова, И. П. История английского языка / И. П. Иванова, Л. П. Чахоян, Т. М. Беляева. – СПб. : Авалонъ, 2006. – 560 с.
3. Маркова, О. Ю. Английский язык / О. Ю. Маркова. – М. : Астрель-АСТ, 2004. – 398 с.
4. Расторгуева, Т. А. История английского языка / Т. А. Расторгуева. – М. : Астрель-АСТ, 2003. – 352 с.

УПРАВЛЕНИЕ ПО ЦЕЛЯМ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ КОМАНДНОЙ РАБОТЫ

Игнатьева А.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

Цель этой статьи – исследовать влияние системы управления по целям на эффективность производительности организации на основе изучения англоязычной литературы, посвященной данной проблематике. В статье освещена актуальность ее использования в условиях современного предпринимательства; изучены сущность и методы ее применения на практике, а также рассмотрены характерные преимущества и недостатки использования системы.

Менеджеры всегда соревновались в достижении результатов, но современный менеджер должен добиваться их в период стремительных технологических и социальных изменений. Менеджеры должны уметь использовать эти изменения, чтобы добиться результатов; они должны использовать эти изменения, а не быть использованными и поглощенными ими. Менеджерам и организациям, которыми они управляют, необходимо предвидеть изменения и устанавливать перспективные цели, чтобы, в конечном счете, иметь возможность производить изменения, когда и где им это будет необходимо, и таким образом, получить больший контроль над отраслью, в которой функционирует организация и ее собственной судьбой.

Наиболее важный инструмент менеджера для определения и реализации перспективных целей – это люди, и для того, чтобы достичь результатов с помощью этого инструмента, менеджер должен:

- во-первых, быть способным вселить в работников чувство жизненно важного обязательства и желание внести свой вклад в общее дело;
- во-вторых, контролировать и координировать усилия работников на пути к достижению целей;
- и последнее, помогать подчиненным развивать свои умения, чтобы они могли добиться еще больших успехов.

В целях увеличения индивидуального производства и вклада, менеджеры прибегают к различным подходам. Одни пытаются добиться усердной работы за

счет экономического давления и системы вознаграждения. Другие стремятся к расширению производства путем обучения работников более эффективным способам выполнения работы. Третьи пытаются задобрить своих сотрудников чувством благополучия, надеясь, что их комфорт будет порождать желание внести свой вклад. Все эти подходы имели некоторый успех, но ни один из них не привнес тот элемент жизнеспособности и приспособляемости в жизнь организации, который бы позволил развиваться и адаптироваться в период изменений и социо-технологических потрясений.

Производственный менеджмент на ранних стадиях своего развития использовал концепцию управления по целям (Management by Objectives), в основном, на высшем уровне управления. Но в наше время для обеспечения производительности эта концепция используется и на низших уровнях. В свете жесткой конкуренции, преобладающей не только на национальном, но и на глобальном уровне, управление качеством достигло своего пика. Следовательно, возникает необходимость осуществления эффективной системы менеджмента по целям, которая на самом деле оказывается эффективным средством для определения техники управления.

Система управления по целям действительно является методом оценки эффективности работы сотрудников. Она включает в себя участие служащих в управлении предприятием, целевую специфичность, обратную связь с сотрудниками, вознаграждение в зависимости от производительности, коллективное принятие решений. С точки зрения производительности на превосходство организации влияет производительность ее сотрудников. Следовательно, система предлагает ясную цель, определяет должностные обязанности и уменьшает неопределенность посредством непрерывной обратной связи.

Эта система не только влияет на производительность работника, но и также способствует организационной производительности в целом. Стремление к достижению целей повышает удовлетворение от работы, а также производительность групп. Работники должны быть энергичными, управляя всеми своими возможностями, чтобы достичь конкретной цели. По словам Антони С., управление по целям является эффективным инструментом для ведения саморегулируемых команд.

Интенсивное использование стиля системы MBO подтверждается недавними исследованиями. Традиционные управленческие подходы больше не используются в наше время из-за явного использования системы MBO, которая развивает как работника, так и производительность организации. Однако действующая часть системы MBO становится все более сложной во многих отношениях. Эта система является идеальной с точки зрения контроля и эффективности. Но исследование позволило обнаружить скрытые практические проблемы.

Подход «Управления по целям» в том смысле, что он требует от всех менеджеров установить специфические цели на будущее и призывает их постоянно спрашивать о том, что еще может быть сделано, предлагается в качестве частичного ответа на вопрос об организационной жизнеспособности и креативности.

Как термин «Управление по целям» было впервые использовано Питером Друкером в 1954 году. Как менеджеристский подход он был дальше развит

множеством теоретиков, среди которых Дуглас Мак-Грегор, Джордж Одиорн и Джон Хамбл.

По сути, управление по целям – это процесс или система, предназначенная для наблюдения менеджеров, при которой менеджер и его подчиненные совместно устанавливают специфические цели, которые необходимо достичь в течение определенного периода времени, и за исполнение которых подчиненные будут нести прямую ответственность.

Джордж Одиорн описывает «управление по целям» как «процесс, при котором высшее руководство и его подчиненные совместно определяют общие цели организации, основные направления ответственности для каждого сотрудника в зависимости от результатов, ожидаемых от него, а также используют эти меры в качестве руководства для оценки качества работы каждого из членов организации».

Джон Хамбл рассматривал этот термин как «динамическую систему, которая стремится интегрировать потребности компании для определения и достижения ее прибыли и роста с необходимостью менеджера вносить свой вклад и развиваться». Этот стиль управления предполагает одновременного использования требовательности и вознаграждения.

Все организации существуют с определенным намерением, и чтобы достичь этого намерения, топ-менеджеры устанавливают цели, которые являются общими для всей организации. В организации, которая не использует подход управления по целям, процесс планирования и определения этих общих организационных целей в большинстве своем направлен сверху вниз. Планы и цели передаются от одного управленческого уровня к другому, где подчиненным говорится, что делать и за что они будут нести ответственность.

Подход MBO вводит элемент диалога в процесс передачи планов и целей от управленческого уровня к низшему. Руководитель ставит определенные цели и меры их достижения на встрече со своими подчиненными. Они также представляют свои цели, по их мнению, в зависимости от обстоятельств способствующие лучшему выполнению работы. Вместе они разрабатывают группу целей, меры по их достижению и временные рамки, в которых сотрудники готовы достигнуть этих целей. Затем сотрудники берут на себя ответственность за их выполнение.

Менеджер и его работники могут устраивать периодические встречи по анализу хода работы, но по истечению установленного периода срока исполнения, сотрудники будут оцениваться по результатам, которых они достигли. Они могут быть вознаграждены продвижением по службе или увеличением гонорара, а могут быть уволены или переведены на работу, подразумевающую необходимое обучение и контроль. Независимо от результата, оценка будет основываться на задачах, в регулировании и решении которых подчиненный принимал участие.

На практике этот подход, по необходимости, широко варьируется, особенно в отношении того, как он сформирован и структурирован в данной организации, и в какой степени подчиненные имеют право устанавливать свои собственные цели. В некоторых организациях данный подход является очень формальной системой управления с точным планированием анализа, набором методов оценки, а также с конкретными форматами, в которых цели и меры по их достижению должны быть представлены для анализа и обсуждения. В других организациях, он может быть

настолько неформальным, что может быть описан как: «мы собираемся вместе и обсуждаем, что мы сделали и что собираемся сделать».

Однако, в большинстве организаций подход управления по целям принимает форму обязательной постановки целей и оценочных совещаний, устраиваемых на регулярной основе – чаще всего ежеквартально, раз в полгода или ежегодно. Еще более ситуативной важной, чем степень формальности и структуры, в этом подходе является степень, в которой подчиненному позволено ставить свои собственные цели. В связи с этим, вид работы, который выполняет организация, играет важную роль в определении того, сколько и в какой степени подчиненному будет разрешено участвовать в формулировке его целей. В некоторых организациях сотруднику буквально объясняется, что от него требуется, в то время как в других ему дается пространство для инноваций. Например, существует контраст между производственной ситуацией, в которой руководитель информирует подчиненного о том, сколько задач он должен сделать в течение следующих полгода, и просто спрашивает, какую часть производственной нагрузки ему по плечу, и университетской ситуацией, в которой глава подразделения информирует подчиненного о необходимости разработки более социально-ориентированной программы и спрашивает о том, как сотрудник думает решить поставленную задачу. В последнем случае, сотрудник имеет гораздо больше возможностей для инновационной деятельности и личного вклада, а также играет более важную роль в разработке специфики программы, чем это делает тот, которому просто разъясняется, какую конкретную часть деятельности он должен выполнить.

Наиболее распространенные элементы системы MBO:

1. Специфичность целей: устанавливаются такие цели, которые, в случае их достижения, будут приводить к результатам, поддерживающие организационные, оперативные, тактические, стратегические цели и планы.

2. Совместное принятие решений: цели, устанавливаемые при участии подчиненных, позволяют организации достигать трудновыполнимых стратегий. Однако постановленные цели должны быть одобрены подчиненными, поскольку такое участие положительно влияет на мотивацию сотрудника.

3. Четкий период исполнения: сроки выполнения должны устанавливаться таким образом, чтобы выполнение работы было гарантировано в данный промежуток времени.

4. Четкая система обратной связи по результатам работы: периодические отзывы о работе сотрудника помогает ему оценить.

Достоинства управления по целям:

1. Мотивация – вовлечение работников в процесс постановки целей повышает их удовлетворенность работой, делает их более уверенными в себе и, следовательно, более преданными к общему делу.

2. Четкость целей – совместная постановка целей в процессе управления по целям подразумевает ясность целей подчиненных.

3. Улучшенные коммуникация и координация – руководители и подчиненные на постоянной основе взаимодействуют друг с другом, чтобы поддерживать между собой хорошую связь и согласованность.

Недостатки:

1. Параметры целей могут часто переоцениваться для того, чтобы вывести результаты за рамки плана.

2. Огромную роль играет окружающая среда, в которой устанавливаются управленческие цели.

3. Основное внимание уделяется тому, каким работник должен быть; он сравнивается с «идеальным сотрудником», при этом не учитываются его личностные возможности.

4. Система направлена на достижение цели независимо от того, насколько успешно были устранены препятствия.

5. Система не рассматривает препятствия, связанные с недостатками планирования, наличия ресурсов и методологией, которые использует организация.

6. Вчерашняя цель может не соответствовать текущей ситуации, т.е. не учитывается влияние быстро меняющейся среды.

Исследования доказывают, что существует прямая положительная связь между эффективным подходом МВО и производительностью сотрудника и организационной продуктивностью. Правильная целевая специфика вместе с совместным принятием решений, ограниченная конкретными временными рамками, и, наконец, системы обратной связи по результатам работы способствуют повышению эффективности работника и его удовлетворенности работой, тем самым повышая организационную продуктивность. Система управления по целям набирает популярность на глобальном уровне, так как и руководители, и сотрудники хотят избавиться от стереотипных управленческих подходов. Сегодня процветает эпоха нового революционного пути управленческого стиля под названием «Управление по целям».

Литература

1. Antoni, C. (2005). Management by objectives – an effective tool for teamwork? *International Journal of Human Resource Management*, Vol. 16, 174-184

2. Drucker, P.F. (2007). The Practice of Management, Butterworth-Heinemann, London, 355

ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК РЕЗУЛЬТАТ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кешишян Л.А., Жиляева А.М.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

«Половина тайны обхождения с людьми заключена в умении быть внимательным к их убеждениям; вторая половина – терпимость в своих собственных убеждениях»- сказал Даниел Фромэн. Сегодня мы живем в век глобализации экономики, интенсивного развития межкультурных коммуникаций, интеграции и взаимозависимости, в век крупномасштабных перемещений и миграций населения, урбанизации и совершенствования социальных структур.

Ввиду изменений, происходящих в современном обществе, большое внимание уделяется проблемам межкультурного взаимодействия и толерантности.

Человек по сути своей индивидуален, но в чем-то люди похожи, однако все мы стремимся найти подобных себе, своим увлечениям, вероисповеданию и так далее. Принадлежность важна для личности, так как люди - существа социальные. Из-за различия менталитета народов, то, что приемлемо в одной стране, в другой вызывает общественный резонанс. Что же такое толерантность в общем понятии?

В 1995 г. была подписана Декларация Принципов Толерантности, в которой понятие толерантности раскрывается как «уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности. Ей способствуют знания, открытость, общение и свобода мысли, совести и убеждений. Толерантность — это гармония в многообразии. Это не только моральный долг, но и политическая, и правовая потребность. Толерантность — это добродетель, которая делает возможным достижение мира и способствует замене культуры войны культурой мира».

Анализируя научную литературу, можно сказать, что общепринятого термина толерантности не существует. На протяжении долгого времени формировалось данное понятие, и получало все более разностороннее значение, для того чтобы во всей полноте соответствовать современности. Слово «толерантность» происходит от латинского глагола – выдержать, терпеть, переносить. В зависимости от исторического опыта народов, данное понятие интерпретируется по-разному:

– в английском языке «tolerance» – это готовность без возражения воспринимать личность или вещь;

– во французском языке «tolerance» – отношение, при котором допускается, что другие могут думать или действовать иначе, нежели ты сам;

– в китайском языке «kuan rong» – проявление великодушия в отношении других;

– в арабском языке «tasamul'» – мягкость, снисходительность, милосердие, благосклонность, терпение, расположенность к другим;

– в испанском языке «tolerancia» – признание отличия других идеи и мнений от своих собственных;

– в русском языке «толерантность» – терпимость по отношению к кому-то или к чему-то, быть выносливым, стойким и выдержанным.

В словаре Ожегова С.И. [2] «толерантность предполагает уважение к самобытному внутреннему миру ребенка, веру в победу доброго начала в межличностных отношениях, отказ от методов грубого понуждения и любых форм авторитаризма, позитивную лексику».

В словаре Даля В.И. [1] толерантность раскрывается как «терпимое отношение к чему-нибудь, умение без вражды, терпеливо относиться к чужому мнению, характеру». Однако понятия «толерантность» и «терпимость» не выступают в качестве синонимов. Если терпение чаще всего выражает действие или чувство со стороны испытывающего боль, насилие, унижение или другие формы негативного воздействия, то толерантности заключает в себе равенство, снисходительность, признание разнообразия культур, ценностей, норм поведения, отказ от насилия и доминирования какой-либо одной точки зрения.

Из самой сущности толерантности вытекает ее значение и роль. Именно направление и уровень отношения большой части люди к различиям религиозных взглядов, идеологических теорий, к представителям разных национальностей, к разным культурным явлениям влияют на стабильность в обществе, а также представляют собой обязательное условие духовно-нравственного и социального прогресса. Непременным условием формирования и развития гражданской зрелости населения является межкультурная компетентность, а также открытость к ценностям, идеям и достижениям других народов.

В современном мире интенсивно развиваются отношения между различными народами, культурами и религиями, что требует построения открытых отношений в процессе межкультурного общения. В свою очередь, каждая культура стремится сохранить свою национальную, религиозную и культурную идентичность. Однако это желание не должно выражаться в виде нетерпимости и агрессии по отношению к носителям других культур. Такое положение может возникнуть из-за незнания истории, религиозных учений и национальных традиций других народов. Антиподом толерантности выступает интолерантность, которая может проявляться в различных формах:

– выражение пренебрежения, оскорбления, насмешки;
– отрицательные стереотипы, предрассудки;
– ксенофобия (этнофобия, мигрантофобия);
– расизм, религиозная дискриминация, агрессивный национализм;
– этноцентризм;
– осквернение религиозных и культурных памятников;
– изгнание, сегрегация, репрессии;
– религиозное преследование.

Все эти формы порождаются различными причинами. Избежать негативных последствий можно посредством воспитания толерантности путем создания условий для интеграции в культуры других народов, формирования представлений о разнообразии и самобытности других культур, восприятия собственной культуры как компонента единой общечеловеческой культуры и воспитания положительного отношения к различиям культур.

Чтобы развить в себе чувство толерантности, индивиду необходимо менять собственные установки. Вследствие чего, ему необходимо принять основные психологические элементы толерантности: эмпатия, коммуникативная толерантность, принятие себя и принятие других.

Каждый из нас способен отличать хорошее поведение от дурного, однако это черта не является врожденной, она формируется в процессе контакта между людьми и раскрывает исторический опыт индивидуальных и групповых представлений, чувств и установок. В процессе межкультурного общения происходит воспитание чувств уважения к другим культурам, народам, их традициям и достижениям, признание культурного и этнического многообразия мира.

Межкультурная коммуникация представляет собой процесс общения между представителями разных культур и языков, или совокупность специфических процессов взаимодействия между людьми разных народностей. При межкультурном взаимодействии между коммуникантами складываются межкультурные отношения.

Субъекты общения используют свой лингвистический опыт и свои национальные и культурные традиции, не забывая об иных традициях, обычаях и нормах социального поведения. Однако, если этого не происходит, контакт между людьми нарушается или может не состоятся из-за возникновения «коммуникативных сбоев», которые ведут к более негативным последствиям для взаимопонимания между людьми, чем языковые ошибки.

Толерантный подход в межкультурной коммуникации говорит о том, что те или иные особенности индивида или группы людей – это лишь одни из многих особенностей, которые не могут доминировать над всеми остальными, и выступают как право на отличность, своеобразность, инаковость. Толерантный подход предполагает восприятие культуры других народов, в аналогии с собственной культурой. В ходе этого сравнения происходит вживание в мир чужой культуры. [3]

В рамках межкультурной коммуникации толерантность имеет место быть там, где есть стремление к ней и к соучастию. Толерантность – это результат осознания общей надконфессиональной и надэтнической составляющей индивидов, принадлежащих к различным социальным группам. Если общество замкнуто на внутренних массовых стереотипах и догмах, не стремится к рационализации собственной культуры, то такое общество не будет считаться толерантным.

Современные противоречия в сфере определения толерантности характеризуется тем, что международное сообщество одновременно говорит о значимости, самобытности, ценности различных культур и ценности единства мира универсальных общечеловеческих ценностей. Именно в этом и состоит многогранность проблемы толерантности в обществе: признавая социокультурную ценность локальных этнических групп, люди зачастую противоречат ценностям общечеловеческим, и наоборот. Демократическое общество отрицает, в качестве значимых ценностей, такие явления как тоталитарность и авторитарность власти.

Таким образом, уйти от предрассудков в восприятии других культур, укрепить межнациональные и межконфессиональные отношения можно изучая ценности и традиции различных народов. Формирование толерантного поведения должно пронизывать деятельность всех социальных институтов. В первую очередь институт образования, который является неотъемлемым инструментом процесса социализации человека в обществе. Наряду с воспитанием чувств патриотизма, национального достоинства, любви к Родине, система образования должна устранять какие бы то ни было националистические взгляды, чувства превосходства своей нации над другими, которые могу привести к межнациональной и межрелигиозной вражде.

Как мы видим, основной задачей межкультурной коммуникации является активизация гуманитарного потенциала, и направление его на создание концепции приоритета межнациональных ценностей, сближение культур различных стран, при помощи внедрения в сознание людей чувства единства и ценности нашей цивилизации. Сегодня, мир невозможен без сотрудничества, компромисса, взаимопонимания и согласия.

Литература

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 ч. — СПб., 1863—1866.
2. Толерантность / Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999. — 944 с.
3. Энциклопедия экономиста [Электронный ресурс]. Режим доступа – http://www.grandars.ru/college/sociologiya/tolerantnost.html– свободный. Дата обращения – 01.04.2017

РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЕ

Клячева Ю.А.
Курский государственный университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – преподаватель Л.В.Дубенкова

Изучение иностранных языков в наше время играет очень важную роль, и с этим трудно поспорить. Одним из наиболее значимых и влиятельных иностранных языков на сегодняшний момент является английский язык. Он является средством межнационального и международного общения. Как известно, приблизительно в 60 странах, английский язык является официальным, что не может не говорить о важности его изучения.

Поэтому, недаром, сегодня во многих высших образовательных учреждениях ведется обучение именно этому языку. С каждым днем, постепенно шаг за шагом он все больше внедряется в каждую профессию и повседневную жизнь. Так и в профилактическую медицину, довольно специфическую область знаний, внедряется этот английский язык. Отсюда сразу вытекает вопрос: «Какова же роль английского языка в профилактической медицине?» Почему же медицинский работник, помимо различных профессиональных терминов, а также наименований медицинских препаратов должен владеть еще и английским языком?

Ответ на этот вопрос, пожалуй, заключается в актуальности английского языка в современном мире. Ведь владение этим языком дает возможность будущему медицинскому работнику повышать свою квалификацию и увеличивать уровень своих знаний.

В настоящее время существует острая нехватка нужной информации на русском языке. Отсутствие многих рекомендаций по лечению и диагностике, предупреждению и профилактике различных заболеваний вынуждает многих специалистов обращаться за помощью к таким зарубежным источникам, как медицинская литература, научные журналы, публикации статьи, сайты и исследовательские работы на иностранных языках. Где наиболее подробно и разносторонне описываются мероприятия по создание оптимальных условий, направленных на укрепление здоровья, повышение трудовой активности и долголетия людей, включая условия труда, отдыха, жилищно-бытовые условия, развитие физической культуры.

Таким образом, владение иностранным языком существенно способствует обучению и прохождению практики за рубежом; обменом опытом и знаниями с иностранными коллегами. Качественный обмен опытом при решении глобальных проблем здравоохранения зависит от уровня языковой подготовки медицинских специалистов, их иноязычной профессиональной компетенции. В современном мире повышение квалификации специалистов-медиков невозможно в отрыве от международного научного сообщества, где языком профессионального общения является английский.

Также знание языка дает большую возможность участвовать в международном профессиональном общении, т.е. в семинарах, симпозиумах и международных конференциях, и съездах, которые в последние годы все чаще проводятся на английском языке без привлечения переводчиков. Благодаря этому, мы узнаем о новых тенденциях в мире, появлении новых препаратов на рынке, их тестировании, и благоприятной профилактике, и лечении различных болезней.

Сегодня, когда на рынке медикаментов преобладают импортные лекарства, в медицинские учреждения поставляются в основном, импортное оборудование, когда многие наши соотечественники ездят лечиться за границу и им требуются выписки из истории болезни на иностранном языке, проблема медицинского перевода особенно насущна. Любая ошибка в медицинском переводе может стоить пациенту здоровья и даже жизни.

Владение иностранным языка очень важно, в частности для медицинских работников, которые стремятся к успешному развитию своей карьеры. Специалист высокого уровня будет наиболее конкурентоспособным, если в его запасе есть знание одного и более иностранных языков, что дает возможность обрести работу в зарубежных или частных клиниках. Поэтому, безусловно, в будущем роль иностранных языков, как средств международной коммуникации, будет лишь возрастать, становясь основным средством общения. Недаром изучение английского (или другого иностранного) языка в медицинских образовательных учреждениях рассматривается как обязательный компонент профессиональной подготовки специалиста.

Великий русский врач С.П. Боткин сказал еще в 19в: «Знание современных языков играет важную роль в интеллектуальном и человеческом обогащении специалистов-медиков».

По-прежнему высоко ценится российское медицинское образование, а наши врачи считаются одними из лучших в мире. Но пока, чтобы реализовать свои возможности, им приходится работать в западных клиниках и научных центрах. Для медиков английский язык становится не просто средством международного общения, но и общечеловеческого единения. У предмета «иностранный язык» появляется новая функция - формирование человека нового глобального сообщества, способного сотрудничать с представителями иной культуры. На занятиях по иностранному языку идёт подготовка медицинских работников так называемого «глобального общества».

Немалым апогеем в профессии врача, является желание поделиться со всем миром своими наблюдениями, клиническими случаями в практике, своими изобретениями и разработками, но именно из-за незнания иностранных языков

существует опасность попадания в тупик при необходимости публикаций в международных изданиях. Для того чтобы донести до читателя или слушателя свою идею, нужно не только обладать знаниями, но и уметь грамотно перевести их на другой иностранный язык. Непонимание или отсутствие навыков правильного перевода может погубить весь труд медицинского работника.

Помимо всего этого, знания иностранного языка важно и в общении с пациентами. Возможны такие случаи, что человек, которому необходима медицинская помощь, является иностранцем и плохо владеет русским языком.

Студенты-медики осваивают навыки межкультурной коммуникации, которые позволят им в дальнейшем участвовать в решении ряда общих для всего человечества проблем: борьба со СПИДом, наркоманией, курением, пропаганда здорового образа жизни. Студенты учатся ориентироваться в современном многоязычном мире.

Таким образом, можно сделать вывод, что изучение иностранного языка – это не просто следование моде и глобализации, а непрерывный процесс получения знаний, без которых просто не обойтись в современном мире. Это огромный подъем не только на профессиональном уровне, но и в личностном росте индивида, благодаря которому повышается образованность и увеличивается круг интересов, а также формируются общекультурные и профессиональные компетенции врача.

Литература

1. Асланова, М.Г. Мотивация студентов неязыковых вузов к изучению иностранного языка (на опыте преподавания английского языка) / М.Г. Асланова. – М.: Рекламно - информационное агентство на КВМ, 2015. – 348 с.
2. Баева, Т.А «Английский для специальных целей» как язык профессионального взаимодействия будущих специалистов / Т.А. Баева. – М.: Петербургские чтения, 2016. - 225 с.
3. Багдасарова, Э.В. Этимологические особенности медицинского термина в английском языке/ Э.В. Багдасарова - М.: Фора, 2016. - 1593 с.
4. Строев, Ю.И. Английский язык для медиков / Ю.И.Строев. - М.: Медкнига «Элби», 2012. - 321 с.
5. Черезова, Т.Л Преподавание английского языка для специальности «Медицина»/Т.Л. Черезова. – М.: Омега, 2014. - 265 с.
6. Щедрина, Т.П. Английский язык в медицине / Т.П. Щедрина. - М.: Юнити, 2010. - 207 с.

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СЛЕНГ СТОМАТОЛОГОВ

Кошманова Е. Ю.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель - к.ф.н., доцент И.Ф. Шамара

Понятие жаргона. Арго. Жаргон. Сленг. – В чем разница между этими обозначениями социолекта? Первые два термина - французские по происхождению

(франц. argot, jargon), третий - английский (англ. slang). Все три термина часто употребляются как синонимы. Однако целесообразно разграничивать понятия, скрывающиеся за этими названиями: арго - это, в отличие от жаргона, в той или иной степени тайный язык, создаваемый специально для того, чтобы сделать речь данной социальной группы непонятной для посторонних. Поэтому предпочтительнее словосочетания "воровское арго", "арго офеней" - бродячих торговцев в России XIX в., нежели "воровской жаргон", "жаргон офеней". Термин "сленг" более характерен для западной лингвистической традиции. Содержательно он близок к тому, что обозначается термином "жаргон". Арго, жаргон, сленг - это разновидности социолекта. Специфика каждого из этих языковых образований может быть обусловлена профессиональной обособленностью тех или иных групп либо их социальной отграниченностью от остального общества. Компьютерный жаргон (сленг) - пример профессионально ограниченных языковых образований, воровское арго, студенческий сленг - примеры социально ограниченных субкодов. Иногда группа может быть обособлена и профессионально, и социально; речь такой группы обладает свойствами и профессионального, и социального жаргона. Пример - солдатский жаргон, поскольку военное дело представляет собой профессию, а люди, занимающиеся этой профессией, живут своей, достаточно обособленной от остального общества жизнью.

Жаргон или сленг - это и разговорные слова и выражения, принятые в среде носителей литературного языка, поскольку обиходная речь даже самого рафинированного интеллигента (и это сегодня доказано) очень существенно отличается от его же заранее подготовленной, выверенной, строго кодифицированной речи. Кроме того, в народно-разговорную речь города входит и просторечие, которое мы ежедневно слышим из уст рядовых граждан в очередях и транспорте, в заводском цеху и на строительной площадке, в больнице и в конторе. Сюда же относятся, далее, разнообразные профессиональные и социальные жаргоны: школьный, молодежный, уголовный и др. Наконец, это и те остатки сельских говоров, которые в той или иной мере продолжают бытовать в условиях города, особенно в "частном секторе". Сейчас появились многочисленные (хотя чаще всего непрофессионально сделанные) словари жаргонов, того же мата, но пока еще нет словаря, который бы охватил все многочисленные разновидности городской разговорной речи - а ведь они постоянно взаимодействуют между собой, и это взаимодействие в очень большой, быть может, в решающей мере определяет будущее нашего языка и языковой культуры. Не стоит говорить уж о том, что через язык объективнее, чем через какое бы то ни было иное общественное установление, высвечивается и мировосприятие народа, его умонастроения, эстетические и этические предпочтения - его, как теперь принято говорить, менталитет.

На мой взгляд, определение сленга должно быть следующим: Сленг - слова, живущие в современном языке полноценной жизнью, но считающиеся нежелательными к употреблению в литературном языке. Тем не менее, авторство тех или иных слов и выражений все равно остается за определенными группами людей. Такой определенной группой являются, к примеру, стоматологи.

Сленг «взрослых» стоматологов. Мною были опрошены несколько стоматологов разных клиник, и выяснилось, что в каждой клинике используются похожие , но порой и разные сленгизмы, примеры я приведу ниже: *Свет* – световая пломба; *Химия – химическая пломба; Шуруп* – имплант; *Известь* - препарат содержащий Ca(OH)2; *Времянки* - временные коронки; *Альвотрос* - альвеолярныйотросток; *Катэшка* - компьютерная томограмма; *Копьё* - сломанный в канале инструмент;*Онлей* – накладка; *Джакузи* - плевательница; *Слюник или Засос Петрович* –слюноотсос; *Перфуха* – перфорация; *Сверчок* – сверкомплектный зуб; *Сиська, дуля, грануля* – гранулема; *Сталь* - стальной эндодонтический инструмент; *Сквирт*-пломбировка корневого канала разогретой гуттаперчей из инжектора; *Пацики* –пациенты; *Пень (пенек)* - культя зуба; *Латералка* - холодная латеральная конденсация; *Закуска, закусь* - прикусной шаблон. Напомним, что употребление сленгизмов недопустимо в присутствии пациентов. Это – язык «для своих», как правило, в ситуации неформального общения.

Сленг «детских» стоматологов. Многие дети боятся зубных врачей. Происходит это по разным причинам — слышат рассказы взрослых, просто не любят всех врачей или были напуганы рассказами других детей о стоматологических процедурах. Чтобы хоть как-то помочь детям справиться со своим страхом, стоматологи придумали свой язык, при помощи которого можно объяснять, как врач будет делать ту или иную процедуру. То есть, у сленга «детских» стоматологов задача принципиально иная – не отстраниться от пациента, а, наоборот, найти общий с ним язык, те слова, которые помогут ребенку расслабиться и понять происходящее. Рассмотрим некоторые из них: Анестезия — *волшебная водичка* или *заморозка*; Бор машина — *пылесос*; Препарировать, очищать зубной канал — *выгонять червяка*, который кушает зуб и мусорит; Лампа — *солнышко*.

Когда ребенок начинает заметно нервничать, стоматолог может позволить себе придумать игру. К примеру, что ребенок — космонавт, а кресло — космический корабль, который сейчас будет взлетать и садиться. Ни в коем случае нельзя показывать шприц, дети боятся их на подсознательном уровне. Поэтому очень редко встретишь стоматолога, который придумал название шприцу, ведь ребенок даже не знает, что ему сейчас шприцом будут делать анестезию. Очень часто укол называют просто *щипком* или *снежинкой*, которая сейчас немножко уколет своими колючками, а потом заморозит «червячка», который портит детские зубки.

Бывают такие дети, которым невозможно лечить зубы без наркоза. Тогда можно не заморачивать голову ни ребенку, ни стоматологу. Ребенка просто вводят в состояние сна, после чего и начинаются все процедуры.

Любой жаргон имеет ограниченную сферу распространения. А относительно стоматологического сленга, в целом, можно сказать следующее. Как и при использовании любого языка или сколь угодно малого подъязыка, здесь также возникает подобие "лингвистической относительности". Эта "относительность" имеет чисто эмоциональный характер. Сленг построен так, чтобы создать эффект "двойного отстранения"- не только описанная на сленге реальность кажется

отстраненной, но и сами носители сленга отстраняют себя от окружающего мира (пациентов).

Литература

1. Н.В.Терских. Профессиональный жаргон как одна из форм существования языка /Терских.Н.В // Язык и социальная динамика .-2010.-Т.10-1.-№1.-С.89-93.

2. Медицинский и биологический жаргон [Электронный ресурс]. - Режим доступа: www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=63&t=25196 /Bases(дата обращения 1.09.2016)

3. Форум стоматологов - всё про пломбы для зубов, лечение зубов [Электронный ресурс].- Режим доступа:www.plombi.net/viewtopic.php?id=111&p=3/Bases (дата обращения 1.09.2016)

4. Информационный стоматологический сайт [Электронный ресурс]. - Режим доступа: www.dental-revue.ru/phpbb/viewtopic.php?t=12574&view=previous / Bases (дата обращения 1.09.2016)

5. Просторечные языковые явления [Электронный ресурс]. - Режим доступа:www.studopedia.org/1-24371.html/Bases (дата обращения 1.09.2016)

ТЕРМИНОЛОГИЯ И ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Кретов Д.Р.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – преподаватель Л.В. Дубенкова

Очень часто, находясь в обществе, мы слышим незнакомые и сложные слова. Не понимая их значения, мы ощущаем себя немного неловко, особенно когда эти слова относятся непосредственно к нам. Слова, характеризующие специализированные процессы и явления из какой-либо конкретной отрасли знаний, - это профессиональная лексика и терминология. Так что же представляют собой терминология и профессиональная лексика?

Термины - слова или словосочетания, называющие специальные понятия какой-либо сферы производства, науки, искусства. В основе каждого термина обязательно лежит определение обозначаемой им реалии, благодаря чему термины представляют собой точную и в то же время сжатую характеристику предмета или явления. Каждая отрасль знания оперирует своими терминами, составляющими суть терминологической системы данной науки.

В составе терминологической лексики можно выделить несколько «слоев», различающихся сферой употребления и особенностями обозначаемого объекта.

1. Прежде всего, это общенаучные термины, которые используются в различных областях знаний и принадлежат научному стилю речи в целом: эксперимент, гипотетический, реакция, прогрессировать. Эти термины образуют

общий понятийный фонд различных наук и имеют наибольшую частотность использования.

2. Различаются и специальные термины, которые закреплены за определенными научными дисциплинами, отраслями производства и техники; например, в лингвистике это подлежащее, сказуемое, прилагательное, местоимение; в медицине - инфаркт, парадонтит, амнезия, анемия. В этих терминологиях концентрируется лексика каждой науки. По выражению Ш. Балли, такие термины «являются идеальными типами языкового выражения, к которым неизбежно стремится научный язык».

Терминологическая лексика, я думаю, как никакая другая, информативна. Поэтому в языке науки термины незаменимы: они позволяют кратко и предельно точно сформулировать мысль. Однако степень терминологизации научных трудов неодинакова. Частотность употребления терминов зависит от характера изложения, адресации текста.

Своеобразной приметой нашего времени стало распространение терминов за пределами научных произведений. Поэтому можно говорить об общей терминологизации современной речи. Так, немало слов, имеющих терминологическое значение, получили широкое употребление без каких бы то ни было ограничений: трактор, радио, телевидение. Другую группу составляют слова, которые имеют двойственную природу: они могут функционировать и как термины, и как общеупотребительные слова. В первом случае эти лексические единицы характеризуются специальными оттенками значения, придающими им особую точность и однозначность. Так, слово гора, означающее в широком употреблении – «значительная возвышенность, поднимающаяся над окружающей местностью» и имеющее ряд переносных значений, не содержит в своем толковании конкретных измерений высоты.

К профессиональной лексике относятся слова и выражения, которые используются в различных сферах производства, техники, но не ставшие общеупотребительными. В отличие от терминов - официальных научных наименований специальных понятий, профессионализмы функционируют преимущественно в устной речи как «полуофициальные» то есть слова, не имеющие строго научного характера. Профессионализмы служат для обозначения различных производственных процессов, орудий производства, сырья, выпускаемой продукции. Например, в речи полиграфистов используются профессионализмы: концовка – «графическое украшение в конце книги», усик - «концовка с утолщением в середине», хвост – «нижнее наружное поле страницы». Также, профессионализмы можно сгруппировать по сфере их употребления, например, в речи спортсменов, шахтеров, врачей, охотников, рыбаков. В особую группу выделяются техницизмы - узкоспециальные наименования, применяемые в области техники.

Профессионализмы, в отличие от их общеупотребительных эквивалентов, служат для разграничения близких понятий, используемых в определенном виде деятельности людей. Благодаря этому профессиональная лексика незаменима для лаконичного и точного выражения мысли в специальных текстах, предназначенных для подготовленного читателя. Но информативная ценность узкопрофессиональных

наименований утрачивается, если с ними сталкивается неспециалист. Поэтому профессионализмы уместны, безусловно, в многотиражных отраслевых газетах и не оправданы в изданиях, ориентированных на широкие читательские круги.

Отдельные профессионализмы, нередко сниженного стилистического звучания, переходят в состав общеупотребительной лексики. В художественной литературе профессионализмы используются писателями с определенной стилистической задачей: как характерологическое средство при описании жизни людей, связанных с каким-либо производством.

Профессионально-жаргонная лексика имеет сниженную экспрессивную окраску и употребляется только в устной речи людей одной профессии. Например, инженеры шутя называют самозаписывающий прибор «ябедником», в речи летчиков бытуют слова «недомаз», «перемаз» означающие «недолет и перелет посадочного знака». У профессионально-жаргонных слов, как правило, есть нейтральные, лишенные разговорного оттенка синонимы, имеющие точное терминологическое значение.

В данной статье мы постарались рассмотреть и проанализировать профессиональную лексику и терминологию, её роль и место в системе современного английского языка. Анализ функционирования профессиональной лексики в речи продемонстрировал активную жизнеспособность. Профессионализмы современного английского языка ярко отражают креативность мыслительной деятельности, с которой связан такой психический процесс, как воображение – переработка материала, полученного в предшествующем опыте для создания новых образов. Творческое мышление пластично, подвижно и оригинально. И все эти качества ярко проявляются в профессиональной лексике, что позволяет сделать вывод о том, что она наиболее полно отражает креативную функцию мышления и языка. В отличие от терминов - официальных научных наименований специальных понятий, профессионализмы функционируют преимущественно в устной речи как «полуофициальные» слова, не имеющие строго научного характера. Профессионализмы служат для обозначения различных производственных процессов, орудий производства, сырья, выпускаемой продукции и т.п. Также я рассмотрел терминологическую лексику, её особенности, развитие.

Считается, что терминология представляет собой отдельную систему. Однако общелитературный язык и терминологические системы взаимодействуют и обмениваются ресурсами, в результате чего происходит непрерывный процесс детерминологизации специальной лексики и терминологизации слов английского языка. Это особенно характерно для современного языка и связано с быстрой популяризацией научно-технических новостей в обществе, с актуальностью каких-нибудь явлений и особым интересом, который общество проявляет к ним. Таким образом, перечень направлений практической терминологической деятельности не является ни окончательным, ни исчерпывающим.

Литература

1. Балли Ш. *Французская стилистика*. М., 1961 С. 144

2. Варнавская В.И. *К вопросу о нормализации терминологии* / В.И. Варнавская // Научно – медицинский вестник центрального Черноземья.-2016. -№63. -с 64 - 69

3. Гаджиева Е.А. *Функционально – стилистические особенности делового дискурса* / Е.А.Гаджиева // Вестник Тверского государственного университета. – 2015. - № 2.- с. 320 – 326

4. Котцова Е.Н. *Профессиональная лексика медицинских работников в номинативно – тематическом план*е / Е.Н.Котцова // вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2016. - №4.- с. 114 -117

5. Сердобинцева Е.Н. *Профессионализмы в системе профессиональной лексики и системе национального языка* / Е.Н. Сердобинцева // Известия Пензенского государственного педагогического университета им.В.Г Белинского.- 2015.- № 27. -с. 396 – 401

6. Усачева В.А. *Профессионализмы в системе специальной лексики*/ В.А.Усачева // Вестник Московского государственного университета, Москва. - 2015.-№1.-с. 32 – 43

ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Курасова И.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

В результате развития международных контактов на всех уровнях и благодаря их возрастающей интенсивности, переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах. Научно-технический прогресс, охватывающий все новые области жизни, международное сотрудничество в различных областях, ожидаемый демографический взрыв, и другие важнейшие явления цивилизации приводят к небывалому развитию всякого рода контактов, как между государствами, так и между разноязычными обществами людей. В этих условиях чрезвычайно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего экономические, общественно-политические, научные, культурно-эстетические и другие отношения народов.

В связи с последними изменениями в мире экономическая тема стала одной из самых популярных как для специалистов, так и для людей, напрямую не вовлеченных в сферу финансов, кредита, денежного обмена и производства. Решая проблему финансового кризиса, экономисты, политики и бизнесмены практически всех стран объединили свои усилия в создании антикризисных программ. Экономические журналы всех стран публикуют статьи, обзоры, аналитические сообщения, последние новости на данную тему. Люди всех возрастов и профессий активно обсуждают эти новости, и выражают свое отношение к ним.

Дискурс - многозначный термин ряда гуманитарных наук, предмет которых прямо или опосредованно предполагает изучение функционирования языка, - лингвистики, литературоведения, семиотики, социологии, философии, этнологии и

антропологии. Четкого и общепризнанного определения «дискурс», охватывающего все случаи его употребления, не существует, и не исключено, что именно это способствовало широкой популярности, приобретенной этим термином за последние десятилетия.

Термин «дискурс» (франц. discours, англ. discourse) начал широко употребляться в начале 70-х годов XX века в значении, близком к тому, в каком в русской лингвистике бытовал термин «функциональный стиль». Дискурс в то время считался функциональным стилем.

Так как термин «дискурс» не однозначен и употребляется в трех направлениях: дискурс - как речь, «вписанная в коммуникативную ситуацию и в силу этого как категория с более отчетливо выраженным социальным содержанием по сравнению с речевой деятельностью индивида».

Второе направление - это использование термина дискурс как способа говорения - какой или чей дискурс, ибо исследователей интересует не дискурс вообще, а его конкретные разновидности, задаваемые широким набором параметров: чисто языковыми отличительными чертами (в той мере, в какой они могут быть отчетливо идентифицированы), стилистической спецификой (во многом определяемой количественными тенденциями в использовании языковых средств), а также спецификой тематики, систем убеждений, способов рассуждения и т.д. (можно было бы сказать, что дискурс в данном понимании - это стилистическая специфика плюс стоящая за ней идеология).

Экономический дискурс - это такой тип дискурса, в ходе развертывания которого осуществляется процесс речепроизводства на основе определенных экономических идей (например, Bankruptcy, Fraud, Taxes). Содержательные аспекты экономического дискурса актуализируются такими базовыми понятиями как «товар», «деньги», «прибыль», «рынок», «инвестирование», «экономика», «экономическая деятельность».

В рамках текстов определенной направленности можно выделить некоторые языковые особенности, влияние которых на ход и результат процесса перевода весьма значительно. В текстах экономического профиля - это лексико-грамматические особенности экономических материалов, которые играют важную роль, и в первую очередь, это терминология и специальная лексика.

Термин - это эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники, или обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники.

Под специальной лексикой понимаются слова и словосочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли.

Английские экономические материалы обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. Естественно, не существует какой-либо «научно-технической, юридической либо экономической грамматики». В экономических текстах, используются те же самые синтаксические структуры и морфологические

формы, как и в других функциональных стилях. Однако ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, напротив, встречаются в нем сравнительно редко, другие - используются лишь с характерным лексическим «наполнением».

Для английских экономических материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства.

Важная характеристика экономического перевода, которая отражается в отборе и использовании языковых средств, заключается также в его стремлении к краткости и компактности изложения, что выражается, в частности, в довольно широком использовании эллиптических конструкций.

Еще одной отличительной особенностью экономических тестов является значительное преобладание пассивных форм и форм простого настоящего времени.

Замена - наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. Говоря о грамматических заменах мы имеем ввиду то, что в процессе перевода замене подвергаются такие грамматические единицы как: формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.

Таким образом, экономические тексты, к которым относятся и статьи из специализированных экономических изданий, имеют свои особенности, которые необходимо учитывать при переводе. Эти особенности раскрывает специальная теория перевода, которая в отличие от общей теории перевода раскрывает особенности процесса перевода текстов разных жанров, а также влияние на характер этого процесса речевых форм и условий его осуществления.

Мы сделали попытку дать определение и анализ дискурсу, в том числе и экономическому и пришли к мнению, что под дискурсом в нашей работе понимается одновременно два компонента: и динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и ее результат (т.е. текст).

Мы выяснили, что экономический дискурс представляет комплексное явление. Он отличается от научного дискурса и представляет разные виды - это и деловые сферы экономики, и разговор обывателя на экономическую тему, а также газетно-журнальные статьи и т.д. Под экономическим дискурсом понимается такой тип дискурса, в ходе развертывания которого осуществляется процесс речепроизводства на основе определенных экономических идей. Как мы уже говорили ранее, в нашей работе мы придерживаемся того мнения, что экономический дискурс существует, прежде всего, в экономических текстах, статьях, Интернет публикациях., а участниками такого типа дискурса могут выступать как бизнесмены, руководители предприятий, студенты экономических специальностей вузов ученые, занимающиеся исследованием экономики, так непрофессионалы, интересующиеся экономическими сводками, новостями и т.д.

На основании существования экономического дискурса существует и специальная теория экономического перевода, который является особой сферой, выходящей за рамки научного текста.

Так же в своей работе мы рассматриваем понятия адекватности и эквивалентности текста, и мы пришли к заключению, что адекватность текста, под которой подразумевается передача содержания с ориентацией на получателя, является целью переводчика.

Во второй главе мы анализируем экономические тексты, которые являются статьями, новостями, интервью, сообщениями, аналитическими экономическими обозрениями и другими текстами по экономической теме.

Мы остановились на особенностях, наиболее часто встречающихся в статьях.

Среди грамматических особенностей при переводе с английского языка на русский мы отмечаем изменение порядка слов, перевод заголовков, изменение грамматических конструкций и структуры предложения, замену частей речи и другие.

Лексические особенности перевода, характерные для подобного рода текстов - это, прежде всего, специализированная лексика, термины и профессиональные жаргонизмы, а так же общепринятая лексика, но употребляемая в значениях, не свойственных неспецифическому стилю.

Отметили мы и стилистические особенности, такие как использование метафор и фразеологических оборотов для придачи эмоциональной яркости языку и другие.

Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. / В.В. Алимов // Учебное пособие. - М.: КомКнига, 2006. -160с.

2. Ерогова А.М. Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский [Текст] / А.М. Ерогова.- М.: Просвещение, 1986. -122 с.

3. Овсянникова Е. В. Общие закономерности перевода делового английского. Электронная библиотека переводчика. [Электронный ресурс]/ http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/business-engl-tr.shtml

4. Language, context and text: Aspect of Language in a Social - Semiotic Perspective [Text]/ complited by M.A.K. Halliday, R Hasan.- Oxford: Oxford. Univ. Press, 1991.- 126 c.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ РОЛЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Лобынцева И.И., Худякова А.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

Английский язык имеет многолетнюю историю. За этот период времени в нем накопился большой массив устойчивых выражений, которые считаются удачными, меткими и красивыми. Так и возник особенный раздел языка - фразеология, которая представляет собой устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение. Хорошее владение английским языком невозможно без знания особенностей его фразеологии. Знание фразеологии значительно облегчает чтение художественной литературы.

Целью статьи является исследование фразеологизмов современного английского языка и изучения их роли. В ходе работы ставились следующие задачи:

1) дать характеристику фразеологизму, как особой лингвистической единице;
2) проанализировать основные классификации английских фразеологизмов;
3) проанализировать семантические особенности английских фразеологизмов.

В ходе исследования использовались такие методы, как наблюдение, сравнение, литературный и исторический анализ. Методы, разрабатываемые во фразеологии, отличаются разнообразием. В структурно-семантическом описании преобладает системно-классификационный, статический в своей основе метод.

Основными проблемами английской фразеологии являются определение системности состава идиом, изучение знаковой природы фразеологизмов, описание синонимов, антонимов, определение специфики слов и их значений, используемых в составе фразеологизмов, установление соотношения фразеологизмов с частями речи, изучение их синтаксической роли, а также выявление особенностей образования новых значений слов на основе фразеологического контекста.

Большая часть фразеологизмов была заимствована из английской художественной литературы, а некоторые фразеологизмы сохранили свою первоначальную иноязычную форму. Особенно многочисленны заимствования из английской литературы.

При помощи фразеологизмов, которые невозможно перевести дословно, а можно воспринять только переосмысленно, усиливается художественный аспект языка. При помощи фразеологизмов, как и при помощи разных оттенков цветов, информационный базис языка украшен чувственным описанием мира и жизни. Сфера применения фразеологизмов современного английского языка велика и многообразна, и каждый аспект ее исследования заслуживает пристального внимания.

Под фразеологизмами (идиомами) понимают выражения и словосочетания, смысл которых не равен смыслу слов, их составляющих. Если переводить фразеологизмы дословно, то получиться бессмыслица. Например: «you are pulling my leg!». Дословный перевод будет звучать так: «Вы дергаете меня за ногу!», но правильно это звучит так: «Вы морочите мне голову!».

Современный английский язык насчитывает более 25000 фразеологизмов. Без знания основ фразеологии нельзя оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания.

Основными видами фразеологизмов в английском языке являются: фразеологизмы, которые отражают традиции и обычаи жителей Великобритании: «baker’s dozen» - чертова дюжина (согласно старинной английской традиции, продавцы хлеба получали от булочников вместо 12 хлебов - 13, причем тринадцатый хлеб шел в доход торговцев).

Фразеологизмы, которые связаны историей и жизнью Англии: «carry coals to Newcastle» - возить уголь в Ньюкасл (т.е. возить что-то туда, где этого предостаточно; Ньюкасл - центр угольной промышленности Англии); русский эквивалент: «Ехать в Тулу со своим самоваром»; «send somebody to Coventry» – бойкотировать или игнорировать кого-то, отказываться от общения (в средние века в городке Ковентри находилась тюрьма).

Фразеологизмы, которые связаны с именами известных английских писателей, ученых, королей и др. «A good Jack makes a good Gill» - если Джек

хороший, то и Джилл хороша. В русском языке есть выражение «У хорошего мужа и жена хороша».

Фразеологизмы, которые связаны с поверьями: «a black sheep» - паршивая овца, позор в семье (по старинному поверью, черная овца была отмечена печатью дьявола). В русском языке есть выражение «В семье не без урода».

Фразеологизмы, которые в английском языке преимущественно являются английскими выражениями неизвестных авторов. Примеры подобных довольно распространенных оборотов, которые созданы народом: «have a bee in one's bonnet» - носиться с какой-либо идеей, быть помешанным на чем-либо; «In for a penny, in for a pound» - рискнул на пенни, рискуй и на фунт. В русском языке есть выражение «Взялся за гуж, не говори, что не дюж» или «Назвался груздем – полезай в кузов!».

Большой пласт составляют фразеологизмы, которые заимствованы из различных языков.

1. Фразеологизмы, заимствованные из немецкого языка, немногочисленны: «blood and iron» - железо и кровь, жестокое применение силы - принцип политики Бисмарка, который стремился объединить Германию силой оружия; «speech is silver, silence is golden», что означает «слова - серебро, молчание – золото». Эту пословицу впервые употребил Томас Карлейл.

2. Фразеологизмы, которые заимствованы из испанского языка: «blue blood», что означает голубая кровь, иначе говоря, аристократическое происхождение; «the fifth column» - пятая колонна, тайные пособники врага. Выражение появилось в период гражданской войны в Испании, когда фашистский генерал Мола, державший в осаде Мадрид при помощи четырех колонн, заявил по радио осенью 1963 года обращении к населению Мадрида, что в городе он имеет пятую колонну.

3. Часть фразеологизмов заимствована из русского языка: «the Sick Man of Europe» - «больной человек Европы», так называл царь Николай I Турцию в 1853 году, а в настоящее время подразумевается любая европейская страна, которая находится в тяжелом экономическом положении.

4. Фразеологизмы, заимствованные из датского языка: «an ugly duckling» - «гадкий утенок», человек которого несправедливо оценили ниже его достоинств, но которые проявляются неожиданно для окружающих. Выражение взято из сказки Г. Х. Андерсена о гадком утенке, выросшего и ставшего прекрасным лебедем.

5. Фразеологизмы, которые заимствованы из китайского языка: «To lose face» - потерять престиж, быть униженным, обесчещенным. В русском языке есть выражение «Потерять лицо».

6. Фразеологизмы из арабской литературы. Из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений: «Aladdin's lamp», что означает волшебная лампа Аладдина, т.е. талисман, выполняющий желания своего владельца; «rub the lamp», что означает легко исполнить свое желание; «an open sesame» - «сезам, откройся!», быстрый и легкий способ достижения чего-либо. Это магические слова, при помощи которых отворялась дверь в пещеру разбойников в сказке «Али-Баба и сорок разбойников».

Изучение современных фразеологизмов показало, что наиболее частотными являются фразеологизмы, обозначающие человеческие качества или отражающие жизнедеятельность человека. Данный тип фразеологизмов помогает в яркой форме

передать сложившееся впечатление о человеке, с особой экспрессивностью подчеркнуть его достоинства и недостатки. Рассмотрим следующие примеры: «asbraveas a lion» (храбрый как лев), asboldasbrass (смелый, бесстрашный), «asbusyas a beaver» (очень трудолюбивый) - данные фразеологизмы передают положительные качества человека, такие как храбрость, трудолюбие, честность, опыт и знание человеком своего дела. Отражение отрицательных качеств человека в английских фразеологизмах представлено обширно, наравне с положительными. Среди негативных характеристик очень ярко передаются такие качества как лицемерие, хитрость, гордыня, чрезмерная подозрительность и неискренность: «asnakedas a jaybird» (гол как щегол), «asslyas a fox» (хитрый как лиса), «asstubbornasamule» (упрямый как осел). Различные черты характера человека и его настроения и состояния находят отражение в следующих фразеологизмах: «asgentleas a lamb» (кроткая как овечка), «ashappyas a dogwithtwotails» (на седьмом небе от счастья), «ashappyas a lark» (невероятно счастлив).

Таким образом, способы происхождения английских фразеологизмов весьма разнообразны и в каждом отдельном случае индивидуальны. Перевод фразеологизмов - это одна из самых сложных и интересных проблем, изучаемых в рамках современной теории перевода.

Литература

1. Горбунова В.С., Сботова С.В. Культурно-историческая значимость фразеологизмов английского языка // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. - 2015. - Т. 1. - № 1 (23). - С. 148-153.
2. Кирий Н.В. Типы английских фразеологизмов и способы их перевода // Научное мышление молодых ученых: настоящее и будущее Белгородский университет кооперации, экономики и права. - 2015. - С. 246-251.
3. Липина А.П., Березина С.С. Фразеологизмы в английском языке // Диалог культур - диалог о мире и во имя мира. - 2015. - № 1. - С. 77-82.
4. Малхазова М.И. Сопоставительный анализ фразеологизмов английского и русского языков // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. - 2016. - № 1 (7). - С. 175-178.
5. Мингалиев А.Х., Першина Н.О. Фразеологическое разнообразие современного английского языка // TERRA LINGUAE. - Казань, - 2015. - С. 57-60.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТОПОНИМОВ В СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Миронова Д.Ю., Подкопаева Д.С.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

Оптимизация интеркультурного общения требует пристального изучения социокультурных межъязыковых соответствий, изучения практики и теории

перевода. В настоящее время топонимы составляют всего 2-3 % от лексики, употребляемой обществом каждый день. Топонимика – это научная дисциплина, которая направлена на изучение географических названий, их происхождения, развития, смыслового значения, написания и произношения. Знание топонимического слоя имеет существенное значение для успешности акта коммуникации между представителями социума.

Целью данной работы является изучение, описание и выявление тонкостей и особенностей, а также углубление знаний о роли, значении и применении топонимов в современной системе английского языка.

В качестве методов исследования использовались: метод описания, метод анализа теоретического материала и его синтеза, метод анализа языкового материала (в нашем случае анализ английского языка).

Топонимика как часть ономастики–раздела лексикологии об именах собственных–изучает топонимы–географические названия. Современная топонимика английского языка – это результат развития, происходившего на протяжении многих веков. Топонимы Великобритании синтезировали языки различных народов – кельтов, римлян, англосаксов, скандинавов, французов. Все они внесли вклад в топонимию этой страны и сделали английские топонимы такими, какими они являются сегодня.[2]

Распространены такие скандинавские элементы, как ghyll, gill – узкий овраг, ущелье (Gillamoor, Garrigill, Dungeon Ghyll); bost – ферма (Leurbost); by – поселение, деревня, отдельно стоящая ферма (Hellaby,Selby,Grimsby). Названия населенных пунктов, расположенных на месте римских городов, включают chester/caster: Landcaster, Winchester, Colchester. Многие английские реки (Derwent,Thames),а также города (Reculver, Dover) кельтского происхождения. [1,2,3,5]

В настоящее время лингвисты предлагают классифицировать английские топонимы по: **а) виду обозначаемого географического объекта**. Здесь выделяют две большие группы: 1. ***Макротопонимы*** – топонимы, обозначающие крупные географические объекты, такие ка страны, регионы. Зачастую название государства образует потом этноним (Britain – british, Saxons – Saxony). 2**.** ***Микротопонимы***– характеризуют имена малых незаселенных объектов, которые известны немногим лицам (лесосеки, пастбища, ключа, выгона, омуга).

Таким образом к первой классификации можно отнести: *астионимы* – названия городов (Great Torrington); *урбанонимы* – названия внутригородских объектов; эта группа подразделяется на *годонимы* – названия улиц (Baker street,Whitehall), *дромонимы* – обозначают движение, пути сообщения(Broxden Roundabout, Fosse Way), *агоронимы* – происходит от греческого слова «агора» – площадь(Piccadilly Circus, Trafalgar Square); *гидронимы* – характеризуют разнообразные водные объекты, в эту группу входят: *потамонимы* – наименования рек (Thames, Ribble, Severn), *пелагонимы* –морей (Irish Sea, The North Sea), *лимнонимы* –прудов, озёр (Loch Ney, Loch Tummel), *гелонимы* –болот, заболоченных мест (Dartmoor, Lindow Moss); *оронимы* – подразумевают поднятые формы рельефа (вершины, горы, холмы, хребты– the Pennines, Bowland Forest); *ойконимы* – делятся на *астионимы* (названия городов) и *хорионимы* (названия сельских поселений) (Buttsole, Cuxton); *геонимы* – названия дорог, проездов.

б) по структуре различают топонимы: *простые* – включают корневые слова(Stall, Comb, Moor); *производные* – простые+аффикс(Kingston, Birmingham); *сложные*–состоят из двух морфем *(*Brentside, Wallingwells*), составные* (Standing Stone, Cold Harbour).[2,3,6]

Топонимическая система Англии считается старейшей из всех систем, отсюда следует, что подавляющее количество наименований функционируют как условные звуковые комплексы, применяемые в силу своей традиционности. Например, в Великобритании распространены географические названия, в состав которых входит слово ох (бык): Oxenham – Оксенем, Oxenhope – Оксенхоп, Oxford – Оксфорд, Oxley – Оксли. [1] Другим примером может служить обозначения народная терминология водных объектов: исток – river-head, затон –back-water, лиман – estuary, устье – mouth.[2] Особый интерес вызывает то, что многие ойконимы являются слитыми фразеологическими единицами и в устойчивых оборотах их значение пренебрегается: to be born in ***Trumplington*** «быть глупцом»; to carry coals to Newcastle (возить уголь в Ньюкасл) – «делать бесполезное дело», топоним *Newcastle*, обозначает центр угольной промышленности; to turn (put) the best side to London – «проявить себя с лучшей стороны» астионим Лондон – светская столица, центр общественной и культурной жизни; to go to ***Bungay*** «убираться прочь»; ***Hull*** cheese «крепкое пиво» или словосочетание **Bunbury** man «пуританин» (город Bunbury процветает пуританизм). [3,6]Таким образом можно сделать вывод: название города могло стать частью фразеологизма, если это поселение прославилось необычным случаем, например: to run away to *Gretna Green* «убежать, чтобы тайно обвенчаться» (букв.: убежать в Гретна-Грин). Гретна-Грин – деревня на границе с Шотландией, где убежавшие влюбленные могли обвенчаться без соблюдения всех формальностей, установленных английским законом.[6]

Топонимы-антропонимы, которые занесены культурами различных этносов в течение нескольких столетий, остаются популярными и широко используются современными жителями Великобритании в качестве названий кварталов Лондона: в районе Soho: Greek Cypriot Quarter, China Town; названий ресторанов, кафе, гостиниц, например, греческих: Hellenic Centre, The Real Greek and Mezedopolio; китайских: Tokyo Diner, China City, Baozi Inn; индийских: Bombay Palace, Punjab.[4]

Следует отметить, что топономинации, обладающие сходной современной формой, могут иметь различное и даже антагонистичное значение, происхождение, например, ойконим *Oulton* может обозначать «old farmstead», «outhulf s farmstead» «Wulfa s farmstead» или «Ali s farmstead».[5] Чтобы определить первоначальное значение топонима необходимо восстановить его ранние формы. Похожая ситуация встречается в современных топонимах с суффиксом *-ham*, который мог произойти либо от древнеанглийского элемента *hm*, – в составе топонимов приобретает значение «ферма, деревня, поместье, имение», либо от элемента *hamm*, уже другого значения – «земля, окруженная болотами, водой, возвышенностями». Однако из одного древнего слова могут развиваться разнообразные топонимы. Так, от апеллятива (имени нарицательного) *isca* – «вода» произошли названия рек Exe, Axe, Esk и Usk. Главной особенностью Великобританской топонимии является несоответствие топономинаций с реальной, современной лексикой английского языка.[4,5]

Исходя из всего выше сказанного, мы можем сделать вывод, что топонимика английского языка представляет собой превосходное выразительное средство, обусловленное культурно-историческим развитием и формировавшееся на протяжении многих веков. Исконные названия (Old English) доминируют в центральной части Англии, на севере, северо-востоке и западе страны встречаются названия скандинавского происхождения (Old Norse, Old Danish), повсеместно присутствуют топонимы нормано-французского, латинского и кельтского происхождения (Norman-French, Latin, Celtic).[5] Это подтверждает лингвистическое богатство и разнообразие топонимов на территории Великобритании. Главной чертой топонимов английского языка является антропоцентричность. Таким образом без топонимов не могло бы иметь место адекватное восприятие информации, а также понимание эмоционального настроя героев разных видов зарубежных произведений.

Литература

1. Антонова, А.П. Топонимы и топонимические образования в пяти национальных вариантах английского языка/А.П. Антонова // Научное сообщество студентов: Междисциплинарные исследования: сб. ст. по мат. III междунар. студ. науч.–практ. конф. № 3.–Сызрань: СГЭУ.–2012.–С.25-27.
2. Веремьева, К.М. Топонимы как один из видов пространственных индикаторовв английском языке / К.М. Веремьева//Лингвистика.–2014.–№2.–С.30-34.
3. Николаева, М.Н. Английские фразеологизмы с британскими астионимами в национальной концептосфере/М.Н. Николаева//Общие и частные вопросы филологии: сб. науч. ст. по материалам XIII Международной научно-практической конференции.– Чебоксары: ЧГПУ.–2016.–С. 114-121.
4. Ткаченко, Н.Д. Лингвокультурная семантика топонимов в английском языке Великобритании (функционально-семантический подход) / Н.Д. Ткаченко// Языковой дискурс в социальной практике – сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. Н.А. Комина (ответственный редактор). – Тверь: ТГУ.–2015.–С.289-291.
5. Уразметова, А.В. Английская топонимика как лексическая подсистема языка (на материале топонимической лексики Великобритании и США): диссертация ... доктора Филологических наук: 10.02.04 / А.В. Уразметова;[Место защиты: Башкирский государственный университет], 2016.–396с.
6. Уразметова, А.В. Английские и французские ойконимические фразеологизмы/ А.В. Уразметова// Вестник Башкирского университета.–2009.– Т. 14. – №2.–С.421-424.

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Мостепан Е.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент К.М.Лопата

Роль иностранного языка в ситуациях профессионального общения становится особенно важной в обстоятельствах межкультурной коммуникации и устанавливает нынешние направленности формирования языкового образования в университете. Данное обретает отражение в изменении критериев подготовки обучающихся, непрерывном отыскивании конфигураций и способов изучения, оптимизирующих процесс безупречно нацеленного исследования зарубежного языка.

По мнению Л.Ю.Минаковой, О.А.Обдаловой вопросами, конкретизирующими цели изучения иностранному языку представлены:

1. Вырабатывание определенных компетенций в абсолютно всех типах иноязычной вербальной работы (чтение, аудирование, говорение, сообщение), показывающих базу языковедческой компетенции.
2. Вырабатывание общекультурных компетенций при помощи познания о культуре государства исследуемого зарубежного языка и формирование навыков и умений пользоваться приобретенными понятиями и познаниями в прямом иноязычном общении.
3. Вырабатывание высококлассной компетенции обучающихся средствами иностранного языка в основании прогнозирования профессионально-нацеленного контента изучения с применением способа проектов.
4. Вырабатывание компетенций (лингвистической, дискурсивной, социолингвистической, социокультурной), содействующих осуществлению иноязычного высококлассного общения при помощи обучения иноязычному профессиональному дискурсу.
5. Вырабатывание компетенций, содействующих формированию возможности к самостоятельной работе согласно исследованию зарубежного языка.
6. Вырабатывание позитивного взаимоотношения (мотивации) к изучению иностранного языка за счет практического использования приобретенных познаний и умений.

Имеются исследования, в которых делают акцент на последующие элементы иноязычной коммуникативной компетенции: языковую (грамматическую, лингвистическую); речевую (прагматическую, стратегическую, дискурсивную); социокультурную компетенции. Рассмотрим наиболее досконально дискурсивную компетенцию.

Дискурсивная компетенция обусловливается, как умение создавать и осознавать целые, складные и логичные изречения различных многофункциональных стилей, способность подбирать языковые ресурсы в зависимости от вида выражения.

Стоит ввести и иное понятие «дискурс», его важнейшей функцией является ознакомление обучающихся с эталонами речевого и неречевого действия носителей другого языка, другой культуры в разных моментах.

Дискурс весьма значим кроме того и для освоения языковых средств. Обучающиеся обязаны исследовать их не отдельно, а в контексте, в таком случае опять же в дискурсе, который демонстрирует, как применяется языковое событие в тех или иных вербальных ситуациях. Следовательно, главным умением дискурсивной компетенции является обладание умениями организации языкового материала в связный и целостный текст – дискурс.

Обучающиеся с отлично сформированной степенью дискурсивной компетенции понимают, в какой степени грамматическая, логическая, лексическая точность речи оказывает большое влияние на результат коммуникативного воздействия; они осознают действительность изучения языка при помощи его прямого использования. При непосредственном контакте с владельцами изучаемого иностранного языка такие студенты готовы войти в коммуникативную связь.

Соответственно дискурсивная область коммуникативной компетенции означает свойство применения языковых умений и навыков в вербальной работе, точность и правильность говорения и письма на зарубежном языке, обоснованность и информационную интенсивность выражений, что также означает уважение и представление неизвестной культуры.

В следствие обучающиеся, владеющие дискурсивной компетенцией, обретают:

— способность использовать лексические средства иностранного языка с целью формирования текста и применять их с целью интерпретации слова;

— способность предсказывать процесс коммуникативной ситуации и коммуникативную своевременность средств речи в согласованности со стилем текста;

— способность характеризовать и объяснять факты с помощью средств иностранного языка;

— способность логично создавать выражения на зарубежном языке;

— способность создавать коммуникативное действие в согласованности с главной проблемой коммуникации;

— способность раскрывать тему и проблему в тексте;

— способность строить высказывания различных жанров с соблюдением их композиционной структуры;

— способность подвергать анализу словесный и рукописный документ с точки зрения присутствия в нем очевидной и скрытой, главной и второстепенной информации;

— способность высказывать свои речевые интенции, собственную позицию, эмоции; следовать своей инициативой в подборе предметно-смыслового содержания и языкового материала.

— Дискурсивная компетенция является необходимым компонентом коммуникативной компетенции, что в свою очередь представляется базисной группой современной концепции практики обучения иностранных языков. Дискурсивная компетенция – это не только формирование целостных и складных

текстов, но также понимание различных видов дискурса и правил их построения, способность трактовать их в согласовании с коммуникативной обстановкой и продуцировать данные дискурсы с учетом экстралингвистических свойств условий общения.

Между степенью формирования дискурсивной и коммуникативной компетенций есть непосредственная зависимость: чем выше степень дискурсивной компетенции, тем полнее подбор средств коммуникации соответствует ее целям, что устанавливает благополучие коммуникативной работы.

Развитие дискурсивной компетенции приобретает особую роль в современном процессе обучения иностранным языка, что характеризуется переходом к индивидуальной парадигме как к наиболее высочайшей степени целостности в конструировании образовательных процессов. В первую очередь это связано с тем, что на достигнутом сейчас уровне научных представлений базовым понятием в дидактике обучения иностранным языкам является понятие языковой личности, что содержит в себе многокомпонентный структурно упорядоченный набор языковых способностей, умение производить и воспринимать речевые сообщения. В данном контексте дискурсивная компетенция является одним из критериев диагностики уровня развития языковой личности, т.к. включает в себя такие качества, как использование средств общения, владение приемами организации текстовой информации, определенную степень овладения жанрово-структурными элементами языка. Дискурсивная компетенция способствуют формированию наивысшего мотивационно-прагматического уровня владения языком. В таком качестве уровень дискурсивной компетенции является отражением (и выражением) особенностей языковой личности.

Литература

1. Аникина, О.В. Дискурс как объект обучения в курсе иностранного языка/О.В. Аникина. - Томск: Вестник ТГПУ, 2011

2. Ильина, И.В., Лопата К.М. Педагогические условия формирования дискурсивной компетентности у будущих врачей (на примере изучения иностранного языка) , Выпуск журнала: 3(35). Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета, 2015

3. Лопата, К.М. Теоретическая модель формирования дискурсивной компетентности будущего медицинского работника / К.М. Лопата // Вестник Тамбовского университета. – Тамбов, 2010

4. Минакова, Л. Ю. Компетентностный подход в реализации профессионально-ориентированных проектов при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] / Л. Ю. Минакова, О. А. Обдалова. − Режим доступа: http://journals.tsu.ru/uploads/878/files/365-143.pdf (дата обращения: 12.02.2017)

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИЧНОСТНОЕ РАЗВИТИЕ СТУДЕНТА-МЕДИКА

Мугдусян Д.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – преподаватель Л.М.Апухтина

Профессия врача предъявляет требования, связанные с эмоциональными перегрузками, частыми стрессовыми ситуациями, с дефицитом времени, необходимостью принимать решения при ограниченном объеме информации, с высокой частотой и интенсивностью межличностного взаимодействия. По роду профессиональной деятельности врач сталкивается со страданием, болью, смертью. Работа врача - особый вид деятельности, характеризующийся состоянием постоянной психологической готовности, эмоциональной вовлеченности в проблемы окружающих, связанные с состоянием их здоровья, практически в любых ситуациях, предполагающих межличностное взаимодействие.

Ведущим механизмом развития идентичности является идентификация. В настоящее время процесс идентификации получил более широкое толкование и в психологии выделяется, по крайней мере, три пересекающиеся области психической реальности, которые охватываются данным понятием: «Во-первых, идентификация - это процесс объединения субъектом себя с другим индивидом или группой на основании устоявшейся связи, а также включение в свой внутренний мир и принятие как собственных норм, ценностей, образцов... Во-вторых, идентификация - это представление, видение субъектом другого человека как продолжения себя самого... В-третьих, идентификация - это механизм постановки субъектом себя на место другого...».

С точки зрения психологического содержания, именно в первом значении идентификация выступает в качестве механизма порождения и развития идентичности. При этом психологический смысл идентификации заключается в сопоставлении, сравнении субъектом системы своих ценностей и ценностей, которым нужно соответствовать, в принятии необходимых ценностей и отказе от тех, которые не нужны, а, в конечном счете, в отождествлении себя с кем-либо и чем-либо. Реализация данного механизма будет модифицироваться в зависимости от того, какая идентичность формируется, социальная или личностная. В первом случае субъект идентифицирует изменения, которые произошли с ним к настоящему времени, а во втором - он сравнивает их с некоторыми социальными образцами или представлениями о них.

В психологии традиционно выделяют различные типы социальной идентичности, а именно: половую, этническую, религиозную и ряд других. Психологическим качеством, обеспечивающим адекватную коммуникацию в системе взаимоотношений «врач - больной» является эмпатия - способность к сочувствию, сопереживанию, состраданию, своеобразная психологическая «включенность» в мир переживаний больного. Современное понятие эмпатии, как постижение эмоционального состояния, проникновения, вчувствования во внутренний мир другого человека предполагает наличие трех видов эмпатии:

эмоциональной эмпатии, основанной на механизмах отождествления и идентификации; когнитивной эмпатии (познавательной) эмпатии, базирующейся на интеллектуальных процессах (сравнения и аналогии); предикативной эмпатии, проявляющейся в способности к прогностическому представлению о другом человеке, основанном на интуиции.

Эмоциональное соучастие помогает установить психологический контакт с больным, получить более полную и точную информацию о нем, его состоянии, внушить уверенность в компетентности врача, в адекватности осуществляемого им лечебно - диагностического процесса, вселить веру в выздоровление. Эмпатические качества врача могут быть полезны в случаях несоответствия предъявляемых больных субъективных признаков тех или иных симптомов объективной клинической картине заболевания: при аггравации, диссимуляции и анозогнозии, а также в случаях симулятивного поведения.

Однако, при очень высоком уровне эмпатии врачу часто свойственно болезненно развитое сопереживание, тонкое реагирование на настроение собеседника, чувство вины из-за опасения причинить другим людям беспокойство, повышенная психологическая уязвимость и ранимость - качества, препятствующие выполнению профессионального ролевого поведения, с недостаточной выраженностью таких свойств, как решительность, настойчивость, целеустремленность, ориентация на перспективу. Избыточное эмпатическое вовлечение в переживания больного приводит к эмоциональным перегрузкам, эмоциональному и физическому истощению.

В основе психологических особенностей профессии врача лежит такая психологическая характеристика личности, как стремление находится вместе с другими людьми, принадлежать к какой-либо социальной группе, устанавливать эмоциональные взаимоотношения с окружающими, быть включенным в систему межличностных взаимоотношений. Основной формой профессионализации личности на этапе вузовской подготовки является профессиональное воспитание студентов как освоение профессионального опыта и формирование навыков к конкретному виду профессионального труда. Однако содержание профессионального воспитания не исчерпывается задачами практического освоения профессии.

Получивший определенную профессиональную квалификацию специалист только в том случае сможет пройти путь к профессионалу, если его профессиональное становление включало в себя не только приобретение знаний, навыков и умений, но и развитие духовных качеств и установок, позволяющих ему решать актуальную личностную проблему перехода к активной, самостоятельной, творческой и ответственной профессиональной роли.

Целью профессионального воспитания является личностное развитие субъекта, развитие профессиональных установок, мотивов, отношений, ценностных ориентации, обеспечивающих, самоактуализацию и полноценное участие в профессиональной жизни.

Конкретизируя цели профессионального воспитания в вузе, можно выделить следующие его факторы:

- адаптация первокурсников к среде профессионального учебного

заведения;

- создание условий для дальнейшей профессионализации учащейся молодежи; обеспечение духовно-нравственного становления;
- оказание помощи в социальном и профессиональном самоопределении;
- развитие профессионально важных способностей человека и социально значимых качеств;
- содействие нахождению своего места в профессиональном мире после завершения образования и формирование конкурентоспособности выпускников.

В современном обществе быстрыми темпами растет значимость профессионального образования. Увеличивается удельный вес лиц с профессиональным образованием на рынке труда. Для настоящего времени характерна тенденция приобретения не просто образования, а профессионального образования - иногда вне зависимости от его уровня.

В работе врача, которая отличается длительностью и интенсивностью разнообразных социальных контактов, эта черта помогает сохранить живое заинтересованное отношение к пациентам, стремление помогать им и сотрудничать с ними, а также защищает от профессиональных деформаций, равнодушия и формализма, удерживает от такого подхода к больному, когда он начинает рассматриваться как безличное анонимное «тело», часть которого нуждается в терапии. Другая важная психологическая характеристика - эмоциональная стабильность, уравновешенность при отсутствии импульсивности, чрезмерной эмоциональной экспрессивности, с сохранением контроля над эмоциональными реакциями и поведением в целом. Эмоциональная стабильность помогает врачу во взаимоотношениях с больным избегать «психологических» срывов, конфликтов.

Профессионально-личностное становление и развитие будущих специалистов в период получения высшего медицинского образования представляет собой непрерывный процесс качественных изменений личности студента, его компетенций, самореализации и освоения социальных ролей. В процессе подготовки специалистов с высшим медицинским образованием важнейшими показателями качества подготовки являются: гуманность, нравственная и социальная зрелость, а также высокий профессионализм, т.к. от этого напрямую зависит здоровье и жизнь других людей, обратившихся к ним за профессиональной помощью.

Профессионализация - важный этап социализации личности в процессе получения высшего медицинского образования. На этом этапе студент-медик усваивает социальный опыт, ценности и нормы медицинского сообщества в процессе общения, практического выполнения медицинских манипуляций в лечебно-профилактических учреждениях. Роль этого фактора существенно возрастает в связи с внедрением в медицинскую сферу современных технологии и широким использованием новейшей медицинской техники Основными процессами социализации будущего врача являются:

- кооперация (взаимодействие вузовских структур и учреждений здравоохранения для обеспечения качественного обучения и воспитания);
- общение (взаимодействие студентов с преподавателями, врачами и

медицинским персоналом);

- адаптация.

Развитие профессионала - системный процесс и результат преобразований личности, одним из следствий которого должны стать сформированная Я-концепция и профессиональная идентичность. Большинство ученых, разрабатывающих данную проблематику, сходятся в том, что профессиональная идентичность - важнейшая характеристика профессионала. При этом ряд авторов считают, что профессиональная идентичность характерна только для тех людей и тех эпох, для которых профессиональная деятельность - главное средство самоутверждения и самореализации. Поведенческая составляющая (практическая идентичность) - все возможные действия и реакции, вызванные первыми двумя составляющими. Индивид оценивает успешность своих действий и проявлений через призму своей идентичности. Студент испытывает удовлетворение не от того, что он просто что-то делает хорошо, а от того, что он избрал определенное дело и делает его хорошо. Таким образом, проявилась его индивидуализация, его собственный выбор.

Врач - одна из самых благородных профессий. Профессия врача, как говорил А.П. Чехов, - это подвиг. «Она требует чистоты души и помыслов. Надо быть ясным умственно, чистым нравственно и опрятным физически». Врач должен всегда быть добрым и милосердным, потому что дело, которым он занимается, облегчает страдания больного и спасает его от смерти. К врачам люди относятся всегда особо, они их ценят и уважают. В руках врача находится человеческая жизнь. Легче стать врачом, чем быть им. Врач - это не просто профессионал, это творец.

Истинный врач - это не тот, кто познал и глубоко изучил медицину, а тот, кто осознаёт свой долг перед людьми. Важным элементом социализация студента-медика является профессионализация, способствующая его профессиональному становлению и закрепляющая чувство востребованности, что, в совокупности, способствует не проблематичному, успешному вхождению молодых специалистов в медицинскую среду и общество в целом.

Ответственность предполагает способность личности обеспечивать внутреннюю самостоятельность, оптимальную организацию и готовность осуществлять профессиональную деятельность.

На основе проделанной работы можно сделать вывод, что для качественного усвоения врачебной специальности нужно развивать определенные качества, осознавать значимость и ответственность данной профессии.

Литература

1. Андронов В.П. Психологические основы формирования профессионального мышления (на материале профессии врача-хирурга) Дисс. д. психол. н. В.П.Андронов. Саранск, 1992,412 с.

2. Берне Р.Я. Концепция и воспитание Р.Бернс. М.,1986. 421 с. 30. Биомедицинская этика. Под ред. В.И.Покровского. М: Медицина, 2001. - 224с.

3. Ермолаева Е.П, Профессиональная концепция и (статья идентичное и. первая) и маргинализм: реальность Е.П.Ермолаева Психологический журнал. 2001. том 22. 4

4. Каганов, А.Б. Рождение специалиста: профессиональное становление

студентов А.Б.Каганов. Минск: Изд-во Университетское, 2009. 190 с.
5. Климов, Е.А. Психология профессионала Е.А.Климов. М: ЮНИТИ. 2000. - 398 с.
6. Климов, Е.А.. Психология профессионального самоопределения Е.А.Климов. Ростов-на-Дону, 1996. 512 с.
7. Лисицын, Ю.П., Медицина и гуманизм Ю.П.Лисицын, А.М.Изуткип. И.Ф.Матюшкин. М., 2010. 316с.
8. Маркова. А.К. Психология профессионализма А.К.Маркова. М., 1996.-302 с.
Меркушев, В.В. Активные методы обучения в медицинском вузе В.В.Меркушев, Г.В.Безродная. М

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ ЭФФЕКТИВНОСТИ ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Полякова А. В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – канд. ист. н, доцент Л.В.Тюрина

В настоящее время никто не сомневается, что язык как средство общения возникает и развивается только в обществе. Следовательно, язык – явление социальное. В равной степени и язык оказывает значительное, влияние на общество.

Конечно, система языка за один век не изменилась - общественные события не оказывают влияния на строй языка. Изменилась речевая практика говорящих на различных языках, изменился состав слов в отдельных областях словаря, изменились стилистические свойства некоторых слов и оборотов речи.

Как известно, английский язык распространен не только на территории Англии, но и за ее пределами. Он является государственным языком во многих странах мира. При этом английский язык каждого государства имеет свои особенности, свои отличительные черты, которые сформировались в ходе исторического развития, в результате влияния языков соседних стран, а также языка коренного населения. Одна из особенностей функционирования английского языка – это использование его в качестве государственного языка не одной, а многими нациям. Начиная с 60-х годов XX в. распространение английского языка стало очень широким. Некоторые страны первоначально использовали его в качестве средства межэтнического средства, затем язык постепенно видоизменялся и становился родным для населения. Так, британский вариант английского языка положил начало американскому варианту, а затем австралийскому и южноафриканскому. В XX в. развились нигерийский, индийский, сингапурский варианты и многочисленные новые разновидности английского языка (New Englishes). Некоторые лингвисты высказывают предположения, что такая ситуация может свидетельствовать о развитии новой языковой семьи. Английский язык занимает особое место в семидесяти пяти странах мира. В девятнадцати странах он является государственным языком. Его преподают в качестве иностранного языка более чем в 100 странах. В большинстве стран английский язык преподают в школе как

основной иностранный язык. Английский язык является одним из официальных языков ООН, ЮНЕСКО, Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), официальным и рабочим языком многих международных совещаний таких организаций, как Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), Европейский Совет, НАТО. Английский язык – единственный официальный язык Организации стран-экспертов нефти, единственный рабочий язык Европейской Ассоциации свободной торговли EFTA (European Free Trade Association).В наши дни происходит радикальное изменение языковой ситуации в мире. Никогда в прошлом столько стран и народов не испытывали такой потребности в общении друг с другом. Никогда раньше столько людей не имели возможности путешествовать по всему миру. Никогда прежде не требовалось выполнения такого объема устного и письменного перевода и не было такой необходимости в более широком развитии двуязычия. В современном мире английский язык выполняет функции интернационального языка. За последние десятилетия английский язык стал международным средством общения, приобрел статус "глобального языка" (global language). Принятое в отечественной лингвистике определение английского языка как полиэтнического, или полинационального, отражает не столько его функциональную роль, сколько этнографическое распространение, закрепление за разными этносами, что является результатом выполнения им функции языка международного общения. Английский язык в современном мире стал "дополнительным" языком для ряда народов, и этот его статус проявляется в расширении функционирования, увеличении межкультурных областей использования, в углублении социального использования.

Английский завоевал статус общего языка (лингва франка) эры глобальных сетей, новой экономики и Интернета. В 90-е годы XX века и сегодня он доминирует в области политики, экономики, прессы, рекламы, радио, кино и развлекательной музыки, путешествий, безопасности, системы коммуникации, науки и образования. Около 80% коммерческих переговоров по всему миру ведутся на английском. Ещё десять–пятнадцать лет назад знание английского было необходимо на среднем и высшем уровне корпоративной иерархии, сегодня же его освоение требуется и в низовом звене.

В 60-е годы Европейская комиссия издавала 80% текстов на французском языке, к началу же третьего тысячелетия французские тексты составляли лишь около 40% – и эта доля продолжает снижаться, несмотря на все усилия французского правительства. Странам, вступившим в ЕС в рамках его расширения на восток, также приходится использовать английский язык для общения в международных органах.

«Крупные», «полнокровные» языки, то есть языки развитых стран, имеющие высокий коммуникативный статус (разработанный письменный стандарт, охват множества сфер жизни – от науки до судопроизводства, значительное количество говорящих), сокращаются. Подобно шагреневой коже, они съёживаются, уступая английскому целые области – науку, международную коммуникацию.

Воздействие английского выражается и в лавине заимствований: в европейской лингвистике уже зафиксированы Denglish (Germeng), Franglais, Spanglish – в некоторой степени ироничные названия национальных языков,

отражающие влияние на них английского. Имеются данные и о различных видах китайского английского – Chinglish; есть основания говорить и о русском английском (Runglish).

Научный мир обсуждает сегодня вопрос: каковы результаты контакта английский – язык Х. Иногда, как в труде Д. Кристала, ответ заложен в самой постановке вопроса: «Погубит ли английский другие языки?»

Значительное число учёных описывает ситуацию при помощи пессимистических метафор: английский – язык-убийца, язык-тиранозавр; язык – кукушонок в гнезде языков и даже лингвистический геноцид, лингвистический империализм, преступления против человечности в области образования и т.д. Появился термин «неанглийские языки». Существует и скрытое воздействие английского. Исследовательница Дебора Камерон отмечает: повсеместно происходит насаждение единых норм общения, жанров и стилей речи под предлогом того, что они дают максимальный «эффект» в коммуникации. На деле же насаждается не чужой язык, а чужой взгляд. Дело не в разнообразии языков, а в разнообразии и даже несоизмеримости воплощённых в них картин мира. Вот что необходимо устранить для «эффективности глобальной коммуникации». Как следствие, японским студентам рекомендуют научиться писать по-японски в соответствии с западными «логическими нормами», а японским бизнесменам советуют принять более прямой и неформальный стиль общения друг с другом. Так происходит превращение всякого языка в средство укоренения сходных ценностей и единомыслия, в средство формирования типовой социальной идентичности по образцу среднего класса белых жителей США. Язык становится «продуктом глобализации с местным колоритом».

Разумеется, нелепо отрицать, что обмен с другими языками и культурами ведет к взаимному обогащению. Речь, однако, идёт о том, что на кону оказались культурный статус и роль национальных языков. Могут и должны ли страны (и если да, то как) защищать свои лингвистические ресурсы? Безусловно должны – без вмешательства общественных сил и русский язык рискует со временем попасть в число слабеющих языков, будущее которых ограничивается частной сферой и фольклором. История знает примеры возрождения языков путём сознательных и организованных коллективом усилий. Например, так был возрождён иврит. У глобализации есть два аспекта – объективный, естественный ход вещей и искусственный , создаваемый через политику, экономические условия и идеологию. На искусственную составляющую необходимо воздействовать, если мы хотим сохранить свой язык и свою культуру и историю. Какую бы мы позицию ни занимал тот или иной лингвист по отношению к вопросу о выживании родного языка, в одном едины все: очевидно, что языковые изменения не могут обсуждаться лишь в терминах лингвистики, поскольку они теснейшим образом связаны с социальными, политическими и экономическими тенденциями.

Литература

1.Афанасьева, Н.Д. Русский язык как иностранный: Учебник и практикум. Москва, 2014г.

2.Афанасьева, М.В. Беляков, И.Б. Могилева.- Люберцы: Юрайт, 2016.-350с.

3.Будильцева, М.Б. Культура русской речи: Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный /М.Б.Будильцева, Н.С.Новикова, И.С.Пугачёв, Л.К.Серова.-М.: Рус.яз.Курсы, 2012г.

4.Журавлёв В.В. Глобализация: вызовы истории и ответы теории. Профиздат, 2014. -90с.

СОКРАЩЕНИЕ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЕ

Потапова Е.М., Руденко С.Э.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

В системе медицинских аббревиатур английский язык проявляет особенное своеобразие. Здесь мы увидим эмоциональную окраску аббревиатур, не присущую аббревиатурам английского языка в общих случаях.

Данная тема является актуальной, так как умение использовать аббревиатуры помогает сэкономить время, затрачиваемое на ведение диалогов. Однако употребление аббревиатур имеет некую сложность. Например, сокращение ECAC (European Civil Aviation Conference) - Европейская конференция по вопросам гражданской авиации, имеет несколько вариантов расшифровки при переводе, что затрудняет восприятие информации собеседников. Безусловно, большая часть аббревиатур используется в одинаковом виде в документах, например, США [2].

Выделяют определенные типы сокращений буквенные сокращения, графические, слоговые сокращения, усеченные слова и т. д. Буквенные сокращения формируются из первых букв слов и словосочетаний, например, ox - oxidizer — окислитель. Применяются как в устной, так и в письменной речи. Буквенные аббревиатуры удобны для запоминания. Графические сокращения отличаются тем, что используются преимущественно в письменной речи и не имеют синонимичных звуковой формы выражения в устной речи: fin. (financial). Данный тип аббревиатур построен из начальных слогов сложного слова, например, act. val. (actual value). Характерной особенность графических сокращений является возможность замены однокоренных слов одним сокращением. Кроме этого слово может иметь несколько графических аббревиатур, что может ввести собеседника в заблуждение и привести к искажению воспринимаемой им информации. Усечение слова — сокращение, которое базируется на опущении части слова. Довольно распространенный тип сокращений, имеющий эмоциональную окраску, например, comp –compensation, etc.

Сложно-слоговый тип сокращений, разновидность слоговых сокращений, представляет собой сочетание нескольких слогов, относящихся к разным словам.

Присутствие сокращений разнообразных типов в структуре английского языка не проходит бесследно. Эта совокупность слов не занимает отдельный блок, наоборот, активно встраивается в систему языка. Наиболее важные процессы, связанные с образованием аббревиатур, — это процесс лексикализации и появления немалого числа омонимов. Разберем каждый из них.

Лексикализация сокращение слова, в результате которого оно приобретают все признаки обычного слова, происходит в языке в нескольких направлениях.

Аббревиатуры, особенно в момент их создания, пишутся с точками после каждой буквы, что делает эту структуру мало похожей на слово. Частое употребление сокращений в речи приводит к тому, что пунктуационные знаки теряются и сокращения становятся похожи на обычные (V.I.P. - VIP.) [2].

Среди медицинских английских аббревиатур наблюдаются отношения сходства, различия и иерархии, что находит своё отражение в языке [1].

Синонимия английских медицинских аббревиатур имеет как положительные стороны, так и отрицательные [3]. По степени совпадения объёма и качественной стороны, можно выделить полные и неполные синонимы. Полные обладают полной семантической взаимозаменяемостью, а неполные выражают разные оттенки одного и того же понятия, тем самым обогащая язык аббревиатур.

Примеры синонимов. Полные синонимы:

SCD – sickle cell disease (серповидноклеточная анемия);

SCA – sickle cell anaemia (серповидноклеточная анемия).

Неполные синонимы:

PD – pulmonary disease (заболевание лёгких)

COAD – chronic obstructive airway disease (хроническая обструктивная пневмония или бронхит)

Антонимия также бывает полной и неполной. Чаще всего антонимы образуют пары, выстраивая крайние точки одного и того же признака по обе стороны определенного критерия.

Примеры. Полные антонимы:

M / H – (myopia/hypermetropia, близорукость/дальнозоркость)

Неполные антонимы:

M / Pb – (myopia/presbyopia, близорукость/старческая дальнозоркость)

В языке английских медицинских аббревиатур чрезвычайно распространена полисемия (наличие нескольких сходных значений у одной аббревиатуры). Для человека, сталкивающегося с этим явлением представляется довольно трудным определить значение, которое несёт аббревиатура, например:

RA – (rheumatoid arthritis) – ревматоидный артрит;

RA – (rheumatoid arthritis antibodies) – антитела при ревматоидном артрите.

Аббревиатуры активнейшим образом участвуют в образовании новых слов, в том числе других частей речи [3]. В качестве примера рассмотрим аббревиатуру EDF (eosinophil differentiation factor – фактор различения эозинофилов).

Не изменяя это слово, образуется глагол to EDF – определять данный фактор.

Функционируя в составе сложного слова, аббревиатура переходит и в другие части речи:

EDF-deficient (без данного фактора – прилагательное)

EDF-lacking (лишенный данного фактора – причастие)

Таким образом, учитывая развитие медицины, введение и использование аббревиатур становится необходимым. Значение способов терминообразования и значения каждой части сложного медицинского термина дает возможность определить его общее значение и правильно использовать в профессиональной речи.

Литература

1. Балишин С. И. О сокращениях в подъязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М., 1989. 2. Галкина Е. Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык. // Россия и Запад : диалог культур. – М., 1996.

2. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной научнотехнической литературе. // Теория и практика перевода. – Киев, 1991. – Вып. 17.

3. Зубова Л. Ю. К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – Воронеж, 2005.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ДЕПРЕССИВНОГО СОСТОЯНИЯ У СТУДЕНТОВ

Рамазанова Н.
Астраханский государственный медицинский университет
Научный руководитель – д.ф.н., доцент С.И. Маджаева

В данной статье выявляются причины депрессивного состояния у студентов вузов, лексика, определяющая данное состояние. Выделены тематические группы и дана их характеристика, определены перспективы дальнейшего исследования и предоставлены предложения для снижения психоэмоционального состояния студентов вузов.

Ключевые слова: депрессия, тематическая группа, вербализация, лексика

Получение образования в высших учебных заведениях (ВУЗ) можно отнести к специфическому виду деятельности, связанному: с высоким уровнем психических и физических нагрузок, возрастающих в сессионный период; большим объемом информации; повышенными требованиями к решению проблемных ситуаций. Это приводит к психической дезадаптации и сопровождается тревожными и депрессивными расстройствами у студентов ВУЗов. Психо-эмоциональные нарушения в молодом возрасте, в частности, тревожно-депрессивные расстройства, оказывают непосредственное влияние на учебную и общественную жизнь студентов, а также на сферу их личной жизни и ведут к значительной социальной дезактивации что требует тщательного подхода медико-социальных служб к их выявлению, лечению и профилактике.

Одной из частых причин суицида среди молодежи является депрессия. Депрессия – серьезное эмоциональное расстройство, характеризующаяся устойчивым состоянием грустного и раздражительного настроения, потерей интереса и удовольствия в жизни, сопровождающаяся тревогой, снижением аппетита, уровня активности и концентрации внимания, самооценки, нарушением сна, а также плохим самочувствием.

Особую значимость приобретает задача сохранения здоровья студенческой молодежи, которая является “зоной роста” любого общества, в то же время представляет одну из самых уязвимых групп населения в связи со стрессами, сопровождающими этот период жизни.

Целью исследования явилось выявление вербальных составляющих депрессивного состояния у иностранных студентов медицинского университета.

Материалы и методы исследования.

В соответствии с поставленной целью исследования были проведены анкетирования и беседы.

В анкетировании принимали участие 28 иностранных студентов 2 курса медицинского университета.

В исследовании были использованы следующие методики:

1 Шкала депрессии Бека (позволяет прицельно оценивать не только тяжесть депрессии в целом, но и выраженность отдельных ее симптомов) .

2. Тест на депрессию Зунга (позволяет определить уровень депрессии).

Сравнительный анализ средних величин показал, что из 100%

у 29% нет депрессии; у 29% легкая депрессия; у 25% умеренная депрессия; у 14% выраженная депрессия; у 3 % тяжелая депрессия.

Эти показатели объясняются реакцией периода адаптации на смену образа жизни, повышением умственных, эмоциональных и физических нагрузок.

Депрессия у каждого обучающегося проявляется по-своему. Все существующие формы депрессии относятся к группе заболеваний под общим названием – аффективные расстройства. При этом каждой из них присуща своя клиническая картина и симптоматика. Основные симптомы, свойственные тяжёлому депрессивному эпизоду: снижение умственной активности: значительные трудности концентрации внимания, проблемы с запоминанием информации и принятием решений; хроническая усталость, снижение жизненной энергии; чувство самообвинения, опустошения, уныния, ненужности и безнадёжности; нарушения аппетита и сна; полная потеря интереса к окружающей действительности, любимым занятиям, хобби, рабочей деятельности; физические симптомы, не поддающиеся традиционному лечению: головные и сердечные боли, расстройство желудка, ощущение тяжести в межрёберном пространстве; необоснованные страхи; постоянно повторяющиеся мысли о суициде, попытки закончить жизнь самоубийством, самоповреждение; социальная изоляция по собственной воле; значительное снижение самооценки; видение будущего в мрачных тонах.

Все эти симптомы позволяют ословливать состояние. Язык таких студентов метафоричен. Это обосновано «метафоричностью мышления» [Аллафи, 2015, с. 468] в процессе порождения новой области медицины и ее терминологии.

В процессе изучения материала и анализа ответов на наши вопросы были выявлены следующие тематические группы:

- «Уход в себя»;
- «Ответная реакция на болезнь»;
- «Скрытость»;
- «Сезонность»

Каждая тематическая группа сопровождается вербализацией своего состояния. Для тематической группы «уход в себя» характерны слова: *печаль, грусть, озабоченность, преувеличение, сожаление, раскаяние, злоба.* Тематическая группа «ответная реакция на болезнь» маскируется под видом телесного заболевания - *вегетативно-сосудистой дистонии; гипертонии; гастрита; язвы; астмы и в виде других проявлений*.

Речь студентов в тематической группе «скрытость» изобилует медицинскими терминами: *боли в области сердца, ЭКГ, артериальное давление, желудочно-кишечные боли, тошнота, рвота, нарушение аппетита, головные боли неясной этимологии.*

Анкетирование у студентов с тематической группой «сезонность» выявило распространенность следующих лексических единиц: *тоска и печаль, сильная утомляемость и сонливость, плохой сон, вялость, слабость, разбитость, спады настроения.*

Речь студентов, у которых была обнаружена любая стадия депрессивного состояния, маркируют словосочетания, « Мне тяжело обустроиться на новом месте», «У меня проблемы с адаптацией», « Не могу завести друзей», «Проблемы в личной жизни», «Скучаю по родителям, по дому». Данные словосочетания отражают причины депрессивного состояния, используются для описания разнообразных признаков. Они относительны системе имеющегося знания/незнания благодаря способности субъекта познания конструировать реальную действительность в соответствии с тем, что он знает.

Выводы и рекомендации.

Специалисты рекомендуют физическую нагрузку, систему эмоциональной разгрузки, профилактику депрессивных состояний. Депрессивное состояние студентов можно обозначить одним концептом: *стресс.*

Очень важно верно построить беседу с такими студентами, поскольку общение может стать девиативным, так как не всегда можно достичь соглашения с ними. Вышеизложенное свидетельствует о том, что каждому присуща своя особая когнитивная картина мира. Каждый студент обладает различным эмоциональным состоянием, которое «воздействует на ход беседы: его дискурс обусловлен определенной когнитивной и психоэмоциональной установкой» [Маджаева, 2010, С. 136].

Перспективы и предложения: описание и представление фреймового характера лексических единиц, так как «фреймы способствуют выявлению не только отдельных частей науки, но и их иерархической структуры, их наполненности языковыми выражениями» [Маджаева, 2012. С. 130]; введение разработанной нами поэтапной программы оздоровительных физических упражнений для студентов, направленной на профилактику сосудистых заболеваний головного мозга, которая, на наш взгляд, будет способствовать нормализации психофизического здоровья.

Кроме того, представляется интересным опыт австралийского университета (Queensland University of Technology), основанный на учениях американского

педагога-психолога К. Роджерса, где в ходе учебной деятельности создаются комфортные условия для студентов, способствующие нормализации их психоэмоционального состояния [Линькова-Даниелс, 2012].

Литература

1. Аллафи Л.М. Языковая объективация подфрейма «Заболевания слизистой оболочки полости рта» // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. – М. : Ин-т языкознания РАН; Тамбов : Изд. Дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. – С.464-470.

2. Линькова-Даниелс Н. А. Международный опыт по организации учебного процесса в высшем учебном заведении на примере Технологического университета, Штат Квинсленд, Австралия. Материалы XV Международной научно-практической конференции. Екатеринбург: Гуманитарный университет, 2012.- С.573-579.

3. Маджаева С.И. Девиативный медицинский дискурс как неэффективный стиль взаимодействия врача и пациента // Астраханский медицинский журнал. – Астрахань, 2010. – Т.5. – №4. – С. 133-137.

4. Маджаева С.И. Фреймовый подход к систематизации терминологических знаний //Ученые записки. Эл. научный журнал Курского гос. ун-та, 2012. -№2, - С. 130-137.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ

Рощупкин Д.С.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – преподаватель Л.В.Дубенкова

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. Основное требование к переводу – точность и полнота. Ни одна мысль автора не должна быть пропущена или искажена.

Перевод научной и технической литературы достигается другими приемами, чем перевод художественной литературы. Можно сказать, что перевод художественной литературы тяготеет к разделу искусства, а перевод научной и технической - к разделу науки. Из этого следует, что переводчик научной и технической литературы должен хорошо владеть не только соответствующими языками и тематикой, но и научным мышлением, логическими категориями той или иной отрасли, в том числе и медицины. Из этого также вытекает возможность выявления основных конкретных закономерностей перевода научной и технической литературы, обеспечивающих основную задачу перевода - ясную и четкую информацию. Более того, можно утверждать, что в некоторых случаях перевод научного и технического текста должен превосходить оригинал. Это

парадоксальное утверждение вполне обоснованно и вытекает как естественное следствие двух требований, предъявляемых к переводчику научной и технической литературы: а) перевод должен быть точным, т. е. передавать именно то, что содержится в оригинале - не больше, не меньше; б) в переводе должна быть ясность и четкость - независимо от степени ясности подлинника.

В современном мире лекарственные препараты стали неотъемлемой частью жизни, и соответственно перевод фармацевтических текстов занял важное место среди других медицинских переводов. Так как большинство лекарственных препаратов производится за границей, проблема правильного перевода аннотаций лекарственных препаратов является актуальной на сегодняшний день.

Актуальность заключается в том, что перенасыщение медицинских терминов в аннотациях приводит к тому, что человек, не имеющий медицинского образования, зачастую не понимает содержание аннотации и теряется при выборе лекарства. Тем более, что большинство препаратов можно приобрести без рецепта врача.

Перевод с одного языка на другой требует наличия точности и ясности при передаче информации. Контекст, изложенный автором, не должен быть искажен, т.к. вследствие изменения смысла первоисточника последствия могут быть различными, вплоть до причинения вреда человеческой жизни, если речь идет о переводе в сфере медицины. «Медицинский» язык является не просто составной частью, а расширенной модификацией основного языка и в отношении переводов таких текстов действуют дополнительные лингвистические правила, связанные со спецификой медицинской терминологии и традиционных форм (обозначений, выражений), принятых в конкретной стране

В настоящее время в фармации существует бесчисленное множество медицинских препаратов, действие которых направлено на лечение различных заболеваний. И для того, что бы выбрать подходящее лекарство, мы зачастую, перед тем как купить препарат, изучаем его аннотацию. Делается это для того, что бы подобрать то лекарство, которое наиболее эффективно поможет вылечить данную болезнь. Так же в аннотации прописаны: способ применения и дозировка, которые нужно соблюдать в обязательном порядке, во избежание передозировки и ухудшения состояния здоровья.

В аннотациях лекарственных препаратов встречается много терминологической лексики. Как правило, это медицинская терминология.

Медицинская лексика объединяет специальные и неспециальные медицинские названия, функционирующие в научной и других подсистемах языка. Основную часть медицинской лексики составляет медицинская терминология. В настоящее время лексикология языка науки — одно из наиболее активно разрабатываемых направлений современного языкознания.

Лечение за границей, использование лекарств иностранного производства без сопроводительной документации на русском языке, сертификация препаратов – все это связано с переводами фармацевтических текстов. Их специфика заключается в большом количестве специфических понятий, которые требуют точного перевода. Иногда это новые термины, только недавно введенные в оборот.

Изложение текста должно быть четким, конкретным, кратким, без повторения (в пределах одного раздела) и исключать возможность различного толкования. Инструкции, переведенные с других языков, должны быть адаптированы к медицинской терминологии государственного языка.

В разделах, затрагивающих профиль эффективности и безопасности лекарственного препарата (ЛП), рекомендуется подробно описывать состояния, при которых пациент должен обратиться к врачу (например, не ограничиваться термином «агранулоцитоз» или «гипогликемия», а дополнительно указать их проявления доступным для пациента языком); по возможности объяснять специальные термины. Информация должна соответствовать, названию раздела. Сокращение слов в тексте и надписях под рисунками, схемами и другими иллюстрациями без предварительной расшифровки и/или перевода на государственный язык не допускается. В качестве дополнительной меры могут использоваться пиктограммы, если они разъясняют ситуацию для пациента.

В связи с тем, что инструкция по медицинскому применению лекарственных средств является официальным документом, при переводе необходимо учитывать специфические правовые особенности страны. Поэтому строгое соблюдение структуры инструкций по медицинскому применению обязательны, как на русском, так и на английском языках.

При проведении сопоставительного анализа двух инструкций нами было выявлено, что следующие пункты на русском языке: торговое название, международное непатентованное название (МНН), лекарственная форма, описание, часть фармакологических свойств содержатся в одном пункте инструкции на английском языке. Поэтому предложение на языке оригинала было преобразовано в несколько простых предложений с целью устранения громоздкости конструкции при переводе на русский язык и расстановки правильных смысловых акцентов.

В инструкции по применению лекарственного препарата оригинала делается акцент на симптоматику самого заболевания, в то время как, в инструкции на русском языке предпочтение отдают фармакологическому действию самого препарата, не затрагивая симптомы основного заболевания.

Таким образом, при переводе инструкций по медицинскому применению фармакологических препаратов с английского языка на русский следует придерживаться основным правилам перевода научно-технических текстов, среди которых следует упомянуть логичность и точность при передаче информации для обеспечения правильного понимания сути трактующегося медицинского материала, избегая двоякости понимания смысла или произвольности толкования существа трактуемого предмета. Не исключено, что при переводе медицинской инструкции, следует раскрывать смысл неологизма, аббревиатуры или иного сокращения. Но в первую очередь при переводе медицинской научно-технической литературы, необходимо учитывать специфические правовые особенности страны и только на их основе проводить перевод и переводческие трансформации, учитывая и применяя языковые особенности.

Литература

1. Борисова Л. И. «Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода». Москва, 2001. Стр. 6-17, 26-40
2. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. М., 2000. стр.20, 100
3. Назарова Е.В. Особенности передачи инструкций по применению лекарственных препаратов с английского на русский языки/ Соктоева Б.В., Дыленова Е.П./ Современная наука: актуальные проблемы теории и практики», серия «Гуманитарные науки», №11-12, 2015.
4. Самойлов Д.В. О переводе медицинского текста Издательский Дом «Практика», 2006
5. Янгсон Р. М. Медицинский энциклопедический словарь (Collins). - М.: АСТ Астрель, 2006. - 1375 с.
6. U. S. National Library of Medicine [электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.nlm.nih.gov.
7. Требования к инструкции по медицинскому применению лекарственных средств. Приложение к Решению Комиссии Таможенного союза от 19 мая 2011 года № 647. (электронный ресурс) - Режим доступа: http://www.tsouz.ru/KTS/KTS27/Documents/P_647.pdf

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ КАК СРЕДСТВО ОПТИМИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ

Саакян А.Р.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.В. Раздорская

Современные российские вузы отличаются многонациональным составом учащихся. Структуру их лингвоэтнокультурного пространства можно представить как взаимодействие нескольких компонентов, таких как поликультурный коллектив учащихся, социокультурная среда вуза и кросскультурный характер педагогического процесса [3].

Для оптимизации процесса преподавания английского языка возникает необходимость сравнительного анализа английского языка и родных языков студентов, в частности, армянского. Сопоставительно-типологическое описание контактирующих языков, выполняемое совместно преподавателем и студентом, направлено на установление общих и специфических межъязыковых сходств и различий.

Армянский – государственный язык Республики Армения, Нагорно-Карабахской Республики (Арцах). Лингвисты долго спорили о том, к какой ветви индоевропейских языков принадлежит армянский язык. Предполагали, что армянский язык является близким к фригийскому. Сейчас можно с уверенностью сказать, что древнеармянский язык принадлежит к восточной ветви

индоевропейского ареала, куда, кроме него, входят иранские, греческий, балто-славянские и некоторые древние языки Балкан. На сегодняшний день общее количество говорящих на армянском языке по всему миру составляет 6,4 млн. человек. Армянский язык является довольно распространённым языком. На нём говорят в таких странах, как Армения, США, Россия, Франция, Грузия, Иран, Турция, Азербайджан, Ливан, Украина, Аргентина, Узбекистан и др. [2].

Армянский алфавит состоит из 39 букв, а звуковая система армянского языка содержит 36 звуков. Можно сказать, что каждая буква армянского алфавита обозначает один звук, кроме букв ե, ո, և, которыми обычно обозначаются сочетания звуков (йе, во, йев).

В армянском языке 6 гласных и 30 согласных звуков. В отличие от английского языка, в армянском нет понятия о долготе или краткости звука. Несмотря на большое количество согласных звуков армянского языка, армянская устная речь не кажется изобилующей согласными, так как любое скопление согласных (на письме) произносится с вкраплениями ը, ср. русское слово «встреча» (четыре согласных и один гласный образуют первый слог) и Մկրտիչ (Мкртич – первые три согласных произносятся как два слога). В сравнении с английским языком система армянских согласных характеризуется наличием:

- системы аффрикат (составных согласных ձ, ծ, ց, ջ, ճ, չ). В английском языке их всего две – «дж» и «ч».
- глухих придыхательных փ, թ, ք.
- двух заднеязычных щелевых согласных – глухого խ (х) и звонкого ղ.
- гортанного придыхания հ.

В армянском языке, как и в английском, согласные не различаются по твёрдости –мягкости [1].

Характерной чертой для ударения в армянском языке, является то, что оно практически всегда падает на конечный слог слова, а в английском такого явления нет.

Логическое ударение в армянском языке определяет местоположение вспомогательного глагола (глагола-связки). Вспомогательный глагол ставится после слова, на которое падает логическое ударение. Тот же принцип сохраняется в вопросительном предложении. В английском языке в вопросительном предложении глагол обычно ставится в начале предложения (в общем вопросе) или после вопросительного слова (в специальном вопросе).

У существительного в армянском языке существуют грамматические категории числа, определённости / неопределённости и падежа, но отсутствует категория рода. В английском языке у существительного также имеются категории числа, определённости / неопределённости, отсутствует категория рода, но, в отличие от армянского, имеется только два падежа – общий и притяжательный. Множественное число существительных в армянском языке образуется при помощи окончания -եր или -ներ. По общему правилу односложные слова получают окончание -եր, а многосложные слова – окончание -ներ. Подобное правило отсутствует в английском языке.

В английском языке существуют притяжательные местоимения и притяжательный падеж. Притяжательность в армянском языке можно выразить также при помощи артиклей ս, դ, ը (ն), которые присоединяются к концу слова и пишутся с ним слитно, например: գիրքս = իմ գիրքը «моя книга», գիրքդ = քո գիրքը «твоя книга», գիրքը = նրա գիրքը «его (её) книга». Артикль ս показывает принадлежность говорящему, դ - адресату, ը (ն) - третьему лицу; ը(ն) преимущественно употребляется как определенный артикль. Итак, притяжательность в армянском языке выражается как при помощи родительного падежа личных местоимений, так и артиклями ս, դ, ը(ն). Эти формы употребительны в равной мере, но в разговорной речи более распространены формы с артиклями.

Прилагательные в армянском языке, как и в английском, могут употребляться в сравнительной и превосходной степени. Для того, чтобы образовать сравнительную степень прилагательных в армянском языке необходимо добавить наречие ավելի (более) перед качественным прилагательным, например:

- բարի «добрый» – ավելի բարի «добрее (более добрый)»;
- ուժեղ «сильный» – ավելի ուժեղ «сильнее (более сильный)»;
- գեղեցիկ «красивый» – ավելի գեղեցիկ «красивее (более красивый)».

Это правило напоминает английское правило о добавлении слова more (более), однако оно добавляется только к многосложным прилагательным. Также возможны ещё два варианта образования сравнительной степени прилагательных в армянском языке:

- существительное, с которым сравнивается другое существительное, ставится в отложительном падеже. При этом наречие ավելի можно опустить.
- перед существительным, с которым сравнивается другое существительное, ставится союз քան «чем»:

Կարինեն Մարինեից (ավելի) բարի է: Карина красивее, чем Марина.

Սուրենը Ռուբենից (ավելի) ուժեղ է: Сурен сильнее, чем Рубен.

Превосходная степень прилагательных в армянском языке образуется с помощью слова ամենա- «самый», что напоминает английское правило образования превосходной степени многосложных прилагательных со словом the most:

- բարի – ամենաբարի (хорошо – лучший);
- ուժեղ – ամենաուժեղ (сильный - самый сильный);
- գեղեցիկ – ամենագեղեցիկ (красивая – самая красивая).

Превосходная степень некоторых прилагательных образуется также при помощи суффикса –ագույն:

- ամենալավ - самый хороший – լավագույն - (наи)лучший;
- ամենավատ - самый плохой – վատագույն - (наи)худший;
- ամենամեծ - самый большой – մեծագույն – величайший;
- ամենախոշոր - самый крупный – խոշորագույն – крупнейший;
- ամենաուժեղ - самый сильный – ուժեղագույն – сильнейший;
- ամենաբարձր - самый высокий – բարձրագույն - высший [4].

Глаголы в армянском языке делятся на простые, суффиксальные и составные. Глаголу в армянском языке свойственны такие грамматические категории, как лицо, число, наклонение, время, утвердительность / отрицательность, залог. В армянском и английском языках глагол может употребляться в двух числах и трёх лицах. Формы армянского глагола делятся на личные и неличные (причастия и деепричастия). Некоторые личные формы основываются за счёт сочетания вспомогательного глагола с неличными формами глагола, другие посредством изменения окончаний.

Важно также знать тип спряжения, который определяется по неопределенной форме глагола. Неопределенная форма глагола (которая склоняется по типу -ու) имеет окончания -ել или -ալ.

Для того чтобы образовать все глагольные формы в армянском языке, т.е. все причастия и времена, необходимо знать две основы армянского глагола. Основы настоящего и прошедшего времени необходимы для образования всех глагольных форм в армянском языке.

Основа настоящего времени образуется отбрасыванием окончания неопределенной формы глагола -ել, -ալ. С её помощью строятся:

- причастие настоящего времени (для образования настоящего времени и прошедшего несовершенного);
- формы желательного и сослагательного наклонений всех типов глаголов;
- причастие отрицания, следовательно, все литературные варианты отрицательной формы повелительного наклонения (в английском языке нет причастия отрицания);
- совершенное причастие и положительные формы повелительного наклонения некоторых глаголов.

С помощью основы прошедшего времени образуется прошедшее простое время всех глаголов, например, սովորել - учить - Ես սովորել - учил. Форма прошедшего простого времени образуется с помощью вспомогательного глагола Ես, который помещается перед смысловым глаголом. Данное языковое явление может повлиять на ошибки в изучении прошедшего простого времени в английском языке, т.к. оно образуется с помощью добавления окончания -ed.

В армянском языке в отличии от английского, достаточно гибкий порядок слов, например, фраза «Դուք բժշկություն սովորելու?» дословно переводится как «Ты медицину изучаешь?».

Опираясь на данные компаративной лингвистики, преподаватель должен строить учебный процесс с учётом особенностей изучаемого иностранного языка по сравнению с родным, организовывать обучение так, чтобы использовать положительный языковой опыт учащихся (например, сходные явления в родном и иностранном языках) и предотвратить явления интерференции. Сравнительный анализ способствует адекватному взаимопониманию преподавателя (не владеющего армянским языком) и студента - представителей разных национальных культур. Адекватное понимание сходств и различий между языками является одним из факторов эффективности практики межкультурной коммуникации.

Литература

1. Крунк Айастани. Учебник армянского языка. Приложение. Фонетико-грамматический справочник. Учебный армянско-русский словарь (ок. 4500 слов). – М.: Баласс, 2003. – 192 с.
2. Подробная информация об армянском языке. http://www.e-trans.ru/languages/about.php?n=30
3. Раздорская О.В. Филологические аспекты преподавания английского языка студентам-билингвам/ О.В. Раздорская// Вестник Дагестанского государственного университета. – 2012. – Вып. 4. – С. 146 – 150.
4. Степени сравнения прилагательных. Учебник армянского языка. http://hayeren.hayastan.com/uch15.html

МЕСТО ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ТВОРЧЕСТВЕ М.А.БУЛГАКОВА

Сиделева Е.Н.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра латинского языка и основ терминологии
Научный руководитель – преподаватель Ю.И.Федюкина

«Vita brevis ars longa»(жизнь коротка – искусство вечно)- так несколько тысяч лет назад утверждали древние римляне. Это выражение означает, что произведения искусства, будь то картины, литературные или музыкальные произведения, не теряют своей важности, несмотря на время. Английский прозаик и драматург Уильям Сомерсет утверждал, что вечность любого произведения измеряется десятками, сотнями, а иногда тысячами лет. Так и произведения М.А. Булгакова не теряют своей актуальности спустя много лет.

В данной статье рассматривается значение латинского языка в творчестве и жизни М.А.Булгакова. Как известно, латинский язык является «мертвым». В наше время латинский является основным языком католической церкви, широко используется в медицине, зоологии и ботанике, юриспруденции, филологии и дипломатии, преподается во многих ВУЗах. Использование латинских терминов в произведениях литературы получило большое значение в конце XIX - начала XX века. Это связано с тем, что в России того времени латинский язык являлся обязательным для изучения в школах, гимназиях и университетах. А писатели, естественно, получали образование в таких учебных заведениях.

В ряду известных писателей России того времени (А.П.Чехов, В.В.Вересаев и т.д.) Михаил Афанасьевич занимает особое место. Булгаков является автором таких известных произведений как «Мастер и Маргарита», «Белая гвардия», «Собачье сердце», «Записки юного врача» и многих других. Свободное использование латинских терминов автором связано с тем, что писатель по своей основной профессии был врачом. Выбор такой профессии обусловлен его окружением : два брата его матери были врачами . Даже после смерти отца писателя мать вышла замуж второй раз за врача.

После окончания медицинского университета Булгаков добровольно начал работать на фронте, помогая раненым и тяжело больным. Можно сказать, что именно здесь началась его карьера писателя. Не сложно проследить, каким врачом был Михаил Афанасьевич, как он относился к своим больным, как работал, изучив его автобиографическиц цикл рассказов «Записки юного врача», который был опубликован в 1925 году. В этом цикле изображены реальные случае из медицинской практики писателя.

В рассказах наблюдается использование латинских терминов:

- Анатомические и клинические термины.
- Название лекарственных средств;

К ним можно отнести:

- Люэс (лат.lues-зараза) – сифилис;
- Конклав (лат.conclave- запертая комната) - собрание кардиналов;
- Рецепт (лат.recipe- возьми);
- Алтарь (лат. Altus- высокий) - место для принесения жертвы.

В повести «Собачье сердце» автор так же использует множество латинских терминов. Большинство терминов мы видим в записях дневника доктора Борменталя: «…Удлиняется задняя половина скелета стопы (planta)…». Но можно заметить, что большинство из латинских терминов не имеют отношения к медицинской лексике. Например :

- Дискуссия (лат. Discussion- рассмотрение, исследование)- спор, обсуждение;
- Пролетариат(лат. Proletarius- плодящийся).

Слово пролетариат используется в тексте произведения с иронией, т.к. оно означает «наемные рабочие, лишенные орудий и средств производства».

Богатое разнообразие латинской терминологии в произведениях свидетельствует не только о высоком таланте М.А.Булгакова как писателя, но и о глубоких знаниях как медицинского работника. Особенности использования медицинской терминологии на латинском языке определяется не только индивидуальным опытом писателя, но и содержанием каждого произведения. Употребление терминов обуславливается так же сюжетом, темой, а иногда и названием произведения, например «Морфий», «Записки юного врача».

При помощи употребления латинского языка писателем в своих произведениях создается эффект достоверности. Вместе с тем, в произведениях латинские выражения и афоризмы являются стилистическим средством создания определенной атмосферы, которая помогает читателю реально воспринять ту социальную среду, в которой обитает герой данного произведения.

Многие латинские термины, используемые Булгаковым, в наше время являются устаревшими. Таким словом , например , является хлороформ. Только благодаря контексту произведения читатель может понять, что означает этот термин.

Очень часто можно услышать: «Usus est optimus magister (опыт- лучший учитель)». А, как известно, опыт передается с помощью языка. Когда М.А.Булгаков занялся литературой, то вложил в творчество весь свой врачебный опыт, и все благодаря использованию латинского языка.

«Мы говорим с тобой на разных языках, как всегда. Но вещи, о которых мы говорим, от этого не меняются.»- так утверждал М.А.Булгаков. И с этим трудно не согласиться. Ведь латинский язык используется в наше время в медицине, юриспруденции и религии. Многие врачи разных стран понимают друг друга при помощи латинского языка.

Знание латинского немаловажно для общей культуры человека, оно расширяет кругозор, развивает мышление, позволяет раскрыть потенциальные возможности и способности человека. Изучение этого «мертвого» языка дает возможность развиваться, расширяя при этом границы мироощущения и мировосприятия и поддерживая высокий уровень знаний в различных сферах науки. Именно поэтому латинский язык не может быть забытым.

Литература

1. Стронгин В.Л. Михаил Булгаков. Морфий. Женщины. Любовь./ В.Л.Стронгин.- Москва: Астрель , 2011.-511с.

2. Булгаков М.А. Морфий. /М.А.Булгаков .-Москва : АСТ , 2016.- с.207-243.

3. Булгаков М.А. Записки юного врача./ М.А. Булгаков.- Москва : АСТ , 2016. – с.5-207.

4. Булгаков М.А. Собачье сердце./ М.А.Булгаков .- Москва : Азбука , 2015.- 77с.

5. Чудакова М.О. Жизнеописание Михаила Булгакова./ М.О. Чудакова.- Москва: Книга , 1988. – 672 с.

К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧНЫХ ТЕОРИЯХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЯЗЫКА

Сорокина Н. Н.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.ист.н., доцент Л.В.Тюрина

В языкознании одним из наиболее сложных и до конца не решенных является вопрос о происхождении языка. Языки, которые существуют сегодня на земле, находятся уже на достаточно высоком уровне развития. Тогда как происхождение языка относится к эпохе с архаичными формами взаимоотношения людей.

Наибольшее число гипотез породил первый вопрос - кто создал язык, какова природа тех сил и причин, которые вызвали к жизни язык? Вопрос же о материале, из которого строился язык, особых разногласий не вызывал: это звуки, рождаемые природой или людьми. В переходе от них к членораздельной речи участвовали жест и мимика.

Все имеющиеся гипотезы о происхождении языка основываются на одном из 3 постулатов:

- язык получен от высших сил;
- древние люди вели себя так, как вели бы себя наши современники, если бы почему-то не имели языка;
- язык возник у человечества таким же образом, каким он появляется у каждого отдельного человека.

Древнейшие представления о происхождении языка, так или иначе, основаны на идее получения людьми языка от каких-то высших сил. Во всех религиозных концепциях язык неизменен и появляется сразу таким, каким он существует сейчас. Религиозные концепции происхождения языка отражают при всей их наивности один реальный факт: человеческий язык – особый дар, и в природе ничего сходного нет. «Языки» животных слишком непохожи на него. Так считали многие мыслители прошлого. Григорий Нисский, видный христианский мыслитель, писал, что «дар речи дал человеку Бог». Похожих взглядов придерживался и Вильгельм Гумбольдт. По его мнению, речь была дана человеку божественными силами, и произошло это в один момент, без предварительного развития. Вместе с созданием тела человека Бог вложил в него душу и способность говорить. В мифологии любого народа есть мифы о происхождении языка. Эти мифы обычно связывают происхождение языка с происхождением людей.

На ранних этапах развития цивилизации возникла логосическая теория происхождения языка, которая существует в нескольких традициях: библейской, ведической, конфуцианской. В соответствии с этой теорией в основе зарождения мира лежало духовное начало, которое обозначалось разными словами «Бог», «Логос», «Дух», «Слово». Дух творил мир, воздействуя на материю, находящуюся в хаотическом состоянии. Конечным актом этого творения явился человек. Духовное начало или «Логос» существовало до человека, управляя инертной материей. Самыми древними литературными памятниками являются индийские Веды, согласно которым, установителем имен является Бог. Он создавал не все имена, а только подчиненных ему Богов. Имена вещам давали уже люди, но с помощью одного из Богов - вдохновителя красноречия и поэзии. В мифологии древних греков был сюжет о том, что создателем языка выступает Бог Гермес - покровитель торговли и средств сообщения, отождествлявшийся с египетским Богом мудрости и письма Тотом. В древнегреческой философии эта идея была не очень популярной, так как считалось, что ответить на вопрос о происхождении языка можно, используя естественные аргументы и не прибегая к сверхъестественной помощи. В библейской традиции носителем слова был Бог (каждый день творение мира освящалось словом Бога). Эту божественную теорию происхождения языка разделяли такие крупнейшие мыслители, как Платон (IV в. до на), немецкие просветители XVIII в. И. Гердер, Г. Лессинг и др. Согласно этой теории, слово имело не только божественное, но и человеческое происхождение, поскольку человек, созданный по образу и подобию Божию, получил от Бога и дар слова. «И нарек человек имена всем скотам и птицам, небесным и всем зверям полевым»,- говорится в Библии (Ветхий завет, ст. 3, 6). Слово, созданное человеком, было несовершенно, поэтому оно должно было пройти через «суд старейшин». Более того, слово человека господствовало над ним, подрывало силу его духа и разума. Сходную картину можно обнаружить в конфуцианской традиции Древнего Китая. В книге о сотворении мира «Цзян Цзи Вэнь» («Тысяча иероглифов») последовательно говорится о том, что вначале появились небо и земля, вода и суша, верх и низ, стороны света, деревья и растения, а затем появился человек, которому дается дар слова. При отсутствии божественного начала в китайской традиции существует принципиально та же последовательность сотворения мира из небытия неким

духовным началом, которое в европейской традиции названо Богом, а в китайской традиции объясняется как дао – правильный путь.

В наше время логосическая теория утратила авторитет. Но, поскольку филолог постоянно имеет дело с литературой древности и средневековья, с философией и филологией этого времени, чтение древних, античных и средневековых источников невозможно без знания этой теории происхождения языка, а также этических и психологических принципов создания и понимания речи.

Первые сомнения в божественном происхождении языка (как и в божественном устройстве мира вообще) появились в античном мире. Тогда же и были высказаны многие концепции происхождения языка.

Влиятельная в свое время гипотеза – междометная, возникает в Древней Греции в философии эпикурейцев. Сущность этой гипотезы состоит в том, что слово рассматривается как выразитель душевных состояний человека. Первые слова, в соответствии с этой теорией – это непроизвольные выкрики, рефлексы, междометия. Но под последними имелись в виду не «ох» и «ах», которые мы встречаем в современных языках, а те непроизвольные выкрики, которые издавали наши животные предки. Таким образом, они эмоционально выражали боль или радость, страх или отчаяние.

А.А. Потебня считал, что в качестве предпосылки для перехода животных выкриков в человеческие слова является успешная психическая эволюция наших предков, благодаря которой они сумели подняться до осознания знаковой природы собственных выкриков. Первобытное «междометие» в таком случае перестаёт быть непроизвольным животным выкриком и превращается в человеческое слово.

Этьен Бонно де Кондильяк (1715-1780), французский философ, полагал, что язык возник из потребности взаимопомощи людей. Его создал ребенок, так как он желал сказать матери больше, чем мать должна сказать ему. По этой причине первоначально языков было больше, чем индивидуумов. Кондильяк выделял три вида знаков: а) случайные, б) естественные (природные крики для выражения радости, страха и т.д.), в) избранные самими людьми. Крики сопровождались жестом. Затем люди стали использовать слова, которые первоначально были только существительными. При этом первоначально одно слово выражало целое предложение.

Французский писатель и философ Жан Жак Руссо (1712-1778) считал, что "первые жесты были продиктованы потребностями, а первые звуки голоса - исторгнуты страстями. Все страсти сближают людей, тогда как необходимость сохранения жизни вынуждает их избегать друг друга. Не голод, не жажда, а любовь, ненависть, жалость и гнев исторгли у них первые звуки. Плоды не прячутся от наших рук; ими можно питаться в безмолвии; молча преследует человек добычу, которой он хочет насытиться. Но чтобы взволновать юное сердце, чтобы остановить несправедливо нападающего, природа диктует человеку звуки, крики, жалобы. Это самые древние из слов и вот почему первые языки были напевными и страстными, прежде чем стали простыми и рассудочными.

Нельзя, конечно же, отрицать участие эмоций и воли в развитии языка. Но невозможно полностью согласиться с данной гипотезой происхождения слов, поскольку главную причину их возникновения она видит в индивидуальных

душевных состояниях человека. Между тем ни один ребенок не заговорит до тех пор, пока не окажется в окружении говорящих людей. Это неопровержимое свидетельство в пользу мнения о социальной обусловленности рождения человеческой речи.

Междометная теория во главу ставит изучение происхождения механизма говорения, в основном в психофизиологическом плане. В этих теориях биологическая сторона вопроса преувеличивается, происхождение языка рассматривается исключительно в плане происхождения речи. Не принимается с должным вниманием тот факт, что возникают человек и человеческое общество, существенно отличные от животного и его стада.

Междометная гипотеза в происхождении языка не утратила своей актуальности до настоящего времени. Её достоинство заключается в том, что она вписывает проблему происхождения языка в психогенез. Яркий эволюционизм составляет сильную сторону данной гипотезы.

Литература

1. http://www.studfiles.ru/preview/5457084/page:5/
2. http://na-zakaz-diplom.ru/o-diplomakh/70-osnovnye-gipotezy-proiskhozhdeniya-yazyka
3. http://velib.com/read_book/danilenko_valerijj/vvedenie_v_jazykoznanie_kurs_lekcijj/2_gipotezy_o_proiskhozhdenii_jazyka/
4. Вендина Т.И. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа, 2008.
5. Львов М.Р. Риторика. Культура речи – М.: Издательский центр “Академия”, 2003.-272 с.
6. Ю. С. Маслов "Избранные труды. Аспектология. Общее языкознание"

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ЗАРОЖДЕНИЕ И РАЗВИТИЕ

Сучкина Д.Л.

Курский государственный медицинский университет

Кафедра иностранных языков

Научный руководитель – к.п.н., доцент О.В.Чаплыгина

В век информационных технологий и преобразований большое место занимает профессиональный язык. Данная разновидность литературного языка уникальна и специфична, ведь она обслуживает сферу определенной квалификации. Стоит заглянуть в истоки терминологии, чтобы разобраться в формировании и укреплении медицинской терминологии в России.

Медицина — одна из древнейших областей человеческого знания, поэтому вполне естественно, что её терминология отличается рядом качественных особенностей, связанных с историей. В каждой системе терминов наравне с терминами, созданными средствами национального языка, встречаются различные заимствования из других языков, в частности, термины, образованные из греческих и латинских морфем. Русская медицинская терминология в этом плане не является

исключением, так как и она была создана, в основном, при помощи заимствованной греко-латинской лексики. Современная медицина берет свое начало из античной Греции и, соответственно, основной вклад в медицинскую терминологию внес греческий язык. Грецизмы анатомо-физиологического содержания встречаются уже в ранних памятниках древнерусской письменности. Это термины, установленные прежде всего в «Гиппократовом сборнике» («Corpus Hippocratum»), в отрывках из произведений Аристотеля, Галена и византийских врачей[2,3,7] Прямыми заимствованиями из латинского и греческого языков являются, к примеру, названия заболеваний различного характера такие как «кариес», «костоеда» ─из греко-лат. «caries»; «диабет» ─из греко-лат. «diabetes»), а также названия анатомических образований («артерия» ─ из греко-лат. «arteria»; капсула и др.). Следует отметить, что заимствования целого ряда греко-латинских наименований происходили с усечением: например, названия воспалительных заболеваний или же болезней невоспалительного характера (холецистит, воспаление желчного пузыря ─ из греко-лат. cholecystitis; мастит, воспаление молочной железы ─из греко-лат. mastitis).

В составе русской медицинской терминологии можно выделить несколько групп терминов:

1) исконно русские наименования, принадлежащие к общеславянскому ряду: бедро (уменьшительное «бедрецо, берцо»; отсюда «берцовая кость»), бельмо, бок,, волос, воспа (оспа), грудь, грыжа, губа, зуб, лицо, лоб, моча, нос, ноготь, рак, темя, ухо, око и др. Можно считать древнерусскими слова, общие для церковнославянского и древнерусского языков, а также слова, принадлежавшие к одному из них, но устойчиво вошедшие в русский литературный язык, например: беременная, бесплодие, близнецы, болезнь, боль, гной, голень, гортань, желудок, желчь, зачатие, здоровье, зрение, кишка, кожа, кость, лекарство, лечебный, мозг, мозоль, мышца, ноздря, обоняние, осязание, отек, отравление, пах, печень, плева, плечо, подошва, поясница, пуп, рот, судорога, тело, челюсть, череп, шея, язва и др.;

2) заимствованные классицизмы, являющиеся интернационализмами, но приспособленные к звуковой и морфологической системе русского литературного языка: аборт, аппендицит, бронхит, бацилла, ваготомия, вакцина, гингивит, инфекция, лимфа, ретина, ректоскопия, экссудат и др.;

3) заимствованные из западноевропейских языков, также ассимилированные в разной степени: а) английские: блокада, допинг, клиренс, шунт, шок и др.; б) французские: акушерка, буж, грипп, дренаж, кретинизм, мигрень, шанкр и др.; в) немецкие: бюгель, кламмер, фельдшер, шприц и др. Заимствования из других языков единичны, например, малярия (итал.), москит (испан.).

4) латинские termini technici. Прямыми заимствованиями из латинского и греческого языков являются, к примеру, названия заболеваний различного характера (анемия — из греко-лат. anaemia;агония ─ из греко-лат. agonia), а также названия анатомических образований (аорта ─ из греко-лат. aorta; капсула ─ из греко-лат. capsula). Следует отметить, что заимствования целого ряда греко-латинских наименований происходили с усечением: например, названия воспалительных заболеваний или же болезней невоспалительного характера (цистит, воспаление мочегого пузыря ─ из греко-лат. Cystitis)[2].

Особо остро недостатки терминологии ощущались русскими врачами-педагогами, которым приходилось становится переводчиками и филологами. Среди них, прежде всего, следует упомянуть главного лекаря Санкт-Петербургского адмиралтейского госпиталя М.И. Шеина (1712–1762), который создал самую раннюю в русской литературе сводку русских анатомических терминов. Русская медицинская лексика была представлена в первом академическом словаре русского языка — «Словаре Академии Российской» — более чем 600 словами, которые сопровождались полными определениями. Медицинскую часть словаря составляли ведущие русские ученые врачи А. П. Протасов и Н. Я. Озерцковский (1750–1827) [4].

В терминологической системе, кроме прямых заимствований, выделяют также семантические и словообразовательные копии и буквальные, этимологические переводы из латинского и греческого языков (например, макроцефалия, большеголовость,─ из греко-лат. macrocephalia;) [1].В медицинской лексике русского языка, кроме полных заимствований, наблюдаются также полукальки ─ термины, состоящие частью из исконного материала, частью ─ из материала иностранного слова (верхнемедиальный ─ от лат. supramedialis).[6] Кальки в большей степени представлены в русской медицинской терминологии. Все это объясняется терминотворчеством — сознательным отбором языковых средств выражения медицинских понятий специалистами, и что, калькирование является самым основным приемом перевода медицинских терминов, которое придает краткость и простоту получаемому с его помощью эквиваленту и его однозначную соотнесённость с исходному слову. А одним из основных требований, предъявляемых современным терминологическим наименованиям, состоит в их «международной узнаваемости», обеспечиваемой интернациональностью формы и содержания терминов. Именно калькирование предполагает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что особенно значимо при переводе медицинской лексики [5].Роль латыни в обогащении медицинской терминологии заключается не только в ее непосредственном воздействии на терминосистемы, но и в том, что через ее посредство в терминосистемы проникли греческие заимствования и терминоэлементы, в формировании неолатинизмов — терминов, созданных на основе греко-латинских терминоэлементов в национальных языках [2,5]. В современном обществе латынь крайне необходима уже не только врачам, но и предпринимателям, юристам, адвокатам и представителям других профессий. Persona non grata, status quo, terra incognita — вот только мизерная часть тех латинских выражений и крылатых фраз, которые мы встречаем практически каждый день. Более того, без минимальных познаний в латинском языке, без понимания общеизвестных латинских выражений, пословиц и крылатых фраз уже невозможно представить современного интеллигентного человека.

Литература

1. Абдуллаева М. Ж., Сабурова Ю. Т., Рахимова З. М. Переводы заимствованных медицинских терминов // Молодой ученый. — 2015. — №8. — С. 1084-1087.

2. Абрамова Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития: дис. … д-ра филол. наук. Краснодар.2003.

3. Бессекирка Л. Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка: дис. … д-ра филол. наук. М., 1997.

4. Кошелева О.Н. Некоторые сведения из истории развития медицинской терминологии / О. Н. Кошелева // Астраханский медицинский журнал. ─ 2010. ─ №3. ─ С.36 − 39.

5. Матвеева О.В. Лексическое калькирование как результат лингвокультурного влияния в условиях межкультурной коммуникации: дисс. … канд. филол. наук. Саратов. 2005

6. Стивен Кейн. Гомеопатическая фармация. Введение и руководство. Изд-во «Гомеопатическая медицина», русское издание, М. – 2002, с. 42 / Steven B. Kayne. Homoeopathic Pharrmacy. An Introduction & Handbook. – Churchill, Livingstone, Edinburgh, 1997, p.40.

7. Трофимова Н.А. Особенности освоения заимствованной лексики в отраслевой терминосистеме: На материале русской, английской и немецкой медицинской терминологии: дисс. … канд. филол. наук. Саратов. 2004.

АНГЛИЙСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: СТРУКТУРА, ПЕРЕВОД

Филонова А.В.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

Открытая экономика, предполагающая широкие, тесные повседневные контакты с иностранными фирмами, с общей установкой экономической политики - перенять от Запада опыт управления экономикой, торговлей - вызвала наплыв иностранных терминов. Появилось и множество собственно русских экономических терминов, которые в силу высокой скорости протекания экономических процессов также не успевают осваиваться носителями языка, в том числе нередко и профессионалами-экономистами. Как отмечают ведущие лингвисты (В.Н. Шапошников[4], Л.П. Крысин, М.В. Китайгородская, В.Е. Журавлев[1]), к приоритетной сфере распространения неологизмов в русском языке относится именно социально-экономическая. Ученые аргументируют свое мнение тем, что именно здесь происходят наиболее значительные социальные сдвиги, наблюдаются новые явления и процессы, требующие семантически точных и экономичных номинаций. Это делает необходимыми систематизацию и классификацию новой экономической терминологии на лингвистическом уровне, и прежде всего по ее грамматическим характеристикам.

Экономическая терминология, зафиксированная в русскоязычных периодических изданиях 2003-2006 гг., обладает рядом грамматических особенностей, отличающих ее от других лексических групп слов. На основании их изучения можно определить частеречную классификацию новых слов в области экономики.

В проанализированном материале обращают на себя внимание следующие факты: новые экономические термины представлены тремя частями речи - существительными, прилагательными и глаголами. Около 80% всех слов представлены именами существительными; почти 15% - это имена прилагательные, и остальные - глаголы. Это вполне закономерно, поскольку специфика терминологической системы предполагает в первую очередь появление и закрепление в языке слов, предназначенных для номинации предметов, процессов и явлений.

При заимствовании из английского языка слова, относящиеся к герундивным образованиям в языке-источнике, в русском языке становятся именами существительными. Например: брендинг - создание имени, имиджа, степени деловой респектабельности организации - «К примеру, компания заняла лидирующие позиции на рынке благодаря эффективному брендингу и тому, что конкуренты сделали ставку на массовость и вынуждены были уступить часть рынка. В данном случае ключевым фактором успеха является удачно сформированный бренд»; рекрутинг - наем - «А наем суперпрофессионала будет стоить очень дорого - его зарплата потянет на $5-10 тыс. в месяц, не считая расходов на рекрутинг» ;бенчмаркинг - современное направление в развитии маркетинга, процесс контроля и непрерывного измерения: оценка процессов предприятий лидеров в мире с целью получения информации, полезной для усовершенствования собственной деятельности - «Бенчмаркинг в России имеет большие перспективы. Он является одним из эффективных инструментов, способствующих преодолению отставания от фирм-конкурентов».

Поскольку для указанных выше слов характерна твердая основа, в результате адаптации в русском языке они оформляются по грамматическим законам, соответствующим именам существительным мужского рода: эффективный брэндинг, серьезный рекрутинг, перспективный бенчмаркинг.

Особое место в современной экономической терминологии занимают английские вкрапления, которые сразу воспринимаются носителями русского языка как слова иноязычные, поскольку их грамматический показатель им не знаком и без соответствующей семантизации понять их значение невозможно. Они понятны только специалистам-экономистам. Такие слова оформляются по мужскому роду, поскольку имеют нулевое окончание и попадают в соответствующий тип склонения существительных мужского рода. Насколько данные термины уже адаптированы сказать трудно, поскольку они используются только в специальных экономических публикациях.

Таким образом, приведенные выше примеры убеждают нас в том, что род новых экономических заимствований и вкраплений определяется, как правило, по формальному признаку.

В исследованном материале нет имен существительных среднего рода. Возможно, это обусловлено тем, что исконные русские слова среднего рода имеют основы, оканчивающиеся на твердый согласный или мягкий согласный с флексиями -о, -е или -а (в словах типа пламя). Новые же заимствования, составляющие основную часть русской экономической терминологии, приходят на русскую почву

либо в неизменном виде, либо оформляются при помощи иных морфем. Сказывается также и общее ослабление категории среднего рода в русском языке.

Следует отметить и тот факт, что часть рассмотренных имен существительных в силу особенностей терминологической системы языка не могут иметь форм множественного числа. Это вытекает из семантики данных слов, поскольку они являются прежде всего названиями процессов и явлений.

При вхождении в русскую морфологическую систему заимствованные слова-термины становятся немотивированной основой, которая получает определенную родовую принадлежность, падежные окончания, категорию числа, и могут быть производящей основой.

В связи с этим, в отличие от указанных существительных, большинство имен прилагательных в экономической профессиональной сфере - это слова, образованные от основ заимствованных имен существительных. Обращает на себя внимание тот факт, что образование прилагательных происходит по законам русского языка: чаще всего используются продуктивные суффиксы -ов(ый), -н(ый), -ск(ий). То есть термины-существительные приходят в русский язык в их первозданном, исконном виде, а прилагательные оформляются с помощью уже собственно русских суффиксов, что свидетельствует об освоенности и употребляемости данных терминов, и прежде всего в экономической сфере. Например: кейтеринговый - от кейтинг; реинжиринговый - от инжиниринг; рекрутинговый - от рекрутинг; аутсорсинговый - от аутсорсинг; девелоперский - от девелопер; логистический - от логистика. Франчайзинговый - от франчайзинг - смешанная форма крупного и мелкого предпринимательства, при которой крупные корпорации, «родительские» компании (франчайзеры) заключают договор с мелкими фирмами, «дочерними» компаниями, бизнесменами (франчайзи) на право, привилегию действовать от имени франчайзера.

Следует обратить внимание на заимствованное слово франчайзи, которое практически не используется в экономической сфере. Чаще всего вместо него употребляется термин франчайзер, хотя в приведенном толковании представлены различия между данными понятиями. Это обусловлено тем, что суффикс -ер активно вошел в русский язык как оформитель лица мужского пола по профессии (например, мерчендайзер - специалист по эффективному представлению товаров), и поэтому второе слово более выражено в семантическом плане.

Некоторые окказиональные имена прилагательные, употребляемые в соответствующих органах экономической печати, представляют собой достаточно громоздкие слова, которые свидетельствуют о стремлении говорящих к экономии языковых средств. Например: неподакцизный - «При этом получить данные об объемах производства и реализации фракций прямогонного бензина, а также о количестве производящих их организаций было крайне сложно, поскольку в ряде регионов отдельные нефтеперерабатывающие организации, мотивируя тем, что данная продукция - неподакцизный товар, отказывались представлять налоговым органам информацию не только об объемах ее реализации, но и о самом факте производства такой продукции».

Данный термин представляет собой своеобразный симбиоз комплекса разных собственно русских морфем и заимствованного корня. Однако использование данного сложного образования вполне логично и не несет модальной окраски.

Некоторые термины, представляющие собой собственно русские лексемы, также достаточно громоздки по своему составу. Например: порасходный - понятие, образованное по аналогии с противоположным термином «подоходный» по поводу взимания НДС до получения дохода и путем исчисления расходов организации - «В России узаконен порасходный налог» (заголовок). Однако в данном случае сложное прилагательное является средством создания иронии.

Обращают на себя внимание те прилагательные, которые употребляются в русском языке в том чистом виде, в котором они функционируют в языке оригинала и поэтому зачастую используются в средствах массовой печати чисто графически. Например: high-tech (хайтэк) - высокие технологии - «Особенно четко ПОС проявляется в бурно развивающейся индустрии high-tech и постепенно распространяет свое влияние на другие отрасли».

Некоторые глаголы носят окказиональный характер. Например, перекредитовываться - «Нам пришлось бы реструктурировать задолженность (перекредитовываться), что достаточно сложно»; перепозиционировать - сменить имидж продукта.

Газетный узус представляет собой сферу активного словотворчества, в которой окказиональные новообразованные термины совмещают в себе номинативную и экспрессивную функции. Создается своеобразный «код» отношений носителей языка к тем или иным явлениям в экономической сфере.

Таким образом, на основании анализа приведенных выше лексем можно сделать выводы, что новые термины в области экономики ограничены своеобразным кругом частей речи. Подобные лексемы носят чаще всего окказиональный, сугубо профессиональный характер, их семантика понятна только экономистам. При этом новые термины либо сохранят облик слова, который существовал на родной почве, либо при соответствующей адаптации подвергаются измененииям как в грамматическом плане (т.е. приобретают родовые признаки, соответствующее грамматическое оформление, новые определения и т.д.), так и в словообразовательном отношении (оформляются чаще всего с помощью собственно русских морфем). Будут ли они освоены языком или через какое-то время выйдут из языка - сказать сложно, поскольку «триединая основа терминов: признание, логическое осмысление и языковое выражение. Лингвисту принадлежит лишь одна треть работы, но чрезвычайно важная - это языковое выражение. Правда, лингвисту не выполнить эту работу без учета двух первых».

Литература

1.Журавлев В.К. / Внешние и внутренние факторы языковой эволюции.

2.Земская Е.А. Словообразование как деятельность /

3.Какорина Е.В. Трансформация лексической семантики и сочетаемости / Русский язык конца XX столетия (1985-1995). 2-е изд. М.: Языки русской культуры, 2000.

4.Шапошников В.Н. Русская речь 1990-х гг. Современная Россия в языковом отображении

5.Study-English.info/Лексика/Ложные друзья переводчика в английском языке [Электронный ресурс]. – Москва – 2014. – Режим доступа: http://study-english.info/false-friends.php

ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА

Храмцова А.С.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – к.п.н., доцент О.П.Довгер

Переводоведение впервые стало самостоятельной дисциплиной в 30-х годах двадцатого века. На данный момент эта отрасль языкознания имеет свои установившиеся каноны. В языковедческом плане переводоведение все чаще тяготеет к сопоставительному языкознанию и затрагивает такие разделы науки о языке как: язык и картина мира, язык и культура.[7]

На данный момент все большее внимание современная лингвистика уделяет сравнительному анализу языков. Сегодня процесс осознания своей единичности, культурной индивидуальности отразился на развитии гуманитарных наук. Безусловно, в первую очередь внимание общественного сознания обращено на важнейшие направления и отрасли наук.[3]

Особую роль играет контрастивная лингвистика, способная доказательно и аргументированно показать как сходства, так и различия языков. Сравнительная типология языков – относительно молодое, но перспективное лингвистическое направление, касается разных языковых уровней. Метод синхронно-сопоставительного исследования языков – ведущий метод, будет актуален и в будущем.[3]

При изучении английского языка многие сталкиваются с проблемой ложного толкования слов, в результате которого языковые привычки, которые мы переносим на другую языковую систему, могут негативно сказаться на освоении языка в целом.Такие слова назвают межъязыковыми омонимами – это слова двух и более языков, которые в той или иной степени похожи в графической или звуковой форме, но имеют разные значения. Благодаря французским филологам, эти слова получили еще одно название: «faux amis du traducteur»(фр.«ложных друзей переводчика»).

Сравнивая межъязыковые омонимы в русском и английском языках (с точки зрения их предметно-логической отнесенности), находящиеся в отношениях либо эквивалентности, то есть в определенном типе равенства, либо безэквивалентности – неравенства, можно найти массу идиом, совпадений, а так же различий.

Соотношение семантической идиоматичности заключается в невозможности вывода значения целого языкового образования из совокупности значений входящих в него частей. Например, несвободные сочетания, стремящиеся стать одним словом: «железная дорога», «заработная плата», «спустя рукава, сломя

голову». А так же отдельные слова, употребляемые в переносных значениях: заяц в значении “безбилетный пассажир” переводится на разные языки по-своему, в английском переводе означает «проворный молодец»(quickfellow)[5].

Так же большую роль играет воспроизводимость. Выражения, которые, кажется, имеют прямой смысл, но идиоматически обозначают нечто совсем иное, то что, как правило, невозможно угадать, например: that will do = that is enough; условные значения разного рода – now then (ну), now and then (время от времени); удвоенное выражение одной и той же идеи – part and parcel (составная, неотъемлемая часть) и to all intends and purposes (во всех отношениях, в сущности); фразовые глаголы – to make out (понимать), to put up with (мириться, ладить); метафорические выражения – to beat about the bush (ходить вокруг да около).[2]

Так как межъязыковые омонимы являются результатом взаимовлияний двух или нескольких языков, то в некоторых случаях они могут образовываться в результате совпадений, а в родственных языках основываются на общих прототипах. В английском и русском языках очень мало таких языковых контактов, как правило похожие по звучанию или написанию слова были заимствованы из третьего источника. Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к индоевропейской семье языков, морфологические структуры слов кардинально. В английском языке подавляющее число слов представляют собой одноморфемные образования, в них корневая морфема выступает как производящая основа и как самостоятельное слово. Что касается русского языка, то в нем слова состоят из двух морфем — корневой и аффиксальной, реже из трех — корневой, основообразующего суффикса, образующего с корневой морфемой основу слова, и аффиксальной морфемы [4].

Может показаться, что межъязыковые омонимы могут вводить, в заблуждение людей, только начинающих изучение какого либо языка. В реальности: основная масса таких омонимов оказывается опасной для лиц, уверенно владеющих языком и использующих его профессионально. Для некоторых профессий ошибка в употреблении какого – либо выражения повлечет за собой незначительные последствия, вроде выговора, конфликта с коллегой. А такие профессии как врач, военный, дипломат, профессии, к которым относят сотрудников регулирования и обеспечения безопасности, не оставляют место ошибкам, так как те в свою очередь могут повлечь за собой неприятности, связанные порой с угрозой жизни.

Примеры некоторых простых межьязыковых омонимов представлены в Таблице 1.

Таблица 1[4].

ENGLISH	ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ
academic	академический, а не академик (academician) — звание учёного в научной иерархии и ученый, обладающий этим званием;
accurate	точный, а не аккуратный в значении «опрятный» (tidy); В русском языке осталось в виде наречия «аккурат» (аккурат в 5 часов)
aggressive	энергичный, инициативный, а не только агрессивный (например, aggressive salesman);

angina	также стенокардия, а не только ангина (tonsillitis);
argument	также спор, а не только аргумент
audience	это как правило аудитория — публика в зале наблюдающая за происходящим на сцене, а не только аудиенция
control	управлять (не только контролировать или проверять — verify, check);
designer	инженер-разработчик, а не дизайнер - человек, занимающийся графическим, ландшафтным, автомобильным и тому подобным дизайном (обычно stylist);
examine	врачебный или технический осмотр, допрос (а не экзамен — test, exam);
expertise	(хорошие) профессиональные знания и навыки, (а не экспертиза — expert examination, evaluation); (в последнее время русское слово «экспертиза» в речи некоторых много говорящих по-английски россиян стало принимать и его английское значение, что является лексической интерференцией и ошибкой)
formula	состав; рецепт; закон; формулировка, а не только химическая формула;
general	основной, общий, обычный (не только генеральный и генерал);
intelligent	умный, интеллектуальный (а не интеллигентный);
Interest (финансы)	не интерес (устар.), а проценты, или доход по вкладу и т. п.
interview	собеседование (интервью только в случае, если оно проводится журналистом);
patron	спонсор, уважаемый клиент (а не патрон), не только в значении босса ;
periodic acid	иодная кислота, а не «периодическая»;
realize	чётко представлять, осознавать (а не только реализовывать);
regular	нормальный, обычный, стандартный (а не только регулярный; regular water — простая (питьевая) вода, а не регулярная);
repetition	повторение (а не репетиция — rehearsal)
student	учащийся вообще, а не только студент;
sympathy	чаще всего сочувствие, а не симпатия в значении «влечение, внутреннее расположение к кому-, чему-л.»; легко запоминается, если обратиться к этимологии слова: sym- — со-, вместе + pathos — чувство; отсюда: слова с идентичным смыслом sympathetic, sympathize и пр.;
technique	способ, методика, метод; также техника в смысле «набор приёмов» близко к русскому слову «технология», (техника в прямом смысле обозначается словом technics);
thesis	не только «тезис», но и «диссертация», а также «сочинение», «эссе»
tort	гражданское правонарушение, а не торт;
tunic	также китель, гимнастерка, а не только туника;
universal	всемирный, а не только универсальный;

utilise	также использовать (а не только утилизировать);
virtual	действительный, фактический, а не только виртуальный.

Особенно много ложных друзей среди медицинских терминов. Медицинский перевод – дело специалистов исключительно высокого уровня. Сложность этого направления обусловлена очень специфической терминологией. Медицинский перевод необходим в переводе заключений, результатов обследований, выписки из больничных листов и медицинских карт, направлений на диагностику и лечение, перевод инструкций по эксплуатации медицинской техники и оборудования, перевод инструкций к лекарственным препаратам, специализированной литературы.[9]

Яркий пример — cystic fibrosis. Это не «кистозный фиброз», а муковисцидоз. В отличие от классического межъязыкового омонима он напоминает не что–то определенное, а некий термин вообще. Пернициозная анемия — дефицита витамина B12. На самом деле по-английски pernicious anemia — аутоиммунный (он же атрофический) гастрит. Правильный перевод – атрофический гастрит. Инфекционный мононуклеоз – проявление цитомегаловирусной инфекции, с одной стороны. Но в действительности infectious mononucleosis — не только болезнь, но и симптом — появление в крови атипичных мононуклеаров. Nephrotic syndrome — это и нефротический синдром (протеинурия + гипоальбуминемия) и болезнь (липоидный нефроз, или болезнь минимальных изменений). Иногда nephrotic syndrome присутствует в обоих значениях в одном абзаце. Mediterranean fever — это и бруцеллез и периодическая болезнь (наследственное заболевание, характеризуется приступами болей среди полного здоровья). Angina — стенокардия, а не ангина; multiplication — размножение, умножение, а не мультипликация.[6]

Так же можно выделить общенаучные термины: randomised controlled trial – исследование методом случайной выборки в контролируемых условиях, matched pairs – подобранные по определенным параметрам пары, objective measures - данные измерений при помощи приборов, subjective scores – данные субъективного восприятия, регистрируемые по определенным шкалам, remains speculative – остается невыясненным[1].

На данный момент в социуме происходят такие процессы как стремление к тому, чтобы найти диалог между разными странами, а также к пониманию вопросов неконфликтного межкультурного общения[8].

Делая вывод из выше изложенного нужно сказать, что необходимость проверки существования того или иного термина в процессе обучения английского языка, когда мы сталкиваемся с теорией и практикой перевода, имеет огромное значение для составления двуязычных словарей.

Литература

1. ENGLISH VOYAGE блог о преподавании и изучении английского языка/Статьи/Ложные друзья переводчика [Электронный ресурс]. – США – 2014. – Режим доступа: http://blog.englishvoyage.com/lozhnye-druzya-perevodchika/

2. Englishfull/Лексика/ «Ложные друзья» переводчика вводят нас в заблуждение [Электронный ресурс]. – Москва – 2014. – Режим доступа:http://englishfull.ru/leksika/lozhnye-druzya-perevodchika.html

3. Молодой ученый/Спецвыпуски/Ложные друзья переводчика в английском яззыке [Электронный ресурс]. – Москва – 2014. – Режим доступа: http://moluch.ru/archive/73/12468/

4. Study-English.info/Лексика/Ложные друзья переводчика в английском языке [Электронный ресурс]. – Москва – 2014. – Режим доступа: http://study-english.info/false-friends.php

5. Знание.Понимание.Умение/Главная/Журнал"Знание.Понимани. Умение/ E-mail публикации/ Гуревич Т. Межъязыковая омонимия, паронимия (на примере английского языка). «Ложные друзья » переводчика [Электронный ресурс]. – Москва – 2013. – Режим доступа: http://www.zpu-journal.ru/zpu/e-publications/2007/Gurevich_T/

6. Практика/Статьи/Д.В.Самойлов О переводе медицинского текста [Электронный ресурс]. – Москва – 2011. – Режим доступа: http://www.practica.ru/Articles/medical

7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2 – е изд., испр. и доп. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

8. ENGPROFI/Главная /Новости рынка переводов/ Актуальность перевода в современных условиях [Электронный ресурс]. – Ижевск – 2017. – Режим доступа: http://www.engprofi.ru/newsr/85/

9. ENGPROFI/Главная /Письменные переводы/ Медицинский перевод [Электронный ресурс]. – Ижевск – 2017. – Режим доступа: http://www.engprofi.ru/wtrans/medicinskij-perevod/

ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ОСОБЕННОСТИ

Чичирина А.А.
Курский государственный медицинский университет
Кафедра иностранных языков
Научный руководитель – преподаватель Л.В.Дубенкова

На сегодняшний день тема заимствований очень актуальна, поскольку заимствования играют немаловажное теоретическое и практическое значение в формировании лексики того или иного языка. С течением времени происходят внутрисистемные изменения, которые ведут к образованию новых слов, изучению их структуры и функций, что говорит о живом, постоянно развивающемся языке.

Целью данной работы является выявление особенностей заимствований английского языка, так как, по различным оценкам, 70-75% его лексики составляют заимствования. Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить следующие задачи: определить причины появления иноязычных элементов в

английском языке, а также исследовать процесс проникновения заимствований в лексическую систему.

Объектом исследования является процесс заимствования иноязычных слов английского языка. Предметов исследования выступают заимствования в английском языке. [5]

В течении 15 столетий английский язык вступал в длительные и тесные контакты с другими языками. Заимствованные приблизительно из 50 языков мира лексические единицы составляют почти 70% словарного состава английского языка и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития (исторических, географических, социальных, экономических, культурных и т.д.) и существования английского языка. Будучи результатом длительного исторического взаимодействия языков, заимствование как процесс и заимствование как результат этого процесса представляют собой значительный интерес для истории языка, в рамках которой получают детальное освещение причины и языки-источники заимствований, пути, формы и типы заимствований, а также те преобразования, которые претерпевает заимствованное слово в языке, его заимствовавшем.

Вследствие огромного влияния римской цивилизации латинский язык в течение длительного времени использовался в Англии как язык образования и религии. Скандинавский язык был языком завоевателей, которые находились на той же ступени общественного и культурного развития и легко смешались с населением Британии в IX, X и первой половине XI вв. Французский язык (точнее, его норманнский диалект) был языком других завоевателей, которые внесли в него множество новых значений более развитой социальной системы - развитого феодализма; это был язык верхних классов, официальных документов и обучения в школе с середины XI в. до конца XIV в.

Можно проследить некоторые греческие и латинские корни в современных английских словах:

Phone - греч. звук: phonetics, phoneme, phonology

Scribe, scriptum лат. писать, написанный: describe, subscribe, scriptwriter, inscription.

Tele - греч. вдаль, далеко; telescope, telegraph.

Video - лат. видеть; visus лат. 1) зрение; 2) вид, зрелище: visible, vision, revise, television, evidence.

Vita — лат. жизнь: vital, vitality, vitamin.

Вместо, например, древнеанглийских слов, выражавших соответственно понятия «река, битва, армия, астрономия, арифметика, поэзия» появились французские или заимствованные через французский язык латинские и греческие слова «river, battle, army, astronomy, arithmetic, poetry», скандинавские местоимения they, them вытеснили древнеанглийские слова с тем же значением; под влиянием скандинавских слов sky и anger английские существительные heaven и wrath сузили свое значение.

Одним из следствий заимствования стало возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты - это слова, этимологически восходящие к

одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Например, catch и chase, goal и jail, channel и canal.

В современном английском языке этимологические дублеты могут быть синонимами или ложными синонимами (shade и shadow, frail и fragile) или иметь сходную форму и быть ложными омонимами (liquor и liqueur, through и thorough, corpse и corps). Дифференциация таких слов важна для практического овладения языком.

В результате заимствования английский язык пополнился интернациональными словами. Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различие, связанные с особенностями произношения каждого языка. Например, адрес, address (англ.), adresse (фр.), Adresse (нем); Telegraph (нем.); социализм, socialism (англ.), socialisme (фр.), Sozialismus (нем.)

Появилось много слов, произношение и написание которых не соответствует нормам английского языка и которые имеют некоторые грамматические особенности. К числу особенностей заимствованных слов, не полностью ассимилировавшихся в языке, относятся следующие:

В словах, заимствованных из французского языка в более поздний период, буква g читается как [ж]: genre, prestige; сочетание ch читается как [ш]: machine, chauffeur; конечная согласная не читается: corps, ballet.

В словах греческого происхождения звук [k] передается на письме буквосочетанием ch: Christ, character; буква p перед s не читается: psychology, psychiatry; звук [f] передается на письме буквосочетанием ph: alphabet, emphasis; в середине слова вместо i пишется y: sympathy, physics.

Большинство из исконных слов претерпели значительные изменения в семантической структуре, и в результате они сейчас высоко полисемичны, например, слово finger не только означает часть кисти, как в древнеанглийском, но также 1) часть перчатки для одного пальца, 2) палец как часть механизма, 3) стрелка часов, 4) указатель, 5) единица измерения. Высоко полисемичны слова man, head, hand, go, etc. Большинство исконных слов стилистически нейтральны. [1]

Благодаря своей семантической характеристике и высокой стабильности большинство исконных слов обладает лексической и грамматической валентностью (сочетаемостью). Многие являются частью фразеологизмов: heel of Achilles - Ахиллесова пята (слабое место), heel over head/ head over heels - вверх тормашками, cool one's heels - дожидаться, show a clean pair of heels - показать пятки, turn onone's heels - резко развернуться, etc.

Интересна жизнь заимствованных слов в заимствовавшем их языке. Многие из заимствований под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь, таким образом, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы.

Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями английского языка и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа. Это особенно верно, например, для скандинавских и ранних латинских заимствований типа get

`получать`, skill `умение`, sky `небо`, skirt `юбка`, skin `кожа`, they `они `, street `улица` и др. В отличие от полностью ассимилировавшихся и усвоенных заимствований частично ассимилировавшиеся иноязычные единицы сохраняют следы своего иностранного происхождения в виде фонетических, например, (garage) chaise-longue chic), грамматических (напр., ед.ч. datum, nucleus, antenna — мн.ч. datd, nuclei, antennae) и семантических особенностей (напр., taiga, tundra, rouble, knout и др. заимствования из русского языка, обозначающие чуждые англичанам реалии и понятия). С целью адекватного их описания в толковых словарях английского языка лексикографами широко используется энциклопедическая информация, сообщающая о местах распространения, формах существования, способах применения и т.д. обозначаемых объектов и явлений. Непосредственно источник происхождения представляет собой большую важность для студентов, изучающих лексикологию, поскольку обнаруживает внеречевые факторы, являющиеся предпосылкой заимствования, а также и потому, что носит следы звуковой и графической формы, морфологической и семантической структуры, характерной для языка, из которого слово было заимствовано. [2]

Таким образом, можно сделать вывод, что словарный состав английского языка вобрал в себя действительно огромное количество слов из самых различных языков мира, и причина такого огромного количества заимствований и разнообразия языков, из которых они заимствованы, лежит в специфике исторического развития Англии.

Литература

1. Аракин, В.Д. История английского языка: учебное пособие / В.Д. Аракин. - М.: Физматлит, 2003. - 272 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. - М.: Флинта, 2012. - 376 с.
3. Горшков, Д.В. Иностранные заимствования в лексике английского языка/ дипломная работа/ Томск, 2001
4. Дубенец, Э.М. Современный английский язык. Лексикология: учебное пособие / Э.М. Дубенец. - М.: Глосса- Пресс, 2004. - 192 с.
5. Ивукина, Е.С. Лексикология английского языка: учебное пособие / Е.С. Ивукина. - Екб.,2013. - 62 с.
6. Катермина, В.В. Лексикология английского языка: справочник / В.В. Катермина. - М.: Флинта, 2010. - 120с.
7. Плетнева, Н.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / Н.В. Плетнева, Е.А. Брылина. - Екб., 2015. - 56 с.э

СОДЕРЖАНИЕ

Раздел 1 **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ЯЗЫКА**	
Amanda Nawaratna (Italy) **ETYMOLOGICAL ANALYSIS OF THE NAMES OF CHEMICAL ELEMENTS**	3
Khayom Teshaev (Республика Таджикистан) **THE FUNCTIONAL THEMATIC GROUP OF THE WORDS WITH THE MEANING OF ANIMAL WORLD IN RUSSIAN AND TAJIK LANGUAGES**	7
Бегларян А.Г., Тюрина Л.В. (Курск) **НЕОЛОГИЗМЫ КАК ОСОБОЕ ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**	11
Belokoneva E. V., Kolcheva J. V., Belokonev I. I., Beshenets D. A. (Воронеж) **ENGLISH IDIOMS**	14
Belokoneva E. V., Nikolaeva E. Y., Nikolaeva K. Y., Beshenets D. A. (Воронеж) **DIALECTS OF THE UK**	17
Дрёмова Н.Б. (Курск) **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФОРМИРОВАНИЯ ТОРГОВЫХ НАЗВАНИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ**	20
Зайцева К.И. (Курск) **ИНТЕРНЕТ-МЕМЫ КАК ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В СОВРЕМЕННОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**	25
Зубкова О.С. (Курск) **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЭКСПЛИКАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ**	28
Назарова А.С. (Курск) **СТРАТЕГИИ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**	32
Раздел 2 **СОВРЕМЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ**	
Ахметзянов Л.М., Стрелкова А.Е. (Курск) **ПРОСВЕЩЕНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С РУССКИМИ МУЗЫКАЛЬНО-ПОЭТИЧЕСКИМИ ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**	36
Белкина А.П. (Курск) **ФОРМИРОВАНИЕ СУБЪЕКТА УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ШКОЛЕ**	43

Горшунова Н.К., Киндрас М.Н., Ермакова А.Е. (Курск) **ТЕХНОЛОГИИ РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ – ВЫПУСКНИКОВ**	47
Давыдова Г.М., Шамара Л.Ф. (Курск) **ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО ПОДХОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ СРЕДНЕГО ЗВЕНА**	51
Дорофеева С.Г., Шелухина А.Н., Конопля Е.Н., Мансимова О.В. (Курск) **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВУЗА**	54
Ермолатий Л.А., Шамара И.Ф. (Курск) **ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА НА КАФЕДРЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: СМЕНА ПАРАДИГМЫ И ВЕЧНЫЕ ЦЕННОСТИ**	57
Коржавых Э.А. (Москва), Шукиль Л.В. (Омск), Мошкова Л.В.(Москва) **ПОНЯТИЯ «ЛЕКАРСТВЕННАЯ ПОЛИТИКА» И «ЛЬГОТНОЕ ЛЕКАРСТВЕННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ» В УЧЕБНОМ ЗНАНИИ**	64
Медведев Н.В., Горшунова Н.К. (Курск) **ПРЕИМУЩЕСТВА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РОЛЕВЫХ ИГР В ПРЕПОДАВАНИИ КЛИНИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ**	69
Светый Л.И. (Курск) **ИССЛЕДОВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ МОЛОДЫХ ПЕДАГОГОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**	71
Симонова Ж.Г. (Курск) **ЭЛЕКТРОННОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ КАК СПОСОБ ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «БИОЭТИКА»**	75
Соболева Н.И. (Курск) **РОЛЬ ВОСПИТАТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В ФОРМИРОВАНИИ ОБЩЕКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА**	79
Титарева Л.В., Белоконова Л.В. (Курск) **ПРОБЛЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ НА КАФЕДРЕ ИНФЕКЦИОННЫХ БОЛЕЗНЕЙ И ЭПИДЕМИОЛОГИИ**	83
Толстых А.А., Рогова Ю.А.(Курск) **ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОРПОРАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ НА КАФЕДРЕ ИНФЕКЦИОННЫХ БОЛЕЗНЕЙ И ЭПИДЕМИОЛОГИИ**	88
Раздел 3 **СПЕЦИФИКА ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОЦЕССА НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**	
Белоконова Л.В., Титарева Л.В. (Курск) **ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНО-**	92

ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ	
Девдариани Н.В., Ястребова Л.П. (Курск) ЗАНЯТИЯ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ: НЕТИПИЧНЫЕ ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ	96
Лебедев Ю.И., Рублева Н.В., Лебедев И.Ю. (Курск) ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ФТИЗИАТРИИ	98
Липатов В.А., Майстренко А.Н., Григорьян А.Ю. (Курск) АНАЛИЗ ВОВЛЕЧЕННОСТИ СТУДЕНТОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ФАКУЛЬТЕТА В НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКУЮ РАБОТУ	102
Маль Г.С. (Курск) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКА-ПОСРЕДНИКА В ПРЕПОДАВАНИИ ФАРМАКОЛОГИИ	105
Norman Calderon(Mexico), Olga Vlasova, Oxana Dovger (Курск) STUDYING NON-LINGUISTIC SUBJECTS THROUGH A FOREIGN LANGUAGE : LINGUISTICAL AND CULTUROLOGICAL CHALLENGES	108
Рогова Ю.А., Шамара Л.Ф., Киселева В.В. (Курск) ПУТИ ОПТИМИЗАЦИИУЧЕБНОГО ПРОЦЕССА НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФАКУЛЬТЕТЕ	111
Фетисова Е.В. (Курск) РОЛЬ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО МОДУЛЯ «ФИЗИКА, МАТЕМАТИКА» В АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ОСОБЕННОСТЯМ ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ	115
Чернякова Л.А., Алтухова В.А. (Курск) ФОРМИРОВАНИЕ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ОСНОВЕ РАЗВИТИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ЭЛЕМЕНТАРНОМ УРОВНЕ	118
Шакурская Т.А. (Санкт-Петербург) ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ФОРМИРОВАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ	122
Раздел 4 **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ОСНОВ ТЕРМИНОЛОГИИ**	
Бабенкова О.С. (Курск) УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ БАКАЛАВРОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ К РЕАЛИЗАЦИИ ЭПИСТЕМИЧЕСКОГО ПОДХОДА	126

Belokoneva E.V., Kolcheva J.V., Belokonev I.I., Beshenets D.A. (Воронеж) **WHY DO STUDENTS LEARN ENGLISH LANGUAGE?**	131
Довгер О.П., Лопата К.М. (Курск) **ИНТЕНСИФИКАЦИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ ЧЕРЕЗ ИГРОВОЕ ПРОСТРАНСТВО ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ**	132
Дубенкова Л.В. (Курск) **ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ АССОЦИАТИВНЫХ (КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ) КАРТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**	135
Лазарева М.Н. (Пермь) **РОЛЬ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА В ИЗУЧЕНИИ ХИМИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЫ В КУРСЕ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ЛАТЫНИ (на примере названий карбоновых кислот)**	138
Левин А.И., Левина Л.В. (Курск) **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРЕ**	142
Лопата К.М., Соколова Е.И. (Курск) **ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ И ЕЁ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ**	146
Маджаева С.И., Киселева Л.А. (Астрахань) **ПЕРСПЕКТИВЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ**	148
Стрелкова А.Е. (Курск) **К ВОПРОСУ О МЕЖКУЛЬТУРНОМ И СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТАХ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**	152
Тюрина Л.В. (Курск) **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА СТОМАТОЛОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ**	156
Чаплыгина О.В. (Курск) **РЕАЛИЗАЦИИ АСПЕКТОВ ТВОРЧЕСКОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**	159
Раздел 5 **КУЛЬТУРА, ИСТОРИЯ, ТРАДИЦИИ**	
Ayendya Minidi (Sri Lanka) **MEDICINE IN SYMBOLS AND EMBLEMS**	163
Бекетова Н.Ю. Тюрина Л. В. (Курск) **ПРОБЛЕМА КУЛЬТУРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**	169

Дячишина В.М. (Краснодар) ЭВОЛЮЦИЯ ЖАНРА И ФРАЗЕОЛОГИЯ ИСТОРИЧЕСКИХ МОНОГРАФИЙ	172
Дячишина В.М. (Краснодар) ФИЛОСОФСКИЕ АСПЕКТЫ ИСТОРИИ И АРХЕОЛОГИИ	176
Ермолатий Л.А., Сотников П.Ю. (Курск) ДЕЛОВАЯ КУЛЬТУРА И ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ СИСТЕМЕ МЕНЕДЖМЕНТА (обзор и анализ аутентичных источников информации)	180
Иваныкина В. М., Лопата К.М. (Курск) К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ НА РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	186
Кульсеева Т.Г. (Курск) ДОСУГ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ	190
Мамбаева С.К. (Кыргызстан) СЕМЬЯ КЫРГЫЗОВ И ИРОКЕЗОВ: СХОЖЕСТИ, ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ	196
Стрелкова А.Е., Никулушкина Ю.С. (Курск) СПОСОБЫ ПРЕОДОЛЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОНФЛИКТОВ И МЕТОДЫ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНОЙ ГРАМОТНОСТИ	201
Шевченко А.А. (Санкт-Петербург) К ВОПРОСУ О ПРИКРЕПЛЕНИИ ВОЛЬНООТПУЩЕННИКОВ В ВИЗАНТИИ В V-VI В.	204
Раздел 6 **СТУДЕНЧЕСКАЯ НАУКА**	
Albert Vijai Rosario (India) HISTORY OF MEDICINE IN INDIA	207
Delton SS Chua, Gan Siew Lee (Malaysia) MALAYSIA – A MULTILINGUAL COUNTRY	210
Goodman Promise Ekpe (Nigeria) GEOPOLITICS: OLOIBIRI CRUDE OIL	212
Абрамова Е.В. (Курск) КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР ПОЯВЛЕНИЯ РУСИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	214
Бартенева А.А., Каширина Э.В. (Курск) РУССКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПРИЧИНЫ ИХ ПОЯВЛЕНИЯ	218
Батурина В.В.(Курск) ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ЗДОРОВЬЕ РАЗНЫХ НАРОДОВ	221
Беляева П.С. (Курск) РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ	224
Борисова К.Н. (Курск) ОРАТОРСКОЕ ИСКУССТВО	227

Гордиенко В.А. (Курск) ЯЗЫК: СУЩНОСТЬ, ПРОИСХОЖДЕНИЕ, ФУНКЦИИ, РОЛЬ И МЕСТО В ЖИЗНИ ОБЩЕСТВА	230
Горностаева Ю.Д., Емельянова Н.А. (Курск) ЭКСПАНСИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ЗА И ПРОТИВ	232
Дрюпина А.А. (Курск) ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	235
Дякин Н. С.(Курск) ЖАРГОН И СЛЕНГ В РЕЧИ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ РОССИИ И США	238
Зайцева А.В. (Курск) МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ ЯЗЫКА	242
Зубкова Ю.А. (Курск) СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА МОЛОДЁЖНОГО АРГО НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ	245
Иваныкина В. М. (Курск) К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ НА РАЗВИТИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	249
Игнатьева А.В. (Курск) УПРАВЛЕНИЕ ПО ЦЕЛЯМ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ КОМАНДНОЙ РАБОТЫ	253
Кешишян Л.А., Жиляева А.М. (Курск) ТОЛЕРАНТНОСТЬ КАК РЕЗУЛЬТАТ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ	257
Клячева Ю.А. (Курск) РОЛЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЕ	261
Кошманова Е. Ю. (Курск) ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СЛЕНГ СТОМАТОЛОГОВ	263
Кретов Д.Р. (Курск) ТЕРМИНОЛОГИЯ И ПРОФЕССИОНАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	266
Курасова И.А. (Курск) ОСОБЕННОСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	269
Лобынцева И.И., Худякова А.В. (Курск) ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ИХ РОЛЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	272
Миронова Д.Ю., Подкопаева Д.С. (Курск) ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ТОПОНИМОВ В СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	275
Мостепан Е.В. (Курск) ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	279

Мугдусян Д.А. (Курск) **ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИЧНОСТНОЕ РАЗВИТИЕ СТУДЕНТА-МЕДИКА**	282
Полякова А. В. (Курск) **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНСТРУМЕНТ ЭФФЕКТИВНОСТИ ГЛОБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**	286
Потапова Е.М., Руденко С.Э. (Курск) **СОКРАЩЕНИЕ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЕ**	289
Рамазанова Н. (Астрахань) **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ДЕПРЕССИВНОГО СОСТОЯНИЯ У СТУДЕНТОВ**	291
Рощупкин Д.С. (Курск) **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АННОТАЦИЙ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ**	294
Саакян А.Р. (Курск) **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО И АРМЯНСКОГО ЯЗЫКОВ КАК СРЕДСТВО ОПТИМИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ**	297
Сиделева Е.Н. (Курск) **МЕСТО ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В ТВОРЧЕСТВЕ М.А.БУЛГАКОВА**	301
Сорокина Н. Н. (Курск) **К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧНЫХ ТЕОРИЯХ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ЯЗЫКА**	303
Сучкина Д.Л. (Курск) **МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: ЗАРОЖДЕНИЕ И РАЗВИТИЕ**	306
Филонова А.В. (Курск) **АНГЛИЙСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: СТРУКТУРА, ПЕРЕВОД**	309
Храмцова А.С. (Курск) **ОСОБЕННОСТИ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА**	313
Чичирина А.А. (Курск) **ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ОСОБЕННОСТИ**	317